叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 一位过客及其他故事(a Transient Guest, And Other Episodes) 000001

2. 一位过客及其他故事(a Transient Guest, And Other Episodes) 000002

3. 一位过客及其他故事(a Transient Guest, And Other Episodes) 000003

4. 一位过客及其他故事(a Transient Guest, And Other Episodes) 000004

5. 一位过客及其他故事(a Transient Guest, And Other Episodes) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位过客及其他故事(A Transient Guest, and Other Episodes)

[ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [gest] ,
A **TRANSIENT** **GUEST** **,**
一个 瞬态 客人 ,

过客

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɛpɪˌsoʊdz] .
AND **OTHER** **EPISODES** **.**
和 其他 剧集 .

以及其他剧集。

[baɪ] ['edgər] ['sæltəs]
BY **EDGAR** **SALTUS**
经过 埃德加 盐

作者：埃德加·索尔图斯

['bɛlfɚd] , ['klɑːrk] & [ˌsiː 'oʊ] .
BELFORD **,** **CLARKE** **&** **CO** **.**
贝尔福德 , 克拉克 & 一氧化碳 .

贝尔福德、克拉克公司

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [sæn] [frən'sɪskoʊ]
CHICAGO **,** **NEW** **YORK** **,** **AND** **SAN** **FRANCISCO**
芝加哥 , 新的 约克 , 和 SAN 旧金山

芝加哥、纽约和旧金山

['pʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

['lʌndən] , ['henri] [dʒeɪ] . ['dreɪn] , ['lʌvəlz] [kɔːrt] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ]
London **,** **Henry** **J** **.** **Drane** **,** **Lovell's** **Court** **,** **Paternoster** **Row**
伦敦 , 亨利 J . 德兰 , 洛弗尔的 法庭 , 帕特诺斯特 排

伦敦，亨利·J·德兰，洛弗尔苑，帕特诺斯特街

['kɑːpiraɪt] , - ,
COPYRIGHT **,** **1889** **,**
版权 , - ,

版权所有，1889年

[baɪ] ['edgər] ['sæltəs] .
By **EDGAR** **SALTUS** **.**
经过 埃德加 盐 .

作者：埃德加·索尔图斯。

[pres] [ʌv; əv]
Press **of**
按 的

出版社

[iː] . [biː] . ['ʃeldən] & [ˌsiː 'oʊ] .
E **.** **B** **.** **Sheldon** **&** **Co** **.**
E . B . 谢尔顿 & 合作 .

EB Sheldon & Co.

[nuː] ['heɪv(ə)n] , [kɑːn] .

New	Haven	,	Conn	.
新的	避风港	,	连接	.

康涅狄格州纽黑文

[tuː; tə]

TO
到

到

[keɪ] . [dʒeɪ] . [em] .

K	.	J	.	M	.
K	.	J	.	M	.

KJM

[nuː] [jɔːk] , 1st [dʒuːn] , - .

New	York	,	1st	June	,	1889	.
新的	约克	,	1st	六月	,	-	.

纽约，1889年6月1日。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [gest] .

A	TRANSIENT	GUEST	.
一个	瞬态	客人	.

过客。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[iː] .

II	.
三	.

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] [grænd] ['duːks] ['ruːbiz] .

THE	GRAND	DUKE'S	RUBIES	.
这	盛大	公爵的	红宝石	.

大公爵的红宝石。

[ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['æθənz] .

A	MAID	OF	MODERN	ATHENS	.
一个	女佣	的	现代的	雅典	.

现代雅典的女仆。

['fɔstə] .
FAUSTA .
福斯塔 .

福斯塔。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
BY THE SAME AUTHOR .
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

[ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [gest] .
A TRANSIENT GUEST .
一个 瞬态 客人 .

过客。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[sɪns] [ðə; ði] ['kɜːnɪg] ['vilhelm,'wil-] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [iːst] ['ɪndiə] ['sɜːrvɪs] , [left] [bə'teivjə] ,
Since the Koenig Wilhelm , of the Dutch East India Service , left Batavia ,
自从 这 科尼格 威廉 , 的 这 荷兰语 东方 印度 服务 , 左边 巴达维亚 ,

自从荷兰东印度公司的“威廉国王”号离开巴达维亚以来，

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːpidli] [bluː] ,
the sky had been torpidly blue ,
这 天空 有 到过 迟钝地 蓝色的 ,

天空原本是一片慵懒的蓝色，

[ðæt] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['ɪndɪgoʊ] [wɪtʃ] [siːmz] [soʊ] ['neɪbərli] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələr] ['fænsis][wɜːr; wər][hiː; hi]
that suffocating indigo which seems so neighborly that the traveller fancies were he
那 令人窒息的 靛青 哪个 似乎 所以 邻里 那 这 游客 幻想 是 他
[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['tɔːlər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ferəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] .
a trifle taller he could touch it with the ferule of his stick .
一个 琐事 更高 他 可以 触碰 它 和 这 箍圈 的 他的 戳 .

那令人窒息的靛蓝色，看起来如此亲切，以至于旅行者幻想，如果他再高一点，就能用手杖的杖头触碰到它了。

[wen] [naɪt] [keɪm] , [ðə; ði][stɑːrz] [wʊd] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['æmbʊʃ] [ænd; ənd][stæb][ˌaɪ 'tiː]
When night came , the stars would issue from their ambush and stab it
什么时候 夜晚 来了 , 这 明星 会 问题 从 他们的 伏击 和 刺 它
[θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
through and through ,
通过 和 通过 ,

夜幕降临之时，群星将从它们的埋伏处冲出，将它彻底刺穿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['sikətris] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [left] [ˌaɪ 'tiː]['bluːɚ]['iːv(ə)n] , [mɔːr] [pər'sɪstənt]
but the glittering cicatrices which they made left it bluer even , more persistent
但 这 闪闪发光 疤痕 哪个 他们 制成 左边 它 更蓝 甚至 , 更多的 执着的
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
than before .
比 前 .

但他们造成的闪闪发光的疤痕却让它变得更蓝，比以前更持久了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] ['entərd] [ðə; ði]['hɑːrbər] ,
And now , as the ship entered the harbor ,
和 现在 , 作为 这 船 进入 这 港口 ,

现在，当这艘船驶入港口时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kruːəlti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪg'zʌltid] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] .
there was a cruelty about it that exulted and defied .
那里 曾是 一个 残酷 关于 它 那 欣喜若狂 和 违抗 .

它有一种令人振奋和蔑视的残酷。

[ðə; ði] [sʌn] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] ['menəs] ; [ɑːn] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [bræs] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ə; eɪ] [θret] ,

The	sun	,	too	,	seemed	to	menace	;	on	every	bit	of	brass	it	placed	a	threat	,
这	太阳	,	也	,	似乎	到	威胁	;	在	每一个	少量	的	黄铜	它	放置	一个	威胁	,

太阳似乎也带着威胁；它给每一件黄铜制品都蒙上了一层阴影。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pækt]

and	in	the	lap	of	the	waters	there	was	an	understanding	and	a	pact
和	在	这	膝	的	这	水	那里	曾是	一个	理解	和	一个	协议

.

:

.

在碧波荡漾中，他们达成了共识和盟约。

[bɪ'jɑːnd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

Beyond	,	to	the	right	,
超过	,	到	这	正确的	,

再往右，

[wʌz; wəz] [wʌn] [lɔːŋ] ['lev(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] [sænd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['breikəz] [fɔːnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'kɜːrənt]

was	one	long	level	stretch	of	sand	on	which	the	breakers	fawned	with	recurrent
曾是	一	长的	等级	拉紧	的	沙	在	哪个	这	断路器	谄媚	和	复发

[sɜːrdʒ] [ænd; ənd] [swuːn] .

surge	and	swoon	.
涌	和	昏厥	.

那是一片绵延的平坦沙滩，海浪不断地拍打着它，时而汹涌澎湃，时而低沉耸立。

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [griːn] ['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ;

Behind	it	were	the	green	ramparts	of	a	forest	;
在后面	它	是	这	绿色的	城墙	的	一个	森林	;

它的背后是绿色的森林屏障；

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['bʌŋgələuz] [ænd; ənd] [bʊθs] [ʌv; əv] [siː'æk] ; [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

to	the	left	were	the	bungalows	and	booths	of	Siak	;	while	in	the	distance	,
到	这	左边	是	这	平房	和	展位	的	西亚克	;	尽管	在	这	距离	,

左侧是锡亚克的平房和摊位；而远处，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ,

among	the	hills	and	intervales	,
之中	这	丘陵	和	间隔	,

在群山和山谷之间，

[wer] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['neɪtɪvz] ['lɜːkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['liliz] [ænd; ənd]

where	but	a	few	years	before	natives	lurked	beneath	the	monstrous	lilies	and
在哪里	但	一个	很少	年	前	本地人	潜伏	下面	这	滔天	百合花	和

[klʌtʃt] [ðer; ðər] ['krɪs] [ɪn] [fɪrs] [sər'maɪz] ,

clutched	their	kriss	in	fierce	surmise	,
紧握	他们的	克里斯	在	凶猛的	推测	,

就在几年前，当地土著还潜伏在巨大的百合花下，紧紧握着他们的马来短剑，充满警惕。

[ə; eɪ] [ˌloʊkə'moʊtɪv] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] .

a	locomotive	had	left	a	trail	of	smoke	.
一个	机车	有	左边	一个	踪迹	的	抽烟	.

一辆火车头留下了一道烟雾。

" [sʊ'mɑːtrə] , [tuː] , [hæz; həz] [gɔːn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [θɔːt] [wʌn] [huː] [laʊndʒd] [ɑːn]

"	Sumatra	,	too	,	has	gone	the	way	of	the	world	,	"	thought	one	who	lounged	on
"	苏门答腊	,	也	,	有	已消失	这	方式	的	这	世界	,	"	想法	一	WHO	休闲	在

[dek] .

deck	.
甲板	.

“苏门答腊也步入了世界的后尘，”一个躺在甲板上的人心想。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['braʊnɚ] [fɑːr][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

He	was	a	good	-	looking	young	fellow	,	browner	far	than	he	had	been
他	曾是	一个	好的	-	寻找	年轻的	同伴	,	棕色	远的	比	他	有	到过

[wen] [hiː; hi] [left] [nuː] [jɔːk] ,

when	he	left	New	York	,
什么时候	他	左边	新的	约克	,

他是个相貌英俊的年轻人，肤色比离开纽约时深了很多。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɑːrbd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

and	he	was	garbed	in	a	fashion	which	would	have	attracted	the	notice	of
和	他	曾是	盛装	在	一个	时尚	哪个	会	有	吸引	这	注意	的

[ðə; ði][moʊst] [ˌæpə'θetɪk] [hə'bɪt͡ʃˌuˌeɪ][ʌv; əv] [ˌnærə'^ænsit] [pɪr] .

the	most	apathetic	habitué	of	Narragansett	Pier	.
这	最多	冷漠的	常客	的	纳拉甘西特	码头	.

他的穿着打扮，即使是纳拉甘西特码头最冷漠的常客也会注意到他。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['weɪstbænd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sɪlk] ,

Save	for	a	waistband	of	yellow	silk	,
节省	为了	一个	腰带	的	黄色的	丝绸	,

除了腰间一条黄色丝绸腰带之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd] ['hoʊlli] [ɪn] [ðæt] [ded] [waɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [frɔː'mɑːʒ] - [lɑː] - .

he	was	clad	wholly	in	that	dead	white	which	is	known	as	fromage	à	la	crême	.
他	曾是	覆膜	完全	在	那	死的	白色的	哪个	是	已知	作为	奶酪	-	拉	-	.

他全身都穿着那种被称为“奶油奶酪”的纯白色衣服。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][kɔːrk][hæt] [bɪn] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'neri] ['bɜːdz] ['feðər] ,

Had	his	cork	hat	been	decorated	with	a	canary	bird's	feather	,
有	他的	软木	帽子	到过	装饰	和	一个	金丝雀	鸟类	羽毛	,

如果他的软木帽上装饰着金丝雀的羽毛，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [prɪns] [stept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .

you	would	have	said	a	prince	stepped	from	a	fairy	tale	.
你	会	有	说	一个	王子	步	从	一个	仙女	故事	.

你会说，一位王子从童话故事里走了出来。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːks] ['teriər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['krɪsənd] [zʌt] .

At	his	heels	was	a	fox	terrier	,	which	he	had	christened	Zut	.
在	他的	高跟鞋	曾是	一个	狐狸	梗犬	,	哪个	他	有	受洗	zut	.

跟在他身后的是一只狐狸犬，他给它取名为祖特。

[wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'fætɪk] , [haʊ'evər] , [zʌt] [wʌz; wəz] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['ɪntuː] [zʌt] ['ælərs] .

When	he	wished	to	be	emphatic	,	however	,	Zut	was	elongated	into	Zut	Alors	.
什么时候	他	希望	到	是	强调	,	然而	,	zut	曾是	细长的	进入	zut	alors	.

然而，当他想要强调时，Zut 就被拉长成了 Zut Alors。

" [ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['kɑːmpləmɛnts] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?

"	The	general's	compliments	,	sir	,	and	are	you	ready	?
"	这	将军的	赞美	,	先生	,	和	是	你	准备好	?

“将军向您致以问候，先生，您准备好了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːliglɑːt] ['stuːərd] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['defərəns] [wɪtʃ] [ɪz]

"	It	was	the	polyglot	steward	addressing	him	,	with	that	deference	which	is
"	它	曾是	这	多语者	管家	解决	他	,	和	那	尊重	哪个	是

[bɔːrn][ʌv; əv][tɪps] .

born	of	tips	.
出生	的	尖端	.

“是那位精通多国语言的管事用那种因小费而生的恭敬语气跟他说话。”

['tæŋkrid] [ɪnɛvɚ] — [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv]['fɜːˌmæn] [ɪnɛvɚ] , [huː] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] ,

Tancred	Ennever	—	the	only	son	of	Furman	Ennever	,	who	,	as	every	one	knows	,
坦克雷德	恩内弗	—	这	仅有的	儿子	的	弗曼	恩内弗	,	WHO	,	作为	每一个	一	知道	,

坦克雷德·恩内弗——弗曼·恩内弗的独子，众所周知，

[ɪz] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɛdiɪst] [haʊs] [ɪn] [wɔːl] [striːt] — [tɜːrnd] [ænd; ənd]

is	head	and	front	of	the	steadiest	house	in	Wall	Street	—	turned	and
是	头	和	正面	的	这	最稳定的	房子	在	墙	街道	—	转向	和

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

nodded	.
点头	.

他是华尔街最稳健的大厦的掌舵人——转过身点了点头。

" [gɑːt][maɪ][træps] [ʌp] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ['sɔːntəd]

"	Got	my	traps	up	?	"	he	asked	,	and	without	waiting	for	a	reply	sauntered
"	得到	我的	陷阱	向上	?	"	他	问	,	和	没有	等待	为了	一个	回复	漫步

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] .

across	the	deck	.
穿过	这	甲板	.

“我的陷阱准备好了吗？”他问道，不等对方回答，便大摇大摆地穿过甲板。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — ['pɛtrəs] [væn]['laɪər] ,

He	had	met	the	general	—	Petrus	van	Lier	,
他	有	遇见	这	一般的	—	彼得鲁斯	货车	骗子	,

他曾见过那位将军——彼得鲁斯·范·利尔，

['kɑːns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['neðərləndz] [tuː; tə][siː'æk] — [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [haʊs] [æt; ət] [bə'teivjə] ,

Consul	of	the	Netherlands	to	Siak	—	at	the	Government	House	at	Batavia	,
领事	的	这	荷兰	到	西亚克	—	在	这	政府	房子	在	巴达维亚	,

荷兰驻锡亚克领事——在巴达维亚总督府，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [trɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['autlaind] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [kən'sistid] , [fɔːr; fər]

and	although	the	trip	which	he	had	outlined	for	himself	consisted	,	for
和	虽然	这	旅行	哪个	他	有	概述	为了	他自己	由……组成	,	为了

[ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] ,

the	moment	at	least	,
这	片刻	在	至少	,

尽管他为自己规划的行程目前至少包括：

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [də'rekt][fɔːr; fər] [ðæt] ['sʌltri] [hoʊl] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] ['sɪŋəpɔːr] ,

in	making	direct	for	that	sultry	hole	which	is	known	as	Singapore	,
在	制作	直接的	为了	那	闷热	洞	哪个	是	已知	作为	新加坡	,

直奔那个被称为新加坡的闷热之地，

[jet] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][soʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv][sʊ'mɑːtrə]

yet	the	general	had	so	represented	the	charms	and	pleasures	of	Sumatra
然而	这	一般的	有	所以	代表	这	魅力	和	快乐	的	苏门答腊

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [gest] .

that	he	had	consented	to	become	his	guest	.
那	他	有	同意	到	变得	他的	客人	.

然而，将军对苏门答腊的魅力和乐趣描述得如此生动，以至于他同意成为苏门答腊的客人。

[ɪn] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ʌl'tɪriər] ['moʊtɪv] ,

In	extending	the	invitation	the	general	may	have	had	an	ulterior	motive	,
在	扩展	这	邀请	这	一般的	可能	有	有	一个	后方	动机	,

将军发出邀请或许另有图谋。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi][let] [noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪp] .

but	in	that	case	he	let	no	inkling	of	it	escape	.
但	在	那	案件	他	让	不	暗示	的	它	逃脱	.

但在这种情况下，他丝毫没有透露任何信息。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz]['tæŋkrid] [krɔːst] [ðə; ði] [dek] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .

And	now	,	as	Tancred	crossed	the	deck	,	the	general	stretched	his	hand	.
和	现在	,	作为	坦克雷德	交叉	这	甲板	,	这	一般的	拉伸	他的	手	.

这时，坦克雷德穿过甲板，将军伸出了手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['fɪftiəθ] ['bɜːrθdeɪ] [wʊd] ['nevər][biː; bi]['feɪtɪd] [ə'gen] .

He	was	a	man	whose	fiftieth	birthday	would	never	be	fêted	again	.
他	曾是	一个	男人	谁	第五十	生日	会	绝不	是	庆祝	再次	.

他的五十岁生日将永远不会再有人为他庆祝了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['dɔːrmənt] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

He	had	the	dormant	eyes	of	his	race	,
他	有	这	休眠	眼睛	的	他的	种族	,

他有着他那一族特有的沉睡的眼神。

[ðoʊz] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['æpəθi] [ɪz][ə; eɪ] [skriːn] [tuː; tə] ['vɪdʒɪləns] ,

those	eyes	in	which	apathy	is	a	screen	to	vigilance	,
那些	眼睛	在	哪个	冷漠	是	一个	屏幕	到	警觉	,

那些眼神中，冷漠掩盖了警惕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [hæd; həd][ðə; ði][tə'næsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] .

and	his	chin	had	the	tenacity	of	a	rock	.
和	他的	下巴	有	这	韧性	的	一个	岩石	.

他的下巴坚硬如石。

[hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv] - [greɪ] ,

His	upper	lip	was	furnished	with	a	cavalry	moustache	of	indistinctest	gray	,
他的	上	唇	曾是	提供	和	一个	骑兵	胡子	的	-	灰色的	,

[ðə; ði]['ɛndz] [ˌʌp'tɜːrnd] [ænd; ənd] [fɪrs] .

the	ends	upturned	and	fierce	.
这	结束	翻转	和	凶猛的	.

他的上唇长着一撇灰蒙蒙的骑兵式胡须，胡须末端向上翘起，显得十分凶悍。

[ɪn] ['stætʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][slɪm] .

In	stature	he	was	short	and	slim	.
在	身材	他	曾是	短的	和	苗条的	.

他身材矮小瘦削。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːld] .

It	should	be	added	that	he	was	bald	.
它	应该	是	额外	那	他	曾是	秃	.

还应该补充一点，他是个秃头。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['berli] ['hɔːltɪd] , [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['prɑːˌhuːz]

Though	the	ship	had	barely	halted	,	already	it	was	surrounded	by	prahus
尽管	这	船	有	仅仅	停止	,	已经	它	曾是	包围	经过	普拉胡斯

[ænd; ənd]['sæmpæn] ,

and	sampans	,
和	舢板	,

船刚停稳，就被一艘艘小船和舢板包围了。

[ðə; ði] [ɪn'dɪdʒənəs] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [skɪf] ,

the	indigenous	varieties	of	skiff	,
这	土著	品种	的	小艇	,

当地特有的平底小艇品种，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ][trɪm][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	among	them	one	there	was	so	trim	it	might	have	come	from	a
和	之中	他们	一	那里	曾是	所以	修剪	它	可能	有	来	从	一个

[mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .

man	-	of	-	war	.
男人	-	的	-	战争	.

其中有一根非常修长，像是从军舰上取下来的。

[ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ['penən] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	bow	a	fluttering	pennon	proclaimed	it	a	belonging	of	the
在	这	弓	一个	飘动	佩农	宣布	它	一个	属于	的	这

[dʌtʃ] .

Dutch	.
荷兰语	.

船头飘扬的旗帜表明它是荷兰的。

[ðə; ði] ['kɑːksn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'luːtid] , [ænd; ənd][sæt] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

The	coxswain	had	already	saluted	,	and	sat	awaiting	the	orders	of	his	chief	.
这	舵手	有	已经	敬礼	,	和	卫星	等待中	这	订单	的	他的	首席	.

舵手已经敬了礼，然后坐着等待长官的命令。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪŋgər] , [ðə; ði] ['kɑːksn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

The	general	motioned	with	a	finger	,	the	coxswain	touched	his	forehead	,
这	一般的	示意	和	一个	手指	,	这	舵手	感动	他的	前额	,

将军用手指做了个手势，舵手摸了摸额头。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['lædər] .

and	in	a	moment	the	boat	was	at	the	slanting	ladder	.
和	在	一个	片刻	这	船	曾是	在	这	斜	梯子	.

片刻之后，船就到了倾斜的梯子旁。

['tæŋkrid][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'sendɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌlən] [kə'mænd] , [ænd; ənd]

Tancred	and	the	general	descended	,	there	was	a	sullen	command	,	and
坦克雷德	和	这	一般的	下降	,	那里	曾是	一个	忧郁	命令	,	和

[ðə; ði]['ɔːzmən, 'əu-] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	oarsmen	headed	for	the	shore	.
这	划桨手	标题	为了	这	支撑	.

坦克雷德和将军走了下来，一声沉闷的命令响起，划桨手们向岸边驶去。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [leɪt] [maɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['wɜːrid] , " [kən'faidid][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] ,

"	We	are	so	late	my	people	will	be	worried	,	"	confided	the	consul	,
"	我们	是	所以	晚的	我的	人们	将要	是	担心	,	"	坦白	这	领事	,

“我们来晚了，我的部下会担心的，”领事悄声说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

as	the	landing	was	reached	.
作为	这	降落	曾是	达到	.

到达着陆点时。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli] — " [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][ræn][ɑːn][daɪ'leɪtɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnˌpʌŋktʃu'ælɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Usually	—	"	and	,	as	he	ran	on	dilating	on	the	unpunctuality	of	the
"	通常	—	"	和	,	作为	他	跑	在	扩张	在	这	不守时	的	这

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

“通常——”他继续滔滔不绝地讲述着这项服务不准时的问题，

['tæŋkrid] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊst][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid]

Tancred	remembered	to	have	heard	that	his	host	was	about	to	be	married
坦克雷德	记得	到	有	听到	那	他的	主持人	曾是	关于	到	是	已婚

[tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪdoʊ] ,

to	an	English	widow	,
到	一个	英语	寡妇	,

坦克雷德想起曾听说他的主人即将迎娶一位英国寡妇。

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [wʌz; wəz] [ðen] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnslz] ['bʌŋgəloʊ] .

who	,	with	her	brother	,	was	then	stopping	at	the	consul's	bungalow	.
WHO	,	和	她	兄弟	,	曾是	然后	停止	在	这	领事的	平房	.

当时，她和哥哥正停留在领事馆的平房里。

" [biː; bi] [stɪl] , [zʌt] , " ['ɔːrdərd] ['tæŋkrid] ,
" Be still , Zut , " ordered Tancred ,
" 是 仍然 , zut , " 订购 坦克雷德 ,

“祖特，安静点。”坦克雷德命令道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [jelpɪŋ] [laɪk][mæd][æt; ət][ə; eɪ] [fɔːn] - ['kʌlərd] ['bʌtərflaɪ] [ðæt] ['floʊtɪd] ,
for the dog was yelping like mad at a fawn - colored butterfly that floated ,
为了 这 狗 曾是 尖叫 喜欢 疯狂的 在 一个 讨好 - 有色 蝴蝶 那 漂浮 ,
['tæntəlaɪzɪŋli] ,
tantalizingly ,
令人垂涎地 ,

那只狗对着一只浅褐色的蝴蝶疯狂地吠叫，那蝴蝶正诱人地飘荡着。

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .
just out of reach .
只是 出去 的 抵达 .

差之毫厘，谬以千里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] , [ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər]['ruːbi] .
It was as big as a bird , and its eyes were ruby .
它 曾是 作为 大的 作为 一个 鸟 , 和 它是 眼睛 是 红宝石 .

它像鸟一样大，眼睛是红宝石般的。

" [biː; bi] [stɪl] .
" Be still .
" 是 仍然 .

安静。

" [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [mə'leɪz] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [im'piːdid] [ðə; ði] [weɪ] ,
" On the wharf a crowd of Malays and Chinese impeded the way ,
" 在 这 码头 一个 人群 的 马来人 和 中国人 受阻 这 方式 ,

码头上，一群马来人和华人挡住了去路。

[ðə; ði] [sə'lestʃəlz] [gɑːrbd] [ɪn] ['bægi] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [blæk] ['vɛsts] , [ðə; ði] [mə'leɪz] , ['neɪkɪd] ,
the Celestials garbed in baggy breeches and black vests , the Malays , nakeder ,
这 天体 盛装 在 宽松的 马裤 和 黑色的 背心 , 这 马来人 , 更裸露 ,
['wɪkɪdər] , ['dɑːrkər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pækt] .
wickeder , darker , and more compact .
更邪恶 , 较暗 , 和 更多的 袖珍的 .

天神们身穿宽松的马裤和黑色背心，而马来人则更加赤裸、邪恶、黝黑、矮壮。

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [skwer] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hwaɪtˌwɔʃt] [bʊθs] , [ruːft]
Beyond was an open square , a collection of whitewashed booths , roofed
超过 曾是 一个 打开 正方形 , 一个 收藏 的 粉刷过的 展位 , 有顶棚
[wɪð; wɪθ] [taɪlz] [ʌv; əv]['mɑːt(ə)ld] [red] ,
with tiles of mottled red ,
和 瓷砖 的 斑驳 红色的 ,

远处是一个开阔的广场，广场上排列着一排排粉刷成白色的棚屋，屋顶铺着斑驳的红色瓦片。

[ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv] [θætʃt] [pɑːm] .
and cottages of thatched palm .
和 小屋 的 茅草屋顶 棕榈 .

还有茅草屋顶的小屋。

[ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]['spaɪsɪz][ænd; ənd] [kæ'ʃuː] .
In the air was the odor of spices and cachous .
在 这 空气 曾是 这 气味 的 香料 和 卡乔斯 .

空气中弥漫着香料和甜菜根的香味。

['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][hoʊst] , ['tæŋkrid] ['entərd] [æn; ən]['oʊpən]['viːəkl; 'viːhɪkl] [ðæt] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] .
Guided by his host , Tancred entered an open vehicle that waited there .
引导 经过 他的 主持人 , 坦克雷德 进入 一个 打开 车辆 那 等待 那里 .

在主人的引导下，坦克雷德坐进了一辆停在那里的敞篷车。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [brɪsk] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

Then	,	after	a	brisk	drive	through	the	town	,
然后	,	后	一个	轻快	驾驶	通过	这	镇	,

然后，在快速驱车穿过小镇之后，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [swiːp] [θruː] [ə; eɪ]['kwaɪət] [leɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɔːdəd] [naʊ] [baɪ] [raɪs] - [fiːldz] ,

a	long	sweep	through	a	quiet	lane	that	was	bordered	now	by	rice	-	fields	,
一个	长的	扫	通过	一个	安静的	车道	那	曾是	带边框	现在	经过	米	-	字段	,

沿着一条僻静的小路蜿蜒而行，小路两旁如今是稻田。

[naʊ] [baɪ]['dʒaɪənt] [triːz] [fes'tuːnd] [baɪ][liˈɑːnəz][ænd; ənd][ræˈtænˌrætæn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] ['ɔːtʃədz]

now	by	giant	trees	festooned	by	lianas	and	rattans	,	and	again	by	orchards
现在	经过	巨大的	树木	装饰	经过	藤蔓	和	藤条	,	和	再次	经过	果园

[ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['biːtl] - [nʌt] ,

of	fruit	and	betel	-	nut	,
的	水果	和	槟榔	-	坚果	,

现在，这里遍布着缠绕着藤蔓和柳条的参天大树；而现在，这里又变成了果园和槟榔园。

[æt; ət] [læst] , [ɪn][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [pɑːmz] , [ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ə; eɪ] [wʌn] - ['stɔːri] ['dwelɪŋ]

at	last	,	in	a	grove	of	palms	,	a	house	was	reached	,	a	one	-	story	dwelling
在	最后的	,	在	一个	树林	的	棕榈树	,	一个	房子	曾是	达到	,	一个	一	-	故事	住宅

, [kweɪnt] ,

,	quaint	,
,	古雅	,

最后，在一片棕榈树林中，出现了一栋房子，一栋古朴的单层住宅。

['ruːmiˌrʊmi] , ['ɑːblɔːŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] .

roomy	,	oblong	,	and	still	.
宽敞	,	长方形	,	和	仍然	.

宽敞、长方形、静谧。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] - -

An	hour	later	the	general	and	his	guest	were	waiting	dinner	in	the	balé	-
一个	小时	之后	这	一般的	和	他的	客人	是	等待	晚餐	在	这	-	-

- [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .

balé	of	the	bungalow	.
-	的	这	平房	.

一小时后，将军和他的客人正在别墅的凉亭里等待晚餐。

['prez(ə)ntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pænəplɪd] [steps] [keɪm] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [fiːt] .

Presently	from	the	panoplied	steps	came	the	tinkle	of	moving	feet	.
目前	从	这	盛装	步骤	来了	这	小便	的	移动	脚	.

随后，从铺满木板的台阶上传来脚步声的叮当声。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

The	general	rose	from	his	chair	.
这	一般的	玫瑰	从	他的	椅子	.

将军从椅子上站了起来。

" [maɪ] ['fjuːtʃər] [waɪf] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] .

"	My	future	wife	,	"	he	announced	,	in	an	aside	.
"	我的	未来	妻子	,	"	他	宣布	,	在	一个	旁边	.

“我未来的妻子，”他私下宣布道。

" ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . [ɪnɛvɝ] .

"	Mrs	.	Lyeth	,	"	he	continued	,	"	this	is	Mr	.	Ennever	.
"	太太	.	莱斯	,	"	他	持续	,	"	这	是	先生	.	恩内弗	.

“莱思夫人，”他继续说道，“这位是恩内弗先生。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kauntiz] [ə'loʊn] [prə'duːs] ,

"	She	was	a	woman	such	as	the	midland	counties	alone	produce	,
"	她	曾是	一个	女士	这样的	作为	这	米德兰	县	独自的	生产	,

“她是一位像米德兰郡独有的女性，

[wʌn] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈprɑːpər][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [æz; əz] [ˈkwiːnli] , [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt]

one	whom	it	would	be	proper	to	describe	as	queenly	,	were	it	not	that
一	谁	它	会	是	恰当的	到	描述	作为	女王般的	,	是	它	不是	那

[kwiːnz] [ɑːr; ər] [daʊd] .

queens	are	dowds	.
女王们	是	道兹	.

如果不是因为女王都是庸才，那么称她为女王是恰当的。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lækt] ['biːɪŋ] [tɔːl] .

She	just	lacked	being	tall	.
她	只是	缺乏	存在	高的	.

她唯一的缺点就是个子不够高。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [hjuː][ʌv; əv] ['sɪtrən] [wɪtʃ] [ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn] ['veri] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

Her	hair	was	of	that	hue	of	citron	which	is	noticeable	in	very	young	children	,
她	头发	曾是	的	那	色调	的	香橼	哪个	是	显	在	非常	年轻的	孩子们	,

她的头发是那种很小孩子才会有的柠檬黄颜色。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['griːks] ,

and	it	was	arranged	in	the	fashion	we	have	copied	from	the	Greeks	,
和	它	曾是	安排	在	这	时尚	我们	有	复制	从	这	希腊人	,

它的布置方式是照搬自希腊人的方式。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] ['ɪŋglɪʃ] , [fitʃər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] [wʊd] [ˌriː'moʊld]

but	her	features	were	wholly	English	,	features	that	the	years	would	remold
但	她	特征	是	完全	英语	,	特征	那	这	年	会	重塑

[wɪð; wɪθ] ['kɔrsɚ] [θʌm] ,

with	coarser	thumb	,
和	较粗糙	拇指	,

但她的五官却完全是英国人的典型特征，岁月会用粗糙的拇指将她的五官重新塑造。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ðɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['swɑːvəti][ʌv; əv][ə; eɪ][pæ'stel] .

but	which	as	yet	preserved	the	freshness	and	the	suavity	of	a	pastel	.
但	哪个	作为	然而	保存完好	这	新鲜	和	这	温文尔雅	的	一个	粉彩	.

但它仍然保留了粉彩画的清新柔和感。

[wʌn] [diˈvaind] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] .

One	divined	that	her	limbs	were	strong	and	supple	.
一	神谕	那	她	四肢	是	强的	和	柔软	.

有人看出她的四肢强壮而灵活。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] ,

She	held	herself	with	a	grace	of	her	own	,	on	her	cheeks	was	a	flush	,
她	握住	她自己	和	一个	优雅	的	她	自己的	,	在	她	脸颊	曾是	一个	冲洗	,

她举止优雅，双颊泛起红晕。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] [maʊθ] [kʊd; kəd] [gɪv] ; [ɪn] [ʃɔːrt]

her	mouth	seemed	to	promise	more	than	any	mortal	mouth	could	give	;	in	short
她	嘴	似乎	到	承诺	更多的	比	任何	凡人	嘴	可以	给	;	在	短的

, [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

,	she	was	beautiful	,
,	她	曾是	美丽的	,

她的嘴唇似乎蕴含着凡人嘴唇无法给予的无限可能；总之，她很美。

[ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['splendər] [ɪn][ə; eɪ]['trɑːpɪk] [freɪm] .

a	northern	splendor	in	a	tropic	frame	.
一个	北方	辉煌	在	一个	热带	框架	.

热带风情中的北方壮丽。

['tæŋkrid] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [steərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd]

Tancred	**,**	**who**	**had**	**risen**	**with**	**the**	**general**	**,**	**stared**	**for**	**a**	**second**	**and**
坦克雷德	,	WHO	有	升起	和	这	一般的	,	凝视	为了	一个	第二	和

[boʊd] .

bowed	**.**
鞠躬	.

与将军一同起身的坦克雷德凝视了一会儿，然后鞠了一躬。

" [mʊ'hɑːmədz] ['prɑːfəsi] [ɪz] ['riːəlaɪzd] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ; [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] [aɪd]

"	**Muhammad's**	**prophecy**	**is**	**realized**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**;**	**and**	**as**	**Mrs**	**.**	**Lyeth**	**eyed**
"	穆罕默德的	预言	是	已实现	,	"	他	低声说道	;	和	作为	太太	.	莱斯	眼睛

[hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] , " [æt; ət] ['sʌnset] ,

him	**inquiringly**	**,**	**"**	**At**	**sunset**	**,**
他	询问地	,	"	在	日落	,

“穆罕默德的预言实现了，”他低声说道；莱斯太太疑惑地看着他，“日落时分，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [sʌn] .

"	**he**	**added**	**,**	**"**	**I**	**behold**	**a**	**rising**	**sun**	**.**
"	他	额外	,	"	我	看哪	一个	上升	太阳	.

他补充道：“我看到了一轮冉冉升起的太阳。”

" [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	**And**	**moving**	**forward**	**he**	**took**	**her**	**wrist**	**and**	**brushed**	**it**	**with**	**his**	**lips**	**.**
"	和	移动	向前	他	采取	她	手腕	和	刷过	它	和	他的	嘴唇	.

“然后他走上前去，抓住她的手腕，用嘴唇轻轻地吻了一下。”

" [wʌn] [maɪt] ['fænsi] [wʌnz] [self] [æt; ət] [vɛə'saɪ] , " ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː]

"	**One**	**might**	**fancy**	**one's**	**self**	**at**	**Versailles**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Lyeth**	**replied**	**,**	**and**	**sank**	**into**
"	一	可能	想要	一个人的	自己	在	凡尔赛	,	"	太太	.	莱斯	回复	,	和	沉没	进入

[ə; eɪ] ['wɪkər] [tʃer] .

a	**wicker**	**chair**	**.**
一个	柳条	椅子	.

“人们可能会觉得自己身处凡尔赛宫，”莱思太太回答道，然后瘫坐在藤椅上。

" [oʊ'lɪmpəs] , ['ræðər] , " ['tæŋkrid] [kə'rektɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

"	**Olympus**	**,**	**rather**	**,**	**"**	**Tancred**	**corrected**	**,**	**and**	**found**	**a**	**seat**	**at**	**her**	**side**	**.**
"	奥林匹斯山	,	相当	,	"	坦克雷德	已更正	,	和	成立	一个	座位	在	她	边	.

“更确切地说是奥林匹斯山，”坦克雷德纠正道，并在她身边找了个座位坐下。

" [hm] , " [mjuːzd] [ðə; ði]['leɪdi] ; [bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['nʌθɪŋ] ['pɜːrt(ə)nənt][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɜːrd]

"	**H'm**	**,**	**"**	**mused**	**the**	**lady**	**;**	**but**	**evidently**	**nothing**	**pertinent**	**could**	**have**	**occurred**
"	嗯	,	"	沉思	这	女士	;	但	显然	没有什么	相关	可以	有	发生

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	**her**	**,**
到	她	,

“嗯，”那位女士沉思道；但显然她并没有想到任何相关的事情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['greɪʃəsli] [ɪ'nʌf] [ri'mɑːkt] ,

for	**she**	**hesitated**	**a**	**moment**	**and**	**then**	**graciously**	**enough**	**remarked**	**,**
为了	她	犹豫了一下	一个	片刻	和	然后	亲切地	足够的	评论	,

她犹豫片刻，然后颇为优雅地说道：

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [noʊz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

"	**The**	**general**	**tells**	**me**	**he**	**knows**	**your**	**father**	**.**	**"**
"	这	一般的	讲述	我	他	知道	你的	父亲	.	"

“将军告诉我他认识你父亲。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'nektɪd] ;

"	**Yes**	**,**	**it**	**may**	**even**	**be**	**that**	**we**	**are**	**connected**	**;**
"	是的	,	它	可能	甚至	是	那	我们	是	连接	;

“是的，我们之间甚至可能存在某种联系；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [væn]['laɪər] [huː] ['mærid] [æn; ən] [ɪnɛvɜ˞] , [oʊ] , ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .

there	was	a	Sosinje	van	Lier	who	married	an	Ennever	,	oh	,	ages	ago	.
那里	曾是	一个	-	货车	骗子	WHO	已婚	一个	恩内弗	,	哦	,	年龄	前	.

很久以前，有个叫索辛耶·范·利尔的女子嫁给了恩内弗。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [haʊ'evər] , [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "

The	general	,	however	,	thinks	she	was	not	a	relative	of	his	.	"
这	一般的	,	然而	,	思考	她	曾是	不是	一个	相对的	的	他的	.	"

然而，这位将军认为她并非他的亲戚。

" [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntə'dʒektid] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [braɪd]

"	I	have	forgotten	,	"	the	general	interjected	,	and	glanced	at	his	future	bride
"	我	有	被遗忘的	,	"	这	一般的	插话	,	和	瞥了一眼	在	他的	未来	新娘

.

:

.

“我忘了，”将军插话道，并瞥了一眼他未来的新娘。

" [ɪz] [laɪəns] ['nevər] ['kʌmɪŋ] ?

"	Is	Liance	never	coming	?
"	是	联络	绝不	未来	?

“Liance 永远不会来了吗？”

" [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [keɪm] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] , [ə; eɪ] [hʌm] [soʊ] [ɪn'sɪstənt] , [soʊ] ['enərveɪtɪŋ] ,

"	From	without	came	the	hum	of	insects	,	a	hum	so	insistent	,	so	enervating	,
"	从	没有	来了	这	哼	的	昆虫	,	一个	哼	所以	坚持	,	所以	使人疲惫	,

外面传来昆虫的嗡嗡声，那嗡嗡声如此执拗，如此令人疲惫。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [vɑːg'nɪriən] [ɪn] [ɪn'tensəti] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	yet	so	Wagnerian	in	intensity	that	you	would	have	said	a	nation	of
和	然而	所以	瓦格纳式	在	强度	那	你	会	有	说	一个	国家	的

[ðem; ðəm] ['selibreitɪŋ] [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] [lʌv] .

them	celebrating	a	feast	of	love	.
他们	庆祝	一个	盛宴	的	爱	.

然而，他们的热情却如此瓦格纳式，仿佛整个国家都在庆祝一场爱的盛宴。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['məːməz] [wɜːr; wər] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [gɔːŋ] ,

Presently	the	murmurs	were	punctuated	by	the	beat	of	a	wooden	gong	,
目前	这	低语	是	标点符号	经过	这	打	的	一个	木制的	锣	,

这时，低语声被木锣的敲击声打断了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrbərətɪv] ['feɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ə'pɪrd] .

and	as	the	reverberations	fainted	in	the	night	,	a	young	girl	appeared	.
和	作为	这	回响	昏厥	在	这	夜晚	,	一个	年轻的	女孩	出现	.

随着夜色中回响渐渐消失，一个年轻女孩出现了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [left] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] .

The	general	left	his	chair	again	.
这	一般的	左边	他的	椅子	再次	.

将军再次离开了座位。

" [maɪ] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ;

"	My	daughter	,	"	he	announced	;
"	我的	女儿	,	"	他	宣布	;

“我的女儿，”他宣布道；

[ænd; ənd][æz; əz]['tæŋkrid] [boʊd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

and	as	Tancred	bowed	he	remembered	that	the	general	had	been	a
和	作为	坦克雷德	鞠躬	他	记得	那	这	一般的	有	到过	一个

['wɪdoʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

widower	before	he	became	engaged	to	the	divinity	that	sat	at	his	side	.
鳏夫	前	他	成为	已订婚的	到	这	神	那	卫星	在	他的	边	.

当坦克雷德鞠躬时，他想起这位将军在与坐在他身边的神灵订婚之前曾是一位鳏夫。

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

"	You're	an	American	,	aren't	you	?
"	你是	一个	美国人	,	不是	你	?

“你是美国人，对吧？”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [æskt] .

"	the	girl	asked	.
"	这	女孩	问	.

女孩问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɔ:rwərd][ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] : [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['læŋgwɪd]

There	was	nothing	forward	in	her	manner	:	on	the	contrary	,	it	was	languid
那里	曾是	没有什么	向前	在	她	方式	:	在	这	相反	,	它	曾是	慵懒的

[ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] ,

and	restrained	,
和	克制	,

她的举止毫无张扬之意：相反，她显得慵懒而矜持。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˌekwə'tɔ:riəl; ˌi:kwə'tɔ:riəl][skaɪ][hæd; həd] [wɔ:rpt] [hɜ:r; hər] [nə:vs] .

as	though	the	equatorial	sky	had	warped	her	nerves	.
作为	尽管	这	赤道	天空	有	扭曲的	她	神经	.

仿佛赤道的天空扭曲了她的神经。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪər] ; [ðeɪ] [si:md]

But	her	eyes	had	in	them	the	flicker	of	smoldering	fire	;	they	seemed
但	她	眼睛	有	在	他们	这	闪烁	的	闷烧	火	;	他们	似乎

[tu:; tə]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [ɪn'tɪrɪər] [fleɪmz] .

to	project	interior	flames	.
到	项目	内部的	火焰	.

但她的眼神中闪烁着闷烧的火焰；它们仿佛在投射内心的火焰。

[hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlər] , [ən'les] [ɪn'di:d] ['ɑ:lɪv] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kaʊntid] [wʌn] .

Her	complexion	was	without	color	,	unless	indeed	olive	may	be	accounted	one	.
她	肤色	曾是	没有	颜色	,	除非	的确	橄榄	可能	是	已记录	一	.

她的脸色苍白无血色，除非橄榄色也算在内。

[hɜ:r; hər] [ə'bʌndənt] [her] [wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['nɪrli] [blu:] .

Her	abundant	hair	was	so	dark	it	seemed	nearly	blue	.
她	丰富	头发	曾是	所以	黑暗的	它	似乎	几乎	蓝色的	.

她浓密的头发颜色很深，看起来几乎是蓝色的。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv] [daʊn] .

At	the	corners	of	her	upper	lip	was	the	faintest	trace	of	down	.
在	这	角落	的	她	上	唇	曾是	这	最微弱	痕迹	的	向下	.

她上唇嘴角处隐约可见一层绒毛。

[hɜ:r; hər] [frɑ:k] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] , ['brɪliənt] [jet] [səb'du:d] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [blæk] , [bʌt; bət]

Her	frock	was	like	the	night	,	brilliant	yet	subdued	;	it	was	black	,	but
她	连衣裙	曾是	喜欢	这	夜晚	,	杰出的	然而	低沉的	;	它	曾是	黑色的	,	但

['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][spɑ:rks] ;

glittering	with	little	sparks	;
闪闪发光	和	小的	火花	;

她的裙子就像夜晚一样，既绚丽又低调；它是黑色的，但闪烁着点点星光；

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ber] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [weɪst] [hʌŋ]

about	her	bare	arms	were	coils	of	silver	,	and	from	her	waist	hung
关于	她	裸	武器	是	线圈	的	银	,	和	从	她	腰部	悬挂

[kɔ:rdz][ʌv; əv]['pleɪtɪd; 'plætɪd] [sti:l] .

cords	of	plaited	steel	.
绳索	的	编织	钢	.

她裸露的双臂上缠绕着银链，腰间垂着编织的钢丝绳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][bɑːr'bærɪk][æz; əz]['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] [lʊkt] [dɪ'vaɪn] .

She	looked	as	barbaric	as	Mrs	.	Lyeth	looked	divine	.
她	看起来	作为	野蛮	作为	太太	.	莱斯	看起来	神圣的	.

她看起来野蛮无比，而莱思夫人则显得神圣无比。

" [jes] , " ['tæŋkrid] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋli] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['fɜːrðər] [spiːtʃ]

"	Yes	,	"	Tancred	answered	,	smilingly	;	but	before	he	could	engage	in	further	speech
"	是的	,	"	坦克雷德	回答	,	微笑着	;	但	前	他	可以	从事	在	更远	演讲

,

,

,

“是的，”坦克雷德笑着回答；但他还没来得及继续说下去，

[ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] " [bɔɪ] " [ə'naʊnst] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

the	general's	"	boy	"	announced	that	dinner	was	served	.
这	将军的	"	男生	"	宣布	那	晚餐	曾是	服务	.

将军的“小弟”宣布晚餐已经准备好了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] ,

"	What	do	you	think	of	it	there	?	"	asked	Mrs	.	Lyeth	,
"	什么	做	你	思考	的	它	那里	?	"	问	太太	.	莱斯	,

“你觉得那里怎么样？”莱斯太太问道。

[huːz] [ɑːrm][hiː; hi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

whose	arm	he	found	within	his	own	.
谁	手臂	他	成立	之内	他的	自己的	.

他在自己的手臂中发现了那条手臂。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - - , [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnin'kləjzd] [pə'vɪliən] [ɪz]

And	as	they	passed	from	the	balé	-	balé	,	as	an	uninclosed	pavilion	is
和	作为	他们	通过了	从	这	-	-	-	,	作为	一个	未封闭的	亭	是

[kɔːld] , [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪ'jɑːnd] ,

called	,	to	the	dining	-	room	beyond	,
称为	,	到	这	用餐	-	房间	超过	,

当他们从被称为“balé-balé”的露天凉亭走到后面的餐厅时，

['tæŋkrid] ['ænsər] :

Tancred	answered	:
坦克雷德	回答	:

坦克雷德回答道：

" [wʌt] [dʌz] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] ?

"	What	does	one	think	of	the	Arabian	Nights	?
"	什么	做	一	思考	的	这	阿拉伯	夜晚	?

人们对《一千零一夜》有什么看法?

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌærə'besk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [miːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen]

"	But	there	was	nothing	Arabesque	about	the	meal	of	which	he	was	then
"	但	那里	曾是	没有什么	阿拉伯式花纹	关于	这	一顿饭	的	哪个	他	曾是	然后

[kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] .

called	upon	to	partake	.
称为	之上	到	参加	.

但他当时被要求参加的那顿饭却一点也不像阿拉伯风格。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['ɔɪstər] , ['ræðər] ['brækɪʃ] [bʌt; bət] [gʊd] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃiːz] .

It	began	with	oysters	,	rather	brackish	but	good	,	and	ended	with	cheese	.
它	开始	和	牡蛎	,	相当	微咸的	但	好的	,	和	结束	和	奶酪	.

晚餐以牡蛎开始，牡蛎有点咸，但味道不错，晚餐以奶酪结束。

[seɪv] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [griːn] ['pɪdʒɪns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pluːmɪdʒ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Save	for	some	green	pigeons	with	their	plumage	undisturbed	,	and	a
节省	为了	一些	绿色的	鸽子	和	他们的	羽毛	未受干扰	,	和	一个

[pər'tɪkjələrli] ['faɪəri] ['kæri] ,

particularly	fiery	karri	,
特别	火热	卡里	,

除了几只羽毛完好的绿鸽子和一只羽毛格外艳丽的卡里鸟之外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['daɪnər] - [aʊt] [in'dʒɔiz][ɑːn][sɪks] [naɪts] [aʊt]

it	was	just	such	a	dinner	as	the	average	diner	-	out	enjoys	on	six	nights	out
它	曾是	只是	这样的	一个	晚餐	作为	这	平均的	餐馆	-	出去	享受	在	六	夜晚	出去

[ʌv; əv]['sev(ə)n] .

of	seven	.
的	七	.

这顿晚餐就像普通食客一周七天里有六天都会享用的那种晚餐一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [kaɪndz][ʌv; əv] [frentʃ] [waɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [dʌtʃ] [lɪ'kɜːz] .

There	were	three	kinds	of	French	wine	and	a	variety	of	Dutch	liqueurs	.
那里	是	三	种类	的	法语	葡萄酒	和	一个	种类	的	荷兰语	利口酒	.

有三种法国葡萄酒和各种荷兰利口酒。

['dʊrɪŋ] [ɪts] ['sɜːrvɪs] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][held] [fɔːrθ] , [æz; əz] ['dʒenrəlz] [wɪl] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

During	its	service	the	general	held	forth	,	as	generals	will	,	on	the	subject	of
期间	它是	服务	这	一般的	握住	前进	,	作为	将军们	将要	,	在	这	主题	的

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

在任期间，这位将军像所有将军一样，滔滔不绝地谈论着一些无关紧要的事情。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [miːl] [wʌz; wəz] [dʌn] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] , [ˌriːju'naɪtɪd][ɪn]

And	when	the	meal	was	done	,	for	several	hours	the	little	group	,	reunited	in
和	什么时候	这	一顿饭	曾是	完毕	,	为了	一些	小时	这	小的	团体	,	重聚	在

[ðə; ðɪ] - - - ,

the	balé	-	balé	,
这	-	-	-	,

饭后，这群人在茅屋里重聚了几个小时。

[iks'tʃeindʒd] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['kɑːmənpleɪs] [vjuːz] .

exchanged	the	usual	commonplace	views	.
交换	这	通常	平凡	浏览	.

交流了一些老生常谈的观点。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['ɪntərtʃeɪndʒ] ['tæŋkrid] [kept] [hɪm'self] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə]['mɪsɪz] .

During	that	interchange	Tancred	kept	himself	as	near	as	he	could	to	Mrs	.
期间	那	交汇处	坦克雷德	保留	他自己	作为	靠近	作为	他	可以	到	太太	.

[laɪ'ɛθ] ,

Lyeth	,
莱斯	,

在那次交谈中，坦克雷德尽可能地靠近莱思太太。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ðɪ]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]

and	when	at	last	the	party	broke	up	and	he	found	himself	alone	in	his
和	什么时候	在	最后的	这	派对	打破	向上	和	他	成立	他自己	独自的	在	他的

[ruːm] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ə'kaʊntɪd] [wʌn][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

room	he	drew	a	breath	which	might	have	been	almost	accounted	one	of	relief	.
房间	他	画	一个	气息	哪个	可能	有	到过	几乎	已记录	一	的	宽慰	.

当聚会终于结束，他独自一人待在房间里时，他长舒了一口气，这几乎可以算是一种解脱。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevinəs] , ['sʌt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Through	the	open	windows	came	a	heaviness	,	subtle	as	the	atmosphere	of	a
通过	这	打开	视窗	来了	一个	沉重	,	微妙的	作为	这	气氛	的	一个

[sɪ'ræljoʊ] .

seraglio	.
闺房	.

透过敞开的窗户，一股沉重感扑面而来，微妙得如同后宫的气氛。

[bɪ'jɑːnd] , [sʌm; səm] [pɑːmz] [mæskt] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][stɑːrz] ,

Beyond	,	some	palms	masked	a	cluster	of	stars	,
超过	,	一些	棕榈树	戴面具	一个	簇	的	明星	,

远处，一些棕榈树遮蔽了一片繁星。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [reɪnd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrld] .

but	from	above	rained	down	the	light	and	messages	of	other	worlds	.
但	从	多于	下雨了	向下	这	光	和	消息	的	其他	世界	.

但从上方却降下了来自其他世界的光芒和信息。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

In	the	distance	was	the	surge	of	the	sea	,
在	这	距离	曾是	这	涌	的	这	海	,

远处是汹涌的海浪。

['saʊndɪŋ] [ə'fɑːr][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

sounding	afar	the	approach	and	retreat	of	the	waves	.
听起来	远方	这	方法	和	撤退	的	这	波浪	.

远远地听见海浪的来去。

[bɪ'niːθ] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] , ['faɪər] - [flaɪz] ['glitəd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə'brʌpt] [zɪz] -

Beneath	,	in	the	underbrush	,	fire	-	flies	glittered	,	avoiding	each	other	in	abrupt	ziz	-
下面	,	在	这	草丛	,	火	-	苍蝇	闪闪发光	,	避免	每个	其他	在	突然	ziz	-

['zægz][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['luːps] [ʌv; əv] [fleɪm] .

zags	and	sudden	loops	of	flame	.
之字形	和	突然	循环	的	火焰	.

在下方的灌木丛中，萤火虫闪闪发光，它们以急促的之字形和突然的火焰环互相躲避。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] [stɪl] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [bluː] .

The	moon	had	not	yet	risen	,	but	the	sky	still	was	visibly	blue	.
这	月亮	有	不是	然而	升起	,	但	这	天空	仍然	曾是	明显地	蓝色的	.

月亮还没升起，但天空依然湛蓝。

[ænd; ənd][æz; əz]['tæŋkrid] [drɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [hiː; hi] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [nek] - [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	as	Tancred	dropped	on	a	seat	he	loosened	his	neck	-	cloth	with	a
和	作为	坦克雷德	掉落	在	一个	座位	他	松动	他的	脖子	-	布	和	一个

[θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] .

thrust	of	the	thumb	.
推力	的	这	拇指	.

坦克雷德一屁股坐在椅子上，用拇指一戳，松开了脖子上的围巾。

" [ðæt] ['klærət][wʌz; wəz] ['hedi] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

"	That	claret	was	heady	,	"	he	told	himself	,
"	那	红酒	曾是	令人陶醉	,	"	他	讲述	他自己	,

“那红酒真够呛，”他对自己说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kæmbrɪk][hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	with	a	bit	of	cambric	he	mopped	his	brow	.
和	和	一个	少量	的	麻纱	他	拖把	他的	眉头	.

他用一块细棉布擦了擦额头的汗。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['klærət] ?

But	was	it	the	claret	?
但	曾是	它	这	红酒	?

但真的是红酒吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [hiː; hi][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] .

For	a	little	space	he	sat	gazing	at	the	invitations	of	the	equator	.
为了	一个	小的	空间	他	卫星	凝视	在	这	邀请函	的	这	赤道	.

他静静地坐了一小会儿，凝视着赤道的召唤。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [stɪl] ['saʊndɪd] ,

In	his	ears	the	hum	of	insects	still	sounded	,
在	他的	耳朵	这	哼	的	昆虫	仍然	听起来	,

他耳边依然回荡着昆虫的嗡嗡声。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌn'hidɪŋ] [aɪz] [ðə; ði][staːrz] [dɑːnst] [ðer; ðər]['særəbænd] .

and	to	his	unheeding	eyes	the	stars	danced	their	saraband	.
和	到	他的	不理会	眼睛	这	明星	跳舞	他们的	萨拉班德	.

在他浑然不觉的目光中，群星翩翩起舞，跳起了萨拉班德舞。

[ðə; ði] [siː] [siːmd] [tuː; tə] ['bekən] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [weɪt] .

The	sea	seemed	to	beckon	and	the	night	to	wait	.
这	海	似乎	到	招手	和	这	夜晚	到	等待	.

大海仿佛在召唤，黑夜仿佛在等待。

[ðʌs] [fɑːr][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [wel] - ['nəːtʃəd] [læd] [ʌv; əv]

Thus	far	his	life	had	been	precisely	like	that	of	any	other	well	-	nurtured	lad	of
因此	远的	他的	生活	有	到过	恰恰	喜欢	那	的	任何	其他	出色地	-	培育	小伙子	的

['twenti] - [tuː] .

twenty	-	two	.
二十	-	二	.

到目前为止，他的生活和任何其他受到良好教育的22岁青年一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət]['kɑːnkɔːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv]

He	had	been	educated	at	Concord	,	he	was	a	graduate	of
他	有	到过	受过教育	在	和睦	,	他	曾是	一个	毕业	的

['hɑːrvərd] ;

Harvard	;
哈佛大学	;

他曾在康科德接受教育，毕业于哈佛大学；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm]

but	during	his	school	and	college	days	the	refinement	of	his	own	home
但	期间	他的	学校	和	大学	天	这	精炼	的	他的	自己的	家

[hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ə'fɑːr] .

had	accompanied	him	afar	.
有	伴随	他	远方	.

但在他求学和大学时期，他家中的优雅风范一直伴随着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [men] , [mɔːr] ['kɑːmən] [naʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] ,

He	was	one	of	those	young	men	,	more	common	now	than	a	few	years	since	,
他	曾是	一	的	那些	年轻的	男人	,	更多的	常见的	现在	比	一个	很少	年	自从	,

他就是那种年轻人中的一员，这种年轻人现在比几年前常见多了。

[huː] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwərd] [tuː; tə] ['ʌtər] [wʌn][wɜːrd] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːl] -

who	find	it	awkward	to	utter	one	word	that	could	not	be	said	aloud	in	a	ball	-
WHO	寻找	它	尴尬的	到	说出	一	单词	那	可以	不是	是	说	大声	在	一个	球	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

他们觉得在舞厅里不能大声说出口的一句话都难以启齿。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [les] [pər'hæps][baɪ] [gʊd] ['briːdɪŋ] — [fɔːr; fər] ['briːdɪŋ] , [laɪk]

And	in	this	he	was	guided	less	perhaps	by	good	breeding	—	for	breeding	,	like
和	在	这	他	曾是	引导	较少的	也许	经过	好的	选育	—	为了	选育	,	喜欢

['evri] ['vɑːrnɪʃ] ,

every	varnish	,
每一个	漆	,

在这方面，他或许较少受到良好教养的引导——因为教养，就像任何一种涂料一样，

[meɪ] [kloʊk] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] ['faɪbər] — [ðæn; ðən][baɪ] ['neɪtɪv] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv] [θɔːt] .

may	cloak	the	coarsest	fibre	—	than	by	native	comeliness	of	thought	.
可能	披风	这	最粗糙	纤维	—	比	经过	本国的	美丽	的	想法	.

比起思想的自然美感，最粗糙的纤维也可能被掩盖。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'teɪstf(ə)l] [æz; əz] ['ʌðər] [men] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] .

He	shrank	from	the	distasteful	as	other	men	shrink	from	the	base	.
他	缩小	从	这	令人厌恶的	作为	其他	男人	收缩	从	这	根据	.

他像其他人躲避卑鄙之事一样躲避着令人厌恶的事物。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrθɔːt] [tuː; tə] [prə'veɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tuː] ['sɪstər] ,

His	parents	had	had	the	forethought	to	provide	him	with	two	sisters	,
他的	父母	有	有	这	深思熟虑	到	提供	他	和	二	姐妹	,

他的父母很有远见，给他生了两个妹妹。

[wʌn][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] , [wʌn][ə; eɪ] [jɪr] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['gɜːlz] ,

one	a	year	older	than	himself	,	one	a	year	his	junior	;	and	these	girls	,
一	一个	年	老	比	他自己	,	一	一个	年	他的	初级	;	和	这些	女孩们	,

一个比他大一岁，一个比他小一岁；还有这些女孩，

[huː] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['aʊər] [sə'dʒest] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [ə'sembliz] [ðə; ði] [tʃɑːrm]

who	at	the	present	hour	suggest	in	our	metropolitan	assemblies	the	charm
WHO	在	这	展示	小时	建议	在	我们的	大都会	组件	这	魅力

[ænd; ənd] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɒlɪtər] [eɪdʒ] ,

and	allurements	of	a	politer	age	,
和	诱惑	的	一个	更礼貌	年龄	,

如今，在我们都市的集会上，有人却在提倡一个更文明时代的魅力和诱惑。

[hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] ['brʌðər] [ɪn][hænd] .

had	taken	their	brother	in	hand	.
有	已采取	他们的	兄弟	在	手	.

他们已经控制住了他们的兄弟。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪz] [best] [left] [ʌn'dʌn] , [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [self] - [ɪ'feɪsmənt] ,

They	had	taught	him	what	is	best	left	undone	,	the	grace	of	self	-	effacement	,
他们	有	教授	他	什么	是	最好的	左边	未完成	,	这	优雅	的	自己	-	抹杀	,

他们教会了他什么事最好不要做，那就是谦逊的优雅。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'roʊmə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz]

and	they	had	given	him	some	breath	of	the	aroma	which	they	themselves
和	他们	有	给定	他	一些	气息	的	这	香气	哪个	他们	他们自己

[eks'heɪld] .

exhaled	.
呼气	.

他们让他吸入了他们自己呼出的香气。

[tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [fitʃər]

To	this	his	parents	had	added	a	smile	of	singular	beauty	,	and	features
到	这	他的	父母	有	额外	一个	微笑	的	单数	美丽	,	和	特征

[klɪr] - [kʌt] [ænd; ənd] [ʃʊr] .

clear	-	cut	and	sure	.
清除	-	切	和	当然	.

他的父母还为他增添了灿烂的笑容和轮廓分明、自信的五官。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [best] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

In	short	,	his	people	had	done	their	best	for	him	.
在	短的	,	他的	人们	有	完毕	他们的	最好的	为了	他	.

总之，他的人民已经尽力帮助他了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ðæt] ['iːzɪɪst] [weɪ] ,

And	now	that	he	was	seeing	the	world	in	that	easiest	way	,
和	现在	那	他	曾是	看到	这	世界	在	那	最容易	方式	,

而现在，他以这种最简单的方式看待世界，

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv] ['kredɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz]

which	consists	in	travelling	around	it	,	his	letter	of	credit	was	not	only	in	his
哪个	由	在	旅行	大约	它	,	他的	信	的	信用	曾是	不是	仅有的	在	他的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

这意味着他要四处奔波，他的信用证不仅仅在他的口袋里，

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [æz; əz] [wel] .

but	in	his	face	and	manner	as	well	.
但	在	他的	脸	和	方式	作为	出色地	.

但从他的面容和举止上也能看出来。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	must	go	to	-	morrow	,	"	he	continued	.
"	我	必须	去	到	-	明天	,	"	他	持续	.

“我明天必须走，”他继续说道。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [mæp] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

And	as	he	tried	to	map	his	departure	,
和	作为	他	尝试	到	地图	他的	离开	,

当他试图规划自己的离开路线时，

[ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] ['ruːtɪd; raʊtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

the	tinkle	of	a	footfall	across	the	hall	routed	and	disturbed	his	thoughts	.
这	小便	的	一个	人流量	穿过	这	大厅	路由	和	不安	他的	想法	.

走廊里传来一阵轻快的脚步声，打断了他的思绪。

[ˌʌn'sʌmənd] [ðer; ðər] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['melədi] , [hɜːrd] [lɔːŋ] [sɪns] , [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt]

Unsummoned	there	visited	him	a	melody	,	heard	long	since	,	the	accompaniment
未被召唤	那里	到访	他	一个	旋律	,	听到	长的	自从	,	这	伴奏

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .

of	a	song	of	love	.
的	一个	歌曲	的	爱	.

不期而至的是，一首久违的旋律响起，那是情歌的伴奏。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

With	a	gesture	he	forced	it	back	.
和	一个	手势	他	强制	它	后退	.

他用手势把它推了回去。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] — ?

Had	he	not	understood	—	?
有	他	不是	理解	—	?

他难道不明白吗?

[noʊ] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [boʊt] [frʌm; frəm] [siː'æk] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

No	;	he	remembered	now	there	was	no	boat	from	Siak	for	several	days	.
不	;	他	记得	现在	那里	曾是	不	船	从	西亚克	为了	一些	天	.

不，他现在想起来，从锡亚克岛出发的船好几天都没有了。

[hiː; hi] [maɪt] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ]['prɑːhuː] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] - ;

He	might	engage	a	prahu	,	though	,	and	in	it	effect	a	crossing	to	Perang	;
他	可能	从事	一个	普拉胡	,	尽管	,	和	在	它	影响	一个	过境	到	-	;

不过，他或许可以雇佣一艘渡船，从而渡海前往佩兰；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

he	could	even	take	the	train	and	journey	to	another	place	.
他	可以	甚至	拿	这	火车	和	旅行	到	其他	地方	.

他甚至可以乘火车去另一个地方。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [hiː; hi] [maɪt] ['redɪli] [duː] [ðæt] .

Indeed	,	he	reflected	,	he	might	readily	do	that	.
的确	,	他	反映	,	他	可能	容易	做	那	.

他心想，的确，他很可能会这么做。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðɪs] ,

And	as	he	told	himself	this	,
和	作为	他	讲述	他自己	这	,

当他这样告诉自己时，

[frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l] ['feɪntər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

from	across	the	hall	a	tinkle	fainter	than	before	reached	his	ear	.
从	穿过	这	大厅	一个	小便	较暗	比	前	达到	他的	耳朵	.

从大厅对面传来一声比之前更轻的叮当声，传入他的耳中。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [biːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

He	heard	a	whispering	voice	,	a	door	closed	,	and	some	one	beat	upon	a
他	听到	一个	耳语	嗓音	,	一个	门	关闭	,	和	一些	一	打	之上	一个

[gɔːŋ] [ʌv; əv] [wʊd] .

gong	of	wood	.
锣	的	木头	.

他听到低语声，听到关门声，听到有人敲响木锣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [nuː] .

It	was	midnight	,	he	knew	.
它	曾是	午夜	,	他	知道	.

他知道，当时已经是午夜了。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ə'saɪd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .

He	threw	his	coat	aside	and	stared	at	the	stars	.
他	扔	他的	外套	旁边	和	凝视	在	这	明星	.

他扔掉外套，凝视着星空。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['tæsɪtɜːrn] [stɪl] , [jet] [mɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

They	were	taciturn	still	,	yet	more	communicative	than	ever	before	.
他们	是	沉默寡言	仍然	,	然而	更多的	沟通	比	曾经	前	.

他们依然沉默寡言，但比以往任何时候都更乐于交流。

[wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðæt] [ʃoʊn] [ʃɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] - - - , [siːmd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ]

One	in	particular	,	that	shone	sheer	above	the	balé	-	balé	,	seemed	instinct	with
一	在	特别的	,	那	闪耀	透明	多于	这	-	-	-	,	似乎	本能	和

['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] [suːθ] .

lessons	and	sayings	of	sooth	.
课程	和	谚语	的	舒缓	.

其中一盏灯尤其闪耀，在巴莱巴莱灯上方熠熠生辉，仿佛蕴含着抚慰人心的教诲和格言。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəd] , [ɪts] [kəm'pænjənz] [ˌækwɪ'es] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

And	to	the	precepts	it	uttered	,	its	companions	acquiesced	,	and	smiled	.
和	到	这	戒律	它	说出	,	它是	同伴	默许	,	和	微笑	.

它所宣扬的教诲，它的同伴们都表示赞同，并报以微笑。

['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪriəl] , [ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

Everything	,	even	to	the	immaterial	,	the	surge	of	the	sea	,	the	trail	of	the
一切	,	甚至	到	这	无关紧要	,	这	涌	的	这	海	,	这	踪迹	的	这

['faɪər] - [flaɪz] ,

fire	-	flies	,
火	-	苍蝇	,

一切事物，甚至包括无形的事物，例如海浪的涌动，萤火虫的轨迹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːnbiːm] , [naʊ] [ə'slænt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [kən'spaɪər] [tuː; tə]

and	the	glint	of	a	moonbeam	,	now	aslant	at	his	feet	,	conspired	to
和	这	闪烁	的	一个	月光	,	现在	斜体	在	他的	脚	,	密谋	到

[koʊ'ɜːrs][hɪz; ɪz] [wɪl] .

coerce	his	will	.
胁迫	他的	将要	.

一束月光斜斜地照在他的脚边，仿佛在暗中操控着他的意志。

[ðə; ði] ['veri] [er] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] , ['redələnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːm][ænd; ənd][ðə; ði]['əudəz]

The	very	air	was	alive	with	caresses	,	redolent	with	the	balm	and	the	odors
这	非常	空气	曾是	活	和	爱抚	,	芬芳的	和	这	香脂	和	这	气味

[ʌv; əv][ˌbæm'buː] .

of	bamboo	.
的	竹子	.

空气中弥漫着温柔的爱抚，弥漫着香膏和竹子的芬芳。

['sloʊli] [hiː; hi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃuː] .

Slowly	he	undid	the	lachets	of	a	shoe	.
缓慢地	他	撤销	这	-	的	一个	鞋	.

他慢慢地解开了一只鞋的鞋带。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [briːz] [ðæt] ['lɔɪtəd] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	It	is	wrong	,	"	he	muttered	,	and	a	breeze	that	loitered	answered	,	"	It	is
"	它	是	错误的	,	"	他	低声说道	,	和	一个	微风	那	徘徊	回答	,	"	它	是

[raɪt] . "

right	.	"
正确的	.	"

“这是错的，”他喃喃自语道，一阵徘徊的微风回答说：“这是对的。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [stɑːrz] ['kɔːrəst] , " [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] .

"	I	will	go	,	"	he	continued	,	and	the	great	stars	chorused	,	"	You	will	stay	.
"	我	将要	去	,	"	他	持续	,	和	这	伟大的	明星	齐声说道	,	"	你	将要	停留	.

“我会走，”他继续说道，而伟大的星星们齐声说道：“你会留下。”

" ['meditətivli] [stɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪs'roʊb] ;

"	Meditatively	still	he	continued	to	disrobe	;
"	冥想地	仍然	他	持续	到	脱衣	;

他仍若有所思地继续脱衣服；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnbiːmz] [ðə; ði] [laɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

but	in	spite	of	the	stars	and	the	moonbeams	the	light	must	have	been
但	在	尽管如此	的	这	明星	和	这	月光	这	光	必须	有	到过

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,

insufficient	,
不足的	,

但是，尽管有星星和月光，光线似乎仍然不足。

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , ['mɑːnəˌlɔːgɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [waɪl] .

for	presently	he	lit	a	candle	,	monologuing	to	himself	the	while	.
为了	目前	他	点燃	一个	蜡烛	,	独白	到	他自己	这	尽管	.

他随即点燃了一支蜡烛，一边自言自语。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['mɒn(ə)lɒg] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ['fetərɪŋ] ,

And	as	he	monologued	he	was	aware	of	that	fettering	,
和	作为	他	独白	他	曾是	意识到的	的	那	束缚	,

当他自言自语时，他意识到自己受到了束缚。

[ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [fɔːrs] [wɪtʃ] ['vɪzɪts] [juːθ] [bʌt; bət][wʌns] — [ðə; ði][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][self] [bɪ'fɔːr] [ðæt]

overmastering	force	which	visits	youth	but	once	—	the	abnegation	of	self	before	that
过度掌握	力量	哪个	访问	青年	但	一次	—	这	放弃	的	自己	前	那

[wɪtʃ] [ɪz] .

which	is	.
哪个	是	.

青春只经历一次的压倒性力量——在存在面前舍弃自我。

[ɪn] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [leɪ] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrgjuːmənts] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [dɪ'fiːt] [hiː; hi]

In	that	struggle	in	which	we	lay	our	arguments	down	and	rejoice	in	defeat	he
在	那	斗争	在	哪个	我们	躺	我们的	论点	向下	和	麾	在	击败	他

[hæd; həd] ['resld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

had	wrestled	with	all	the	weakness	of	his	years	.
有	摔跤	和	全部	这	弱点	的	他的	年	.

在那场我们放弃论点、为失败而欢欣鼓舞的斗争中，他曾与岁月带来的所有弱点作斗争。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

And	now	,	as	he	flung	himself	on	the	bed	,
和	现在	,	作为	他	扔	他自己	在	这	床	,

于是，他猛地扑倒在床上，

[hiː; hi] [klɑːspt] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [said] .

he	clasped	a	pillow	in	his	arms	and	sighed	.
他	紧握	一个	枕头	在	他的	武器	和	叹了口气	.

他抱着枕头叹了口气。

[hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blɪs] [tuː; tə][biː; bi]

He	hoped	for	nothing	,	he	expected	nothing	;	but	it	was	bliss	to	be
他	希望	为了	没有什么	,	他	预期的	没有什么	;	但	它	曾是	极乐	到	是

['kɔŋkəd] [ænd; ənd] [ɛn'tʃeɪnd] .

conquered	and	enchained	.
征服	和	被束缚的	.

他一无所求，一无所获；但被征服和束缚却是一种幸福。

[ðə; ði]['kɑːntest][wʌz; wəz] [dʌn] .

The	contest	was	done	.
这	竞赛	曾是	完毕	.

比赛结束了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wiːk] [hɪz; ɪz]['kæptər] [wʊd] [muːv] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['lʊrɪŋ] ['melədi] ,

During	the	coming	week	his	captor	would	move	before	him	,	a	luring	melody	,
期间	这	未来	星期	他的	俘虏者	会	移动	前	他	,	一个	诱饵	旋律	,

接下来的一周，他的俘虏会在他面前奏起一首诱人的旋律。

[ə; eɪ] [klɪr] [ə'kɔːrd] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] , ['liːvɪŋ]

a	clear	accord	sounded	for	his	own	delight	,	and	then	he	would	go	,	leaving
一个	清除	符合	听起来	为了	他的	自己的	喜	,	和	然后	他	会	去	,	离开

[ðə; ði] ['melədi] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

the	melody	undisturbed	,
这	旋律	未受干扰	,

他心满意足地奏响了一曲和谐的乐曲，然后便离去，留下旋律不被打扰。

[jet] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fiːd] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [dʒɔɪ] .

yet	bearing	a	strain	of	it	to	feed	on	,	a	memory	of	enduring	joy	.
然而	轴承	一个	拉紧	的	它	到	喂养	在	,	一个	记忆	的	持久	喜悦	.

然而，心中却怀揣着一丝希望，那是持久快乐的回忆。

[frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈɪnsekts] [stɪl] [pəˈsistid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [ˈnɔɪziːɚ]

From	without	the	hum	of	insects	still	persisted	,	and	the	waves	were	noisier
从	没有	这	哼	的	昆虫	仍然	持续	,	和	这	波浪	是	更嘈杂

[ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

than	before	.
比	前	.

外面依然传来昆虫的嗡嗡声，海浪声也比以前更大了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .

His	eyes	closed	,	and	he	smiled	.
他的	眼睛	关闭	,	和	他	微笑	.

他闭上眼睛，露出了微笑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [autˈlɑːstid] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	a	moment	that	may	have	outlasted	an	hour	he	dreamed	of	the
为了	一个	片刻	那	可能	有	坚持到最后	一个	小时	他	梦见	的	这

['fæbjələs] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['gəʊthɜːd] [derd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['gɔdɪsiz] .

fabulous	days	in	which	goatherds	dared	to	fall	in	love	with	goddesses	.
太棒了	天	在	哪个	牧羊人	敢于	到	落下	在	爱	和	女神们	.

在一段可能持续超过一个小时的时光里，他梦见了牧羊人敢于爱上女神的美好年代。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

And	such	is	the	advantage	of	a	classical	education	,
和	这样的	是	这	优势	的	一个	古典	教育	,

这就是古典教育的优势所在。

[ðæt] [hiː; hi] ['mʌmbld] [ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [griːk] ['ped(ə)nt] , [əˈnʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['roʊmən] [bɔːr]

that	he	mumbled	a	line	from	a	Greek	pedant	,	another	from	a	Roman	bore
那	他	喃喃自语	一个	线	从	一个	希腊语	学究	,	其他	从	一个	罗马	钻孔

.

:
.

他咕哝着一句希腊学究的台词，又咕哝着一句罗马无聊之人的台词。

[ɪn][ðə; ði] ['dæktɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːndiːz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] ['tɪŋklɪŋ] [fiːt] ;

In	the	dactyls	and	the	spondees	he	caught	the	rhythm	of	tinkling	feet	;
在	这	指节	和	这	重读音节	他	捕捉	这	韵律	的	叮叮当当	脚	;

在抑扬格和重读音节中，他捕捉到了叮当作响的脚步声的节奏；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['meʒərz] [sæŋk][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [diːpər] [sliːp] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['biːtl] [ʃɑːt]

and	as	the	measures	sank	him	into	deeper	sleep	a	monstrous	beetle	shot
和	作为	这	措施	沉没	他	进入	更深	睡觉	一个	滔天	甲虫	射击

[θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [aʊt] .

through	the	casement	and	put	the	candle	out	.
通过	这	窗扇	和	放	这	蜡烛	出去	.

就在他逐渐沉入梦乡之际，一只巨大的甲虫从窗户窜出，将蜡烛吹灭了。

[ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] [wɪŋz] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] ['evər] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

The	whir	of	wings	disturbed	him	ever	so	little	.
这	嗡嗡	的	翅膀	不安	他	曾经	所以	小的	.

翅膀扇动的声音几乎没有打扰到他。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər]['sænd(ə)lz] , [kəˈresɪŋ] [ə; eɪ] - [hem] .

For	an	instant	he	was	bending	over	sandals	,	caressing	a	peplum's	hem	.
为了	一个	立即的	他	曾是	弯曲	超过	凉鞋	,	爱抚	一个	-	她们	.

他弯下腰，抚摸着凉鞋的裙摆。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz][blæŋk] .

Then	all	was	blank	.
然后	全部	曾是	空白的	.

然后一切都变成了空白。

" [tuːˈɑːn,tj-] ! [tuːˈɑːn,tj-] !

"	Tuan	!	Tuan	!
"	段	!	段	!

“团！团！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['melei] ['sɜːrvənt] , [heilɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrən] [lɔːrd] , [ædˈmɑːnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] .

"	It	was	a	Malay	servant	,	hailing	the	foreign	lord	,	admonishing	him	to	rise	.
"	它	曾是	一个	马来语	仆人	,	欢呼	这	外国的	主	,	告诫	他	到	上升	.

“原来是一位马来仆人，向这位外国领主招呼，劝他起身。”

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] ,

The	room	was	filled	with	sunlight	,
这	房间	曾是	已填	和	阳光	,

房间里充满了阳光。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][pɑːm] [triː] ['ɑːpəzɪt] ['tæŋkrid] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['mʌŋki]

and	on	a	palm	tree	opposite	Tancred	caught	a	glimpse	of	a	red	monkey
和	在	一个	棕榈	树	对面的	坦克雷德	捕捉	一个	一瞥	的	一个	红色的	猴

['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] ,

scratching	his	knee	,
抓挠	他的	膝盖	,

坦克雷德瞥见对面棕榈树上，一只红猴子正在挠膝盖。

['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [gri'meisiŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pærəket] .

chattering	and	grimacing	at	a	paroquet	.
喋喋不休	和	龇牙咧嘴	在	一个	鹦鹉	.

对着鹦鹉叽叽喳喳、龇牙咧嘴。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[æt; ət] ['tɪfɪn] , [ðæt] [nuːn] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz]['æbsənt] .

At	tiffin	,	that	noon	,	the	general	was	absent	.
在	午餐盒	,	那	中午	,	这	一般的	曾是	缺席的	.

那天中午，将军不在。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪkˈspleɪnd] ;

It	was	usually	so	,	his	daughter	explained	;
它	曾是	通常	所以	,	他的	女儿	解释	;

他女儿解释说，通常情况都是如此；

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsələt] [æt; ət][siːˈæk] [kleɪmd] [ðə; ði] ['klɪrər] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

the	duties	of	the	consulate	at	Siak	claimed	the	clearer	hours	of	the	day	,
这	职责	的	这	领事馆	在	西亚克	声称	这	更清晰	小时	的	这	天	,

锡亚克领事馆的职责占据了一天中较为空闲的时段。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn] [haɪ] [deɪz] [ænd; ənd] ['festəvəlz] ,

and	it	was	only	now	and	then	,	on	high	days	and	festivals	,
和	它	曾是	仅有的	现在	和	然后	,	在	高的	天	和	节日	,

而且只有在重要的日子和节日里才会偶尔发生。

[ðæt] [hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [səːˈsiːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siˈestə] [æt; ət] [hoʊm] .

that	he	permitted	himself	the	surcease	of	a	siesta	at	home	.
那	他	允许	他自己	这	停止	的	一个	午休	在	家	.

他允许自己在家结束午睡。

" [hiː; hi][ɪz] [ˌɪndɪˈfætɪgəbl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['pɪrləs] [hed] .

"	He	is	indefatigable	,	"	she	added	,	and	shook	her	peerless	head	.
"	他	是	不懈	,	"	她	额外	,	和	摇晃	她	无与伦比	头	.

“他不知疲倦，”她补充道，并摇了摇她那无可匹敌的头。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['tæŋkrid][hæd; həd] [ɪks'plɔːd] [ðə; ði] [graʊndz] ;

During	the	morning	Tancred	had	explored	the	grounds	;
期间	这	早晨	坦克雷德	有	探索	这	理由	;

上午，坦克雷德勘察了周围的环境；

[hiː; hi][hæd; həd]['aidld][ɑːn][ðə; ði] [red] - [roʊd][ænd; ənd][lɔːst] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ʌv; əv]

he	had	idled	on	the	red	-	road	and	lost	himself	among	the	invitations	of
他	有	闲置	在	这	红色的	-	路	和	丢失的	他自己	之中	这	邀请函	的

[ə; eɪ] [griːn] [rə'viːn] .

a	green	ravine	.
一个	绿色的	峡谷	.

他漫步在红色的道路上，迷失在绿色峡谷的诱惑之中。

[ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['tæmərɪnd] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ə'rɔɪd; 'ærɔɪd][hæd; həd]

A	grove	of	tamarinds	had	called	to	him	,	a	stretch	of	aroids	had
一个	树林	的	罗望子	有	称为	到	他	,	一个	拉紧	的	天南星科	有

[en'triːtid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪ] ,

entreated	him	that	way	,
恳求	他	那	方式	,

一片罗望子树林曾向他发出召唤，一片天南星科植物曾如此恳求他。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [ɪm'prɪznd] [hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][pɑːm] , [ə; eɪ] [brʊk] [hæd; həd] ['mɝːmɝd] [tuː; tə]

the	sky	had	imprisoned	him	beneath	a	palm	,	a	brook	had	murmured	to
这	天空	有	被监禁	他	下面	一个	棕榈	,	一个	溪	有	低声说道	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

天空将他囚禁在一棵棕榈树下，溪水对他低语。

[ə; eɪ] [leɪk] [hæd; həd] [kəukst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪts] [kuːl] [ɪm'breɪs] .

a	lake	had	coaxed	him	to	its	cool	embrace	.
一个	湖	有	哄骗	他	到	它是	凉爽的	拥抱	.

湖泊用它清凉的怀抱吸引着他。

[ænd; ənd] [ðen] , [zʌt] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən]

And	then	,	Zut	sniffing	at	his	heels	,	he	had	returned	in	time	for	luncheon
和	然后	,	zut	嗅闻	在	他的	高跟鞋	,	他	有	返回	在	时间	为了	午餐

[æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .

at	the	bungalow	.
在	这	平房	.

然后，祖特在他身后嗅了嗅，他及时赶回了平房吃午饭。

[ɪn] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stroʊl][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi]

In	pauses	of	the	stroll	he	had	promised	himself	that	during	the	afternoon	he
在	停顿	的	这	漫步	他	有	承诺	他自己	那	期间	这	下午	他

[wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

would	endeavor	to	find	an	opportunity	in	which	to	say	something	of	that	which
会	努力	到	寻找	一个	机会	在	哪个	到	说	某物	的	那	哪个

[wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

was	on	his	mind	.
曾是	在	他的	头脑	.

在散步的间隙，他暗自许诺，下午一定要找个机会，把自己心里想的事情说出来。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [æn; ən]['æksɪdənt] [pri'ventid] .

This	,	however	,	an	accident	prevented	.
这	,	然而	,	一个	事故	阻止	.

然而，一场意外阻止了这一切。

[mɪs] [væn]['laɪər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] [step] - ['mʌðər] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd]

Miss	Van	Lier	announced	that	she	and	her	future	step	-	mother	were	obliged
错过	范	骗子	宣布	那	她	和	她	未来	步	-	母亲	是	有义务

[tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] ,

to	attend	the	funeral	of	a	neighbor	,
到	出席	这	葬礼	的	一个	邻居	,

范利尔小姐宣布，她和她未来的继母必须去参加一位邻居的葬礼。

[ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['aɪd(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'sɪst] .

a	function	at	which	of	course	it	were	idle	for	him	to	assist	.
一个	功能	在	哪个	的	课程	它	是	闲置的	为了	他	到	协助	.

他当然无事可做，不会去帮忙。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['proʊtest] ,

He	watched	their	departure	without	a	protest	,
他	观看	他们的	离开	没有	一个	反对	,

他目送他们离开，没有提出任何异议。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['aʊərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

and	gave	a	few	more	hours	to	the	wonders	of	the	woods	.
和	给予	一个	很少	更多的	小时	到	这	奇迹	的	这	树林	.

于是，我又花了几个小时去欣赏森林的奇妙之处。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɔ:r'berəns] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] .

When	the	sun	went	down	his	forbearance	was	rewarded	.
什么时候	这	太阳	去	向下	他的	宽容	曾是	奖励	.

太阳落山后，他的忍耐得到了回报。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [di'teind] [æt; ət][si:'æk] .

The	general	was	detained	at	Siak	.
这	一般的	曾是	被拘留	在	西亚克	.

将军被拘留在锡亚克。

['tæŋkrid][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [daind] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lʌntʃt] — [ə'loʊn] .

Tancred	and	the	ladies	dined	as	they	had	lunched	—	alone	.
坦克雷德	和	这	女士们	用餐	作为	他们	有	午餐	—	独自的	.

坦克雷德和女士们像午餐时一样单独用餐。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] [si:md] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

That	evening	Mrs	.	Lyeth	seemed	even	more	magnificent	than	the	night	before	.
那	晚上	太太	.	莱斯	似乎	甚至	更多的	壮丽	比	这	夜晚	前	.

当晚，莱思夫人似乎比前一天晚上更加光彩照人。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['sʌltri] [ɪn'su:siəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['meɪtrənz]

And	beside	her	the	sultry	insouciance	of	the	maiden	heightened	the	matron's
和	旁	她	这	闷热	漫不经心	的	这	少女	增强	这	女舍监的

[tʃɑ:rm] .

charm	.
魅力	.

而她身旁少女那慵懒而又略带轻佻的气质，更衬托出老妇人的魅力。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʃiəli] [dɪ'sɪmɪlər] , ['dɔtɝz] [ʌv; əv] [æn'tɪpədl] [klaimz] [ænd; ənd] [reɪs] — [ðə; ði][wʌn]

They	were	sheerly	dissimilar	,	daughters	of	antipodal	climes	and	race	—	the	one
他们	是	纯粹	不同的	,	女儿们	的	反足	气候	和	种族	—	这	一

[lə'kweɪʃəs] [ænd; ənd][æt; ət] [i:z] ,

loquacious	and	at	ease	,
贫嘴	和	在	舒适	,

她们性格迥异，来自截然不同的气候和种族——一个健谈自在，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tæsɪtɜ:rn][ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] .

the	other	taciturn	and	absorbed	.
这	其他	沉默寡言	和	吸收	.

另一个沉默寡言，全神贯注。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [aɪz] [ðeɪ] ['difəd] [moʊst] .

But	it	was	in	eyes	they	differed	most	.
但	它	曾是	在	眼睛	他们	不同	最多	.

但他们最大的不同之处在于眼睛。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][braɪd] - [ɪ'lekt] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [æz; əz][sʌm; səm] [bluː] ['flaʊər]

Those	of	the	general's	bride	-	elect	were	moist	as	some	blue	flower
那些	的	这	将军的	新娘	-	选	是	潮湿	作为	一些	蓝色的	花

[plʌkt] [æt; ət] [dɑːn] ;

plucked	at	dawn	;
拨弦	在	黎明	;

将军的未婚妻的脸颊湿润，如同清晨采摘的蓝色花朵；

[ðə; ði] [duː] [siːmd] [stɪl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

the	dew	seemed	still	upon	them	.
这	露	似乎	仍然	之上	他们	.

他们身上似乎还残留着露水。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [saɪ'dɪriəl] , [nɑːt] [waɪt] [nɔːr]['koʊbɔːlt] , [bʌt; bət]

Those	of	the	general's	daughter	were	sidereal	,	not	white	nor	cobalt	,	but
那些	的	这	将军的	女儿	是	恒星	,	不是	白色的	也不	钴	,	但

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] [tuː] .

something	that	combined	the	two	.
某物	那	合并	这	二	.

将军女儿的眼睛是星辰般的，既不是白色也不是钴蓝色，而是两者的结合体。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['læpɪderi] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ['dʒɛmz] .

To	a	lapidary	they	would	have	suggested	gems	.
到	一个	宝石加工	他们	会	有	建议	宝石	.

对于宝石匠来说，他们会推荐宝石。

[æz; əz] - [ə'tenʃ(ə)n] ['weivəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti]

As	Tancred's	attention	wavered	between	the	charm	of	the	one	and	the	beauty
作为	-	注意力	犹豫不决	之间	这	魅力	的	这	一	和	这	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

of	the	other	,
的	这	其他	,

坦克雷德的注意力在一位女子的魅力和另一位女子的美貌之间摇摆不定。

['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'praiziz] [ɪn] [wɪtʃ] [sʊ'mɑːtrə] [ə'baundz]

Mrs	.	Lyeth	had	been	describing	some	of	the	surprises	in	which	Sumatra	abounds
太太	.	莱斯	有	到过	描述	一些	的	这	惊喜	在	哪个	苏门答腊	很多

;

;
;

莱思夫人一直在描述苏门答腊岛上许多令人惊喜的地方；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	her	speech	had	been	lost	to	him	,
但	她	演讲	有	到过	丢失的	到	他	,

但他没听清她的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [freɪz]

and	it	was	only	the	rising	inflection	with	which	she	terminated	a	phrase
和	它	曾是	仅有的	这	上升	拐点	和	哪个	她	终止	一个	短语

[ðæt] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

that	prompted	him	to	reply	.
那	提示	他	到	回复	.

正是她结束一句话时语调的上扬，才促使他做出回应。

" [ɪn][ðə; ði] [steɪts] , [aɪ]['fænsi] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	In	the	States	,	I	fancy	,	you	have	nothing	like	it	?	"
"	在	这	各州	,	我	想要	,	你	有	没有什么	喜欢	它	?	"

“我想，在美国，你们应该没有类似的东西吧？”

" [ɪn][ðə; ði] [steɪts] , [noʊ] ; [bʌt; bət][ɪn]['meksɪkoʊ][aɪ] [bɪ'liːv] —

"	In	the	States	,	no	;	but	in	Mexico	I	believe	—
"	在	这	各州	,	不	;	但	在	墨西哥	我	相信	—

“在美国，没有；但在墨西哥，我相信——”

" [ænd; ənd]['tæŋkrid][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt]

"	And	Tancred	was	about	to	draw	on	his	imagination	when	a	servant
"	和	坦克雷德	曾是	关于	到	画	在	他的	想像力	什么时候	一个	仆人

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [swiːts] .

offered	him	some	sweets	.
提供	他	一些	糖果	.

“坦克雷德正要发挥想象力时，一个仆人给了他一些糖果。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][ðem; ðəm][pæs] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] [pri'ventid] .

He	would	have	let	them	pass	,	but	this	Mrs	.	Lyeth	prevented	.
他	会	有	让	他们	经过	,	但	这	太太	.	莱斯	阻止	.

他本想放他们过去，但莱斯太太阻止了他。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	should	try	one	,	"	she	said	.
"	你	应该	尝试	一	,	"	她	说	.

“你应该试试，”她说。

" [laɪəns] " — [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] — " [laɪəns] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'ventər] ;

"	Liance	"	—	and	at	this	she	glanced	at	the	girl	—	"	Liance	is	the	inventor	;
"	联络	"	—	和	在	这	她	瞥了一眼	在	这	女孩	—	"	联络	是	这	发明者	;

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ] —

she	will	be	offended	if	you	—
她	将要	是	被冒犯了	如果	你	—

“莉安丝”——说着，她瞥了那个女孩一眼——“莉安丝是发明家；如果你——”她会生气的——

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [glɑːnst] , [laɪəns] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [braʊz] .

"	And	,	as	she	again	glanced	,	Liance	arched	her	brows	.
"	和	,	作为	她	再次	瞥了一眼	,	联络	拱形	她	眉毛	.

“莉安丝再次瞥了一眼，挑了挑眉毛。”

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['tæŋkrid] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ]

At	the	moment	it	occurred	to	Tancred	that	the	relations	between	Mrs	.	Lyeth
在	这	片刻	它	发生	到	坦克雷德	那	这	关系	之间	太太	.	莱斯

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [step] - [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [streɪnd] .

and	her	future	step	-	child	might	be	a	trifle	strained	.
和	她	未来	步	-	孩子	可能	是	一个	琐事	紧张	.

这时，坦克雷德突然想到，莱思太太和她未来的继子之间的关系可能有点紧张。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər] [prɔːŋ] ['tæŋkrid] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'fekʃn] .

With	the	aid	of	a	silver	prong	Tancred	helped	himself	to	a	confection	.
和	这	援助	的	一个	银	叉	坦克雷德	帮助	他自己	到	一个	糖果	.

坦克雷德用一根银叉取了一块甜点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jeloʊ] [ʌv; əv][hjuː] , [ænd; ənd] , [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] , [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	yellow	of	hue	,	and	,	he	presently	discovered	,	agreeable	to	the
它	曾是	黄色的	的	色调	,	和	,	他	目前	发现	,	同意	到	这

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

它的颜色是黄色的，而且，他很快发现，味道还不错。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði][ˈfleɪvər][ʌv; əv] [ˈhʌni] [ænd; ənd][ʌv; əv] [miːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈæsɪd] ,

It	had	the	flavor	of	honey	and	of	meal	,	but	it	was	slightly	acid	,
它	有	这	味道	的	蜂蜜	和	的	一顿饭	,	但	它	曾是	轻微地	酸	,

它有蜂蜜和面粉的味道，但略带酸味。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][raɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlemən] [hæd; həd] [bɪn] [mɪkst] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] .

as	though	the	rind	of	a	lemon	had	been	mixed	therewith	.
作为	尽管	这	果皮	的	一个	柠檬	有	到过	混合	由此	.

仿佛里面混入了柠檬皮。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [wʌn][tuː; tə] [zʌt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeəˈæt] [hiː; hi] [tɔːst] [wʌn] ,

"	I	will	give	one	to	Zut	,	if	I	may	,	"	he	said	,	and	thereat	he	tossed	one	,
"	我	将要	给	一	到	zut	,	如果	我	可能	,	"	他	说	,	和	那里	他	抛掷	一	,

“如果可以的话，我会给祖特一个，”他说，然后他扔出一个。

[wɪtʃ] [ðə; ði][dɔːg] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði][flaɪ][ænd; ənd] [ˈswɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈskriːtɪst] [blɪŋk] .

which	the	dog	caught	on	the	fly	and	swallowed	with	the	discreetest	blink	.
哪个	这	狗	捕捉	在	这	飞	和	吞咽	和	这	最谨慎	眨	.

狗迅速抓住食物，眨了眨眼就吞了下去。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgʊrmeɪ] , [ˈtæŋkrid] [ˈædɪd] :

And	then	,	with	the	appreciation	of	a	gourmet	,	Tancred	added	:
和	然后	,	和	这	欣赏	的	一个	美食家	,	坦克雷德	额外	:

然后，坦克雷德以美食家的口吻补充道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeksələnt] ; [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [əˈnʌðər] ?

"	It	is	excellent	;	may	I	have	another	?
"	它	是	出色的	;	可能	我	有	其他	?

“味道好极了，我可以再来一份吗？”

" [ðə; ði] [dɪʃ] [əˈgen] [wʌz; wəz] [pæst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	The	dish	again	was	passed	to	him	.
"	这	盘子	再次	曾是	通过了	到	他	.

“菜又一次递给了他。”

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːts] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

Before	he	rose	from	the	table	the	majority	of	the	sweets	had	disappeared	.
前	他	玫瑰	从	这	桌子	这	多数	的	这	糖果	有	消失	.

在他起身离开餐桌之前，大部分糖果已经不见了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [bəuθ][ˈmæstər][ænd; ənd][dɔːg][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ]

It	was	evident	that	both	master	and	dog	had	a	taste	for	just	such
它	曾是	明显	那	两个都	掌握	和	狗	有	一个	品尝	为了	只是	这样的

[ˈkəmestəblz] [æz; əz] [ðiːz] .

comestibles	as	these	.
食品	作为	这些	.

很明显，主人和狗都喜欢这类食物。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪˈvaʊəd] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] , [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [laɪəns] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ]

As	he	devoured	one	and	then	another	,	he	noticed	that	Liance	was	watching
作为	他	吞噬	一	和	然后	其他	,	他	注意到	那	联络	曾是	观看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他一边狼吞虎咽地吃着，一边注意到利安斯正在看着他。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ɪn]['meksɪkoʊ][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] ['ædɪd] ,

"	The	general	was	in	Mexico	some	years	ago	,	"	Mrs	.	Lyeth	added	,
"	这	一般的	曾是	在	墨西哥	一些	年	前	,	"	太太	.	莱斯	额外	,

[ɪnˈkɑːnsɪkwəntli] .

inconsequently	.
因此	.

“将军几年前去过墨西哥，”莱思夫人补充道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

"	I	have	heard	him	speak	of	the	beauty	of	the	women	.
"	我	有	听到	他	说话	的	这	美丽	的	这	女性	.

我曾听他谈论过女性的美貌。

[bʌt; bət][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ? "

But	in	New	York	they	are	more	beautiful	still	,	are	they	not	?	"
但	在	新的	约克	他们	是	更多的	美丽的	仍然	,	是	他们	不是	?	"

但在纽约，它们更美，不是吗?

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [ɪ'nʌf] , " ['tæŋkrid] ['ænsər] .

"	Yes	,	they	are	pretty	enough	,	"	Tancred	answered	.
"	是的	,	他们	是	漂亮的	足够的	,	"	坦克雷德	回答	.

“是的，它们确实很漂亮，”坦克雷德回答道。

" [aɪ] [hɪr] [ðeɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə][ðə; ði][men] , " [laɪəns] [ˌɪntə'dʒektid] .

"	I	hear	they	propose	to	the	men	,	"	Liance	interjected	.
"	我	听到	他们	提出	到	这	男人	,	"	联络	插话	.

“我听说她们向男人们求婚，”利安斯插话道。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] .

"	Ah	,	that	is	a	libel	.
"	啊	,	那	是	一个	诽谤	.

“啊，那是诽谤。”

[ɪn] [liːp] - [jɪr] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][ɪn][dʒest] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪ] [ə'kɜːr] , [bʌt; bət] — "

In	leap	-	year	,	perhaps	,	and	in	jest	,	such	a	thing	may	occur	,	but	—	"
在	飞跃	-	年	,	也许	,	和	在	笑话	,	这样的	一个	事物	可能	发生	,	但	—	"

闰年或许会这样，而且可能是在开玩笑的时候，但是——”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [bɪ'heɪvd] , [ðen] ? "

"	They	are	well	behaved	,	then	?	"
"	他们	是	出色地	表现	,	然后	?	"

“那他们都很乖吗？”

" [jes] , [ɪn'diːd] .

"	Yes	,	indeed	.
"	是的	,	的确	.

“是的，的确如此。”

[aɪ] [rɪ'membər] , [ðoʊ] , [wʌn][gɜːrl] — [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] — [ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn]
[ˌaɪ 'tiː] .

I	remember	,	though	,	one	girl	—	her	name	was	—	there	,	I	have	forgotten	it	.
我	记住	,	尽管	,	一	女孩	—	她	姓名	曾是	—	那里	,	我	有	被遗忘的	它	.

不过我记得那里有个女孩——她的名字是——我已经忘记了。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [æz; əz]

However	,	a	young	fellow	was	evidently	taken	with	her	,	and	she	,	as
然而	,	一个	年轻的	同伴	曾是	显然	已采取	和	她	,	和	她	,	作为

['evɪdəntli] , [wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

evidently	,	was	taken	with	him	.
显然	,	曾是	已采取	和	他	.

然而，一位年轻小伙子显然被她迷住了，而她也显然被他迷住了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi]['nevər] [siːmd] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] .

But	for	some	reason	or	other	he	never	seemed	to	get	to	the	point	.
但	为了	一些	原因	或者	其他	他	绝不	似乎	到	得到	到	这	观点	.

但不知何故，他似乎总是没说到重点。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

One	afternoon	,	when	he	was	drinking	tea	with	her	,	the	heat	of	the	room
一	下午	, 什么时候		他	曾是	喝	茶	和	她	,	这	热	的	这	房间

— [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊzɪz] ,

—	our	houses	,
—	我们的	房屋	,

一天下午，当他和她一起喝茶时，房间里很热——我们的房子，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər] [ˈfɪrfəli] [hɑːt] — [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] .

you	know	,	are	fearfully	hot	—	must	have	affected	her	.
你	知道	,	是	恐惧地	热的	—	必须	有	做作的	她	.

你知道，天气热得吓人——肯定影响了她。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] !

She	went	off	like	that	!
她	去	离开	喜欢	那	!

她就这样走了!

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] .

The	young	fellow	was	at	his	wits	'	end	.
这	年轻的	同伴	曾是	在	他的	智慧	-	结尾	.

这个年轻人已经束手无策了。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniwʌn] [feɪnt] [bɪˈfɔːr] .

It	may	be	that	he	had	never	seen	anyone	faint	before	.
它	可能	是	那	他	有	绝不	已见	任何人	头晕的	前	.

或许他以前从未见过有人晕倒。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

'	What	shall	I	do	?
-	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? -

what	shall	I	do	?	'
什么	将	我	做	?	-

我该怎么办?

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [skriːm] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] , [wen] [ðə; ði]

he	exclaimed	,	and	he	was	about	to	scream	for	assistance	,	when	the
他	惊呼	,	和	他	曾是	关于	到	尖叫	为了	协助	, 什么时候		这

[gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [swuːn] [ˈmɝːmɝd] :

girl	in	her	swoon	murmured	:
女孩	在	她	昏厥	低声说道	:

他惊叫一声，正要呼救，这时昏厥过去的女孩低声说道:

- [kɪs] [ˌem ˈiː] . -

'	Kiss	me	.	'
-	吻	我	.	-

“吻我。”

[hiː; hi][dɪd][soʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [æt; ət][wʌns] .

He	did	so	and	she	recovered	at	once	.
他	做过	所以	和	她	恢复	在	一次	.

他照做了，她立刻就恢复了。

[hm] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [læst] [sprɪŋ] .

H'm	—	they	were	married	last	spring	.
嗯	—	他们	是	已婚	最后的	春天	.

嗯——他们去年春天结婚了。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt] ['tæŋkrid] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl]
" During the telling of this anecdote Tancred noticed that the girl's eyes were still
" 期间 这 讲述 的 这 轶事 坦克雷德 注意到 那 这 女孩们 眼睛 是 仍然
[ɑːn][hɪz; ɪz] .
on his .
在 他的 .

“在讲述这个轶事的过程中，坦克雷德注意到女孩的目光仍然停留在他身上。”

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [freɪz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm]
But as the ultimate phrase dropped from him she rose and left the room
但 作为 这 最终的 短语 掉落 从 他 她 玫瑰 和 左边 这 房间
.
:
.

但当他说出最后一句话时，她起身离开了房间。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] , " ['tæŋkrid] [kən'faidid] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] .
" She is exquisite , " Tancred confided in a whisper to Mrs . Lyeth .
" 她 是 精美的 , " 坦克雷德 坦白 在 一个 耳语 到 太太 . 莱斯 .

“她真是美极了，”坦克雷德悄声对莱思太太说道。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] ['leɪdi] [ə'sentid] .
To this that lady assented .
到 这 那 女士 同意 .

那位女士对此表示同意。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
" But you — " he added , and then stopped short .
" 但 你 — " 他 额外 , 和 然后 停止 短的 .

“但是你——”他补充道，然后戛然而止。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪlɪən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kuːlər] [ðer; ðər] .
" Let us go to the pavilion , it is cooler there .
" 让 我们 去 到 这 亭 , 它 是 冷却器 那里 .

我们去凉亭吧，那里凉快些。

" ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd]['tæŋkrid] , ['hezɪtənt] [stɪl] , ['fɑːloʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði]
" Mrs . Lyeth had risen , and Tancred , hesitant still , followed as she led the
" 太太 . 莱斯 有 升起 , 和 坦克雷德 , 犹豫不决 仍然 , 随后 作为 她 引领 这
[wei] .
way .
方式 .

“莱思太太站了起来，坦克雷德仍然犹豫不决，但还是跟着她走在前面。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æt; ət][læst] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] .
" But you , " he added at last , " you are perfect .
" 但 你 , " 他 额外 在 最后的 , " 你 是 完美的 .

“但是你，”他最后补充道，“你是完美的。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'nʌðər] .
" She had found a seat and he another .
" 她 有 成立 一个 座位 和 他 其他 .

她找到一个座位，他也找到一个。

[ə; eɪ][fæn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ʃiː; ʃi] [ʌn'fəːld] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klɪk] .
A fan which she held she unfurled and shut again with a sudden click .
一个 扇子 哪个 她 握住 她 展开 和 关闭 再次 和 一个 突然 点击 .

她手中拿着一把扇子，展开后又“咔哒”一声合上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɑːk] ,
For a moment she toyed with a fold of her frock ,
为了 一个 片刻 她 玩弄 和 一个 折叠 的 她 连衣裙 ,

她摆弄了一下裙摆，

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər][hænd] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

but	presently	her	hand	fell	to	her	side	.
但	目前	她	手	跌倒	到	她	边	.

但随后她的手垂落到身体一侧。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ]['fɪŋgər] - [tɪps] .

He	caught	it	up	and	kissed	the	finger	-	tips	.
他	捕捉	它	向上	和	亲吻	这	手指	-	尖端	.

他接过它，亲吻了指尖。

[æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

At	once	she	drew	it	from	him	.
在	一次	她	画	它	从	他	.

她立刻从他那里拿走了它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['klaɪmət] [ðæt] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɑːt][aɪ] . "

"	It	is	the	climate	that	has	affected	you	,	"	she	said	,	"	not	I	.	"
"	它	是	这	气候	那	有	做作的	你	,	"	她	说	,	"	不是	我	.	"

“是气候影响了你，”她说，“不是我。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] . "

"	It	is	you	,	"	he	muttered	,	"	it	is	you	.	"
"	它	是	你	,	"	他	低声说道	,	"	它	是	你	.	"

“是你，”他喃喃自语，“是你。”

" ['iːv(ə)n][soʊ] , [ðer; ðər][let][ˌaɪ 'tiː][rest] . "

"	Even	so	,	there	let	it	rest	.	"
"	甚至	所以	,	那里	让	它	休息	.	"

“即便如此，就让它安息吧。”

" [aɪ] ['kænɑːt] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ; " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	I	cannot	,	"	he	insisted	;	"	I	love	you	.
"	我	不能	,	"	他	坚持	;	"	我	爱	你	.

“我不能，”他坚持说；“我爱你。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , ['stɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [tə'merəti] .

"	As	he	spoke	he	started	,	startled	at	his	own	temerity	.
"	作为	他	辐	他	开始	,	惊慌	在	他的	自己的	鲁莽	.

“他说话的时候突然一惊，被自己的鲁莽吓了一跳。”

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] .

And	as	her	eyelids	drooped	he	tried	to	catch	her	hand	again	.
和	作为	她	眼睑	下垂	他	尝试	到	抓住	她	手	再次	.

当她的眼皮开始下垂时，他又试图抓住她的手。

" [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

"	Then	,	if	you	love	me	,	say	nothing	.
"	然后	,	如果	你	爱	我	,	说	没有什么	.

“那么，如果你爱我，就什么都别说。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['streɪtnd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

"	She	had	straightened	herself	and	looked	him	now	in	the	face	.
"	她	有	拉直	她自己	和	看起来	他	现在	在	这	脸	.

她挺直了身子，直视着他的脸。

" [ɪf] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] — " [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ðɪ] ['sentəns] .

"	If	the	general	should	even	imagine	—	"	A	gesture	completed	the	sentence	.
"	如果	这	一般的	应该	甚至	想象	—	"	一个	手势	完全的	这	句子	.

“如果将军胆敢想象——”一个手势替他完成了这句话。

['tæŋkrɪd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Tancred	nodded	.
坦克雷德	点头	.

坦克雷德点了点头。

[hiː; hi] [siːmd] ['kɑːnfɪdənt] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] .

He	seemed	confident	and	assured	.
他	似乎	自信的	和	保证	.

他看起来自信满满。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [ə'raʊzd] [noʊ] [fɪr] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Evidently	the	general	had	aroused	no	fear	in	him	.
显然	这	一般的	有	被唤醒	不	害怕	在	他	.

显然，这位将军并没有让他感到害怕。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['meksɪkoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	It	was	in	Mexico	,	"	she	continued	.
"	它	曾是	在	墨西哥	,	"	她	持续	.

“那是在墨西哥，”她继续说道。

" [laɪəns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

"	Liance	was	in	the	cradle	.
"	联络	曾是	在	这	摇篮	.

“莉安斯还在摇篮里。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] " — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kɔːʃəsli]

Her	mother	"	—	and	Mrs	.	Lyeth	turned	her	head	and	looked	cautiously
她	母亲	"	—	和	太太	.	莱斯	转向	她	头	和	看起来	谨慎地

[ə'raʊnd] — " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

around	—	"	her	mother	was	younger	than	I	am	now	.
大约	—	"	她	母亲	曾是	年轻	比	我	是	现在	.

“她的母亲”——莱斯太太转过头，谨慎地环顾四周——“她的母亲比我现在还年轻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ; [mɔːr] [soʊ]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

She	was	beautiful	,	I	have	understood	;	more	so	even	than	her	daughter	.
她	曾是	美丽的	,	我	有	理解	;	更多的	所以	甚至	比	她	女儿	.

据我所知，她很漂亮，甚至比她女儿还要漂亮。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːstriən] [ˌætæ'ʃeɪ] .

The	general	suspected	that	she	was	flirting	with	the	Austrian	attaché	.
这	一般的	怀疑	那	她	曾是	调情	和	这	奥地利	随员	.

将军怀疑她与奥地利武官有染。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .

He	had	him	out	and	shot	him	.
他	有	他	出去	和	射击	他	.

他把他引出来，然后开枪打死了他。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə]['suːɪsaɪd] .

His	wife	he	drove	to	suicide	.
他的	妻子	他	驾驶	到	自杀	.

他开车撞死了他的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['riːs(ə)ntli] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] .

It	is	only	recently	I	learned	this	.
它	是	仅有的	最近	我	学习	这	.

我最近才知道这件事。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [fɪr] .

And	yet	it	is	not	for	that	reason	that	I	fear	.
和	然而	它	是	不是	为了	那	原因	那	我	害怕	.

然而，我所恐惧的并非这个原因。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

I	have	no	intention	of	flirting	with	you	;	you	know	that	.
我	有	不	意图	的	调情	和	你	;	你	知道	那	.

我根本没打算跟你调情，你知道的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — "

It	is	because	—	because	—	"
它	是	因为	—	因为	—	"

这是因为——因为——”

" [dəunt] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

"	Don't	hunt	for	a	reason	.
"	不	打猎	为了	一个	原因	.

不要为了寻找理由而追寻。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] .

I	am	willing	to	be	shot	.
我	是	愿意的	到	是	射击	.

我愿意被枪毙。

" ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .

"	Mrs	.	Lyeth	hastened	to	laugh	,	but	her	laugh	was	troubled	.
"	太太	.	莱斯	加快	到	笑	,	但	她	笑	曾是	麻烦	.

莱斯太太急忙笑了起来，但她的笑声却带着不安。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [θɪn] , [æz; əz] [fɔːrst] ['læftər] ['evər] [dʌz] .

It	sounded	thin	,	as	forced	laughter	ever	does	.
它	听起来	薄的	,	作为	强制	笑声	曾经	做	.

听起来很单薄，就像那种强颜欢笑一样。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'fəːld] [hɜːr; hər][fæn] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['vɪgər] .

She	unfurled	her	fan	again	,	and	agitated	it	with	sudden	vigor	.
她	展开	她	扇子	再次	,	和	激动	它	和	突然	活力	.

她再次展开扇子，突然用力地扇动起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	It	may	not	be	,	"	she	murmured	.
"	它	可能	不是	是	,	"	她	低声说道	.

“也许不是这样，”她低声说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [briːz] [dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	voice	was	so	low	that	even	the	breeze	did	not	catch	it	.
她	嗓音	曾是	所以	低的	那	甚至	这	微风	做过	不是	抓住	它	.

她的声音很低，连微风都无法捕捉到。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]

And	now	,	as	she	turned	to	her	companion	,	it	seemed	to	him	that
和	现在	,	作为	她	转向	到	她	伴侣	,	它	似乎	到	他	那

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kəm'pæʃənət] ,

her	eyes	were	compassionate	,
她	眼睛	是	富有同情心	,

而现在，当她转向同伴时，他觉得她的眼神充满怜悯。

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['iːv(ə)n] , [ə'weɪk] [tuː; tə] [ˌpɔsə'bilitiz] [jet] ['kerləs] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlt] .

sympathetic	even	,	awake	to	possibilities	yet	careless	of	result	.
交感神经	甚至	,	醒	到	可能性	然而	粗心	的	结果	.

甚至富有同情心，对各种可能性保持清醒的认识，但对结果却毫不在意。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə]['tæŋkrid] [ðæt] [ə'nɔɪəns] [wɪtʃ] ['vɪzɪts][ˌjuː 'es][ɪn] [driːm] .

At	the	moment	there	came	to	Tancred	that	annoyance	which	visits	us	in	dream	.
在	这	片刻	那里	来了	到	坦克雷德	那	烦恼	哪个	访问	我们	在	梦	.

这时，坦克雷德感到了一种梦中常有的烦扰。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊər] [mɔːr] ['reɪdiənt][ðæn; ðən] ['eni] [pɑːr'ter] [hæd; həd]['evər] [prə'duːst] .

Before	him	was	a	flower	more	radiant	than	any	parterre	had	ever	produced	.
前	他	曾是	一个	花	更多的	辐射状	比	任何	花坛	有	曾经	生产	.

他面前是一朵比任何花坛里盛开的花朵都更加绚丽夺目的花。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrm][hæd; həd][lɔːst] [ɪts]

With	a	reach	of	the	arm	it	could	be	his	,	but	his	arm	had	lost	its
和	一个	抵达	的	这	手臂	它	可以	是	他的	,	但	他的	手臂	有	丢失的	它是

['kʌnɪŋ] .

cunning	.
狡猾	.

他伸手就能拿到，但他的手臂已经失去了往日的灵巧。

[duː] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [muːv] .

Do	what	he	might	,	it	refused	to	move	.
做	什么	他	可能	,	它	拒绝	到	移动	.

无论他怎么努力，它都纹丝不动。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['flaʊər] [gləud] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][ɑːrm] [hʌŋ] ['pendənt] [ænd; ənd]

And	still	the	flower	glowed	,	and	still	the	arm	hung	pendent	and
和	仍然	这	花	发光	,	和	仍然	这	手臂	悬挂	吊坠	和

['kweɪzaɪˌkweɪsaɪˌkwɑːzi] - ['perəlaɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

quasi	-	paralyzed	at	his	side	.
准	-	瘫痪	在	他的	边	.

那朵花依然闪耀着光芒，那只手臂依然无力地垂在他的身侧，几乎动弹不得。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnwərd]

It	may	be	—	such	things	have	happened	—	it	may	be	that	of	the	inward
它	可能	是	—	这样的	事物	有	发生	—	它	可能	是	那	的	这	向内

['efərt] ['mɪsɪz] . [laɪˈɛθ] [mɑːrkt] [sʌm; səm][saɪn] .

effort	Mrs	.	Lyeth	marked	some	sign	.
努力	太太	.	莱斯	标记	一些	符号	.

也许——这种事发生过——也许莱思夫人内心的努力已经显露出某种迹象。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər][fæn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][raɪz] .

She	shut	her	fan	again	,	and	made	as	though	to	rise	.
她	关闭	她	扇子	再次	,	和	制成	作为	尽管	到	上升	.

她又合上了扇子，装作要起身的样子。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːrz] , [laɪk] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['feɪb(ə)l] , [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈzɑːlvd]

But	this	movement	of	hers	,	like	the	clock	in	the	fable	,	must	have	dissolved
但	这	移动	的	她的	,	喜欢	这	钟	在	这	寓言	,	必须	有	溶解

[ðə; ði] [spel] .

the	spell	.
这	拼写	.

但她的这一举动，就像寓言故事中的时钟一样，一定解除了魔咒。

[əˈbrʌptli] [ˈtæŋkrid][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Abruptly	Tancred	was	on	his	feet	.
突然	坦克雷德	曾是	在	他的	脚	.

坦克雷德突然站了起来。

" [wʌn] ['ɪnstənt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	One	instant	,	"	he	said	.
"	一	立即的	,	"	他	说	.

“就一瞬间，”他说。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] .

"	There	,	you	can	give	me	that	.
"	那里	,	你	能	给	我	那	.

“给你，你可以把那个给我。”

[neɪ] , [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] — [goʊ] .

Nay	,	see	,	if	you	wish	to	—	go	.
不	,	看	,	如果	你	希望	到	—	去	.

不，你看，如果你愿意的话——去吧。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][pæs] .

"	And	at	this	he	stood	aside	,	as	though	to	let	her	pass	.
"	和	在	这	他	站立	旁边	,	作为	尽管	到	让	她	经过	.

“这时他侧身让开，好像要让她过去。”

[ðə; ði]['mægnətɪzəm] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [juːθ] [pə'zesiz] , [meɪ][hæv; həv] [kəʊ'ɜːst] [hɜːr; hər] .

The	magnetism	,	however	,	which	youth	possesses	,	may	have	coerced	her	.
这	磁性	,	然而	,	哪个	青年	拥有	,	可能	有	胁迫	她	.

然而，青春的魅力或许对她产生了诱惑。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['efərt] [tuː; tə] [liːv] ; [ʃiː; ʃi][sæt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [daɪ'leɪtɪd] ,

In	any	event	she	made	no	further	effort	to	leave	;	she	sat	,	her	eyes	a	trifle	dilated	,
在	任何	事件	她	制成	不	更远	努力	到	离开	;	她	卫星	,	她	眼睛	一个	琐事	扩张	,

总之，她没有再试图离开；她坐着，瞳孔略微放大。

[ə; eɪ] ['waɪtnəs] ['kwɪvərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [leɪs] - [wɜːrk][æt; ət][hɜːr; hər] [nek] .

a	whiteness	quivering	beneath	the	lace	-	work	at	her	neck	.
一个	白人	颤抖	下面	这	蕾丝	-	工作	在	她	脖子	.

她颈间蕾丝花边下透出一抹洁白。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][seɪ] .

"	That	is	good	of	you	,	"	he	added	;	"	I	have	but	a	word	to	say	.
"	那	是	好的	的	你	,	"	他	额外	;	"	我	有	但	一个	单词	到	说	.

“你真是太好了，”他补充道；“我只有一句话要说。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Listen	to	it	,	will	you	?
听	到	它	,	将要	你	?

听着好吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] .

I	was	sure	you	would	.
我	曾是	当然	你	会	.

我就知道你会的。

[læst] [naɪt] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] ? — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

Last	night	—	or	was	it	last	night	?	—	it	seems	a	year	ago	.
最后的	夜晚	—	或者	曾是	它	最后的	夜晚	?	—	它	似乎	一个	年	前	.

昨晚——或者说，是昨晚吗？——感觉好像已经是去年的事了。

[hm] ,

H'm	,
嗯	,

嗯，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi] [miːt] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — ['piːp(ə)l] [ðæt] [dɪ'stɜːrb][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

there	are	people	whom	we	meet	—	you	must	have	experienced	the	same	thing	—	people	that	disturb	us	with	suggestions	of	something	that	has	gone	before	.
那里	是	人们	谁	我们	见面	—	你	必须	有	经验丰富的	这	相同的	事物	—	人们	那	打扰	我们	和	建议	的	某物	那	有	已消失	前	.

我们有时会遇到一些人——你肯定也有过类似的经历——他们会提出一些过去发生的事情，让我们感到不安。

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] ['iːvnɪŋ] — [noʊ] , [nɑːt][ðæt] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] ,

When	I	saw	you	last	evening	—	no	,	not	that	;	but	when	I	heard	your	voice	,
什么时候	我	锯	你	最后的	晚上	—	不	,	不是	那	;	但	什么时候	我	听到	你的	嗓音	,

昨晚我见到你的时候——不，不是那样；而是当我听到你的声音时，

[ðer; ðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [deɪz] .

there	came	with	it	a	reminiscence	of	earlier	and	forgotten	days	.
那里	来了	和	它	一个	怀旧	的	早些时候	和	被遗忘的	天	.

随之而来的是一段对往昔岁月的回忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ]

It	was	not	of	the	present	I	thought	,	but	of	a	past	I	remembered	I
它	曾是	不是	的	这	展示	我	想法	,	但	的	一个	过去的	我	记得	我

[hæd; həd] [driːmd] .

had	dreamed	.
有	梦见	.

我想到的不是现在的事，而是过去我梦见的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] .

It	was	like	a	tangled	skein	.
它	曾是	喜欢	一个	纠缠不清	绞	.

它就像一团缠绕在一起的线团。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [θredz] [ˌʌn'luːst] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ]

One	after	another	the	threads	unloosed	,	and	as	they	separated	from	each
一	后	其他	这	线程	解开	,	和	作为	他们	分开	从	每个

['pɑːrtɪŋ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['meməri] [rɪ'tɜːrnd] .

parting	knot	a	memory	returned	.
离别	结	一个	记忆	返回	.

一根根线头解开了，每解开一个结，就有一段记忆浮现出来。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [frend] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] .

You	were	not	a	stranger	,	you	were	a	friend	I	had	lost	.
你	是	不是	一个	陌生人	,	你	是	一个	朋友	我	有	丢失的	.

你不是陌生人，你是我失去的朋友。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	could	have	sat	with	you	,
我	可以	有	卫星	和	你	,

我本来可以和你坐在一起的，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][led][juː; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm][wʌn][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə]

and	from	yesterday	I	could	have	led	you	back	from	one	horizon	to
和	从	昨天	我	可以	有	引领	你	后退	从	一	地平线	到

[ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['poʊstɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['destəni] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['hɔːrsɪz]

another	until	that	posting	-	house	was	reached	where	our	destiny	changed	its	horses
其他	直到	那	发帖	-	房子	曾是	达到	在哪里	我们的	命运	已更改	它是	马匹

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hændz][wɜːr; wər][fɜːrst] [ʌn'klæspt] .

and	our	hands	were	first	unclasped	.
和	我们的	双手	是	第一的	解开	.

从昨天起，我本可以带领你从一个地平线回到另一个地平线，直到到达那个驿站，在那里我们的命运发生了改变，我们的手第一次松开了。

" [ðɪs] [faɪn] [spiːtʃ] [dɪ'lɪvərd] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kʌf] .

"	This	fine	speech	delivered	,	he	looked	down	and	plucked	at	his	cuff	.
"	这	美好的	演讲	发表	,	他	看起来	向下	和	拨弦	在	他的	袖口	.

“他发表完这番精彩的演讲后，低头拉了拉袖口。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] [reɪzd] [hɜːr; hər]

And	presently	,	as	he	was	about	to	speak	again	,	Mrs	.	Lyeth	raised	her
和	目前	,	作为	他	曾是	关于	到	说话	再次	,	太太	.	莱斯	提高	她

[fæn] .

fan	.
扇子	.

正当他要再次开口说话时，莱思太太举起了她的扇子。

" ['æftər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['iːðər] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə][goʊ] !

"	After	that	I	have	either	to	thank	you	or	to	go	!
"	后	那	我	有	任何一个	到	感谢	你	或者	到	去	!

“之后我要么得感谢你，要么就得走了！”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [les] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən] [peɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [jet]

"	Her	voice	was	less	severe	than	pained	,	and	she	seemed	to	retreat	yet
"	她	嗓音	曾是	较少的	严重	比	痛苦	,	和	她	似乎	到	撤退	然而

['fɜːrðər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

further	in	her	chair	.
更远	在	她	椅子	.

“她的声音与其说是严厉，不如说是痛苦，她似乎又往椅子里缩了缩。”

" [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt]

"	And	I	thank	you	,	"	she	added	,	after	a	pause	,	"	but	it	is	you	that
"	和	我	感谢	你	,	"	她	额外	,	后	一个	暂停	,	"	但	它	是	你	那

[mʌst; məst][goʊ] .

must	go	.
必须	去	.

“我感谢你，”她停顿了一下，补充道，“但你必须离开。”

" [tuː; tə] [ðɪs] ['tæŋkrid] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

"	To	this	Tancred	answered	nothing	.
"	到	这	坦克雷德	回答	没有什么	.

对此，坦克雷德没有回答。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] [ænd; ənd] [krɔːs] .

He	contented	himself	with	looking	insubordinate	and	cross	.
他	满足	他自己	和	寻找	不服从	和	叉	.

他只是摆出一副不服从和恼怒的样子。

" [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !

"	My	poor	boy	!
"	我的	贫穷的	男生	!

“我可怜的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [said] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saɪ] ?

"	she	murmured	,	and	sighed	—	or	was	it	a	sigh	?
"	她	低声说道	,	和	叹了口气	—	或者	曾是	它	一个	叹	?

她低声说道，叹了口气——或者那真的是一声叹息吗?

— [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [les] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spɪrɪt] .

—	a	sound	that	seemed	to	come	less	from	the	heart	than	the	spirit	.
—	一个	声音	那	似乎	到	来	较少的	从	这	心	比	这	精神	.

——那声音似乎并非来自内心，而是来自灵魂。

" [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !

"	My	poor	boy	!
"	我的	贫穷的	男生	!

“我可怜的孩子！”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əb'sɜːrd] ?

But	don't	you	know	that	you	are	absurd	?
但	不	你	知道	那	你	是	荒诞	?

难道你不知道你很荒谬吗?

[aɪ][hæv; həv] [θriː] ['brʌðərz] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz] [hɪr] [naʊ] ;

I	have	three	brothers	—	one	of	them	,	by	the	way	,	is	here	now	;
我	有	三	兄弟	—	一	的	他们	,	经过	这	方式	,	是	这里	现在	;

我有三个兄弟——顺便说一句，其中一个现在就在这里；

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [frendz] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] ,

he	went	down	the	coast	on	Tuesday	with	some	friends	;	he	will	be	back	,
他	去	向下	这	海岸	在	周二	和	一些	朋友们	;	他	将要	是	后退	,

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

他周二和几个朋友去了海边；不过他还会回来的。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .

to	-	morrow	or	the	day	after	.
到	-	明天	或者	这	天	后	.

明天或后天。

[haʊ'evər] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðərz] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['oʊldər] [ðæn; ðən]

However	,	each	of	my	brothers	has	fallen	in	love	with	a	woman	older	than
然而	,	每个	的	我的	兄弟	有	倒下	在	爱	和	一个	女士	老	比

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

然而，我的每个兄弟都爱上了比自己年长的女人。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	each	of	them	has	fallen	in	love	again	and	again	.
和	每个	的	他们	有	倒下	在	爱	再次	和	再次	.

他们每个人都一次又一次地坠入爱河。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hɑːmɪdʒ] .

I	am	,	believe	me	,	grateful	for	your	homage	.
我	是	,	相信	我	,	感激的	为了	你的	尊敬	.

请相信我，我非常感激您的敬意。

[wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['wʊmən] [pliːzd] .

What	you	have	said	is	enough	to	make	any	woman	pleased	.
什么	你	有	说	是	足够的	到	制作	任何	女士	高兴	.

你这番话足以让任何女人高兴。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [aɪ] ['jʌŋgər] — [wel] , [ðen] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] — [wɜːr; wər] [aɪ]

And	were	I	younger	—	well	,	then	,	since	you	will	have	it	so	—	were	I
和	是	我	年轻	—	出色地	,	然后	,	自从	你	将要	有	它	所以	—	是	我

[friː] ,

free	,
自由的	,

如果我更年轻一些——好吧，既然你这么认为——如果我是自由的，

[aɪ] [wʊd] [æsk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrdz] [baɪ] [hɑːrt] .

I	would	ask	to	hear	it	until	I	knew	the	words	by	heart	.
我	会	问	到	听到	它	直到	我	知道	这	字	经过	心	.

我会反复要求听，直到我能把歌词背下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] , [ðæt] .

It	would	be	pleasant	,	that	.
它	会	是	令人愉快的	,	那	.

那将是一件令人愉快的事。

[oʊ] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [soʊ] ['veri] ['meni] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] ; [jet] [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] .

Oh	,	there	might	be	so	very	many	pleasant	things	;	yet	that	is	one	that	may	not	be	.
哦	,	那里	可能	是	所以	非常	许多	令人愉快的	事物	;	然而	那	是	一	那	可能	不是	是	.

哦，生活中或许有很多令人愉快的事情；然而，这件事可能并非其中之一。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [noʊ] ['mætər] , ['prez(ə)ntli] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ;

To	-	morrow	,	the	next	day	,	no	matter	,	presently	you	will	go	;
到	-	明天	,	这	下一个	天	,	不	事情	,	目前	你	将要	去	;

明天、后天，都无所谓，反正你现在就要走了；

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['bjuːti] [ɪn][mə'dræs] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

a	week	later	you	will	find	some	beauty	in	Madras	,	and	,	if	you	think	of
一个	星期	之后	你	将要	寻找	一些	美丽	在	马德拉斯	,	和	,	如果	你	思考	的

[ˌem 'iː] [ðen] ,

me	then	,
我	然后	,

一周后，你会发现马德拉斯的美景，如果你那时想起我，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

it	will	be	but	with	a	smile	.
它	将要	是	但	和	一个	微笑	.

会的，但会带着微笑。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [stʊd] [naʊ] ['smaɪlɪŋ] [tuː] .

"	She	had	risen	at	last	,	and	stood	now	smiling	too	.
"	她	有	升起	在	最后的	,	和	站立	现在	微笑	也	.

她终于站了起来，脸上也带着微笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['tæŋkrid][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] ['fɛrɚ] , [mɔːr] [ˌdebə'ner] ,

For	the	life	of	him	Tancred	could	not	imagine	anything	fairer	,	more	debonair	,
为了	这	生活	的	他	坦克雷德	可以	不是	想象	任何事物	更公平	,	更多的	风度翩翩	,

坦克雷德百思不得其解，世上再也找不到比这更美好、更风度翩翩的事物了。

[nɔːr] [jet] [mɔːr] [dʒʌst][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

nor	yet	more	just	than	she	.
也不	然而	更多的	只是	比	她	.

但她并不比她更公正。

" [ɪf] [aɪ][veks][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [hoʊld][maɪ] [tʌŋ] .

"	If	I	vex	you	,	"	he	said	,	"	I	will	hold	my	tongue	.
"	如果	我	烦恼	你	,	"	他	说	,	"	我	将要	抓住	我的	舌头	.

“如果我惹恼了你，”他说，“我会保持沉默。”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [maɪt] [steɪ] .

But	at	least	you	might	stay	.
但	在	至少	你	可能	停留	.

但至少你可能会留下来。

[aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ðɪs] —

I	will	promise	this	—
我	将要	承诺	这	—

我保证——

" [bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['prɑːmɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'fɔːmjjleitid] .

"	But	whatever	the	intended	promise	may	have	been	it	remained	unformulated	.
"	但	任何	这	故意的	承诺	可能	有	到过	它	剩余	未定型的	.

但无论原本想要做出的承诺是什么，它始终没有被明确表达出来。

[ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - - - [laɪənz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] .

In	the	entrance	of	the	balé	-	balé	Liance	had	suddenly	appeared	.
在	这	入口	的	这	-	-	-	联络	有	突然	出现	.

在 balé-balé 的入口处，Liance 突然出现了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	It	is	late	,	is	it	not	?
"	它	是	晚的	,	是	它	不是	?

“时间不早了吧？”

" ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] , [fɔːr; fər] ['kaʊntənəns] [seɪk] , [in'kwaiəd] .

"	Mrs	.	Lyeth	,	for	countenance	sake	,	inquired	.
"	太太	.	莱斯	,	为了	面容	清酒	,	询问	.

“莱思太太为了面子问道。”

[ðə; ði][gɜːrl] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .

The	girl	shrugged	her	shoulders	.
这	女孩	耸了耸肩	她	肩膀	.

女孩耸了耸肩。

[ə; eɪ] [gɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈænsər] [ɪn][hɜːr; hər] [sted] .

A	gong	in	the	distance	answered	in	her	stead	.
一个	锣	在	这	距离	回答	在	她	坚定	.

远处传来一声锣响，代替她回答了她。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] , " [ˈmɪsɪz] . [laɪˈɛθ] [əˈnaʊnst] .

"	It	is	late	,	"	Mrs	.	Lyeth	announced	.
"	它	是	晚的	,	"	太太	.	莱斯	宣布	.

“时间不早了，”莱思太太说道。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][ɪn] .

"	We	had	better	go	in	.
"	我们	有	更好的	去	在	.

我们最好进去。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈvɪliən] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ɔːl] [θriː] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

"	She	moved	from	the	pavilion	,	and	presently	all	three	reached	the	house	.
"	她	已搬	从	这	亭	,	和	目前	全部	三	达到	这	房子	.

她离开了凉亭，不久，三人便都到了房子里。

[ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪtɪd] ,

The	hallway	was	unlighted	,
这	门厅	曾是	未点亮	,

走廊里没有灯。

[ə; eɪ] [ˈflɪkər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪˈjɑːnd] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [mɔːr] [oʊˈpeɪk] .

a	flicker	from	the	dining	-	room	beyond	serving	only	to	make	the	darkness	more	opaque	.
一个	闪烁	从	这	用餐	-	房间	超过	服务	仅有的	到	制作	这	黑暗	更多的	不透明	.

餐厅里透出的灯光，反而让黑暗更加浓重。

" [wer] [ɪz] - ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] " [bɔɪ] " [baɪ] [neɪm] .

"	Where	is	Atcheh	?	"	she	asked	,	and	called	the	"	boy	"	by	name	.
"	在哪里	是	-	?	"	她	问	,	和	称为	这	"	男生	"	经过	姓名	.

“阿切在哪里？”她问道，并直呼那个“男孩”的名字。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ˈtæŋkrid] , " [let][ˌem ˈiː][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mætʃ] .

"	There	,	"	said	Tancred	,	"	let	me	try	to	find	a	match	.
"	那里	,	"	说	坦克雷德	,	"	让	我	尝试	到	寻找	一个	匹配	.

“好了，”坦克雷德说，“让我试着找个匹配的。”

" [hiː; hi] [grəupt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [rɪˈtɜːrnd]

"	He	groped	down	the	corridor	to	his	room	and	in	a	moment	or	two	returned
"	他	摸索	向下	这	走廊	到	他的	房间	和	在	一个	片刻	或者	二	返回

.

:
.

他摸索着沿着走廊回到自己的房间，过了一两分钟又回来了。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [hiː; hi] [pæst] [sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] [laɪəns] .

On	the	way	back	he	passed	some	one	he	took	to	be	Liance	.
在	这	方式	后退	他	通过了	一些	一	他	采取	到	是	联络	.

回程途中，他遇到了一个他认为是连斯的人。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][wʌn] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	I	could	not	find	one	,	"	he	exclaimed	.
"	我	可以	不是	寻找	一	,	"	他	惊呼	.

“我一个也没找到，”他惊呼道。

[soʊ] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] , ['mɪsɪz] . [laɪˈɛθ] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] .

So	well	as	he	was	able	to	make	out	,	Mrs	.	Lyeth	had	not	moved	.
所以	出色地	作为	他	曾是	有能力的	到	制作	出去	,	太太	.	莱斯	有	不是	已搬	.

据他所见，莱思太太一动不动。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

To	his	speech	she	answered	nothing	.
到	他的	演讲	她	回答	没有什么	.

她对他的讲话一言不发。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] [əˈgen] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]

He	advanced	a	little	nearer	and	tried	to	take	her	hand	again	,	but	it
他	先进的	一个	小的	更近	和	尝试	到	拿	她	手	再次	,	但	它

[ɪˈluːdid] [hɪm; ɪm] .

eluded	him	.
躲避	他	.

他又向前走了一步，试图再次握住她的手，但却没能握住。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] ['nɪrər] [stɪl] .

And	in	an	effort	to	possess	himself	of	it	he	approached	nearer	still	.
和	在	一个	努力	到	具有	他自己	的	它	他	接近	更近	仍然	.

为了占有它，他走得更近了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ; [fɔːr; fər][wʌn] ['fliːtɪŋ] ['sekənd] [hɪz; ɪz][lɪps] ['restɪd] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Her	face	seemed	to	be	in	the	way	;	for	one	fleeting	second	his	lips	rested	on	it	,
她	脸	似乎	到	是	在	这	方式	;	为了	一	转瞬即逝	第二	他的	嘴唇	休息	在	它	,

她的脸似乎挡住了他的去路；就在那一瞬间，他的嘴唇碰到了她的脸。

[ðen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [huːf] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈlɑːrmd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wiːld] [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] [sərˈpraɪzd] .

then	a	noise	of	hoofs	must	have	alarmed	him	,	for	he	wheeled	like	a	rat	surprised	.
然后	一个	噪音	的	蹄子	必须	有	惊慌	他	,	为了	他	带轮子的	喜欢	一个	鼠	惊讶	.

这时，一阵蹄声似乎惊动了他，他像受惊的老鼠一样猛地转身。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [əˈgen] ,

And	presently	,	after	he	had	reached	his	room	again	,
和	目前	,	后	他	有	达到	他的	房间	再次	,

不久之后，当他再次回到自己的房间时，

[hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . [laɪˈɛθ] ['welkəmɪŋ] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

he	heard	Mrs	.	Lyeth	welcoming	her	future	husband	on	the	porch	.
他	听到	太太	.	莱斯	欢迎	她	未来	丈夫	在	这	门廊	.

他听到莱斯太太在门廊上迎接她未来的丈夫。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['tæŋkrid] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ]

From	his	window	the	next	morning	Tancred	caught	a	glimpse	of	Mrs	.	Lyeth
从	他的	窗户	这	下一个	早晨	坦克雷德	捕捉	一个	一瞥	的	太太	.	莱斯

['entərɪŋ] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [bɪ'jɑːnd] .

entering	the	pavilion	beyond	.
进入	这	亭	超过	.

第二天早上，坦克雷德从窗户里瞥见莱斯太太走进了后面的凉亭。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [laɪəns]

He	left	the	house	at	once	and	hastened	to	join	her	;	but	Liance
他	左边	这	房子	在	一次	和	加快	到	加入	她	;	但	联络

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] .

must	have	preceded	him	.
必须	有	之前	他	.

他立刻离开房子，赶去和她会合；但莉安丝肯定已经先他一步到了。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

When	he	reached	the	pavilion	she	was	already	there	.
什么时候	他	达到	这	亭	她	曾是	已经	那里	.

当他到达凉亭时，她已经在那里了。

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæt] [ˌʌn'rɪbənd] [ænd; ənd] [brɔːd] [ʌv; əv] [brɪm] , [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]

On	her	head	was	a	hat	unribboned	and	broad	of	brim	,	in	her	hand	a
在	她	头	曾是	一个	帽子	未系丝带的	和	广阔	的	帽檐	,	在	她	手	一个

['bæskɪt] .

basket	.
篮子	.

她头上戴着一顶没有系带的宽边帽，手里拿着一个篮子。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] ['tæŋkrid][æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['restləs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz]

She	struck	Tancred	as	being	more	restless	than	usual	,	but	the	widow	was
她	击	坦克雷德	作为	存在	更多的	不安	比	通常	,	但	这	寡妇	曾是

['θɜːrəli] [æt; ət] [iːz] .

thoroughly	at	ease	.
彻底	在	舒适	.

坦克雷德觉得她比平时更加焦躁不安，但这位寡妇却十分放松自在。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Apparently	the	episode	in	the	hallway	had	not	disturbed	her	in	the	least	.
显然	这	插曲	在	这	门厅	有	不是	不安	她	在	这	至少	.

显然，走廊里发生的那件事丝毫没有影响到她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [ðoʊz] ['eɪmiəb(ə)l] [p'lætɪtjuːdz]

For	a	few	moments	there	was	a	common	indulgence	in	those	amiable	platitudes
为了	一个	很少	时刻	那里	曾是	一个	常见的	放纵	在	那些	可亲	老生常谈

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [prə'lɪfɪk] ,

of	which	the	morning	hours	are	prolific	,
的	哪个	这	早晨	小时	是	多产的	,

短暂的片刻里，大家一同沉浸在清晨时分常见的那些和蔼可亲的陈词滥调中。

[ænd; ənd] [ðen] [laɪəns] [stʊd] [ʌp] .

and	then	Liance	stood	up	.
和	然后	联络	站立	向上	.

然后，利安斯站了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːpɪs] , [teɪk] ['mɪstər] . [ɪnɛvɜ] , " ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] [sə'dʒestɪd] .

"	If	you	are	going	to	the	coppice	,	take	Mr	.	Ennever	,	"	Mrs	.	Lyeth	suggested	.
"	如果	你	是	去	到	这	矮林	,	拿	先生	.	恩内弗	,	"	太太	.	莱斯	建议	.

“如果你要去小树林，就带上恩内弗先生吧，”莱思太太建议道。

" [hiː; hi] [lʊks] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] . "

"	He	looks	bored	to	death	.	"
"	他	看起来	无聊的	到	死亡	.	"

他看起来无聊死了。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] .

"	Certainly	I	will	,	"	the	girl	answered	.
"	当然	我	将要	,	"	这	女孩	回答	.

“我当然会，”女孩回答道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] .

Her	voice	was	cordial	and	her	eyes	and	mouth	seemed	to	invite	.
她	嗓音	曾是	亲切	和	她	眼睛	和	嘴	似乎	到	邀请	.

她的声音亲切友好，眼神和嘴角都带着邀请的意味。

['tæŋkrid] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ɪk'spɪriəns] ['eni] ['noʊtəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

Tancred	,	however	,	did	not	on	that	account	experience	any	notable	desire	to	accompany	her	.
坦克雷德	,	然而	,	做过	不是	在	那	帐户	经验	任何	值得注意的	欲望	到	陪伴	她	.

然而，坦克雷德并没有因此产生任何想要陪伴她的强烈愿望。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

On	the	contrary	,	he	infinitely	preferred	to	remain	where	he	was	.
在	这	相反	,	他	无限地	首选	到	保持	在哪里	他	曾是	.

相反，他更愿意留在原地。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən][ɪk'skjuːs] .

But	there	was	no	help	for	him	,	not	even	an	excuse	.
但	那里	曾是	不	帮助	为了	他	,	不是	甚至	一个	原谅	.

但他得不到任何帮助，甚至连个借口都没有。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['daʊnraɪt] [ruːd] .

He	had	his	choice	between	going	and	being	downright	rude	.
他	有	他的	选择	之间	去	和	存在	彻头彻尾	粗鲁的	.

他可以选择要么离开，要么表现得非常无礼。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [hiː; hi] [swɔːr] .

Accordingly	he	smiled	,	but	inwardly	he	swore	.
因此	他	微笑	,	但	内心	他	发誓	.

于是他脸上露出笑容，但内心却在咒骂。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ræ'fliːʒiə, -ʒə, -ziə] , " ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] ['ædɪd] .

"	Show	him	the	rafflesia	,	"	Mrs	.	Lyeth	added	.
"	展示	他	这	大王花	,	"	太太	.	莱斯	额外	.

“给他看看大王花，”莱思太太补充道。

" [ðə; ði] [wʌt] ? "

"	The	what	?	"
"	这	什么	?	"

“什么？”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [kʌm] .

"	You	shall	see	it	;	come	.
"	你	将	看	它	;	来	.

你会看到的；来吧。

" [laɪəns] [tɜːrnd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][æz; əz]['tæŋkrid] ['fɑːloʊd] [hiː; hi] ['mɑːvəld] [æt; ət]

"	Liance	turned	and	led	the	way	,	and	as	Tancred	followed	he	marvelled	at
"	联络	转向	和	引领	这	方式	,	和	作为	坦克雷德	随后	他	惊叹不已	在

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['ætɪtuːd] .

the	widow's	attitude	.
这	寡妇的	态度	.

“利安斯转身带路，坦克雷德跟在后面，对寡妇的态度感到惊讶。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɪst] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'pɪrd] [mɔːr]

If	he	had	not	kissed	her	at	all	she	could	not	have	appeared	more
如果	他	有	不是	亲吻	她	在	全部	她	可以	不是	有	出现	更多的

[ˌʌnkən'sɜːrnd] .

unconcerned	.
漠不关心	.

即便他根本没吻她，她也丝毫不会显得那么在意。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['biːtl] - [nʌt] [pɑːmz] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]

To	the	left	was	a	grove	of	betel	-	nut	palms	,	to	the	right	a	patch	of
到	这	左边	曾是	一个	树林	的	槟榔	-	坚果	棕榈树	,	到	这	正确的	一个	修补	的

[ə'rɔɪd; 'ærɔɪd] ,

aroids	,
天南星科	,

左边是一片槟榔树林，右边是一片天南星科植物。

[brɔːd] [ænd; ənd] ['leðəri] [ʌv; əv] [liːf] .

broad	and	leathery	of	leaf	.
广阔	和	皮革状的	的	叶子	.

叶片宽大革质。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɜːr] [ʌv; əv] ['fezənts] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] ,

Save	for	a	whir	of	pheasants	in	the	distance	,	and	the	hum	of	insects	,
节省	为了	一个	嗡嗡	的	野鸡	在	这	距离	,	和	这	哼	的	昆虫	,

除了远处野鸡的鸣叫和昆虫的嗡嗡声，

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [stɪl] .

the	hour	was	still	.
这	小时	曾是	仍然	.

时间仿佛静止了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ;

Even	the	sea	was	silent	;
甚至	这	海	曾是	沉默的	;

就连大海也寂静无声；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊdəz][ʌv; əv] [streɪndʒ] [plænts]['tæŋkrid][kʊd; kəd]

and	had	it	not	been	for	the	odors	of	strange	plants	Tancred	could
和	有	它	不是	到过	为了	这	气味	的	奇怪的	植物	坦克雷德	可以

[hæv; həv] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ['ɪntərˌveɪl] ,

have	closed	his	eyes	and	fancied	himself	in	some	New	England	intervale	,
有	关闭	他的	眼睛	和	幻想	他自己	在	一些	新的	英格兰	间隔	,

如果不是那些奇异植物的气味，坦克雷德或许会闭上眼睛，幻想自己置身于新英格兰的某个小山丘之中。

['lɔɪtərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌmər] [nuːn] .

loitering	through	a	summer	noon	.
游荡	通过	一个	夏天	中午	.

在夏日正午闲逛。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ðə; ði][toʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['sæbəθ] .

It	needed	but	the	toll	of	a	bell	to	make	it	seem	a	Sabbath	.
它	需要	但	这	收费	的	一个	钟	到	制作	它	似乎	一个	安息日	.

只需一声钟响，就能营造出安息日的气氛。

[ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] [ə'laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['slɔːtəd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæp] .

A	mosquito	alighted	on	his	hand	,	and	he	slaughtered	it	with	a	slap	.
一个	蚊子	下车	在	他的	手	,	和	他	屠杀	它	和	一个	拍击	.

一只蚊子落在他的手上，他一巴掌把它拍死了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet]

Presently	he	found	himself	in	a	part	of	the	plantation	which	he	had	not	yet
目前	他	成立	他自己	在	一个	部分	的	这	种植园	哪个	他	有	不是	然而

['vɪzɪtɪd] ,

visited	,
到访	,

他现在发现自己身处种植园中一个他之前从未到过的地方。

[ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][tɜːrf] , [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [dɪ'fendɪd] [baɪ] [triːz] .

a	strip	of	turf	,	the	background	defended	by	trees	.
一个	条	的	草皮	,	这	背景	辩护	经过	树木	.

一块狭长的草坪，背景是树木。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn]

And	there	,	in	the	centre	,	was	an	object	such	as	he	had	never	seen
和	那里	,	在	这	中心	,	曾是	一个	目的	这样的	作为	他	有	绝不	已见

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

而在中央，赫然出现了一个他从未见过的物体。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tuː; tə] [laɪəns] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	turned	inquiringly	to	Liance	;	her	eyes	were	on	his	own	.
他	转向	询问地	到	联络	;	她	眼睛	是	在	他的	自己的	.

他疑惑地转向莉安丝；莉安丝的目光也落在他身上。

" [ðə; ði][ræ'fliːʒiə, -ʒə, -ziə] , " [ʃiː; ʃi] [lɪspt] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	rafflesia	,	"	she	lisped	,	and	nodded	.
"	这	大王花	,	"	她	口齿不清	,	和	点头	.

“大王花，”她结结巴巴地说，然后点了点头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位过客及其他故事(A Transient Guest, and Other Episodes)

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

And	as	he	moved	to	get	a	nearer	view	she	caught	him	by	the	arm	.
和	作为	他	已搬	到	得到	一个	更近	看法	她	捕捉	他	经过	这	手臂	.

当他走近想看得更清楚时，她抓住了他的胳膊。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] .

"	Be	careful	,	"	she	added	,	and	warned	him	with	a	glance	.
"	是	小心	,	"	她	额外	,	和	警告	他	和	一个	瞥一眼	.

“小心点，”她补充道，并瞥了他一眼警告他。

[bʌt; bət]['tæŋkrid][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [ɪ'moʊb(ə)l] ; [hiː; hi] [muːvd] [jet] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

But	Tancred	was	not	one	to	fear	the	immobile	;	he	moved	yet	nearer	to	it
但	坦克雷德	曾是	不是	一	到	害怕	这	不动	;	他	已搬	然而	更近	到	它

,

,

,

但坦克雷德并不惧怕静止不动的事物；他反而更加靠近了它。

[ðə; ði][gɜːrl] ['hʌvər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

the	girl	hovering	at	his	side	.
这	女孩	悬停	在	他的	边	.

女孩在他身边徘徊。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hevi] , ['sʌlən] ['oʊdər] ,

And	as	he	moved	there	came	to	greet	him	a	heavy	,	sullen	odor	,
和	作为	他	已搬	那里	来了	到	迎接	他	一个	重的	,	忧郁	气味	,

他刚一走近，就闻到一股沉重阴郁的气味。

[ə; eɪ] [smel] [laɪk][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['æsɪd] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][blent][wɪð; wɪθ][roʊz] .

a	smell	like	to	that	of	an	acid	burning	and	blent	with	rose	.
一个	闻	喜欢	到	那	的	一个	酸	燃烧	和	混合	和	玫瑰	.

一种类似酸燃烧并混合着玫瑰香气的味道。

" [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['pɔɪzənəs] , " [ðə; ði][gɜːrl] [kən'tɪnjuːd] ; " [dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] .

"	The	heart	is	poisonous	,	"	the	girl	continued	;	"	don't	touch	it	without	gloves	.
"	这	心	是	有毒	,	"	这	女孩	持续	;	"	不	触碰	它	没有	手套	.

“心脏有毒，”女孩继续说道，“不戴手套千万不要碰它。”

" [ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] .

"	The	admonition	,	however	,	was	unnecessary	.
"	这	警告	,	然而	,	曾是	不必要	.

然而，这种告诫是没有必要的。

['tæŋkrid][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

Tancred	was	motionless	with	surprise	.
坦克雷德	曾是	静止不动	和	惊喜	.

坦克雷德惊讶得一动不动。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

Before	him	was	a	flower	,
前	他	曾是	一个	花	,

他面前有一朵花，

[ɪts] [petlz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'sɪstənsi] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [hjuː] [ðæt] [ðeɪ] [ri'zembld]

its	petals	of	such	consistency	and	of	such	unpleasant	hue	that	they	resembled
它是	花瓣	的	这样的	一致性	和	的	这样的	令人不快的	色调	那	他们	类似

[hjuːdʒ][slæbz][ʌv; əv] [ˌʌn'kʊkt] [viːl] .

huge	slabs	of	uncooked	veal	.
巨大的	板	的	生	小牛肉	.

它的花瓣质地粗糙，颜色难看，就像一大块生牛肉。

[ðə; ði] ['tʃælɪs] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] [tuː] ['gælənz] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] , [ðə; ði]['pɪstɪl][wʌz; wəz]

The	chalice	was	deep	enough	to	hold	two	gallons	of	liquid	,	the	pistil	was
这	圣杯	曾是	深的	足够的	到	抓住	二	加仑	的	液体	,	这	雌蕊	曾是

[red] ,

red	,
红色的	,

圣杯很深，可以盛两加仑液体，雌蕊是红色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] [stem] [wʌz; wəz] [nɑːrld] [ænd; ənd] [ɪ'rʌptɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skresns] .

and	the	supporting	stem	was	gnarled	and	irruptive	with	excrescences	.
和	这	支持	干	曾是	盘根错节的	和	爆发性的	和	赘生物	.

支撑茎干扭曲，并长满了赘生物。

[ɪn] [ə'pɪrəns] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [æn; ən][oʊ'biːs][ænd; ənd]['dʒaɪənt] ['lɪli] , [groʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer]

In	appearance	it	suggested	an	obese	and	giant	lily	,	grown	in	a	nightmare
在	外貌	它	建议	一个	肥胖	和	巨大的	百合	,	生长	在	一个	恶梦

[ænd; ənd] ['wɔːtərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

and	watered	with	blood	.
和	浇水	和	血	.

它的外形像一朵肥胖巨大的百合花，生长在噩梦中，用鲜血浇灌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪdiəs] [jet] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [æz; əz][mɑːn'strɑːsəti] ['evər] [ɪz] .

It	was	hideous	yet	fascinating	,	as	monstrosity	ever	is	.
它	曾是	可怕	然而	迷人	,	作为	怪物	曾经	是	.

它既丑陋又迷人，就像所有怪物一样。

[ænd; ənd][æz; əz]['tæŋkrid][stɛərd] , [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [fər'gɑːtn] ['bɑːtəni] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

And	as	Tancred	stared	,	a	page	of	forgotten	botany	turned	in	his	mind	,
和	作为	坦克雷德	凝视	,	一个	页	的	被遗忘的	植物学	转向	在	他的	头脑	,

坦克雷德凝视着，脑海中浮现出一页被遗忘的植物学知识。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [plænt] , [wɪtʃ] [sʊ'mɑːtrə] [ə'loʊn]

and	he	remembered	that	he	had	read	of	this	plant	,	which	Sumatra	alone
和	他	记得	那	他	有	读	的	这	植物	,	哪个	苏门答腊	独自的

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ,

produces	,
产	,

他想起自己曾读到过这种植物，这种植物只产于苏门答腊岛。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['pɪstɪl] ['lɜːks] [ə; eɪ] ['pɔɪzn] ['swɪftər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌkæntə'rɛlə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdʒəz]

and	in	whose	pistil	lurks	a	poison	swifter	than	the	cantarella	of	the	Borgias
和	在	谁	雌蕊	潜伏者	一个	毒	更迅捷	比	这	坎塔雷拉	的	这	博尔吉亚家族

,

,
,

而它的雌蕊中潜藏着比博尔吉亚家族的坎塔雷拉酒还要致命的毒药。

['dɛdliːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['esnsɪz] [ʌv; əv] - .

deadlier	than	the	essences	of	Locuste	.
更致命	比	这	精华	的	-	.

比蝗虫精华还要致命。

[ðə; ði]['oʊdər] , [mɔːr] ['pʌndʒənt] [naʊ] , [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ] [step] .

The	odor	,	more	pungent	now	,	drove	him	back	a	step	.
这	气味	,	更多的	泼辣	现在	,	驾驶	他	后退	一个	步	.

气味更加刺鼻，让他不由自主地后退了一步。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [ðæt] ['ætməsfɪr]

At	the	moment	it	seemed	to	carry	with	it	a	whiff	of	that	atmosphere
在	这	片刻	它	似乎	到	携带	和	它	一个	闻	的	那	气氛

[ʌv; əv] ['kriːəsoʊt] [ænd; ənd] [tuːθ] - [wɑːʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dentists] [tʃer] .

of	creosote	and	tooth	-	wash	which	is	peculiar	to	the	dentist's	chair	.
的	杂酚油	和	齿	-	洗	哪个	是	奇特	到	这	牙医	椅子	.

此刻，空气中似乎弥漫着牙医椅特有的那种杂酚油和牙膏的味道。

[ænd; ənd] ['slɔːtəriŋ] [ə'nʌðər] [mə'skiːtoʊ] , [hiː; hi] [muːvd] [jet] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] .

And	slaughtering	another	mosquito	,	he	moved	yet	further	away	.
和	屠宰	其他	蚊子	,	他	已搬	然而	更远	离开	.

他又打死了一只蚊子，然后继续往前走去。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [laɪəns] .

"	What	do	you	think	of	it	?	"	asked	Liance	.
"	什么	做	你	思考	的	它	?	"	问	联络	.

“你觉得怎么样？”利安斯问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	would	hardly	do	for	the	button	-	hole	,	would	it	?
"	它	会	几乎	做	为了	这	按钮	-	洞	,	会	它	?

“它不太适合做纽扣孔，对吧？”

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

[ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'priːʃətɪvli] .

The	girl	nodded	appreciatively	.
这	女孩	点头	表示赞赏	.

女孩赞赏地点了点头。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] .

Evidently	she	was	of	the	same	mind	as	he	.
显然	她	曾是	的	这	相同的	头脑	作为	他	.

显然，她和他的想法一致。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	There	are	few	of	them	here	,	"	she	continued	.
"	那里	是	很少	的	他们	这里	,	"	她	持续	.

“这里他们人不多，”她继续说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][siː'æk] , [bʌt; bət] [bæk] [ðer; ðər] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	This	is	the	only	one	in	Siak	,	but	back	there	,	"	and	she	pointed	to	the
"	这	是	这	仅有的	一	在	西亚克	,	但	后退	那里	,	"	和	她	尖	到	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

“这是锡亚克岛上唯一一个，不过在那边，”她指着远处的山峦说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['plentɪf(ə)l] .

"	they	are	plentiful	.
"	他们	是	丰富	.

它们数量众多。

[wen] [ə; eɪ] ['melei] [pri'pɛəz] [fɔːr; fər][wɔːr][hiː; hi] ['slæʃɪz] [ðə; ði]['pɪstɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krɪs] .

When	a	Malay	prepares	for	war	he	slashes	the	pistil	with	his	kriss	.
什么时候	一个	马来语	准备	为了	战争	他	斜杠	这	雌蕊	和	他的	克里斯	.

马来人在备战时会用马来短剑砍断雌蕊。

[ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [ðæt] ['krɪs] [meɪks] [ɪz] [deθ] . "

The	wound	that	that	kriss	makes	is	death	.	"
这	伤口	那	那	克里斯	制作	是	死亡	.	"

那把短剑造成的伤口就是死亡。

" [hm] , " [mjuːzd] ['tæŋkrid] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ʃrʌg] , " [ɪf] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][fɔːl]

"	H'm	,	"	mused	Tancred	,	with	an	uncomfortable	shrug	,	"	if	I	happened	to	fall
"	嗯	,	"	沉思	坦克雷德	,	和	一个	不舒服	耸肩	,	"	如果	我	发生	到	落下

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['melei] — "

out	with	a	Malay	—	"
出去	和	一个	马来语	—	"

“嗯，”坦克雷德若有所思地耸了耸肩，有些尴尬，“如果我碰巧和一个马来人闹翻了——”

" [dəunt] .

"	Don't	.
"	不	.

“不。

" [ðə; ði] ['mɑːnəsɪləbl] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .

"	The	monosyllable	fell	from	her	like	a	stone	.
"	这	单音节	跌倒	从	她	喜欢	一个	石头	.

“那单音节词像石头一样从她口中落下。”

" [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	do	my	best	,	"	he	said	.
"	我	将要	做	我的	最好的	,	"	他	说	.

“我会尽我所能，”他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːpɪs] .

She	turned	again	and	led	him	back	through	the	coppice	.
她	转向	再次	和	引领	他	后退	通过	这	矮林	.

她再次转身，领着他穿过小树林。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['sʌltri] [ðæn; ðən] ['evər] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['enərveɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	air	was	sultrier	than	ever	,	heavy	with	fragrance	and	enervating	with
这	空气	曾是	更性感	比	曾经	,	重的	和	香味	和	使人疲惫	和

[fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] .

forebodings	of	a	storm	.
不祥的预感	的	一个	风暴	.

空气比以往任何时候都更加闷热潮湿，弥漫着浓郁的香气，令人感到暴风雨前的宁静。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [step] [siːmd] [mɔːr] ['lɪstləs] [ðæn; ðən]

And	now	,	as	the	girl	preceded	him	,	her	step	seemed	more	listless	than
和	现在	,	作为	这	女孩	之前	他	,	她	步	似乎	更多的	蔫	比

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

现在，女孩走在他前面，但她的步伐似乎比之前更加无精打采了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['taɪərd] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

She	is	tired	,	he	reflected	.
她	是	疲劳的	,	他	反映	.

他心想，她累了。

[ðiːz] ['nuːnz] [ɑːr; ər] [fɪrs] .

These	noons	are	fierce	.
这些	中午	是	凶猛的	.

这些正午的烈日当空。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [taɪm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	You	are	to	be	with	us	some	time	,	are	you	not	?
"	你	是	到	是	和	我们	一些	时间	,	是	你	不是	?

“你以后会和我们在一起一段时间，对吧？”

" [laɪəns] [æskt] .

"	Liance	asked	.
"	联络	问	.

“莉安斯问道。”

" [noʊ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .

"	No	,	a	day	or	two	at	the	most	.
"	不	,	一个	天	或者	二	在	这	最多	.

“不，最多一两天。”

[wen] [ðə; ði][nekst] ['stiːmər] [goʊz] , [soʊ][mʌst; məst][aɪ] . "

When	the	next	steamer	goes	,	so	must	I	.	"
什么时候	这	下一个	汽船	去	,	所以	必须	我	.	"

下一艘轮船出发时，我也必须离开。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋgər] ?

"	Could	you	not	stay	longer	?
"	可以	你	不是	停留	更长	?

“您能不能多待一会儿？”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

"	She	stopped	and	looked	at	him	,	the	little	basket	swaying	to	and	fro	.
"	她	停止	和	看起来	在	他	,	这	小的	篮子	摇晃	到	和	弗	.

她停下来看着他，小篮子摇摇晃晃。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , ['riːəli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	should	like	to	,	really	I	should	like	to	very	much	,	"	he	replied	.
"	我	应该	喜欢	到	,	真的	我	应该	喜欢	到	非常	很多	,	"	他	回复	.

“我很想去，真的非常想去，”他回答说。

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'presɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

The	episode	with	Mrs	.	Lyeth	was	still	oppressing	him	,
这	插曲	和	太太	.	莱斯	曾是	仍然	压迫	他	,

与莱思太太的那件事仍然让他感到压抑。

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'preʃn] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , " [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər]

and	in	answer	to	the	oppression	he	added	aloud	,	"	But	perhaps	it	is	better
和	在	回答	到	这	压迫	他	额外	大声	,	"	但	也许	它	是	更好的

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

I	should	not	.
我	应该	不是	.

面对压迫，他大声说道：“但也许我不应该这样做更好。”

" [laɪəns] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuː] ['tɔːmentid] [ə; eɪ]

"	Liance	lowered	her	eyes	,	and	with	the	point	of	her	shoe	tormented	a
"	联络	降低	她	眼睛	,	和	和	这	观点	的	她	鞋	饱受折磨	一个

[tʌft] [ʌv; əv] [græs] .

tuft	of	grass	.
簇	的	草	.

“莉安丝垂下眼帘，用鞋尖拨弄着一丛草。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Why	?	"	she	asked	.
"	为什么	?	"	她	问	.

“为什么？”她问。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [æn; ən][ɪn'truːdər] .

"	Because	—	well	,	because	I	feel	an	intruder	.
"	因为	—	出色地	,	因为	我	感觉	一个	入侵者	.

“因为——嗯，因为我觉得自己像个入侵者。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][wʌns] , [hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] .

"	The	girl	raised	her	eyes	at	once	,	her	lips	quivered	.
"	这	女孩	提高	她	眼睛	在	一次	,	她	嘴唇	颤抖	.

女孩猛地抬起头，嘴唇颤抖着。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [soʊ] [rɔːŋ] .

"	You	are	wrong	,	so	wrong	.
"	你	是	错误的	,	所以	错误的	.

你错了，大错特错。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] ,

"	And	then	,	curiously	enough	,	as	such	things	happen	,
"	和	然后	,	奇怪的是	足够的	,	作为	这样的	事物	发生	,

“然后，奇怪的是，当这类事情发生时，

['tæŋkrid] — [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['stuːpɪdɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] — [felt] [æn; ən]

Tancred	—	who	was	not	a	bit	stupider	than	the	rest	of	us	—	felt	an
坦克雷德	—	WHO	曾是	不是	一个	少量	更愚蠢	比	这	休息	的	我们	—	毛毡	一个

['ɔrəkl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

oracle	within	him	.
神谕	之内	他	.

坦克雷德——他并不比我们其他人笨多少——觉得自己体内有先知般的力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ðæt] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [meɪd] , ['biːɪŋ]

It	was	more	than	probable	,	he	told	himself	,	that	widow	and	maid	,	being
它	曾是	更多的	比	可能	,	他	讲述	他自己	,	那	寡妇	和	女佣	,	存在

['nɪrli] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ,

nearly	of	an	age	,
几乎	的	一个	年龄	,

他心想，寡妇和女仆年纪都差不多了，很有可能……

[hæd; həd] , [ɪn][ðer; ðər][su'mɑːtrən] ['aɪdlnəs] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [fæstɪst] [frendz] ; [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ,

had	,	in	their	Sumatran	idleness	,	become	the	fastest	friends	;	and	at	once	,
有	,	在	他们的	苏门答腊岛	懒惰	,	变得	这	最快	朋友们	;	和	在	一次	,

在苏门答腊岛的闲散生活中，他们迅速成为了最要好的朋友；并且，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɑːdʒɪk] [wɪtʃ] [ɪz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [lʌv] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , ['biːɪŋ] [frendz]

with	that	logic	which	is	peculiar	to	those	that	love	,	he	decided	that	,	being	friends
和	那	逻辑	哪个	是	奇特	到	那些	那	爱	,	他	决定	那	,	存在	朋友们

,

,

,

带着恋爱中人特有的那种逻辑，他决定，既然是朋友，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌkɔnfi'dænts] [æz; əz] [wel] ,

they	must	be	confidantes	as	well	,
他们	必须	是	知己	作为	出色地	,

他们也一定是知己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [tuː] [fer] ['hedz] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd]

and	he	concluded	that	two	fair	heads	had	come	together	and	determined
和	他	结束	那	二	公平的	头部	有	来	一起	和	决定

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] .

he	should	remain	.
他	应该	保持	.

他得出结论，两位公正的领导人已经商议决定让他留下。

[ðæt] ['wʊmən] [ɪz]['veriəb(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] ,

That	woman	is	variable	,	was	a	song	he	knew	by	heart	,
那	女士	是	多变的	,	曾是	一个	歌曲	他	知道	经过	心	,

那个女人变化无常，这是一首他烂熟于心的歌。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][æpt][tuː; tə][duː][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [miːn] [ə'nʌðər] —

and	he	also	knew	that	woman	is	apt	to	do	one	thing	and	mean	another	—
和	他	还	知道	那	女士	是	易于	到	做	一	事物	和	意思是	其他	—

[tuː; tə] [dɪs'mɪs] ,

to	dismiss	,
到	解雇	,

他也知道女人往往会言行不一——比如轻蔑地拒绝别人，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['veri] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [moʊst][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

for	instance	,	the	very	man	whom	she	wishes	most	at	her	feet	.
为了	实例	,	这	非常	男人	谁	她	愿望	最多	在	她	脚	.

例如，她最希望臣服于她脚下的那个男人。

[ðiːz] [ˌruːmə'neɪʃənz] , [haʊ'evər] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] , [dɪd][nɑːt][ɪn] [ri'ælәti] [ˌaʊt'læst] [ə; eɪ] ['moʊmənts]

These	ruminations	,	however	long	in	the	telling	,	did	not	in	reality	outlast	a	moment's
这些	沉思	,	然而	长的	在	这	讲述	,	做过	不是	在	现实	坚持到最后	一个	瞬间

[speɪs] .

space	.
空间	.

这些沉思，无论在讲述中持续多久，实际上都没有超过一瞬间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [pʌlst] ['kwɪkli] .

It	was	all	very	clear	to	him	now	,	and	his	blood	pulsed	quickly	.
它	曾是	全部	非常	清除	到	他	现在	,	和	他的	血	脉冲	迅速地	.

现在他完全明白了，血液也加速流淌。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	If	you	tell	me	so	,	I	must	indeed	be	wrong	,	"	he	answered	.
"	如果	你	告诉	我	所以	,	我	必须	的确	是	错误的	,	"	他	回答	.

“如果你这么说，那我肯定错了，”他回答道。

" [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪm'petʃuəsli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə] [noʊ]

"	And	let	me	add	,	"	he	continued	,	impetuously	,	"	it	is	a	boon	to	know
"	和	让	我	添加	,	"	他	持续	,	冲动地	,	"	它	是	一个	恩惠	到	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“而且让我补充一点，”他急切地继续说道，“知道这一点是一件好事。”

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [flʌʃ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['iːgər] .

"	To	his	face	a	flush	had	come	,	and	his	eyes	were	eager	.
"	到	他的	脸	一个	冲洗	有	来	,	和	他的	眼睛	是	渴望的	.

“他脸上泛起了红晕，眼神充满渴望。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'kaʊntid] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi]

He	had	never	been	accounted	anything	else	than	good	-	looking	,	but	now	he
他	有	绝不	到过	已记录	任何事物	别的	比	好的	-	寻找	,	但	现在	他

[wʌz; wəz] [ə'træktɪv] [æz; əz] [wel] .

was	attractive	as	well	.
曾是	吸引人的	作为	出色地	.

他一直以来都被认为相貌英俊，但现在他更显得很有魅力。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][goʊ] , [ðen] ? "

"	You	will	not	be	in	haste	to	go	,	then	?	"
"	你	将要	不是	是	在	匆忙	到	去	,	然后	?	"

“那么，你并不急着走吧？”

" [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][goʊ] — " [hɪz; ɪz] [feɪs] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	In	haste	to	go	—	"	His	face	completed	the	sentence	.
"	在	匆忙	到	去	—	"	他的	脸	完全的	这	句子	.

“急着走——”他的表情替他说完了这句话。

" [tel] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Tell	her	from	me	,	"	he	was	about	to	say	,
"	告诉	她	从	我	,	"	他	曾是	关于	到	说	,

“替我告诉她，”他正要开口说道。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜːlz] ['luːsnɪŋ] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] ['bæskɪt] [fel] ; [ʃiː; ʃi] [druːpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,

when	from	the	girl's	loosening	fingers	the	basket	fell	;	she	drooped	like	a	flower	,
什么时候	从	这	女孩们	松动	手指	这	篮子	跌倒	;	她	下垂	喜欢	一个	花	,

当篮子从女孩松开的手指间滑落时，她像一朵花一样垂了下来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ,

her	eyes	half	closed	,
她	眼睛	一半	关闭	,

她双眼半闭着，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wen] [ʃiː; ʃi][sæŋk]

and	he	had	but	the	time	to	hold	out	his	arm	when	she	sank
和	他	有	但	这	时间	到	抓住	出去	他的	手臂	什么时候	她	沉没

[ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

unconscious	on	it	.
无意识	在	它	.

她昏倒在他手臂上时，他只来得及伸出手臂。

[ðə; ði] [græs] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʒentli][hiː; hi][let][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

The	grass	seemed	an	inviting	couch	,	and	very	gently	he	let	her	from
这	草	似乎	一个	邀请	长椅	,	和	非常	轻轻地	他	让	她	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

草地就像一张舒适的沙发，他轻轻地放开了她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hiːt] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

"	It	is	the	heat	,	"	he	reflected	,
"	它	是	这	热	,	"	他	反映	,

“是天气太热了，”他沉思道。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd][ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	kneeling	at	her	side	he	took	her	small	hand	and	beat	it	with
和	跪着	在	她	边	他	采取	她	小的	手	和	打	它	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

他跪在她身边，握住她的小手，用自己的手捶打它。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	What	shall	I	do	?
"	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [hiː; hi] ['wʌndɝd] .

"	he	wondered	.
"	他	想知道	.

他心想。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['kʌlərləs] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [red] , [ænd; ənd] [æz; əz] , [ɪn] [hɪz; ɪz]

Her	cheeks	were	colorless	,	though	her	lips	were	red	,	and	as	,	in	his
她	脸颊	是	无色	,	尽管	她	嘴唇	是	红色的	,	和	作为	,	在	他的

[pər'pleksəti] ,

perplexity	,
困惑	,

她的双颊苍白无色，嘴唇却鲜红，而他却困惑不已。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [muːv] .

he	gazed	at	them	,	he	saw	them	move	.
他	凝视	在	他们	,	他	锯	他们	移动	.

他凝视着他们，看到他们动了。

" [kɪs] [ˌem 'iː] , " [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Kiss	me	,	"	they	seemed	to	say	.
"	吻	我	,	"	他们	似乎	到	说	.

“吻我，”他们似乎在说。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

Her	eyes	opened	and	she	smiled	.
她	眼睛	打开	和	她	微笑	.

她睁开眼睛，笑了。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [stɛərd] .

And	still	he	stared	.
和	仍然	他	凝视	.

他依然凝视着。

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

"	Merciful	heaven	!
"	仁慈	天堂	!

“仁慈的上天！”

" [hiː; hi] [θɔːt] ; " [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

"	he	thought	;	"	she	thinks	I	am	in	love	with	her	;
"	他	想法	;	"	她	思考	我	是	在	爱	和	她	;

他心想：“她以为我爱上了她；

" [ænd; ənd] [feɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] [ʌn'hɜːrd] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt]

"	and	feigning	that	the	invitation	had	passed	unheard	he	sprang	to	his	feet
"	和	假装	那	这	邀请	有	通过了	闻所未闻	他	弹簧	到	他的	脚

.

:
.

“然后他假装没听到邀请，猛地站了起来。”

" [help] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] [ə'gen] [tuː; tə] [ɛɪd]

"	Help	me	,	"	she	murmured	,	smiling	still	;	and	as	he	bent	again	to	aid
"	帮助	我	,	"	她	低声说道	,	微笑	仍然	;	和	作为	他	弯曲	再次	到	援助

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“帮帮我，”她低声说道，脸上仍带着微笑；当他再次弯下腰去扶她时，

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːpɪs] [stʊd] ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] .

before	him	in	the	coppice	stood	Mrs	.	Lyeth	.
前	他	在	这	矮林	站立	太太	.	莱斯	.

在小树林里，莱思太太站在他面前。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] .

Already	the	girl	was	on	her	feet	.
已经	这	女孩	曾是	在	她	脚	.

女孩已经站了起来。

['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ə'proʊtʃ] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

Whether	she	had	been	aware	of	Mrs	.	Lyeth's	approach	,	who	shall	say	?
无论	她	有	到过	意识到的	的	太太	.	-	方法	,	WHO	将	说	?

她是否意识到莱斯太太的接近，谁又能说得清呢?

[ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['rʌmpld] [foʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frɑ:k] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌp] ,

She	patted	out	a	rumpled	fold	of	her	frock	,	and	picking	the	basket	up	,
她	轻拍	出去	一个	皱巴巴的	折叠	的	她	连衣裙	,	和	挑选	这	篮子	向上	,

她拍了拍皱巴巴的裙子，然后拿起篮子。

[glɑ:nst] ['oʊvər][æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [tʃɔɪs] .

glanced	over	at	her	father's	choice	.
瞥了一眼	超过	在	她	父亲的	选择	.

她瞥了一眼父亲的选择。

" [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [fel] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	I	almost	fell	,	"	she	announced	.
"	我	几乎	跌倒	,	"	她	宣布	.

“我差点摔倒了，”她说道。

" ['mɪstər] . [ɪnɛvɚ] [wʌz; wəz] ['gælənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'i:] .

"	Mr	.	Ennever	was	gallant	enough	to	prevent	me	.
"	先生	.	恩内弗	曾是	英勇	足够的	到	防止	我	.

“恩内弗先生英勇地阻止了我。”

" [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] [ɔ:l] [θri:] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['tɪfɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .

"	In	single	file	all	three	then	returned	to	tiffin	at	the	bungalow	.
"	在	单身的	文件	全部	三	然后	返回	到	午餐盒	在	这	平房	.

“然后三人排成一列返回平房吃午饭。”

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [slɪpt] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .

The	afternoon	slipped	by	like	a	chapter	in	a	fairy	tale	.
这	下午	滑倒了	经过	喜欢	一个	章	在	一个	仙女	故事	.

下午时光像童话故事里的一章一样悄然流逝。

[ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:mɪst] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][fʊl'fɪl] , [ænd; ənd][æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['spɑ:kld] ,

It	promised	but	it	did	not	fulfil	,	and	at	dinner	the	champagne	sparkled	,
它	承诺	但	它	做过	不是	实现	,	和	在	晚餐	这	香槟酒	闪闪发光	,

它做出了承诺，但并未兑现，晚宴上香槟闪耀着光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [flæt] .

but	the	conversation	was	flat	.
但	这	对话	曾是	平坦的	.

但谈话气氛很沉闷。

[wen] [ðə; ði] [klɔ:θ] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər]

When	the	cloth	was	removed	the	general	manifested	a	desire	to	look	over
什么时候	这	布	曾是	已移除	这	一般的	表现出来	一个	欲望	到	看	超过

[sʌm; səm] ['pepərz] ,

some	papers	,
一些	文件	,

当布被移开时，将军表示想查看一些文件。

[ænd; ənd]['tæŋkrid][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ri'tri:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] [bɪ'jɑ:nd] .

and	Tancred	and	the	ladies	retreated	to	the	pavilion	beyond	.
和	坦克雷德	和	这	女士们	撤退	到	这	亭	超过	.

于是坦克雷德和女眷们退到了后面的凉亭里。

[jet] ['iːv(ə)n][ðer; ðər][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [tɔːk] [wɜːr; wər] [klɔgd] .

Yet	even	there	the	wheels	of	talk	were	clogged	.
然而	甚至	那里	这	车轮	的	讲话	是	堵塞	.

然而，即使在那里，讨论也陷入了僵局。

['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] [ɪn'diːd] [dɪ'skɔːrst] ['eɪmiəbli] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

Mrs	.	Lyeth	indeed	discoursed	amiably	enough	on	the	subject	of	nothing	at	all	,
太太	.	莱斯	的确	谈论的	友好地	足够的	在	这	主题	的	没有什么	在	全部	,

莱斯太太确实就一些无关紧要的话题愉快地谈论了一番。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [laɪəns] [ˌɪntə'dʒektid] [æn; ən] ['æpəzɪt] ['sæli] ; [bʌt; bət]['tæŋkrid][wʌz; wəz]

and	now	and	then	Liance	interjected	an	apposite	sally	;	but	Tancred	was
和	现在	和	然后	联络	插话	一个	适当	莎莉	;	但	坦克雷德	曾是

['tæsɪtɜːrn] .

taciturn	.
沉默寡言	.

利安斯偶尔会插上一句恰当的话；但坦克雷德却沉默不语。

[hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [zʌt] [biː; bi] [stɪl] .

He	divided	his	time	between	biting	his	moustache	and	bidding	Zut	be	still	.
他	分割	他的	时间	之间	咬	他的	胡子	和	投标	zut	是	仍然	.

他一会儿咬着胡子，一会儿命令祖特安静下来。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [θruː] [sʌm; səm] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [θɔːt] ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] ['æŋkər]

And	when	at	last	through	some	channel	of	thought	Mrs	.	Lyeth	anchored
和	什么时候	在	最后的	通过	一些	渠道	的	想法	太太	.	莱斯	锚定

[hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [vɜːrs] ,

herself	in	the	shallows	of	Anglo	-	Saxon	verse	,
她自己	在	这	浅滩	的	盎格鲁	-	撒克逊	诗	,

最终，莱思夫人通过某种思路，将自己锚定在了盎格鲁-撒克逊诗歌的浅滩中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] .

for	a	moment	the	young	man	fancied	that	the	girl	was	about	to	go	.
为了	一个	片刻	这	年轻的	男人	幻想	那	这	女孩	曾是	关于	到	去	.

一时间，年轻人以为那个女孩要走了。

[laɪəns] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] , [bʌt; bət] ['weðər] [sʌm; səm] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [step] -

Liance	made	a	movement	,	but	whether	some	signal	from	her	future	step	-
联络	制成	一个	移动	,	但	无论	一些	信号	从	她	未来	步	-

['mʌðər] [di'teind] [hɜːr; hər] ,

mother	detained	her	,
母亲	被拘留	她	,

莉安丝动了一下，但不知是未来的继母发出了什么信号让她停了下来。

[ɔːr] ['weðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ʃiː; ʃi] [ˌriːkən'sɪdəd] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] , ['tæŋkrid][wʌz; wəz]

or	whether	of	her	own	accord	she	reconsidered	her	purpose	,	Tancred	was
或者	无论	的	她	自己的	符合	她	重新考虑	她	目的	,	坦克雷德	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

unable	to	decide	.
无法	到	决定	.

坦克雷德无法确定她是否主动重新考虑了自己的目的。

[ðə; ði][gɜːrl] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] , [wʌn][ɑːrm] [ɪk'stendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] ,

The	girl	resumed	her	seat	,	and	,	one	arm	extended	on	the	woodwork	,
这	女孩	恢复	她	座位	,	和	,	一	手臂	扩展	在	这	木工	,

女孩重新坐下，一只胳膊搭在木椅上，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pendənt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [hɜːr; hər] [fiːt] [krɔːst] , [hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] ,

the	other	pendent	at	her	side	,	her	feet	crossed	,	her	head	thrown	back	,
这	其他	吊坠	在	她	边	,	她	脚	交叉	,	她	头	抛掷	后退	,

她身侧别着另一枚吊坠，双脚交叉，头向后仰。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][ɪn] [ðæt] [æb'stræktɪd] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɑːr; ər]

she	sat	staring	at	the	stars	in	that	abstracted	attitude	which	powder	and	shot	are
她	卫星	凝视	在	这	明星	在	那	摘要	态度	哪个	粉末	和	射击	是

[ə'loʊn] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] .

alone	qualified	to	disturb	.
独自的	合格的	到	打扰	.

她呆呆地望着星星，神情恍惚，只有火药和子弹才能扰乱她的思绪。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ænd; ənd][ɪz][nɑːt] .

There	is	much	in	an	opportunity	that	might	be	and	is	not	.
那里	是	很多	在	一个	机会	那	可能	是	和	是	不是	.

机会中有很多可能存在但可能不存在的东西。

[ɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [mɔːr] ['fiːkənd] [ɪn] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['evər]

In	recollection	it	appears	more	fecund	in	possibilities	than	any	other	opportunity	ever
在	回忆	它	出现	更多的	多产的	在	可能性	比	任何	其他	机会	曾经

[ɪn'dʒɔɪd] .

enjoyed	.
享受	.

回想起来，它似乎比以往任何机会都更具发展潜力。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn] , [wen] ['tæŋkrid] ,

And	later	on	,	when	Tancred	,
和	之后	在	,	什么时候	坦克雷德	,

后来，当坦克雷德……

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn] ['praɪvət] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

without	having	had	the	opportunity	to	exchange	in	private	so	much	as	a
没有	拥有	有	这	机会	到	交换	在	私人的	所以	很多	作为	一个

[wɜːrd][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] ,

word	with	Mrs	.	Lyeth	,
单词	和	太太	.	莱斯	,

甚至连和莱思夫人私下说句话的机会都没有。

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] ['reɪvənd] [æt; ət] [feɪt] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪl] - [lʌk] .

found	himself	in	his	room	,	he	ravened	at	fate	and	at	his	own	ill	-	luck	.
成立	他自己	在	他的	房间	,	他	贪婪的	在	命运	和	在	他的	自己的	患病的	-	运气	.

他发现自己身处房间里，对命运和自己的不幸感到无比愤怒。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [swiːtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə]

Nothing	that	he	could	imagine	would	have	been	sweeter	to	him	than	to
没有什么	那	他	可以	想象	会	有	到过	更甜	到	他	比	到

[hæv; həv][sæt][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [θruː] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hjuːmən] ['flaʊər] .

have	sat	the	evening	through	alone	with	that	human	flower	.
有	卫星	这	晚上	通过	独自的	和	那	人类	花	.

他能想象到的最美好的事情莫过于与那朵人间花儿独自共度良宵。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

There	would	have	been	no	need	of	speech	;	the	languors	of	the	night	,
那里	会	有	到过	不	需要	的	演讲	;	这	倦怠	的	这	夜晚	,

原本无需言语；夜的慵懒，

[ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [pɑːmz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɔːkɪdz] ,

the	caress	of	the	stars	,	the	scent	of	palms	and	of	orchids	,
这	抚摸	的	这	明星	,	这	香味	的	棕榈树	和	的	兰花	,

星辰的轻抚，棕榈和兰花的芬芳，

[ðə; ði]['æksent][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'jɑːnd] ,

the	accent	of	the	waves	beyond	,
这	口音	的	这	波浪	超过	,

远处海浪的低语

[ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['sʌtəli] [ðæn; ðən][wɜːrdz][kʊd; kəd][duː] .

these	things	would	have	spoken	for	him	more	subtly	than	words	could	do	.
这些	事物	会	有	说	为了	他	更多的	微妙地	比	字	可以	做	.

这些事比言语更能委婉地表达他的意思。

[θruː] [ðer; ðər] ['saɪləns] [ðə; ði] [briːz] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪspəd] ,

Through	their	silence	the	breeze	would	have	whispered	,
通过	他们的	沉默	这	微风	会	有	低声说道	,

微风透过他们的沉默低语，

[ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [briːz] [kæn; kən] [seɪ] ?

and	who	does	not	know	what	a	breeze	can	say	?
和	WHO	做	不是	知道	什么	一个	微风	能	说	?

谁不知道微风会诉说些什么呢?

[ðoʊ] [ðeɪ] [sæt][ə'pɑːrt] ,

Though	they	sat	apart	,
尽管	他们	卫星	除	,

虽然他们分开坐着，

[ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][gɔdz] [juːst] [æz; əz][goʊ] - [bɪ'twiːn] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər]

the	stars	that	the	old	gods	used	as	go	-	betweens	were	there	to	join	their
这	明星	那	这	老的	神	用过的	作为	去	-	之间	是	那里	到	加入	他们的

[hændz] .

hands	.
双手	.

古神们用作中间人的星辰也在那里，与他们携手同行。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['tɪmɪd] ,

They	might	be	timid	,
他们	可能	是	胆小	,

他们可能很胆怯，

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ][kɔːl] [ðæt] [stəːz][ðə; ði] [pʌls] ?

but	is	not	the	surge	of	the	sea	a	call	that	stirs	the	pulse	?
但	是	不是	这	涌	的	这	海	一个	称呼	那	搅拌	这	脉冲	?

难道大海的汹涌澎湃不是一种令人心潮澎湃的召唤吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːmz][hæd; həd][ðer; ðər] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld]

And	the	palms	had	their	secrets	to	tell	,	and	they	would	have	told
和	这	棕榈树	有	他们的	秘密	到	告诉	,	和	他们	会	有	讲述

[ðem; ðəm] , [tuː] ;

them	,	too	;
他们	,	也	;

棕榈树也有自己的秘密要诉说，它们也愿意将秘密告诉世人；

[neɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['faɪər] - [flaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'spaɪər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [mɔːr]

nay	,	the	very	fire	-	flies	would	have	conspired	together	and	made	the	night	more
不	,	这	非常	火	-	苍蝇	会	有	密谋	一起	和	制成	这	夜晚	更多的

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

不，就连萤火虫们也会联合起来，让夜晚更加黑暗。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːniən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['eɪmləs]

And	,	instead	of	a	communion	such	as	that	,	there	had	been	an	aimless
和	,	反而	的	一个	圣餐	这样的	作为	那	,	那里	有	到过	一个	漫无目的

[tʃɪt] - [tʃæt] ,

chit	-	chat	,
纸条	-	聊天	,

然而，原本应该是一次深入的交流，却变成了一场漫无目的的闲聊。

[æn; ən] ['ɔ:kwərdnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sentiənt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] ['tɜ:mɪneɪtɪd] ['oʊnli]

an	awkwardness	that	was	sentient	,	and	an	embarrassment	terminated	only
一个	尴尬	那	曾是	有感知能力的	,	和	一个	尴尬	终止	仅有的

[baɪ][ə; eɪ] [tʃɪl] " [gʊd] - [naɪt] .

by	a	chill	"	Good	-	night	.
经过	一个	寒意	"	好的	-	夜晚	.

一种有意识的尴尬，一种只有冷冷的"晚安"才能结束的尴尬。

" ['tru:li] [zʌt] , [hu:] [hæd; həd] [tri:d] [ə; eɪ] ['hedʒhɔ:g] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['envid] .

"	Truly	Zut	,	who	had	treed	a	hedgehog	,	was	to	be	envied	.
"	真的	zut	,	WHO	有	树木	一个	刺猬	,	曾是	到	是	令人羡慕	.

"真让人羡慕，Zut竟然能把刺猬弄到树上。"

[hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [li:st] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['skwɔndəd] [ænd; ənd] [ˌmɪs'spent] .

His	evening	at	least	had	not	been	squandered	and	misspent	.
他的	晚上	在	至少	有	不是	到过	挥霍	和	浪费	.

至少他的夜晚没有被浪费掉。

[ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ['difəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [prɪ'si:dɪŋ] ['mɪrli] [ɪn] [ðɪs] ,

The	morrow	differed	from	the	day	preceding	merely	in	this	,
这	明天	不同	从	这	天	前	仅仅	在	这	,

明天与前一天唯一的不同之处在于：

[ðæt] [nɑ:t][fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] ['dʊrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd]['tæŋkrid][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ]

that	not	for	one	instant	during	it	did	Tancred	have	an	opportunity	of	seeing
那	不是	为了	一	立即的	期间	它	做过	坦克雷德	有	一个	机会	的	看到

['i:ðər] ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] [ɔ:r] [laɪəns] [ə'loʊn] .

either	Mrs	.	Lyeth	or	Liance	alone	.
任何一个	太太	.	莱斯	或者	联络	独自的	.

在此期间，坦克雷德没有一刻有机会单独见到莱思夫人或利安斯。

['æftər] ['tɪfɪn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'sepəreɪt] .

After	tiffin	they	were	inseparate	.
后	午餐盒	他们	是	不可分割的	.

午餐后他们形影不离。

[ænd; ənd]['tæŋkrid] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ðen] [meɪd] [plænz][fɔ:r; fər]

And	Tancred	,	who	had	made	plans	for	the	afternoon	,	then	made	plans	for
和	坦克雷德	,	WHO	有	制成	计划	为了	这	下午	,	然后	制成	计划	为了

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

坦克雷德原本为下午做了安排，后来又为晚上做了安排。

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp] [wɪtʃ] ['bu:id; bɔɪd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l] .

But	the	hope	which	buoyed	him	was	idle	.
但	这	希望	哪个	振奋	他	曾是	闲置的	.

但他心中的希望却落空了。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n]

The	evening	which	followed	was	a	counterpart	of	the	one	that	had	gone
这	晚上	哪个	随后	曾是	一个	对应物	的	这	一	那	有	已消失

[bɪ'fɔ:r] , [seɪv] [ɪn] [ðɪs] ,

before	,	save	in	this	,
前	,	节省	在	这	,

接下来的那个晚上与前一个晚上如出一辙，只是有一点不同：

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['pepərz] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər] , [held] [fɔ:rθ] [æz; əz] ['dʒenrəlz] [wɪl] ,

the	general	,	having	no	papers	to	look	over	,	held	forth	as	generals	will	,
这	一般的	,	拥有	不	文件	到	看	超过	,	握住	前进	作为	将军们	将要	,

将军没有文件可供查阅，便像将军们通常会做的那样发表了讲话。

[ænd; ənd] [zʌt] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] [ɪn] [veɪn] .

and	Zut	searched	for	a	hedgehog	in	vain	.
和	zut	搜索	为了	一个	刺猬	在	徒劳	.

祖特徒劳地寻找刺猬。

[ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

That	night	,	for	the	first	time	,
那	夜晚	,	为了	这	第一的	时间	,

当晚，第一次，

['tæŋkrid] ['entərd] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['tæntləs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sisifəs] [tuː] .

Tancred	entered	fully	into	the	feelings	of	Tantalus	and	those	of	Sisyphus	too	.
坦克雷德	进入	完全	进入	这	情怀	的	坦塔罗斯	和	那些	的	西西弗斯	也	.

坦克雷德完全体会到了坦塔罗斯和西西弗斯的感受。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʌmli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] ,

He	was	dumbly	exasperated	,
他	曾是	默默地	恼怒	,

他感到莫名其妙的恼怒，

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][pər'hæps][ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [di'vaind] [ðæt] [tuː; tə][wʌn] ['kɬɛvəˌɹɔˑ] [ðæn; ðən][hiː; hi][noʊ]

the	more	so	perhaps	in	that	he	divined	that	to	one	cleverer	than	he	no
这	更多的	所以	也许	在	那	他	神谕	那	到	一	更聪明	比	他	不

['ɑːbstək(ə)l] [wʊd] [ɪg'zɪst] .

obstacle	would	exist	.
障碍	会	存在	.

或许正因为他预感到，对于比他聪明的人来说，任何障碍都不存在。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][æn; ən] [ɪr] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ,

If	a	woman	has	an	ear	,	and	as	a	rule	women	have	,
如果	一个	女士	有	一个	耳朵	,	和	作为	一个	规则	女性	有	,

如果一个女人有耳朵，而通常情况下女人都有耳朵，

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

there	is	always	a	way	to	get	at	it	.
那里	是	总是	一个	方式	到	得到	在	它	.

总会有办法得到它。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]['tæŋkrid] , [ðə; ði] [wei] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [klɪr] ,

Unfortunately	for	Tancred	,	the	way	in	this	case	was	by	no	means	clear	,
很遗憾	为了	坦克雷德	,	这	方式	在	这	案件	曾是	经过	不	方法	清除	,

对坦克雷德来说不幸的是，这条路远非坦途。

[ænd; ənd] [wʌt] [helpt] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

and	what	helped	to	confuse	him	was	the	fact	that	he	was	impatient
和	什么	帮助	到	迷惑	他	曾是	这	事实	那	他	曾是	不耐烦

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

to	find	it	at	once	,
到	寻找	它	在	一次	,

而让他更加困惑的是，他急于立刻找到它。

[noʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

no	,	but	there	and	then	,	and	without	delay	.
不	,	但	那里	和	然后	,	和	没有	延迟	.

不，但就是立刻，马上，毫不拖延。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

And	as	in	his	exasperation	he	dashed	his	head	against	the	pillow	,
和	作为	在	他的	恼怒	他	虚线	他的	头	反对	这	枕头	,

他恼怒之下，一头撞在了枕头上。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'brʌpt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'mæskt] [hɪz; ɪz]

he	told	himself	that	he	had	been	abrupt	,	that	he	had	unmasked	his
他	讲述	他自己	那	他	有	到过	突然	,	那	他	有	揭开面纱	他的

['bætəriz] [tuː] [suːn] ,

batteries	too	soon	,
电池	也	很快	,

他告诉自己，他太唐突了，过早地暴露了自己的真实意图。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [tʃɑːrm] .

that	he	had	frightened	where	he	had	meant	to	charm	.
那	他	有	害怕	在哪里	他	有	意思是	到	魅力	.

他本想用魅力征服人，结果却吓到了别人。

[ʌv; əv] [laɪəns] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [θɔːt] [wət'evər] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Of	Liance	he	gave	no	thought	whatever	,	except	to	decide	that	she	was	a
的	联络	他	给予	不	想法	任何	,	除了	到	决定	那	她	曾是	一个

['nuːs(ə)ns] .

nuisance	.
滋扰	.

他对莉安丝根本没放在心上，只觉得她是个麻烦。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][mæn] ,

And	such	is	the	selfishness	of	man	,
和	这样的	是	这	自私	的	男人	,

这就是人类的自私。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['tɑːp(ə)l]['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [spreɪn] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

that	he	wished	she	would	topple	over	again	and	sprain	a	joint	;	in	short	,
那	他	希望	她	会	倾倒	超过	再次	和	扭伤	一个	联合的	;	在	短的	,

他希望她再摔倒一次，扭伤关节；简而言之，

[ðæt] ['eniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [wɪtʃ] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

that	anything	might	happen	which	would	keep	her	to	her	room	and	out	of
那	任何事物	可能	发生	哪个	会	保持	她	到	她	房间	和	出去	的

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] .

the	way	of	Mrs	.	Lyeth	.
这	方式	的	太太	.	莱斯	.

可能会发生任何事，让她待在房间里，远离莱斯太太。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [braɪd] - [ɪ'lekt] [maɪt] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəsli]

The	idea	that	the	general's	bride	-	elect	might	be	keeping	her	purposely
这	主意	那	这	将军的	新娘	-	选	可能	是	保持	她	故意

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

at	her	side	was	one	that	never	occurred	to	him	.
在	她	边	曾是	一	那	绝不	发生	到	他	.

他从未想到，将军的未婚妻可能会故意把她留在身边。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

She	is	a	nuisance	,	he	decided	,	and	dismissed	her	from	his	thoughts	.
她	是	一个	滋扰	,	他	决定	,	和	解雇	她	从	他的	想法	.

他心想，她真是个麻烦，于是便把她从脑海中驱散了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] ; [tuː; tə][wɪt] ,

Before	he	fell	asleep	his	mind	was	clear	as	to	one	thing	;	to	wit	,
前	他	跌倒	睡着了	他的	头脑	曾是	清除	作为	到	一	事物	;	到	有	,

在他入睡之前，他脑海中只有一个清晰的想法：

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['haʊshoʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [pər'tɪkjələr]

that	in	a	small	household	it	is	more	difficult	to	be	alone	with	one	particular
那	在	一个	小的	家庭	它	是	更多的	难的	到	是	独自的	和	一	特别的

['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] .

person	than	in	a	household	where	there	are	many	.
人	比	在	一个	家庭	在哪里	那里	是	许多	.

在小家庭里，与某个人单独相处比在大家庭里要困难得多。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'rekt] [ɔːr][nɑːt][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Whether	he	was	correct	or	not	is	a	matter	of	the	smallest	possible	importance	.
无论	他	曾是	正确的	或者	不是	是	一个	事情	的	这	最小	可能的	重要性	.

他的说法是否正确，根本无关紧要。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] - [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [fruːt] ,

The	next	morning	,	when	Atcheh	appeared	with	coffee	and	fruit	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	-	出现	和	咖啡	和	水果	,

第二天早上，阿切赫带着咖啡和水果出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [θruː] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [driːmz] [ɪn]

he	was	aware	that	he	had	wandered	through	an	assortment	of	dreams	in
他	曾是	意识到的	那	他	有	漫步	通过	一个	品种	的	梦境	在

[wɪtʃ] [ðə; ði][ræ'fliːʒiə, -ʒə, -ziə][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɜːr; wər] [kən'fjuːzədli] [kə'nektɪd] ;

which	the	rafflesia	and	the	general	were	confusedly	connected	;
哪个	这	大王花	和	这	一般的	是	困惑地	连接	;

他意识到自己曾经历过各种各样的梦境，在这些梦境中，大王花和将军有着错综复杂的联系；

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌn'hæloʊd] ['flaʊər] ,

at	one	moment	the	general	had	changed	into	that	unhallowed	flower	,
在	一	片刻	这	一般的	有	已更改	进入	那	不神圣的	花	,

刹那间，将军变成了那朵不洁之花。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [ðə; ði][ræ'fliːʒiə, -ʒə, -ziə][hæd; həd] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst]

at	another	the	rafflesia	had	bristled	with	the	moustaches	of	his	host
在	其他	这	大王花	有	竖起的	和	这	胡子	的	他的	主持人

.

:

.

另一处，大王花上长满了主人的胡须。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm] [ðiːz] ['fænsis][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]

And	as	he	rose	from	these	fancies	to	his	coffee	he	encountered	a
和	作为	他	玫瑰	从	这些	幻想	到	他的	咖啡	他	遭遇	一个

[skiːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'teind] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] .

scheme	which	he	detained	and	examined	.
方案	哪个	他	被拘留	和	检查	.

当他从这些幻想中回过神来，去喝咖啡时，他偶然发现了一个方案，于是他停下来仔细研究了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ʃruːd] , [jet] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['luːmɪnəs] [tuː; tə]

It	was	not	particularly	shrewd	,	yet	at	the	moment	it	seemed	luminous	to
它	曾是	不是	特别	精明	,	然而	在	这	片刻	它	似乎	发光的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这虽然算不上特别精明，但此刻在他看来却熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'hɪbɪtɪd] [frʌm; frəm] ['praɪvət] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ]

It	was	to	the	effect	that	if	he	were	inhibited	from	private	speech	with
它	曾是	到	这	影响	那	如果	他	是	抑制	从	私人的	演讲	和

['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] ,

Mrs	.	Lyeth	,
太太	.	莱斯	,

其意思是，如果他不能与莱思太太私下交谈，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [raɪt] .

there	was	no	reason	in	the	world	why	he	should	not	write	.
那里	曾是	不	原因	在	这	世界	为什么	他	应该	不是	写	.

他没有任何理由不写作。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [mjuːzd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [bɪ'jɑːnd] [roʊz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs]

And	as	he	mused	,	from	the	porch	beyond	rose	the	sound	of	her	voice
和	作为	他	沉思	,	从	这	门廊	超过	玫瑰	这	声音	的	她	嗓音

.

:

.

他正沉思着，从门廊那边传来她的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˌpærən'θetɪkli] ,

He	was	too	far	away	to	hear	what	she	was	saying	,	and	,	parenthetically	,
他	曾是	也	远的	离开	到	听到	什么	她	曾是	说	,	和	,	（括号内）	,

他离得太远，听不到她在说什么，顺便一提，

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['nɪrər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['lɪsnd] .

had	he	been	nearer	he	would	not	have	listened	.
有	他	到过	更近	他	会	不是	有	听着	.

如果他离得更近，他就不会听了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['æksent][ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

But	now	the	intonation	,	the	trailing	accent	of	her	speech	affected	him	as
但	现在	这	语调	,	这	尾随	口音	的	她	演讲	做作的	他	作为

[ə; eɪ][bɑːm] .

a	balm	.
一个	香脂	.

但现在，她说话时的语调，她说话时略带拖长的口音，却像一剂抚慰剂，让他感到舒缓。

[ðə; ði][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['feɪdɪd] , [æz; əz][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['evər] [dʌz] ; [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm]['peɪpər] , [ænd; ənd][æz; əz]

The	irritation	faded	,	as	irritation	ever	does	;	he	found	some	paper	,	and	as
这	刺激	褪色	,	作为	刺激	曾经	做	;	他	成立	一些	纸	,	和	作为

,

,

,

恼怒感渐渐消退，就像恼怒感总是会消退一样；他找到一些纸，然后，

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

to	the	accompaniment	of	her	voice	,
到	这	伴奏	的	她	嗓音	,

伴随着她的歌声，

[hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd]

he	prepared	to	write	one	of	those	letters	in	which	punctuation	is	disregarded
他	准备	到	写	一	的	那些	信件	在	哪个	标点	是	被忽视

[ænd; ənd] ['siːkwəns] [ʌv; əv][aɪ'diːə][fər'gɑːt] ,

and	sequence	of	idea	forgot	,
和	顺序	的	主意	忘了	,

他准备写一封那种忽略标点符号、忘记思路顺序的信。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['weɪvɪŋ] [ɪn'flekʃn] [kʌt] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑːrʃər] [noʊt] .

he	heard	her	waving	inflection	cut	by	a	harsher	note	.
他	听到	她	挥手	拐点	切	经过	一个	更严厉	笔记	.

他听见她挥手的语气被一个更严厉的声音打断了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [nuː] .

It	was	the	general	,	he	knew	.
它	曾是	这	一般的	,	他	知道	.

他知道，那就是将军。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

For	the	moment	he	wondered	why	he	had	not	already	gone	to	the
为了	这	片刻	他	想知道	为什么	他	有	不是	已经	已消失	到	这

['kɑːnsələt] ,

consulate	,
领事馆	,

他一时之间纳闷自己为什么还没去领事馆。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [huːf] , [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] ,

but	presently	the	noise	of	hoofs	,	the	creak	of	wheels	,	a	shrill	cry	,
但	目前	这	噪音	的	蹄子	,	这	吱嘎声	的	车轮	,	一个	尖锐	哭	,

但随后传来马蹄声、车轮嘎吱声和一声尖锐的叫喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [siːmd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] [kən'veɪəns] [wɪtʃ] [tʊk]

and	the	hiss	of	a	whip	seemed	to	announce	that	the	conveyance	which	took
和	这	嘶	的	一个	鞭	似乎	到	宣布	那	这	输送	哪个	采取

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][siː'æk][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

the	consul	each	morning	to	Siak	was	at	the	door	.
这	领事	每个	早晨	到	西亚克	曾是	在	这	门	.

鞭子的嘶嘶声似乎在宣告，每天早上载着领事前往锡亚克的马车已经到了门口。

- ['wɪndoʊ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːpɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'vɪliən]

Tancred's	window	did	not	give	on	the	road	,	but	on	the	coppice	and	the	pavilion
-	窗户	做过	不是	给	在	这	路	,	但	在	这	矮林	和	这	亭

,

,
,

坦克雷德的窗户没有朝向道路，而是朝向小树林和凉亭。

[jet] [wen] [ə'gen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] [wiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [di'mɑːndid] ['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn]

yet	when	again	he	caught	the	creak	of	wheels	it	demanded	little	imagination	on
然而	什么时候	再次	他	捕捉	这	吱嘎声	的	车轮	它	要求	小的	想像力	在

[hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['gærɪ] ,

his	part	to	picture	the	general	sitting	bolt	upright	in	a	gharry	,
他的	部分	到	图片	这	一般的	坐着	螺栓	直立	在	一个	加里	,

然而，当他再次听到车轮吱嘎作响时，他几乎不需要任何想象力就能想象出将军笔直地坐在马车里的样子。

['draɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] - ['smɪtn] [taʊn] [bɪ'jɑːnd] .

driving	to	the	sun	-	smitten	town	beyond	.
驾驶	到	这	太阳	-	迷恋	镇	超过	.

驱车前往远处阳光普照的小镇。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] ['feɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['tæŋkrid] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][pen]

And	as	the	clatter	of	hoofs	fainted	in	the	distance	,	Tancred	took	up	the	pen
和	作为	这	哒	的	蹄子	昏厥	在	这	距离	,	坦克雷德	采取	向上	这	笔

[ə'gen] .

again	.
再次	.

随着远处马蹄声渐渐消失，坦克雷德又拿起了笔。

[ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn]['sɪmələr][tuː; tə] [wʌt]

The	letter	which	he	then	succeeded	in	producing	was	one	similar	to	what
这	信	哪个	他	然后	成功了	在	生产	曾是	一	相似的	到	什么

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ʌv; əv][ju: 'es] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ju: 'es] [rɪ'siːvd] — [ə; eɪ] [klɪr] [kɔːl][ʌv; əv]

we	have	all	of	us	written	and	all	of	us	received	—	a	clear	call	of
我们	有	全部	的	我们	书面	和	全部	的	我们	已收到	—	一个	清除	称呼	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

他随后写出的那封信，和我们所有人写过、收到过的信都很相似——一封充满爱意的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [les] [ˈdʒɔtid][ðæn; ðən] [ˈʃeɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pen] .

in	which	the	words	are	less	jotted	than	shaken	from	the	end	of	the	pen	.
在	哪个	这	字	是	较少的	随手记下	比	摇晃	从	这	结尾	的	这	笔	.

与其说是潦草地写下的文字，不如说是从笔尖抖落出来的文字。

[ɪts] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [hɪr] [ɪz] [ˈniːdləs] .

Its	transcription	here	is	needless	.
它是	转录	这里	是	不必要	.

此处无需转录。

[ə; eɪ] [lʌv] - [ˈletər] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈpleʒər] [ˈeniwʌn] [seɪv] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ˈproʊsiːdz] [nɑːt] [frʌm; frəm]

A	love	-	letter	which	can	pleasure	anyone	save	the	recipient	proceeds	not	from
一个	爱	-	信	哪个	能	乐趣	任何人	节省	这	接受者	收益	不是	从

[ðə; ði] [hɑːrt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hed] .

the	heart	but	the	head	.
这	心	但	这	头	.

一封除了收信人以外能让任何人感到愉悦的情书，并非源于内心，而是源于头脑。

[mɔːrˈoʊvər] , [wen] [ˈtæŋkrid][bɪˈgæn] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə] [wʌt] [hiː; hi]

Moreover	,	when	Tancred	began	it	he	had	not	the	faintest	idea	what	he
而且	,	什么时候	坦克雷德	开始	它	他	有	不是	这	最微弱	主意	什么	他

[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

intended	to	say	,
故意的	到	说	,

此外，坦克雷德开始讲话时，他根本不知道自己要说什么。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈmembər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] .

and	when	it	was	finished	he	did	not	remember	what	he	had	written	.
和	什么时候	它	曾是	完成的	他	做过	不是	记住	什么	他	有	书面	.

写完之后，他却不记得自己写了些什么。

[oʊ] , [ˈswiːtˌhɑːts] [ænd; ənd] [sweinz] !

Oh	,	sweethearts	and	swains	!
哦	,	甜心们	和	斯温斯	!

哦，亲爱的们和小情人！

[maɪnd] [jiː; ji] [ʌv; əv] [ðɪs] : [wen] [ə; eɪ] [lʌv] - [ˈletər] [ˈdifəz] [frʌm; frəm] [ðæt] ,

mind	ye	of	this	:	when	a	love	-	letter	differs	from	that	,
头脑	是的	的	这	:	什么时候	一个	爱	-	信	不同	从	那	,

请记住这一点：当情书与那封信不同时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈemәˌneɪts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpoʊət] [ɔːr] [ə; eɪ] [frɔːd] .

it	emanates	from	a	poet	or	a	fraud	.
它	散发	从	一个	诗人	或者	一个	欺诈罪	.

它要么出自诗人之口，要么出自骗子之手。

[ˈtæŋkrid][wʌz; wəz] [ˈniːðər] .

Tancred	was	neither	.
坦克雷德	曾是	两者都不	.

坦克雷德两者都不是。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈθrɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]

He	was	simply	a	young	man	suddenly	enthralled	by	the	charm	of	a	woman
他	曾是	简单地	一个	年轻的	男人	突然	着迷	经过	这	魅力	的	一个	女士

[ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .

older	than	himself	.
老	比	他自己	.

他只是一个被比自己年长的女性魅力深深吸引的年轻人。

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [noʊ] [rɔːŋ] ,

He	intended	no	wrong	,
他	故意的	不	错误的	,

他并无恶意。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ɪm'plækəbl] ['mɔːrəlɪst] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [wei] [ænd; ənd]

and	if	you	or	I	or	any	other	implacable	moralist	had	happened	that	way	and
和	如果	你	或者	我	或者	任何	其他	冷酷无情	道德家	有	发生	那	方式	和

[toʊld][hɪm; ɪm] ,

told	him	,
讲述	他	,

如果你、我或者任何其他固执己见的道德家碰巧遇到这种情况，并告诉他，

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]['duːti] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'treiŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv]

as	would	have	been	our	duty	,	that	he	was	betraying	the	sacredest	of
作为	会	有	到过	我们的	责任	,	那	他	曾是	背叛	这	最神圣的	的

[trʌsts] ,

trusts	,
信托	,

我们本应尽到责任，因为他背叛了最神圣的信任。

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst] ,

the	confidence	of	a	host	,
这	信心	的	一个	主持人	,

主人的自信，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [fraund] [æt; ət][fɔːr; fər] ['ɪnəs(ə)nt]

he	would	have	exhibited	the	surprise	of	a	child	frowned	at	for	innocent
他	会	有	展出	这	惊喜	的	一个	孩子	皱眉	在	为了	清白的

['præt(ə)l] .

prattle	.
喋喋不休	.

他会表现出像孩子因为天真无邪的胡言乱语而被责备时的惊讶表情。

[ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] ; [ʌv; əv] [rɔːŋ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [nʌn] .

Bear	with	him	then	;	of	wrong	he	intended	none	.
熊	和	他	然后	;	的	错误的	他	故意的	没有任何	.

请各位体谅他；他并无恶意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [kraɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [ə'fɔːrθɔːt] ,

It	is	the	essence	of	crime	that	it	be	committed	with	malice	aforethought	,
它	是	这	本质	的	犯罪	那	它	是	坚定的	和	恶意	预谋	,

犯罪的本质在于其蓄意预谋，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [klɪr] .

that	the	intention	to	commit	it	be	clear	.
那	这	意图	到	犯罪	它	是	清除	.

犯罪意图必须明确。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['lækɪŋ] .

In	the	present	case	the	intention	was	wholly	lacking	.
在	这	展示	案件	这	意图	曾是	完全	缺乏	.

在本案中，完全缺乏意图。

['tæŋkrid][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'riːzənɪŋ] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Tancred	was	carried	along	by	one	of	those	unreasoning	impulses	which	the
坦克雷德	曾是	携带	沿着	经过	一	的	那些	不讲道理	冲动	哪个	这

[saɪ'kɑːlədʒɪst] ['rekəgnaɪzɪz] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] .

psychologist	recognizes	and	cannot	explain	.
心理学家	认可	和	不能	解释	.

坦克雷德是被心理学家能够识别但无法解释的那种非理性冲动所驱使的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪmpʌls] , ['æftər] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]['mɪsɪz] . - [fiːt] [ænd; ənd] ['dik,teitiŋ] [ə; eɪ]

And	that	impulse	,	after	throwing	him	at	Mrs	.	Lyeth's	feet	and	dictating	a
和	那	冲动	,	后	投掷	他	在	太太	.	-	脚	和	口述	一个

['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

letter	to	her	,
信	到	她	,

而正是这种冲动，让他把孩子扔到莱斯太太脚下，并口述了一封信给她。

[left] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ʌn'rʌfld] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] .

left	his	conscience	unruffled	and	at	peace	.
左边	他的	良心	镇定自若	和	在	和平	.

他良心安宁，内心平静。

[hɪz; ɪz] [pʌls] , [haʊ'evər] , [stɪl] [wʌz; wəz] [stɜːrd] .

His	pulse	,	however	,	still	was	stirred	.
他的	脉冲	,	然而	,	仍然	曾是	搅拌	.

然而，他的脉搏依然跳动着。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['letər] [kəm'pliːtɪd] ,

And	,	the	letter	completed	,
和	,	这	信	完全的	,

信写完了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] ['hɜːri] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli]

he	was	not	in	a	greater	hurry	to	do	anything	else	than	to	get	it	safely
他	曾是	不是	在	一个	更大的	匆忙	到	做	任何事物	别的	比	到	得到	它	安全

[ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

in	her	hand	.
在	她	手	.

他当时最急于做的就是把它安全地送到她手中。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

The	manner	in	which	this	was	to	be	accomplished	was	another	matter	.
这	方式	在	哪个	这	曾是	到	是	完成	曾是	其他	事情	.

至于如何实现这一目标，则是另一回事。

[hiː; hi] [maɪt] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

He	might	offer	it	to	her	in	person	,	or	he	might	leave	it	in	her	room	.
他	可能	提供	它	到	她	在	人	,	或者	他	可能	离开	它	在	她	房间	.

他可能会亲自把礼物送给她，也可能会把它留在她的房间里。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd][slɪp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] ; [bʌt; bət] ,

He	might	even	watch	his	opportunity	and	slip	it	into	her	hand	;	but	,
他	可能	甚至	手表	他的	机会	和	滑	它	进入	她	手	;	但	,

[fɔːr; fər] [ðæt] ,

for	that	,
为了	那	,

他甚至可能会伺机而动，把它塞到她手里；但是，就此而言，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'flektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [ə; eɪ] ['tiːdiəs]

he	immediately	reflected	he	would	have	to	wait	the	opportunity	—	a	tedious
他	立即地	反映	他	会	有	到	等待	这	机会	—	一个	乏味

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [best] ; [ænd; ənd] ,

operation	at	best	;	and	,
手术	在	最好的	;	和	,

他立刻意识到自己必须等待机会——这充其量也是一项繁琐的工作；而且，

[mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ɪn] [heɪst] ?

moreover	,	was	he	not	in	haste	?
而且	,	曾是	他	不是	在	匆忙	?

而且，他当时是不是太着急了？

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [mjuːzd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['dʌgəld] ['məl] , [ə; eɪ] [nuː] ['jɔːkə] [laɪk]

And	as	he	mused	he	remembered	that	Dugald	Maule	,	a	New	Yorker	like
和	作为	他	沉思	他	记得	那	杜格尔德	莫尔	,	一个	新的	约克人	喜欢

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他沉思着，想起了杜格尔德·莫尔，一个和他一样的纽约人，

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]['sɪmələr] [streɪt] , [hæd; həd] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['veri] [noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][djuː'enə] ,

finding	himself	in	similar	strait	,	had	,	under	the	very	nose	of	a	duenna	,
寻找	他自己	在	相似的	海峡	,	有	,	在下面	这	非常	鼻子	的	一个	保姆	,

发现自己也陷入了类似的困境，就在女招待的眼皮底下，

[dɪ'lɪbərətli] [æb'stræktɪd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ,

deliberately	abstracted	a	handkerchief	from	his	inamorata's	pocket	,	and	,
故意地	摘要	一个	手帕	从	他的	-	口袋	,	和	,

['ræpɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

wrapping	a	letter	up	in	it	,
包装	一个	信	向上	在	它	,

他故意从情人的口袋里掏出一条手帕，然后用它包好一封信。

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɪvɪləst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

handed	it	back	with	the	civilest	inquiry	as	to	whether	she	had	not
递交	它	后退	和	这	最文明的	询问	作为	到	无论	她	有	不是

[dʒʌst] [let] [ðə; ðɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [fɔːl] ?

just	let	the	handkerchief	fall	?
只是	让	这	手帕	落下	?

她递还手时语气非常礼貌地询问她是不是刚才不小心把手帕掉在地上了?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [niːt] [trɪk] , ['tæŋkrid][toʊld] [hɪm'self] ,

That	was	a	remarkably	neat	trick	,	Tancred	told	himself	,
那	曾是	一个	非常	整洁的	诡计	,	坦克雷德	讲述	他自己	,

“那真是个绝妙的计谋，”坦克雷德心想。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt]

but	somehow	it	seemed	to	demand	a	degree	of	assurance	of	which	he	felt
但	不知何故	它	似乎	到	要求	一个	程度	的	保证	的	哪个	他	毛毡

[ˌʌnpə'zest] .

unpossessed	.
未占有的	.

但不知为何，这似乎需要他所缺乏的那种自信。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Besides	,	it	was	a	trick	,	and	as	such	distasteful	to	him	.
除了	,	它	曾是	一个	诡计	,	和	作为	这样的	令人厌恶的	到	他	.

此外，这只是个骗局，因此他很反感。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [twɜːld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['veɪgli] [pər'plekst] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ɪn] [wʌt] [wei]

And	as	he	twirled	his	moustache	,	vaguely	perplexed	,	undecided	in	what	way
和	作为	他	旋转	他的	胡子	,	依稀	困惑	,	未决定	在	什么	方式

[tuː; tə][ækt] ,

to	act	,
到	行为	,

他捻着胡须，一脸困惑，不知该如何是好。

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [pər'hæps][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [tʃæns] ,

determining	that	it	were	better	perhaps	to	leave	it	all	to	chance	,
确定	那	它	是	更好的	也许	到	离开	它	全部	到	机会	,

他们最终决定，或许一切都交给运气更好。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [ə'loʊn] .

he	caught	a	glimpse	of	Mrs	.	Lyeth	entering	the	pavilion	alone	.
他	捕捉	一个	一瞥	的	太太	.	莱斯	进入	这	亭	独自的	.

他瞥见莱斯太太独自一人走进了凉亭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [waɪt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ə'lʊrɪŋ] [æz; əz] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['daʊtləs]

She	was	in	white	from	head	to	foot	,	alluring	as	spring	,	and	doubtless
她	曾是	在	白色的	从	头	到	脚	,	诱人	作为	春天	,	和	毫无疑问

['evri] [wɪt] [æz; əz] ['freɪgrənt] ;

every	whit	as	fragrant	;
每一个	白色	作为	香	;

她从头到脚一身白衣，像春天一样迷人，而且肯定也像春天一样芬芳；

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['iːzəli] , [hɜːr; hər]['bɑːdi] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ʌn'sweɪd] ,

she	moved	easily	,	her	body	erect	and	unswayed	,
她	已搬	容易地	,	她	身体	直立	和	毫不动摇	,

她行动自如，身姿挺拔，纹丝不动。

[ænd; ənd][æz; əz]['tæŋkrid] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz]

and	as	Tancred	caught	sight	of	her	he	would	have	taken	his	chances
和	作为	坦克雷德	捕捉	视线	的	她	他	会	有	已采取	他的	机会

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

then	and	there	,
然后	和	那里	,

当坦克雷德看到她时，他就会毫不犹豫地抓住机会。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [hiː; hi] [sɔː] [laɪəns] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

but	almost	simultaneously	he	saw	Liance	following	behind	.
但	几乎	同时地	他	锯	联络	下列的	在后面	.

但几乎与此同时，他看到利安斯跟在后面。

[ɪn][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [hiː; hi] ['fɪlɪp] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

In	the	annoyance	he	filliped	forefinger	and	thumb	together	,	and	tried	to
在	这	烦恼	他	菲利普	食指	和	拇指	一起	,	和	尝试	到

[pə'zes] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] .

possess	his	soul	with	patience	.
具有	他的	灵魂	和	耐心	.

恼怒之下，他用食指和拇指捏在一起，试图用耐心控制自己的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl] [maɪt] [goʊ] ,

It	was	not	impossible	that	in	a	moment	the	girl	might	go	,
它	曾是	不是	不可能的	那	在	一个	片刻	这	女孩	可能	去	,

女孩随时都有可能离开，这并非不可能。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʊd] [kʌm] .

and	then	his	time	would	come	.
和	然后	他的	时间	会	来	.

然后，他的时代就会到来。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'siːn] .

Meanwhile	it	behooved	him	to	be	careful	and	to	remain	unseen	.
同时	它	有义务	他	到	是	小心	和	到	保持	看不见	.

与此同时，他最好小心谨慎，不要引人注目。

[bʌt; bət][noʊ] , [laɪəns] [mʌst; məst][hæv; həv] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən]

But	no	,	Liance	must	have	seated	herself	at	the	other	side	of	the	pavilion
但	不	,	联络	必须	有	坐着	她自己	在	这	其他	边	的	这	亭

,

,

,

不，莉安丝一定是坐在凉亭的另一边。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] [ə'dres] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	he	could	hear	Mrs	.	Lyeth	address	her	,	and	the	murmurs	of	the
为了	他	可以	听到	太太	.	莱斯	地址	她	,	和	这	低语	的	这

['gɜːlz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

girl's	replies	.
女孩们	回复	.

因为他能听到莱斯太太跟她说话，以及女孩低声的回答。

[prɪ'zuːməbli] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] ['tɪfɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [bɪ'fɔːr] ['tɪfɪn] [ðə; ði] [noʊt]

Presumably	they	would	remain	together	until	tiffin	,	and	if	before	tiffin	the	note
想必	他们	会	保持	一起	直到	午餐盒	,	和	如果	前	午餐盒	这	笔记

[wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'lɪvərd] ,

was	not	delivered	,
曾是	不是	发表	,

想必他们会一直待在一起直到午餐时间，如果午餐时间之前纸条还没有送到，

[ə'nʌðər] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː] , [pər'hæps] , [wʊd] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] .

another	afternoon	,	the	evening	too	,	perhaps	,	would	be	wasted	and	lost	.
其他	下午	,	这	晚上	也	,	也许	,	会	是	浪费	和	丢失的	.

又一个下午，或许连晚上也会白白浪费掉。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [dɪ'vaɪnd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːrd]

And	as	he	thought	of	this	,	behind	him	he	divined	rather	than	heard
和	作为	他	想法	的	这	,	在后面	他	他	神谕	相当	比	听到

- ['nɔɪzləs] [tred] .

Atcheh's	noiseless	tread	.
-	无声	踏	.

正当他思考着这件事时，他感觉到了阿切无声的脚步声，而不是听到了脚步声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns] .

He	turned	at	once	.
他	转向	在	一次	.

他立刻转过身去。

[ə'nʌðər] [aɪ'diːə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ækt][æt; ət]

Another	idea	had	come	to	him	,	one	on	which	he	determined	to	act	at
其他	主意	有	来	到	他	,	一	在	哪个	他	决定	到	行为	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

他脑海中又浮现出一个想法，并决定立即付诸行动。

[ðə; ði] " [bɔɪ] " [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'triːtɪŋ] , [ə; eɪ] [treɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	"	boy	"	was	already	retreating	,	a	tray	in	his	hand	.
这	"	男生	"	曾是	已经	撤退	,	一个	托盘	在	他的	手	.

“男孩”手里端着托盘，已经退了回去。

" [dʒɑː]['kiːnoʊ] , " ['tæŋkrid] [kɔːld] .

"	Dja	keno	,	"	Tancred	called	.
"	dja	基诺	,	"	坦克雷德	称为	.

“Dja keno，”坦克雷德喊道。

[ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] ['aɪd(ə)l] .

On	shipboard	he	had	not	been	altogether	idle	.
在	船上	他	有	不是	到过	共	闲置的	.

在船上，他并非完全无所事事。

[ðə; ði] ['melei] [tʌŋ] [ɪz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [spiːk] ['bædli][æz; əz][ɪ'tæliən] ,

The	Malay	tongue	is	as	easy	to	speak	badly	as	Italian	,
这	马来语	舌头	是	作为	简单的	到	说话	糟糕	作为	意大利语	,

马来语和意大利语一样，很容易说得不好。

[ænd; ənd]['tæŋkrid][hæd; həd] [faʊnd] [slaɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [ɪ'nʌf] ['maʊθˌfʊlz] [fɔːr; fər]

and	Tancred	had	found	slight	difficulty	in	acquiring	enough	mouthfuls	for
和	坦克雷德	有	成立	轻微	困难	在	收购	足够的	一口一口	为了

['ɔːrd(ə)neri] [niːdz] .

ordinary	needs	.
普通的	需求	.

坦克雷德发现，要获得足够的食物来满足日常需求，他遇到了一些困难。

" [dʒɑː]['kiːnoʊ] — [kʌm] [hɪr] .

"	Dja	keno	—	come	here	.
"	dja	基诺	—	来	这里	.

“Dja keno——过来。”

" [ðə; ði] ['sʌltri] ['sævɪdʒ] [wiːld] [ænd; ənd] [əu'beid] .

"	The	sultry	savage	wheeled	and	obeyed	.
"	这	闷热	野蛮的	带轮子的	和	服从	.

“那性感野蛮人转身服从了。”

" [ˌbiː 'eɪ] - - — [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

"	Ba	gnio	inong	—	take	this	to	the	lady	.
"	巴	-	-	—	拿	这	到	这	女士	.

"Ba gnio inong—把这个给那位女士。

" [ænd; ənd][æz; əz]['tæŋkrid] [spoʊk] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] .

"	And	as	Tancred	spoke	he	pointed	through	the	lattice	to	Mrs	.	Lyeth	.
"	和	作为	坦克雷德	辐	他	尖	通过	这	格子	到	太太	.	莱斯	.

“坦克雷德说话的时候，指着窗棂对面的莱斯太太。”

[ðə; ði] ['melei] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [boʊd] .

The	Malay	took	the	note	and	bowed	.
这	马来语	采取	这	笔记	和	鞠躬	.

马来人接过纸条，鞠了一躬。

" - , [tuː'ɑːn,tj-] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Baë	,	Tuan	,	"	he	answered	.
"	-	,	段	,	"	他	回答	.

“巴埃，图安，”他回答道。

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

"	Your	lordship	,	it	is	well	.
"	你的	领主	,	它	是	出色地	.

“大人，一切都好。”

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɔːn] ,

"	In	a	moment	the	man	had	gone	,
"	在	一个	片刻	这	男人	有	已消失	,

“转眼间，那人就消失了。”

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt]['tæŋkrid] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði]

and	in	another	moment	Tancred	saw	him	approach	Mrs	.	Lyeth	and	place	the
和	在	其他	片刻	坦克雷德	锯	他	方法	太太	.	莱斯	和	地方	这

['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

letter	in	her	hand	.
信	在	她	手	.

片刻之后，坦克雷德看到他走到莱斯太太面前，把信放在她手里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndrɪŋli] [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi]

He	could	see	that	she	was	eying	it	,	wonderingly	no	doubt	,	for	now	she
他	可以	看	那	她	曾是	注视	它	,	惊奇地	不	怀疑	,	为了	现在	她

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ,

turned	her	head	,
转向	她	头	,

他看得出她正盯着它看，无疑是带着好奇，因为这时她转过头去了。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['melei] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

but	already	the	Malay	had	disappeared	.
但	已经	这	马来语	有	消失	.

但马来人已经消失了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ʌn'oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

And	as	she	still	looked	about	her	,	holding	the	letter	unopened	before	her	,
和	作为	她	仍然	看起来	关于	她	,	保持	这	信	未开封	前	她	,

她仍然环顾四周，手里拿着那封未拆封的信。

['tæŋkrid] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Tancred	felt	as	though	something	were	clutching	at	his	throat	.
坦克雷德	毛毡	作为	尽管	某物	是	紧握	在	他的	喉	.

坦克雷德感觉好像有什么东西掐住了他的喉咙。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːpɪs] , [nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ja:dz] ['dɪstənt] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒd] .

From	out	the	coppice	,	not	a	dozen	yards	distant	,	the	general	had	suddenly	emerged	.
从	出去	这	矮林	,	不是	一个	打	码	遥远	,	这	一般的	有	突然	出现	.

将军突然从不到十几码远的灌木丛中走了出来。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] ['ment(ə)l][pə'ræləsɪs] [wɪtʃ] ['vɪzɪts] [ˌjuː 'es][ɪn] [driːm] , ['tæŋkrid] [maːrkt] [hɪz; ɪz] [æd'væns] .

In	a	state	similar	to	that	mental	paralysis	which	visits	us	in	dream	,	Tancred	marked	his	advance	.
在	一个	状态	相似的	到	那	精神的	麻痹	哪个	访问	我们	在	梦	,	坦克雷德	标记	他的	进步	.

坦克雷德进入了一种类似于梦中那种精神麻痹的状态，并以此为标志向前推进。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] ; [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði][fækt] ,

It	seemed	perfectly	natural	that	he	should	be	there	;	without	an	effort	he	recalled	the	fact	,
它	似乎	完美	自然的	那	他	应该	是	那里	;	没有	一个	努力	他	召回	这	事实	,

他出现在那里似乎是理所当然的；他毫不费力地就想起了这件事。

[fər'gɑːtn] [ˌɔːl'biːɪt] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [jet] [stɪl] [ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

forgotten	albeit	until	now	,	yet	still	the	unaccountable	fact	that	it	was	Sunday	;	and	presently	,
被遗忘的	尽管	直到	现在	,	然而	仍然	这	无法解释	事实	那	它	曾是	星期日	;	和	目前	,

虽然直到现在才想起来，但那个无法解释的事实依然存在：今天是星期天；而且，很快，

[æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hɔːltɪd] , [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪgjər] [ɪ'rekt] , [ə; eɪ] [ˌbæm'buː] [swɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

as	the	general	halted	,	his	thin	figure	erect	,	a	bamboo	switch	in	his	hand	,
作为	这	一般的	停止	,	他的	薄的	数字	直立	,	一个	竹子	转变	在	他的	手	,

将军停下脚步，瘦削的身躯挺直，手里拿着一根竹棍。

[hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [mɔːr] ['brɪslɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][prə'praɪətər] - ['fæʃ(ə)n] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [graʊndz] ,

his	cavalry	moustache	more	bristling	than	ever	,	and	proprietor	-	fashion	surveyed	the	grounds	,
他的	骑兵	胡子	更多的	竖起的	比	曾经	,	和	业主	-	时尚	调查	这	理由	,

他那骑兵式的胡须比以往任何时候都更加浓密，他摆出一副主人的姿态环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['tæŋkrid][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][taɪm] .

it	was	to	Tancred	as	though	he	had	been	there	for	all	of	time	.
它	曾是	到	坦克雷德	作为	尽管	他	有	到过	那里	为了	全部	的	时间	.

对坦克雷德来说，就好像他一直都在那里一样。

[ðen] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][sə'riːbrəl] [swuːn] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ɪn][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['vɪʒənz] ,

Then	at	once	the	cerebral	swoon	departed	,	in	a	confusion	of	visions	,
然后	在	一次	这	大脑	昏厥	已离开	,	在	一个	困惑	的	愿景	,

随后，精神恍惚的感觉立刻消失，取而代之的是一片混乱的幻觉。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [laɪk][mæd] ,

with	that	thing	still	clutching	at	his	throat	and	his	heart	beating	like	mad	,
和	那	事物	仍然	紧握	在	他的	喉	和	他的	心	殴打	喜欢	疯狂的	,

那东西仍然紧紧掐着他的喉咙，他的心脏狂跳不止。

[hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][wʌn][saɪd]['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] ['oʊpən][ðə; ði] ['letər] ,

he	saw	on	one	side	Mrs	.	Lyeth	open	the	letter	,
他	锯	在	一	边	太太	.	莱斯	打开	这	信	,

他看到莱斯太太在一旁打开了信，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'kæpɪteɪt] [ə; eɪ] ['pɑːpi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swɪtʃ] .

and	on	the	other	the	general	decapitate	a	poppy	with	his	switch	.
和	在	这	其他	这	一般的	杀头	一个	罂粟	和	他的	转变	.

另一方面，将军用鞭子砍下了一株罂粟花的头。

[ɔːl'redi] ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][peɪdʒ] ;

Already	Mrs	.	Lyeth	had	turned	the	initial	page	;
已经	太太	.	莱斯	有	转向	这	最初的	页	;

莱思太太已经翻开了第一页；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst] , [wen] [ðə; ði]

she	had	read	the	second	and	was	beginning	at	the	last	,	when	the
她	有	读	这	第二	和	曾是	开始	在	这	最后的	,	什么时候	这

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

她已经读完了第二本，正要从最后一本开始读，这时将军说道：

[tuː; tə] [huːz] ['prez(ə)ns] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə'blɪviəs] , [əd'vænst] [ɑːn]['tɪptoʊ]

to	whose	presence	behind	her	she	was	obviously	oblivious	,	advanced	on	tiptoe
到	谁	在场	在后面	她	她	曾是	明显地	浑然不觉	,	先进的	在	脚尖

[tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .

to	where	she	sat	.
到	在哪里	她	卫星	.

她显然没有察觉到身后有人，那人踮着脚尖走到她坐的地方。

['tæŋkrid] [sɔː] [hɪm; ɪm] [reɪz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

Tancred	saw	him	raise	a	warning	finger	to	his	lips	,	beneath	the	moustache
坦克雷德	锯	他	增加	一个	警告	手指	到	他的	嘴唇	,	下面	这	胡子

[hiː; hi] [di'vaɪnd] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

he	divined	a	smile	,
他	神谕	一个	微笑	,

坦克雷德看到他抬起一根手指放在嘴唇上，示意他噘嘴，从胡子底下，他隐约看到了一丝微笑。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [jet] [ə'pærənt] , ['daʊtləs] , [tuː; tə] [laɪəns] , [æt; ət] [huːm] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ]

invisible	to	him	,	yet	apparent	,	doubtless	,	to	Liance	,	at	whom	the	warning
无形的	到	他	,	然而	明显	,	毫无疑问	,	到	联络	,	在	谁	这	警告

['dʒestʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,

gesture	must	have	been	made	,
手势	必须	有	到过	制成	,

对他来说看不见，但对利安斯来说无疑很明显，警告的手势一定是向利安斯做出的。

[ænd; ənd] [ðen] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ]

and	then	,	bending	over	his	fiancée's	shoulder	,	he	peered	at	the	letter	which
和	然后	,	弯曲	超过	他的	未婚妻的	肩膀	,	他	窥视	在	这	信	哪个

[ʃiː; ʃi] [held] .

she	held	.
她	握住	.

然后，他俯身越过未婚妻的肩膀，凝视着她手中的信。

[jet] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'saɪfəd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ]

Yet	before	he	could	have	deciphered	so	much	as	a	line	of	it	,	Mrs	.	Lyeth
然而	前	他	可以	有	已破译	所以	很多	作为	一个	线	的	它	,	太太	.	莱斯

['stɑːrtɪd] ,

started	,
开始	,

然而，还没等他辨认出哪怕一行字，莱思太太就开始说话了。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː] [wen] ['teɪkən] [ˌʌnə'wer] .

as	we	all	do	when	taken	unaware	.
作为	我们	全部	做	什么时候	已采取	不知情	.

就像我们所有人毫无防备时都会做的那样。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] .

In	an	instant	,	however	,	she	recovered	her	self	-	possession	.
在	一个	立即的	,	然而	,	她	恢复	她	自己	-	拥有	.

然而，她瞬间恢复了镇定。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [kəm'prest] ['ɪntuː][ə; eɪ] [paʊt] .

She	turned	to	the	general	,	her	mouth	compressed	into	a	pout	.
她	转向	到	这	一般的	,	她	嘴	压缩	进入	一个	噘	.

她转向将军，撅起了嘴。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ,

"	Do	you	know	,	"	she	said	,	from	the	tips	of	her	lips	,
"	做	你	知道	,	"	她	说	,	从	这	尖端	的	她	嘴唇	,

“你知道吗，”她用唇角轻声说道，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz] - .

"	you	are	as	bad	as	Atcheh	.
"	你	是	作为	坏的	作为	-	.

你和阿切一样坏。

[ə; eɪ][kæt] [wʊd] [meɪk] [mɔːr] [nɔɪz] .

A	cat	would	make	more	noise	.
一个	猫	会	制作	更多的	噪音	.

猫叫声会更大。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'pruːf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ʃɪr] [ɪk'ses]

"	At	this	reproof	the	general	laughed	aloud	,	and	,	as	though	in	sheer	excess
"	在	这	责备	这	一般的	笑了	大声	,	和	,	作为	尽管	在	透明	过量的

[ʌv; əv] [gliː] ,

of	glee	,
的	高兴	,

“将军听到这番斥责，放声大笑，仿佛欣喜若狂，

[biːt] [hɪz; ɪz][leg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪtʃ] .

beat	his	leg	with	the	switch	.
打	他的	腿	和	这	转变	.

用树枝抽打他的腿。

['tæŋkrid][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['meri] [dʒest][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Tancred	could	see	it	was	,	indeed	,	a	merry	jest	to	him	.
坦克雷德	可以	看	它	曾是	,	的确	,	一个	欢乐	笑话	到	他	.

坦克雷德看得出来，这对他来说确实是一个有趣的玩笑。

" [maɪ] ['bɑːni] [keit] !
" My bonny Kate !
" 我的 邦妮 凯特 !

“我美丽的凯特！”

" [hiː; hi] ['gɜːgəld] .
" he gurgled .
" 他 咕噜咕噜 .

他咕哝了一声。

" [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , [dɪd][aɪ][nɑːt] ?
" I frightened her , did I not ?
" 我 害怕 她 , 做过 我 不是 ?

我吓到她了，对吧?

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [læft] .
" And again he beat his leg and laughed .
" 和 再次 他 打 他的 腿 和 笑了 .

“然后他又捶打自己的腿，哈哈大笑。”

" [ænd; ənd] [huːm] [ɪz][ðə; ði] ['mɪsɪv] [frʌm; frəm] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" And whom is the missive from ? " he asked .
" 和 谁 是 这 信函 从 ? " 他 问 .

他问道：“这封信是谁写的？”

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] - [wiːlz] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
" I heard the gharry's wheels an hour ago .
" 我 听到 这 - 车轮 一个 小时 前 .

“我一个小时前听到了马车的车轮声。”

[wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['weɪdʒər][ænd; ənd][aɪ][wɪn] ?
Will you pay me if I wager and I win ?
将要 你 支付 我 如果 我 赌注 和 我 赢 ?

如果我下注赢了，你会付钱给我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] ?
Will you pay me ?
将要 你 支付 我 ?

你会付钱给我吗?

[aɪ]['weɪdʒər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] — [hm] — [let][ˌem 'iː] [siː] .
I wager it is from — h'm — let me see .
我 赌注 它 是 从 — 嗯 — 让 我 看 .

我猜它来自——嗯——让我想想。

[aɪ]['weɪdʒər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðæt] ['kɔːfi] ['plæntərz] [waɪf] [juː; jʊ] [met] [æt; ət] ['sɪŋəpɔːr] .
I wager it is from that coffee planter's wife you met at Singapore .
我 赌注 它 是 从 那 咖啡 种植者的 妻子 你 遇见 在 新加坡 .

我猜这应该是你在新加坡遇到的那位咖啡种植园主的妻子送的。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['breɪvəst] [smaɪl] , ['ænsər] :
" And Mrs . Lyeth , with her bravest smile , answered :
" 和 太太 . 莱斯 , 和 她 最勇敢的 微笑 , 回答 :

“莱思太太强颜欢笑地回答道：”

" [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] . "
" You have lost . "
" 你 有 丢失的 . "

你输了。

" [frʌm; frəm] [huːm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
" From whom is it then ?
" 从 谁 是 它 然后 ?

那么，这件东西是从谁那里来的呢?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌjʊrə'piːən] [meɪl][tuː; tə] - [deɪ] .

There	is	no	European	mail	to	-	day	.
那里	是	不	欧洲的	邮件	到	-	天	.

今天没有欧洲邮件。

" [hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] , ['læfɪŋ] [stɪl] .

"	He	eyed	her	,	laughing	still	.
"	他	眼睛	她	,	笑	仍然	.

他一边笑着，一边打量着她。

" [frʌm; frəm] [huːm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	From	whom	is	it	?
"	从	谁	是	它	?

“这是谁的？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [bent] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] ,

And	as	he	spoke	he	bent	again	and	looked	down	at	the	letter	,
和	作为	他	辐	他	弯曲	再次	和	看起来	向下	在	这	信	,

他一边说着，一边再次弯下腰，低头看着那封信。

[wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] ['oʊpən][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

which	still	lay	open	in	her	hand	.
哪个	仍然	躺	打开	在	她	手	.

那本书仍然摊开在她手中。

" ['tæŋkrid] [ɪnɛvɝ] !

"	Tancred	Ennever	!
"	坦克雷德	恩内弗	!

“坦克雷德·恩内弗！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ? "

"	Why	,	what	has	he	to	write	to	you	about	?	"
"	为什么	,	什么	有	他	到	写	到	你	关于	?	"

“他有什么事要写信给你呢？”

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['erəli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [prɪ'zuːməbli] ,

"	Don't	ask	me	,	"	she	answered	,	airily	;	and	then	,	presumably	,
"	不	问	我	,	"	她	回答	,	轻盈地	;	和	然后	,	想必	,

“别问我，”她漫不经心地回答；然后，大概是吧，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['pæri] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

she	must	have	understood	the	uselessness	of	further	parry	,	for	she	added	,
她	必须	有	理解	这	无用性	的	更远	招架	,	为了	她	额外	,

['kerləsli] [ɪ'nʌf] ,

carelessly	enough	,
粗心大意	足够的	,

她一定明白继续辩解毫无用处，于是漫不经心地补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [laɪəns] , [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	is	to	Liance	,	not	to	me	.
"	它	是	到	联络	,	不是	到	我	.

“这是给 Liance 的，不是给我的。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['tæŋkrid][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tɜːrn][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [sæt] .

"	From	the	window	Tancred	could	see	the	general	turn	to	where	his	daughter	sat	.
"	从	这	窗户	坦克雷德	可以	看	这	一般的	转动	到	在哪里	他的	女儿	卫星	.

从窗户望出去，坦克雷德看到将军转向他女儿坐着的地方。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

And	as	he	watched	he	saw	the	girl	issue	from	the	shadow	,
和	作为	他	观看	他	锯	这	女孩	问题	从	这	阴影	,

他注视着，看到那个女孩从阴影中走了出来。

[teɪk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [laɪˈɛθ] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

take	the	letter	from	Mrs	.	Lyeth	,	and	escape	with	it	to	the	house	.
拿	这	信	从	太太	.	莱斯	,	和	逃脱	和	它	到	这	房子	.

从莱思太太那里拿到信，然后带着信逃回房子里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

During	the	entire	scene	she	had	not	uttered	a	word	.
期间	这	全部的	场景	她	有	不是	说出	一个	单词	.

整个过程中，她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [nɑːt][æn; ən]['æktər] , [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] ,

She	had	been	a	witness	,	not	an	actor	,	and	now	as	she	crossed	the	lawn
她	有	到过	一个	证人	,	不是	一个	演员	,	和	现在	作为	她	交叉	这	草地

,

,

她只是个目击者，而不是参与者，现在当她穿过草坪时，

[ðə; ði] ['letər] ['rʌmpld] [ɪn][hɜːr; hər][hoʊld] ,

the	letter	rumpled	in	her	hold	,
这	信	皱巴巴的	在	她	抓住	,

信在她手里皱巴巴的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'lɜːrtnəs] [ɪn][hɜːr; hər][step][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪks'pektəns] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][rɑːn'deɪ] - ['vuː] .

there	was	an	alertness	in	her	step	and	such	expectance	in	her	face	that		
那里	曾是	一个	警觉	在	她	步	和	这样的	期待	在	她	脸	那		
you	would	have	thought	her	hastening	to	a	rendez	-	vous	.				
你	会	有	想法	她	加速	到	一个	伦德兹	-	您	.				

她步伐轻快，脸上带着期待，仿佛正赶着去赴约。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɪb][fɔːr; fər] [truːθ] .

It	was	evident	that	she	,	too	,	had	taken	the	fib	for	truth	.
它	曾是	明显	那	她	,	也	,	有	已采取	这	纤维	为了	真相	.

很明显，她也把谎言当成了真理。

['tæŋkrid] [muːvd] [bæk] .

Tancred	moved	back	.
坦克雷德	已搬	后退	.

坦克雷德搬了回去。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [piəd] [aʊt] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] - [ɪ'lekt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

When	he	again	peered	out	,	the	general	and	his	bride	-	elect	had	disappeared
什么时候	他	再次	窥视	出去	,	这	一般的	和	他的	新娘	-	选	有	消失

.

:

.

当他再次向外张望时，将军和他的未婚妻已经消失了。

[viː] .

V	.
V	.

五、

['oʊvər][ðə; ði] ['lʌntʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['tæŋkrid][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ]

Over	the	luncheon	to	which	Tancred	was	presently	summoned	a	foreboding
超过	这	午餐	到	哪个	坦克雷德	曾是	目前	被召唤	一个	不祥的预感

['hɔvəd] , ['æmbiənt] [ɪn][ðə; ði] [er] .

hovered	,	ambient	in	the	air	.
悬停	,	周围的	在	这	空气	.

坦克雷德被召去参加午餐会，午餐会上弥漫着一种不祥的预感。

['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] , [kən'faɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [laɪəns] [ɪk'spleɪnd] , [tuː; tə]

Mrs	.	Lyeth	was	not	present	,	confined	by	a	headache	,	Liance	explained	,	to
太太	.	莱斯	曾是	不是	展示	,	受限	经过	一个	头痛	,	联络	解释	,	到

[hɜːr; hər] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

莱思夫人没有到场，据利安斯解释，她头痛难忍，卧床不起。

[ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['evri] - [deɪ] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd]['tæŋkrid][dɪd][hɪz; ɪz] [best]

The	girl	herself	preserved	her	every	-	day	attitude	,	and	Tancred	did	his	best
这	女孩	她自己	保存完好	她	每一个	-	天	态度	,	和	坦克雷德	做过	他的	最好的

[tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər][ɪn] [spiːtʃ] ;

to	engage	her	in	speech	;
到	从事	她	在	演讲	;

女孩本人依然保持着平常的态度，坦克雷德尽力与她交谈；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['sekənd][hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] .

but	she	did	not	second	his	endeavors	.
但	她	做过	不是	第二	他的	努力	.

但她并没有支持他的努力。

[wen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ,

When	he	addressed	her	she	answered	,	if	at	all	,	with	her	eyes	,
什么时候	他	已解决	她	她	回答	,	如果	在	全部	,	和	她	眼睛	,

当他跟她说话时，她即使回应，也只是用眼神。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ri'zembld] [ə; eɪ] [moʊ'nɪʃən] .

and	in	them	she	put	something	that	resembled	a	monition	.
和	在	他们	她	放	某物	那	类似	一个	忠告	.

她在里面写了一些类似警告的话。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [step] - ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [bred] [ɪn] ['saɪləns] .

Save	for	the	reference	to	her	future	step	-	mother	,	she	broke	bread	in	silence	.
节省	为了	这	参考	到	她	未来	步	-	母亲	,	她	打破	面包	在	沉默	.

除了提到她未来的继母之外，她全程沉默地吃着饭。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['kruːɪkʃæŋk] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

As	for	the	general	,	Cruikshank	would	have	taken	him	to	his	heart	;
作为	为了	这	一般的	,	克鲁克香克	会	有	已采取	他	到	他的	心	;

至于那位将军，克鲁克香克一定会对他非常喜爱；

[hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ][dʒə'koʊs][ænd; ənd]['ɪrɪtəb(ə)l] ; [hiː; hi] [feɪnd] [ə; eɪ] ['glʌtn] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪt]

he	was	both	jocose	and	irritable	;	he	feigned	a	glutton	interest	in	his	plate
他	曾是	两个都	滑稽的	和	易怒的	;	他	假装	一个	馋嘴	兴趣	在	他的	盘子

;

;
;

他既幽默又易怒；他假装对自己的盘子里的食物表现出极大的兴趣；

[hiː; hi] ['loʊdɪd] [ðə; ði] [sɔːft] ['melei] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [oʊðz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd][æt; ət][ðə; ði]

he	loaded	the	soft	Malay	tongue	with	curious	oaths	,	which	he	exploded	at	the
他	已加载	这	柔软的	马来语	舌头	和	好奇的	誓言	,	哪个	他	爆炸了	在	这

['sɜːrvənt] ;

servant	;
仆人	;

他用柔和的马来语说着一些奇怪的脏话，然后对着仆人破口大骂；

[hiː; hi] ['ɔːltərnətli] [preɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [ðə; ði] [fuːd] ,

he	alternately	praised	and	reviled	the	food	,
他	交替	赞扬	和	被唾弃	这	食物	,

他对食物时而赞扬，时而贬低。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['kaɪndli] ['fæʃ(ə)n] [naʊ]

and	from	beneath	his	bushy	eyebrows	he	glanced	in	the	kindliest	fashion	now
和	从	下面	他的	茂密的	眉毛	他	瞥了一眼	在	这	最友善的	时尚	现在

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] .

at	his	daughter	and	now	at	his	guest	.
在	他的	女儿	和	现在	在	他的	客人	.

他浓密的眉毛下，露出了最和蔼的神情，一会儿看向女儿，一会儿看向客人。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [dɪd][hiː; hi] [sək'siːd] [ɪn] ['haitniŋ] [ðə; ði] [ˌenər'veɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

And	so	well	did	he	succeed	in	heightening	the	enervation	of	the	latter	that	it
和	所以	出色地	做过	他	成功	在	提高	这	衰弱	的	这	后者	那	它

[wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ækrɪd] ['kærəmelz] [wɜːr; wər] [pæst] [ðæt] ['tæŋkrid]['iːv(ə)n] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [iːt]

was	not	until	the	acrid	caramels	were	passed	that	Tancred	even	pretended	to	eat
曾是	不是	直到	这	辛辣	焦糖	是	通过了	那	坦克雷德	甚至	假装	到	吃

.

:
.

他成功地加剧了后者的虚弱状态，以至于直到辛辣的焦糖被递过来时，坦克雷德才假装吃东西。

[ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪəns] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə]

Then	,	remembering	that	it	was	Liance	that	made	them	,	he	ventured	to
然后	,	记住	那	它	曾是	联络	那	制成	他们	,	他	冒险	到

['kɑːmplɪmənt] [ðə; ði][gɜːrl] ,

compliment	the	girl	,
赞扬	这	女孩	,

然后，他想起这些东西是利安斯做的，便鼓起勇气称赞了那个女孩。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] ['trɪbjuːt] ['oʊnli][baɪ][æn; ən]

and	,	as	she	answered	nothing	,	acknowledging	the	tribute	only	by	an
和	,	作为	她	回答	没有什么	,	承认	这	贡	仅有的	经过	一个

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

inclination	of	the	head	,
倾角	的	这	头	,

她没有回答，只是微微点头表示接受敬意。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪ'məʊʃənəlaɪz]

he	saw	in	the	expression	of	her	face	that	she	was	even	more	emotionalized
他	锯	在	这	表达	的	她	脸	那	她	曾是	甚至	更多的	情绪化的

[ðæn; ðən][hiː; hi] .

than	he	.
比	他	.

他从她的表情中看出，她比他还要激动。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] [ænd; ənd][sʌm; səm][sɪ'gɑːrz][wɜːr; wər] [brɔːt] .

Presently	a	burning	coal	and	some	cigars	were	brought	.
目前	一个	燃烧	煤炭	和	一些	雪茄	是	带来	.

这时，有人拿来了燃烧的煤炭和一些雪茄。

[laɪəns] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['tæŋkrid] , ['raɪzɪŋ] [tuː] , [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

Liance	rose	from	the	table	,	and	Tancred	,	rising	too	,	accompanied	her	to
联络	玫瑰	从	这	桌子	,	和	坦克雷德	,	上升	也	,	伴随	她	到

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

莉安丝从桌边站了起来，坦克雷德也站了起来，陪她走到门口。

[ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] ; [hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] ,

There	,	it	may	be	,	she	had	some	message	to	impart	;	her	lips	moved	,
那里	,	它	可能	是	,	她	有	一些	信息	到	传授	;	她	嘴唇	已搬	,

或许，她是有话要说；她的嘴唇动了动。

[jet] [bɪ'fɔːr] ['tæŋkrid][kʊd; kəd][græsp][ɪts]['ɪmpɔːrt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

yet	before	Tancred	could	grasp	its	import	the	general	called	him	,	and	he
然而	前	坦克雷德	可以	抓牢	它是	进口	这	一般的	称为	他	,	和	他

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɜːrn] .

was	obliged	to	turn	.
曾是	有义务	到	转动	.

然而，坦克雷德还没来得及理解其中的含义，将军就叫住了他，他只好转身去见将军。

[ðə; ði][gɜːrl] ['wɔndəd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd]['tæŋkrid] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

The	girl	wandered	out	on	the	veranda	,	and	Tancred	resumed	his	seat	.
这	女孩	漫步	出去	在	这	阳台	,	和	坦克雷德	恢复	他的	座位	.

女孩走到阳台上，坦克雷德重新坐了下来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [smoʊk] ?

"	Will	you	smoke	?
"	将要	你	抽烟	?

你会抽烟吗?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [æskt] .

"	the	general	asked	.
"	这	一般的	问	.

将军问道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ] ['frendli] [ðæt] ['tæŋkrid] [felt] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

His	tone	was	so	friendly	that	Tancred	felt	more	miserable	than	before	.
他的	语气	曾是	所以	友好的	那	坦克雷德	毛毡	更多的	悲惨的	比	前	.

他的语气如此友好，反而让坦克雷德感到比之前更加难受。

" [teɪk] [wʌn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Take	one	,	"	he	continued	.
"	拿	一	,	"	他	持续	.

“拿一个，”他继续说道。

" [suˈmɑːtrən][tə'bækoʊ] [ræŋks] ['nɪrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌhævə'niːz] .

"	Sumatran	tobacco	ranks	nearly	with	the	Havanese	.
"	苏门答腊岛	烟草	排名	几乎	和	这	哈瓦那犬	.

“苏门答腊烟草的品质几乎可以与哈瓦那烟草相媲美。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪ'meʒərəbl] [ðə; ði] [tuː] [men] [smoʊkt] [ɪn]

"	For	a	fraction	of	time	which	seemed	immeasurable	the	two	men	smoked	in
"	为了	一个	分数	的	时间	哪个	似乎	无法估量的	这	二	男人	熏制	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

在仿佛无法衡量的短暂时间里，两人默默地抽着烟。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [geɪv] [ə; eɪ] [poʊk] [æt; ət][ðə; ði] [koʊl] ,

But	in	a	moment	the	general	gave	a	poke	at	the	coal	,
但	在	一个	片刻	这	一般的	给予	一个	戳	在	这	煤炭	,

但将军随即戳了戳煤块，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] .

and	looked	up	at	his	guest	.
和	看起来	向上	在	他的	客人	.

他抬头看向他的客人。

" ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][maɪ]

"	Mrs	.	Lyeth	tells	me	that	you	have	done	us	the	honor	to	ask	for	my
"	太太	.	莱斯	讲述	我	那	你	有	完毕	我们	这	荣誉	到	问	为了	我的

['dɔtɝz] [hænd] .

daughter's	hand	.
女儿的	手	.

“莱思夫人告诉我，您能来向我女儿提亲，是给了我们莫大的荣幸。”

" ['tæŋkrid] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	Tancred	glanced	at	the	point	of	his	cigar	,	and	discovered	that	it	was
"	坦克雷德	瞥了一眼	在	这	观点	的	他的	雪茄	,	和	发现	那	它	曾是

[aʊt] .

out	.
出去	.

坦克雷德瞥了一眼雪茄尖，发现它已经熄灭了。

" [meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ?

"	May	I	trouble	you	?
"	可能	我	麻烦	你	?

我可以打扰您吗?

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃʌvd] [ðə; ði]['breizjə] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌriː'laɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	general	shoved	the	brasier	toward	him	,	and	watched	the	relighting	with
这	一般的	推搡	这	胸罩	朝向	他	,	和	观看	这	重新点燃	和

['evɪdənt] [sə'lɪsɪtuːd] .

evident	solicitude	.
明显	关怀	.

将军把火盆推到自己面前，满怀关切地看着火盆重新点燃。

" [its] [ðə; ði] ['dæmpnəs] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	It's	the	dampness	,	"	he	announced	.
"	它是	这	潮湿	,	"	他	宣布	.

“是潮湿造成的，”他说道。

" [hm] .

"	H'm	.
"	嗯	.

嗯。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [kə'rektli] [ɪn'fɔːrmd] ?

Am	I	correctly	informed	?
是	我	正确	知情的	?

我得到的信息是否正确?

" ['tæŋkrid] [geɪv] [ə; eɪ] [pʌf] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] , [wið'drɔiŋ] [ðə; ði] [wiːd] ,

"	Tancred	gave	a	puff	or	two	,	and	then	,	withdrawing	the	weed	,
"	坦克雷德	给予	一个	噗	或者	二	,	和	然后	,	撤退	这	杂草	,

坦克雷德吸了一两口，然后，把大麻抽了出来。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kən'templətɪvli] [bɪ'twiːn] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ænsər]

he	held	it	contemplatively	between	forefinger	and	thumb	;	but	he	answered
他	握住	它	沉思地	之间	食指	和	拇指	;	但	他	回答

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

not	a	word	.
不是	一个	单词	.

他若有所思地用食指和拇指捏着它；但他一言不发。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl]

The	general	knocked	the	ashes	from	his	own	cigar	and	eyed	the	burning	coal
这	一般的	敲门	这	灰烬	从	他的	自己的	雪茄	和	眼睛	这	燃烧	煤炭

.

:
.

将军抖落雪茄上的烟灰，目光落在燃烧的煤炭上。

" [hm] , [let] [ˌem 'iː] [æsk] [juː; jʊ] , [dɪd] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['dɔːtər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	H'm	,	let	me	ask	you	,	did	you	write	to	my	daughter	this	morning	?
"	嗯	,	让	我	问	你	,	做过	你	写	到	我的	女儿	这	早晨	?

“嗯，请问一下，你今天早上给我女儿写信了吗？”

" [ænd; ənd] ['tæŋkrid] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɔːŋ] - [drɔːn] [breθ] [wiː; wi] [teɪk] [wen] [wiː; wi] [prɪ'per] [fɔːr; fər]

"	And	Tancred	,	with	that	long	-	drawn	breath	we	take	when	we	prepare	for
"	和	坦克雷德	,	和	那	长的	-	绘制	气息	我们	拿	什么时候	我们	准备	为了

[ðə; ði] [wɜːrst] , ['ænsər] ['ʃɔːrtli] :

the	worst	,	answered	shortly	:
这	最差	,	回答	不久	:

“坦克雷德深吸一口气，就像我们为最坏的情况做准备时那样，简短地回答道：”

" [aɪ] [dɪd] .

"	I	did	.
"	我	做过	.

“我做了。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [ə'vaʊəl] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

"	To	this	avowal	the	general	nodded	encouragingly	.
"	到	这	承认	这	一般的	点头	令人鼓舞的是	.

将军对此表示鼓励，并点头表示赞同。

['tæŋkrid] , [haʊ'evər] , [siːmd] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['kɔnfidənsiz] ;

Tancred	,	however	,	seemed	averse	to	further	confidences	;
坦克雷德	,	然而	,	似乎	反	到	更远	秘密	;

然而，坦克雷德似乎并不愿意透露更多细节；

[hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

he	kept	looking	at	his	cigar	as	though	it	were	some	strange	and
他	保留	寻找	在	他的	雪茄	作为	尽管	它	是	一些	奇怪的	和

[ʌn'kæni] [θɪŋ] .

uncanny	thing	.
不可思议	事物	.

他不停地盯着自己的雪茄看，仿佛那是什么奇怪而神秘的东西。

" [hm] , [wel] — [ɜːr; ər] — [dɪd] [juː; jʊ] , [dɪd] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɜːrm] [ʌv; əv]

"	H'm	,	well	—	er	—	did	you	,	did	you	begin	the	letter	with	a	term	of
"	嗯	,	出色地	—	呃	—	做过	你	,	做过	你	开始	这	信	和	一个	学期	的

[ɪn'dɪrmənt] ? "

endearment	?	"
爱称	?	"

“嗯，呃……你，你是不是在信的开头用了爱称？”

" [jes] , ['dʒen(ə)rəl] .
" Yes , general .
" 是的 , 一般的 .

“是的，将军。”

" ['tæŋkrid][hæd; həd] [tɔːst] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] — [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [ðæt] ['ræŋkt] ['nɪrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌhævə'niːz]
" Tancred had tossed his cigar — a cigar that ranked nearly with a Havanese
" 坦克雷德 有 抛掷 他的 雪茄 — 一个 雪茄 那 排名 几乎 和 一个 哈瓦那犬
— ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪŋgər] - [boʊl] .
— into the finger - bowl .
— 进入 这 手指 - 碗 .

“坦克雷德把他的雪茄——一支几乎可以媲美哈瓦那雪茄的雪茄——扔进了洗手碗里。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz][hoʊst][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
He straightened himself and looked his host in the face .
他 拉直 他自己 和 看起来 他的 主持人 在 这 脸 .

他挺直身子，直视着主人的眼睛。

" [jes] , ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , general , and I am sorry for it .
" 是的 , 一般的 , 和 我 是 对不起 为了 它 .

“是的，将军，对此我深感抱歉。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs] , [nɑːt][wʌn] .
I have no excuse , not one .
我 有 不 原谅 , 不是 一 .

我没有任何借口，一个也没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ɪl] - ['briːdɪŋ] .
It was a piece of unpardonable ill - breeding .
它 曾是 一个 片 的 不可饶恕的 患病的 - 选育 .

这是不可饶恕的粗鲁无礼之举。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][send][ðə; ði][noʊt] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I had no right to send the note ; I had no encouragement to write it .
我 有 不 正确的 到 发送 这 笔记 ; 我 有 不 鼓励 到 写 它 .

我没有权利寄出那张纸条；我也没有任何理由写它。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'mend] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [ɪz][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .
The only amend in my power is an apology .
这 仅有的 修正 在 我的 力量 是 一个 道歉 .

我唯一能做的弥补就是道歉。

[aɪ] [meɪk] [wʌn] [naʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [let][ˌem 'iː][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'veɪ] [ə'nʌðər] [tuː; tə][jʊr; jər]
I make one now to you ; let me beg that you will convey another to your
我 制作 一 现在 到 你 ; 让 我 求 那 你 将要 传达 其他 到 你的
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

我现在给你转达一份；请你再转达一份给你的女儿。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæf] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] .
" The general half rose from his seat and hit the table with his fist .
" 这 一般的 一半 玫瑰 从 他的 座位 和 打 这 桌子 和 他的 拳头 .

“将军半从座位上站起来，一拳砸在桌子上。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] .
His face was convulsed .
他的 脸 曾是 抽搐 .

他的脸部肌肉抽搐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪdiəs] .

He	was	hideous	.
他	曾是	可怕	.

他长相丑陋。

" [bʌt; bət] , ['bændɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] . "

"	But	,	bandit	that	you	are	,	"	he	cried	,	"	she	loves	you	.	"
"	但	,	土匪	那	你	是	,	"	他	哭	,	"	她	爱	你	.	"

“但是，你这个强盗，”他喊道，“她爱你。”

" [noʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] . "

"	No	,	general	,	you	are	wrong	.	"
"	不	,	一般的	,	你	是	错误的	.	"

“不，将军，你错了。”

" [ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Ah	,	I	am	wrong	,	am	I	?
"	啊	,	我	是	错误的	,	是	我	?

“啊，我错了，是吗？”

[nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] . "

Not	an	hour	ago	she	told	me	so	of	her	own	accord	.	"
不是	一个	小时	前	她	讲述	我	所以	的	她	自己的	符合	.	"

就在不到一个小时前，她主动告诉我这件事。

" ['dʒen(ə)rəl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒest] . "

"	General	,	it	was	a	jest	.	"
"	一般的	,	它	曾是	一个	笑话	.	"

“将军，我只是开个玩笑。”

" [ə; eɪ][dʒest] !

"	A	jest	!
"	一个	笑话	!

开玩笑！

[juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒest][tuː; tə] [sər'praɪz] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] " —

You	call	it	a	jest	to	surprise	a	girl	in	the	dark	"	—
你	称呼	它	一个	笑话	到	惊喜	一个	女孩	在	这	黑暗的	"	—

你管在黑暗中吓唬女孩子叫玩笑？

" [tuː; tə] [wʌt] ? " [gɑːspt] ['tæŋkrid] .

"	To	what	?	"	gasped	Tancred	.
"	到	什么	?	"	倒吸一口气	坦克雷德	.

“去哪儿？”坦克雷德喘着气问道。

" [tuː; tə] [wʌt] ? "

"	To	what	?	"
"	到	什么	?	"

“到什么程度？”

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	There	,	you	know	well	enough	what	I	mean	.
"	那里	,	你	知道	出色地	足够的	什么	我	意思是	.

“你很清楚我的意思。”

[aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] . "

I	refer	to	the	other	evening	.	"
我	参考	到	这	其他	晚上	.	"

我指的是那天晚上发生的事。

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ! " [groʊn] ['tæŋkrid] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðen] [ðæt] [aɪ] [kɪst] . "

"	Merciful	heaven	!	"	groaned	Tancred	,	"	it	was	she	then	that	I	kissed	.	"
"	仁慈	天堂	!	"	呻吟	坦克雷德	,	"	它	曾是	她	然后	那	我	亲吻	.	"

“老天爷啊！”坦克雷德呻吟道，“我当时吻的就是她。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒest][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [tuː; tə] [raɪt] [ɪm'pæʃnd] ['letərz] ,
" It is a jest to do a thing like that , to write impassioned letters ,
" 它 是 一个 笑话 到 做 一个 事物 喜欢 那 , 到 写 热情洋溢 信件 ,

“写那种慷慨激昂的信，简直就是个玩笑。”

[ænd; ənd][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] .
and to win a heart .
和 到 赢 一个 心 .

赢得芳心。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒest][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ɔːr][dɪd][aɪ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [jʊr; jər][wɜːrdz] ? "
Is it a jest you call it , sir , or did I misunderstand your words ? "
是 它 一个 笑话 你 称呼 它 , 先生 , 或者 做过 我 误解 你的 字 ? "

先生，您是把它当成玩笑吗？还是我误解了您的意思？

" [noʊ]['dʒen(ə)rəl] , [nɑːt] [ðæt] .
" No general , not that .
" 不 一般的 , 不是 那 .

“不，不是那样。”

[wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [mɪs] [væn]['laɪər][tuː; tə][hæv; həv]
What I meant was that it was impossible for Miss Van Lier to have
什么 我 意思是 曾是 那 它 曾是 不可能的 为了 错过 范 骗子 到 有
[kən'fest] [tuː; tə] ['eni] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] —
confessed to any love for me —
坦白 到 任何 爱 为了 我 —

我的意思是，范利尔小姐不可能向我表白过爱意——

" [ðə; ði] ['lætɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ə'saɪd] .
" The lattice at the window was thrust aside .
" 这 格子 在 这 窗户 曾是 推力 旁边 .

窗户上的格栅被推到了一边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði]['gɝːlz] [saɪ'dɪriəl] [aɪz] [bleizd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
For a second the girl's sidereal eyes blazed into the room .
为了 一个 第二 这 女孩们 恒星 眼睛 燃烧的 进入 这 房间 .

那一瞬间，女孩那双如同星辰般明亮的眼睛扫视着房间。

" [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , ['fɑːðər] : [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] ; [aɪ] [heɪt] .
" He is right , father : I do not love ; I hate .
" 他 是 正确的 , 父亲 : 我 做 不是 爱 ; 我 恨 .

“父亲说得对：我不爱，我恨。”

" [ðə; ði] ['lætɪs] [fel] [ə'gen] .
" The lattice fell again .
" 这 格子 跌倒 再次 .

“格子架又倒了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .
She had gone .
她 有 已消失 .

她走了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪzərd] [muːv] .
During the moment that followed you could have heard a lizard move .
期间 这 片刻 那 随后 你 可以 有 听到 一个 蜥蜴 移动 .

接下来的一段时间里，你甚至能听到蜥蜴移动的声音。

['tæŋkrid] ['fʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][væn]['laɪər][sæŋk][bæŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Tancred fumbled at his collar , and General Van Lier sank bank in his chair .
坦克雷德 笨手笨脚 在 他的 衣领 , 和 一般的 范 骗子 沉没 银行 在 他的 椅子 .

坦克雷德慌乱地摸索着衣领，范利尔将军则一屁股坐在椅子上。

" ['mɪstər] . [ɪnɛvɝ] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [gest] .

"	Mr	.	Ennever	,	"	he	said	,	at	last	,	"	you	are	my	guest	.
"	先生	.	恩内弗	,	"	他	说	,	在	最后的	,	"	你	是	我的	客人	.

“恩内弗先生，”他最后说道，“您是我的客人。”

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'streɪnd] ,

"	The	tone	in	which	he	spoke	was	low	and	self	-	restrained	,
"	这	语气	在	哪个	他	辐	曾是	低的	和	自己	-	克制	,

他说话的语气低沉而克制。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksent] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [slæp] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

but	in	it	there	was	an	accent	that	was	tantamount	to	a	slap	in	the	face	.
但	在	它	那里	曾是	一个	口音	那	曾是	等同	到	一个	拍击	在	这	脸	.

但其中有一种口音，简直就像一记耳光。

['tæŋkrid] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [wʌns] .

Tancred	was	on	his	feet	at	once	.
坦克雷德	曾是	在	他的	脚	在	一次	.

坦克雷德立刻站了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	If	you	permit	me	,	I	will	leave	to	-	day	.
"	如果	你	允许	我	,	我	将要	离开	到	-	天	.

“如果你们允许的话，我今天就离开。”

" ['dʒen(ə)rəl] [væn] ['laɪər] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	General	Van	Lier	moved	to	the	door	.
"	一般的	范	骗子	已搬	到	这	门	.

范利尔将军走向门口。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [boʊt] [frʌm; frəm] [siː'æk] [æt; ət] [faɪv] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	There	is	a	boat	from	Siak	at	five	,	"	he	answered	.
"	那里	是	一个	船	从	西亚克	在	五	,	"	他	回答	.

“五点钟有一班从锡亚克岛来的船，”他回答道。

" ['dʒen(ə)rəl] , " ['tæŋkrid] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hju'milieitid] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] , [ænd; ənd] ['raɪtli] [hju'milieitid] , [hiː; hi] [nuː] .

"	General	,	"	Tancred	hesitated	;	he	was	humiliated	as	he	had	never	been	,	and	rightly	humiliated	,	he	knew	.
"	一般的	,	"	坦克雷德	犹豫了一下	;	他	曾是	受辱	作为	他	有	绝不	到过	,	和	没错	受辱	,	他	知道	.

“将军，”坦克雷德犹豫了一下；他感到前所未有的羞辱，而且他知道，这种羞辱是理所应当的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ə'beɪsmənt] ,

He	was	trying	to	say	something	that	would	express	his	sense	of	abasement	,
他	曾是	尝试	到	说	某物	那	会	表达	他的	感觉	的	羞辱	,

他想说些什么来表达他的屈辱感。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

and	a	fitting	speech	was	on	the	end	of	his	tongue	.
和	一个	配件	演讲	曾是	在	这	结尾	的	他的	舌头	.

他本可以发表一番精彩的演讲。

" ['dʒen(ə)rəl] — "

"	General	—	"
"	一般的	—	"

“一般的-”

" ['æftər][juː; jʊ] , [sɜːr] .
" **After** **you** **,** **sir** **.**
" 后 你 , 先生 .

“您先请，先生。”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **The** **general** **was** **pointing** **to** **the** **door** **.**
" 这 一般的 曾是 指向 到 这 门 .

将军指着门。

" ['dʒen(ə)rəl] — "
" **General** **—** **"**
" 一般的 — "

“一般的-”

" [neɪ] , [sɜːr] , ['æftər][juː; jʊ] .
" **Nay** **,** **sir** **,** **after** **you** **.**
" 不 , 先生 , 后 你 .

“不，先生，您先请。”

[aɪ][ɪn'sɪst] .
I **insist** **.**
我 坚持 .

我坚持。

" ['tæŋkrid] [boʊd] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .
" **Tancred** **bowed** **and** **passed** **out** **.**
" 坦克雷德 鞠躬 和 通过了 出去 .

坦克雷德鞠了一躬，昏了过去。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
A **moment** **later** **he** **was** **in** **his** **room** **.**
一个 片刻 之后 他 曾是 在 他的 房间 .

片刻之后，他就回到了自己的房间。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌŋk] .
In **a** **corner** **was** **a** **trunk** **.**
在 一个 角落 曾是 一个 树干 .

角落里放着一个箱子。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] - [bɑːks] .
In **another** **a** **shirt** **-** **box** **.**
在 其他 一个 衬衫 - 盒子 .

另一个盒子里装着一件衬衫。

['tæŋkrid] ['gæðərd] [hɪz; ɪz][træps] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [tɔːst] [sʌm; səm]['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] , [sʌm; səm]
Tancred **gathered** **his** **traps** **together** **,** **and** **tossed** **some** **into** **the** **one** **,** **some**
坦克雷德 聚集 他的 陷阱 一起 , 和 抛掷 一些 进入 这 一 , 一些
['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] ,
into **the** **other** **,**
进入 这 其他 ,

坦克雷德把他的陷阱集中起来，一些扔进一个陷阱，一些扔进另一个陷阱。

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [zʌt] [jelpt] [ænd; ənd] [fɔːnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
a **proceeding** **at** **which** **Zut** **yelped** **and** **fawned** **with** **delight** **.**
一个 进行中 在 哪个 zut 尖叫 和 谄媚 和 喜 .

在这次会议上，祖特欢呼雀跃，欣喜若狂。

['evɪdəntli] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

Evidently	**on**	**him**	**at**	**least**	**the**	**attractions**	**of**	**the**	**bungalow**	**had**	**begun**	**to**
显然	在	他	在	至少	这	景点	的	这	平房	有	开始	到

[pɔːl] .

pall	**.**
灵柩	.

显然，至少对他来说，这间平房的吸引力已经开始消退了。

" [jes] , [zʌt] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

"	**Yes**	**,**	**Zut**	**,**	**we**	**are**	**going**	**.**
"	是的	,	zut	,	我们	是	去	.

“是的，祖特，我们要走了。”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][dɔːg] [jelpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɜː'vet] [ʃɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**And**	**at**	**this**	**the**	**dog**	**yelped**	**again**	**and**	**curveted**	**sheer**	**across**	**the**	**room**	**.**
"	和	在	这	这	狗	尖叫	再次	和	弯曲的	透明	穿过	这	房间	.

“这时，那条狗又叫了一声，径直穿过房间。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət] , " ['tæŋkrid] ['ædɪd] .

"	**But**	**you**	**must**	**be**	**quiet**	**,**	**"**	**Tancred**	**added**	**.**
"	但	你	必须	是	安静的	,	"	坦克雷德	额外	.

“但你必须保持安静，”坦克雷德补充道。

" [ðer; ðər] , [biː; bi] [stɪl] .

"	**There**	**,**	**be**	**still**	**.**
"	那里	,	是	仍然	.

“安静。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː]

"	**He**	**was**	**thinking**	**of**	**Mrs**	**.**	**Lyeth**	**,**	**and**	**wondering**	**whether**	**he**	**should**	**see**
"	他	曾是	思维	的	太太	.	莱斯	,	和	好奇	无论	他	应该	看

[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] .

her	**before**	**he**	**went**	**.**
她	前	他	去	.

“他当时在想莱思太太，想知道临走前是否应该见她一面。”

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['ʃʊrli] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi]

If	**he**	**could**	**exchange**	**but**	**one**	**word**	**with**	**her**	**,**	**surely**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**,**	**she**
如果	他	可以	交换	但	一	单词	和	她	,	一定	,	他	讲述	他自己	,	她

[wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

would	**understand**	**.**
会	理解	.

他告诉自己，如果他能和她交流哪怕一句话，她一定会明白的。

[hiː; hi] [laʊndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .

He	**lounged**	**to**	**the**	**window**	**and**	**leaned**	**on**	**the**	**sill**	**.**
他	休闲	到	这	窗户	和	倾斜	在	这	窗台	.

他懒洋洋地走到窗边，倚在窗台上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌæftər'nuːnz] , ['bruːt(ə)l][ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɪn] ['bjuːti] , [wɪtʃ] ['oʊnli]

It	**was**	**one**	**of**	**those**	**afternoons**	**,**	**brutal**	**and**	**terrible**	**in**	**beauty**	**,**	**which**	**only**
它	曾是	一	的	那些	下午	,	野蛮	和	糟糕的	在	美丽	,	哪个	仅有的

[ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] [prə'vaidz] .

the	**equator**	**provides**	**.**
这	赤道	提供	.

那是一个只有赤道才能提供的，残酷而又可怕的下午。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ælkoʊv] , [ðə; ði][sʌn][ə; eɪ] ['vɒmɪtə] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

The	sky	was	like	the	curtain	of	an	alcove	,	the	sun	a	vomiter	of	living
这	天空	曾是	喜欢	这	窗帘	的	一个	壁龛	,	这	太阳	一个	呕吐物	的	活的

[gler] .

glare	.
强光	.

天空如同壁龛的帷幔，太阳如同喷涌而出的耀眼光芒。

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] ['kʌlər] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ] ['nevər] [driːmd] ,

Beyond	was	a	riot	of	color	such	as	Delacroix	never	dreamed	,
超过	曾是	一个	暴动	的	颜色	这样的	作为	德拉克罗瓦	绝不	梦见	,

彼岸是一幅色彩斑斓的景象，是德拉克罗瓦做梦也想不到的。

[ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['ɪnsələnt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ket sɑːl] [pə'zesiz] , [ɔːl][ðə; ði]['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɜ-iːz]

a	combination	more	insolent	than	the	Quetzal	possesses	,	all	the	primaries
一个	组合	更多的	傲慢的	比	这	绿咬鹃	拥有	,	全部	这	初选

- , [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] ['ɪnsələnt] [hjuːz] .

interstriated	,	a	rainbow	of	insolent	hues	.
-	,	一个	彩虹	的	傲慢的	色调	.

比格查尔鸟的羽毛更桀骜不驯，所有原色交织在一起，形成一道桀骜不驯的彩虹。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [waɪt] , [ə; eɪ]['pærəsɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ə; eɪ] ['bæskɪt] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm]

And	there	,	in	white	,	a	parasol	over	her	head	,	a	basket	dangling	from
和	那里	,	在	白色的	,	一个	阳伞	超过	她	头	,	一个	篮子	悬挂	从

[hɜːr; hər] [rɪst] ,

her	wrist	,
她	手腕	,

只见她身穿白色长袍，头戴阳伞，手腕上挂着篮子。

[laɪəns] [ə'pɪrd] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːpɪs] [bɪ'jɑːnd] .

Liance	appeared	,	emerging	,	as	her	father	had	,	from	the	coppice	beyond	.
联络	出现	,	新兴	,	作为	她	父亲	有	,	从	这	矮林	超过	.

莉安丝出现了，像她父亲一样，从远处的小树林里走了出来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [druː] [bæk] : [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

Instinctively	he	drew	back	:	he	had	no	wish	to	see	her	eyes	charged	with
本能地	他	画	后退	:	他	有	不	希望	到	看	她	眼睛	带电	和

[heɪt] [ə'gen] .

hate	again	.
恨	再次	.

他本能地后退了一步：他不想再次看到她眼中充满仇恨的眼神。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [fər'gɪv] , [hiː; hi] [nuː] ; [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] [wʌz; wəz][ɪn]

She	was	not	one	to	forgive	,	he	knew	;	the	beauty	of	the	equator	was	in
她	曾是	不是	一	到	原谅	,	他	知道	;	这	美丽	的	这	赤道	曾是	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他知道，她不是那种会轻易原谅别人的人；赤道的美丽在她身上体现得淋漓尽致。

[ænd; ənd][ɪts] [ˊpitilisnis] [æz; əz] [wel] .

and	its	pitilessness	as	well	.
和	它是	冷酷无情	作为	出色地	.

以及它的冷酷无情。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

And	yet	,	he	reflected	,
和	然而	,	他	反映	,

然而，他沉思道：

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [tel] [hɜːr; hər][nɑːt][əˈloʊn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [əːd] ,

if	I	could	but	tell	her	not	alone	how	she	and	I	have	erred	,
如果	我	可以	但	告诉	她	不是	独自的	如何	她	和	我	有	犯错	,

如果我能告诉她，不仅仅是她一个人，我们俩都犯了哪些错误，

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈsɑːri] [aɪ][ˌeɪ ˈem][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

but	how	sorry	I	am	for	it	all	.
但	如何	对不起	我	是	为了	它	全部	.

但我对这一切感到非常抱歉。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ˈmænɪfestli] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

But	no	;	manifestly	an	explanation	was	impossible	.
但	不	;	显然	一个	解释	曾是	不可能的	.

但显然，这根本无法解释。

[dɪd][hiː; hi] [əˈtempt] [wʌn][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ɪnˈkʌlˌpeɪt] [əˈnʌðər] .

Did	he	attempt	one	it	might	inculpate	another	.
做过	他	试图	一	它	可能	责备	其他	.

如果他试图进行其中一项，可能会牵连另一项。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] [ˈsoʊlli] [tuː; tə] [bleɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [blɔˈkeɪdid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪsˈgreɪs] .

He	was	not	alone	solely	to	blame	,	he	was	blockaded	in	his	own	disgrace	.
他	曾是	不是	独自的	仅	到	责备	,	他	曾是	封锁	在	他的	自己的	耻辱	.

他并非唯一需要承担责任的人，他被自己的耻辱所困。

[hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [ðɪs] ; [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [kiːz] ;

He	told	himself	this	;	he	repeated	it	even	in	varying	keys	;
他	讲述	他自己	这	;	他	重复	它	甚至	在	变化	钥匙	;

他这样告诉自己；他甚至用不同的语气重复这句话；

[bʌt; bət] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hiː; hi][felt] [ðæt] [sʌm; səm] [rɪˈdres] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

but	beneath	it	all	he	felt	that	some	redress	should	be	.
但	下面	它	全部	他	毛毡	那	一些	纠正	应该	是	.

但内心深处，他觉得应该采取一些补偿措施。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnərd] [gest] [wʊd] [siː]

The	idea	that	the	house	he	had	entered	as	an	honored	guest	would	see
这	主意	那	这	房子	他	有	进入	作为	一个	荣幸	客人	会	看

[hɪm; ɪm][dɪˈpɑːrt][ɪn] [ʃeɪm] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

him	depart	in	shame	had	already	brought	the	blood	to	his	cheeks	.
他	离开	在	耻辱	有	已经	带来	这	血	到	他的	脸颊	.

想到自己曾以尊贵客人的身份进入这栋房子，如今却要以耻辱的方式离开，他已经羞愧得面红耳赤。

[ænd; ənd] [ðæt] [blʌd] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [steɪn] [ðæt] [ˈjɪrz] [wʊd] [nɑːt] [ɪˈfeɪs] .

And	that	blood	now	was	leaving	a	stain	that	years	would	not	efface	.
和	那	血	现在	曾是	离开	一个	弄脏	那	年	会	不是	抹去	.

而那鲜血留下的污点，即使经过多年也难以抹去。

" [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] , " [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] ; " [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [sʌm; səm][wɜːrd] .

"	I	must	write	,	"	he	decided	;	"	I	must	write	some	word	.
"	我	必须	写	,	"	他	决定	;	"	我	必须	写	一些	单词	.

“我必须写点什么，”他决定道；“我必须写点什么。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siːt] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wen] - [əˈpɪrd] .

"	And	he	was	about	to	seat	himself	at	the	table	,	when	Atcheh	appeared	.
"	和	他	曾是	关于	到	座位	他自己	在	这	桌子	,	什么时候	-	出现	.

“他正要入座时，阿切出现了。”

" [tuːˈɑːn,tj-] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['voʊkəbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

"	Tuan	,	"	he	murmured	,	in	the	soft	vocables	of	his	tongue	.
"	段	,	"	他	低声说道	,	在	这	柔软的	词汇	的	他的	舌头	.

“图安，”他用轻柔的嗓音低声说道。

" [ðə; ði] ['gærɪ] [weɪts] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .

"	The	gharry	waits	your	lordship	.
"	这	加里	等待	你的	领主	.

“大人， ...

" [æt; ət] [ðɪs] [zʌt] , [huː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] ['pɑːliglɑːt] [ʌv; əv] [ɪr] , [jelpt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [dɪ'laɪt]

"	At	this	Zut	,	who	was	surprisingly	polyglot	of	ear	,	yelped	with	renewed	delight
"	在	这	zut	,	WHO	曾是	出奇	多语者	的	耳朵	,	尖叫	和	更新	喜

.

:

.

“这时，出乎意料地精通多种语言的祖特又高兴地叫了起来。

['tæŋkrid] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

Tancred	pointed	to	his	effects	,	and	waited	until	they	had	been	removed	.
坦克雷德	尖	到	他的	效果	,	和	等待	直到	他们	有	到过	已移除	.

坦克雷德指着他的物品，等着它们被搬走。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [laɪəns] [ɔːr] ['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

It	was	possible	,	he	reflected	,	that	he	might	meet	Liance	or	Mrs	.	Lyeth	in	the	hall	.
它	曾是	可能的	,	他	反映	,	那	他	可能	见面	联络	或者	太太	.	莱斯	在	这	大厅	.

他心想，或许他会在大厅里遇到利安斯或莱斯太太。

[jet] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɑːt] [duː] [soʊ] , [ðen] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [frʌm; frəm] ['sɪŋəpɔːr] .

Yet	should	he	not	do	so	,	then	,	he	told	himself	,	he	would	write	from	Singapore	.
然而	应该	他	不是	做	所以	,	然后	,	他	讲述	他自己	,	他	会	写	从	新加坡	.

但他告诉自己，如果他不这样做，那么他就从新加坡写信。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [və'rændə] , ['oʊnli] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

But	when	he	reached	the	veranda	,	only	the	general	was	there	.
但	什么时候	他	达到	这	阳台	,	仅有的	这	一般的	曾是	那里	.

但当他走到走廊时，只有将军在那里。

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] ['gærɪ] [stʊd] [ɪn] ['redinəs] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - ,

Beyond	,	the	gharry	stood	in	readiness	,	and	by	it	was	Atcheh	,
超过	,	这	加里	站立	在	准备就绪	,	和	经过	它	曾是	-	,

远处，高架炮已准备就绪，阿切赫就在炮旁。

[ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] - [bɑːks] [ɔːl'redi] [stræpt] [ɪn] [pleɪs] .

the	trunk	and	shirt	-	box	already	strapped	in	place	.
这	树干	和	衬衫	-	盒子	已经	绑带	在	地方	.

行李箱和衬衫箱已经用带子固定好。

['tæŋkrid] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Tancred	stretched	his	hand	.
坦克雷德	拉伸	他的	手	.

坦克雷德伸出了手。

" ['dʒen(ə)rəl] — "

"	General	—	"
"	一般的	—	"

“一般的-”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] , [sɜːr] , " [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] .

"	I	wish	you	a	pleasant	journey	,	sir	,	"	that	gentleman	answered	,	and	lifted	his	hat	.
"	我	希望	你	一个	令人愉快的	旅行	,	先生	,	"	那	绅士	回答	,	和	抬起	他的	帽子	.

“祝您旅途愉快，先生，”那位先生回答道，并摘下帽子。

[mə'kænɪkli] ['tæŋkrid] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Mechanically	Tancred	raised	his	own	.
机械地	坦克雷德	提高	他的	自己的	.

坦克雷德用机械的方式养育了自己的孩子。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	thank	you	,	"	he	said	.
"	我	感谢	你	,	"	他	说	.

“谢谢你，”他说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [zʌt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [kən'veɪəns] .

And	with	a	backward	glance	he	called	to	Zut	and	entered	the	conveyance	.
和	和	一个	落后	瞥一眼	他	称为	到	zut	和	进入	这	输送	.

:

他回头看了一眼，叫了一声祖特，然后上了车。

[ə; eɪ] [wɪp] [krækt] , [ðə; ði] ['gærɪ] ['stɑːrtɪd] ; [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

A	whip	cracked	,	the	gharry	started	;	in	a	moment	it	was	on	the	road	.
一个	鞭	裂纹	,	这	加里	开始	;	在	一个	片刻	它	曾是	在	这	路	.

一声鞭响，马车启动了；片刻之后，它就上路了。

['tæŋkrid] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk] .

Tancred	turned	to	take	another	and	a	parting	look	.
坦克雷德	转向	到	拿	其他	和	一个	离别	看	.

坦克雷德转过身，又回头看了一眼。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

Already	the	general	had	disappeared	,
已经	这	一般的	有	消失	,

将军已经不见了。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [roʊbd] [ɪn] [waɪt] .

but	from	a	window	he	caught	a	glimpse	of	some	one	robed	in	white	.
但	从	一个	窗户	他	捕捉	一个	一瞥	的	一些	一	身着长袍	在	白色的	.

但他从窗户里瞥见了一个身穿白袍的人。

[ə; eɪ] [kɜːrv] [wʌz; wəz] ['raʊndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] ['dɪsə'pɪrd] .

A	curve	was	rounded	and	the	bungalow	disappeared	.
一个	曲线	曾是	圆润	和	这	平房	消失	.

弯道变圆，平房消失了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ['oʊvər][ə; eɪ] [roʊd] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːniʃ] [ɪz] ['kɑːmənpleɪs] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['gærɪ] [roʊld] [ɑːn] .

For	an	hour	over	a	road	beside	which	the	Corniche	is	commonplace	indeed	,	the	gharry	rolled	on	.
为了	一个	小时	超过	一个	路	旁	哪个	这	滨海路	是	平凡	的确	,	这	加里	滚动	在	.

在一条与滨海大道并无二致的道路上，马车行驶了一个小时。

[tuː; tə]['tæŋkrid] , [haʊ'evər] , [ɪts] ['bjuːtiːz] [wɜːr; wər] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][ˌʌndi's\\:nd, -'z\\:nd] .

To	Tancred	,	however	,	its	beauties	were	remote	and	undiscerned	.
到	坦克雷德	,	然而	,	它是	美女	是	偏僻的	和	未被察觉的	.

然而，对于坦克雷德来说，它的美景是遥远而难以察觉的。

[ɪf] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz] [æk'sesəri] .

If	he	noticed	them	at	all	it	was	only	as	accessories	.
如果	他	注意到	他们	在	全部	它	曾是	仅有的	作为	配件	.

即使他注意到它们，也只是把它们当作装饰品。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

He	was	wholly	absorbed	in	his	own	discomfiture	,
他	曾是	完全	吸收	在	他的	自己的	沮丧	,

他完全沉浸在自己的失落之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gærɪ] [druː] [ʌp][ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer]

and	the	gharry	drew	up	and	halted	at	the	wharf	before	he	was	aware
和	这	加里	画	向上	和	停止	在	这	码头	前	他	曾是	意识到的

[ðæt] [siːˈæk][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [dʌn] .

that	Siak	had	been	reached	and	the	journey	was	done	.
那	西亚克	有	到过	达到	和	这	旅行	曾是	完毕	.

加里船驶入码头停了下来，他还没意识到已经到达锡亚克，旅程已经结束。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][fæt] - [feɪst] [sə'lestʃəlz] [ænd; ənd] [gɔːnt] [mə'leɪz]

About	him	was	the	same	assortment	of	fat	-	faced	Celestials	and	gaunt	Malays
关于	他	曾是	这	相同的	品种	的	胖的	-	面对	天体	和	瘦削	马来人

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .

that	he	had	noticed	before	.
那	他	有	注意到	前	.

他周围都是他以前见过的那些胖脸天神和瘦骨嶙峋的马来人。

[ə'pærəntli] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz]

Apparently	nothing	had	happened	to	them	;	they	had	contented	themselves
显然	没有什么	有	发生	到	他们	;	他们	有	满足	他们自己

[wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .

with	continuing	to	be	.
和	继续	到	是	.

显然他们什么事也没发生；他们满足于继续过着自己的生活。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [siː] , [ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [hə'raɪz(ə)n] .

Before	him	was	a	glistening	sea	,	a	limitless	horizon	.
前	他	曾是	一个	闪闪发光	海	,	一个	无限	地平线	.

他面前是波光粼粼的大海，无垠的地平线。

[tuː; tə][ðə; ði][left][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪk'stendɪd] , ['fɛrɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]

To	the	left	the	shore	extended	,	fairer	and	more	brilliant	than	the	courtyard
到	这	左边	这	支撑	扩展	,	更公平	和	更多的	杰出的	比	这	庭院

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [doʊ'meɪn] .

of	a	royal	domain	.
的	一个	皇家	领域	.

左侧是绵延的海岸线，比皇家领地的庭院更加美丽、更加辉煌。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [iːst] ['ɪndiə] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [muəd] ,

Just	beyond	,	one	of	the	ships	of	the	Dutch	East	India	service	was	moored	,
只是	超过	,	一	的	这	船舶	的	这	荷兰语	东方	印度	服务	曾是	系泊	,

再往前走一点，停泊着一艘荷兰东印度公司的船只。

[hɜːr; hər] ['fʌnəlz] ['leŋkθənɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ɪn]['spaiərəlz][ʌv; əv] [smoʊk] .

her	funnels	lengthening	and	fading	in	spirals	of	smoke	.
她	漏斗	延长	和	褪色	在	螺旋	的	抽烟	.

她的烟囱在烟雾中不断拉长、消散。

[ænd; ənd] [wen] ['tæŋkrid][hæd; həd] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ,

And	when	Tancred	had	attended	to	the	transfer	of	his	luggage	,
和	什么时候	坦克雷德	有	参加	到	这	转移	的	他的	行李	,

当坦克雷德处理完行李的搬运工作后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæmpæn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	**was**	**about**	**to**	**step**	**into**	**the**	**sampan**	**that**	**was**	**to**	**convey**	**him**	**to**
和	曾是	关于	到	步	进入	这	舢	那	曾是	到	传达	他	到

[ðə; ði] ['stiːmər] ,

the	**steamer**	**,**
这	汽船	,

他正要踏上那艘将送他去乘轮船的舢板，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] ['hɔrsəz] [huːf] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ['poʊni]

there	**came**	**a**	**clatter**	**of**	**horse's**	**hoofs**	**,**	**and**	**on**	**a**	**black**	**and**	**panting**	**pony**
那里	来了	一个	哒	的	马匹	蹄子	,	和	在	一个	黑色的	和	喘息	小马

- ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] .

Atcheh	**suddenly**	**appeared**	**.**
-	突然	出现	.

一阵马蹄声传来，阿切赫突然骑着一匹黑色的、气喘吁吁的小马出现了。

" [tuː'ɑːn,tj-] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [weɪvd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

"	**Tuan**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**and**	**waved**	**something**	**in**	**the**	**air**	**.**
"	段	,	"	他	哭	,	和	挥手	某物	在	这	空气	.

“图安！”他喊道，并挥舞着什么东西。

" [tuː'ɑːn,tj-] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] .

"	**Tuan**	**,**	**a**	**moment**	**more**	**.**
"	段	,	一个	片刻	更多的	.

“段，再等一会儿。”

" [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊni][ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [wer]

"	**In**	**that**	**moment**	**he**	**had**	**sprung**	**from**	**the**	**pony**	**and**	**run**	**to**	**where**
"	在	那	片刻	他	有	弹簧	从	这	小马	和	跑步	到	在哪里

['tæŋkrid] [stʊd] .

Tancred	**stood**	**.**
坦克雷德	站立	.

“就在那一刻，他从马上跳下来，跑到坦克雷德站着的地方。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , ['hændɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	**From**	**the**	**little**	**lady**	**,**	**Lord**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**,**	**handing**	**a**	**basket**	**to**	**his**
"	从	这	小的	女士	,	主	,	"	他	说	,	和	,	处理	一个	篮子	到	他的

['mæstɚz] [gest] ,

master's	**guest**	**,**
硕士学位	客人	,

“老爷，是这位小夫人送的，”他说着，递给主人的客人一个篮子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

bowed	**to**	**the**	**ground**	**.**
鞠躬	到	这	地面	.

俯身跪倒在地。

['tæŋkrid] [faʊnd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][goʊld] .

Tancred	**found**	**a**	**bit**	**of**	**gold**	**.**
坦克雷德	成立	一个	少量	的	金子	.

坦克雷德找到了一点金子。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['melei] [boʊd] [ə'gen] .

"	**For**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**the**	**Malay**	**bowed**	**again**	**.**
"	为了	你	,	"	他	说	,	和	这	马来语	鞠躬	再次	.

“为了你，”他说，然后马来人再次鞠躬。

" [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [gɪv] [maɪ] [θæŋks] .

"	**To**	**the**	**lady**	**,**	**give**	**my**	**thanks**	**.**
"	到	这	女士	,	给	我的	谢谢	.

请代我向这位女士表示感谢。

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [θrɑːb] ; [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz]

"	**And**	**at**	**once**	**his**	**heart**	**gave**	**an**	**exultant**	**throb**	**;**	**his**	**departure**	**was**
"	和	在	一次	他的	心	给予	一个	眉飞色舞	搏动	;	他的	离开	曾是

[rɪg'retɪd] .

regretted	**.**
后悔	.

“他的心顿时激动不已；他的离去令人惋惜。”

[æz; əz][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'ses] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'kjuːt][hiː; hi]

As	**he**	**lowered**	**himself**	**into**	**the**	**boat**	**his**	**excess**	**of**	**joy**	**was**	**so**	**acute**	**he**
作为	他	降低	他自己	进入	这	船	他的	过量的	的	喜悦	曾是	所以	急性	他

['nɪrli] [fel] .

nearly	**fell**	**.**
几乎	跌倒	.

当他缓缓坐进船里时，他欣喜若狂，几乎跌倒在地。

['truːli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd]

Truly	**,**	**if**	**it**	**be**	**pleasant**	**to**	**appreciate**	**,**	**it**	**is**	**also**	**pleasant**	**to**	**be**	**appreciated**
真的	,	如果	它	是	令人愉快的	到	欣赏	,	它	是	还	令人愉快的	到	是	感谢

.

:
.

的确，如果欣赏是件令人愉快的事，那么被欣赏也是件令人愉快的事。

[hiː; hi] [stɪl] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bæskɪt] , [hɪz; ɪz][hændz] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

He	**still**	**clutched**	**at**	**the**	**basket**	**,**	**his**	**hands**	**moist**	**with**	**excitement**	**,**	**his**	**face**
他	仍然	紧握	在	这	篮子	,	他的	双手	潮湿	和	激动	,	他的	脸

[ə'gloʊ] ,

aglow	**,**
闪耀	,

他仍然紧紧抓着篮子，双手因兴奋而湿润，脸上容光焕发。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ðæt][hiː; hi]['noʊtɪst] [ðæt] [zʌt][wʌz; wəz]

and	it	was	not	until	the	ship	was	reached	that	he	noticed	that	Zut	was
和	它	曾是	不是	直到	这	船	曾是	达到	那	他	注意到	那	zut	曾是

['snɪfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

sniffing	at	it	.
嗅闻	在	它	.

直到抵达船上，他才注意到祖特正在嗅闻它。

" [bɪ'heɪv] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	Behave	,	"	he	ordered	.
"	表现	,	"	他	订购	.

“守规矩，”他命令道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['kaɪndli] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['oʊnli] [snɪft] [ðə; ðɪ] [mɔːr] .

But	his	voice	was	so	kindly	that	the	little	fellow	only	sniffed	the	more	.
但	他的	嗓音	曾是	所以	亲切地	那	这	小的	同伴	仅有的	嗅了嗅	这	更多的	.

但他的声音那么和蔼，小家伙反而更加用力地抽泣起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌdʒuːbi'lɑːtiŋ] [tuː] .

It	was	easy	to	see	that	he	was	jubilating	too	.
它	曾是	简单的	到	看	那	他	曾是	欢欣鼓舞	也	.

很容易看出，他也非常高兴。

[ɑːn] [dek] ['tæŋkrid] [ɪk'spɪriənst] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ]['kæbɪn] .

On	deck	Tancred	experienced	some	difficulty	in	securing	a	cabin	.
在	甲板	坦克雷德	经验丰富的	一些	困难	在	确保	一个	舱	.

在甲板上，“坦克雷德”号在安排船舱时遇到了一些困难。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [wɜːr; wər] [ruː'piːz] [kɔɪnd] [ænd; ənd] [tɪps] [ɪn'ventɪd] ?

But	for	what	were	rupees	coined	and	tips	invented	?
但	为了	什么	是	卢比	创造	和	尖端	发明	?

但卢比的铸造和小费的发明是为了什么呢?

[ðə; ðɪ] ['stuːərd] [kən'sʌltɪd] [ðə; ðɪ]['pɜːrsər] , [ðə; ðɪ]['pɜːrsər] [kən'sʌltɪd] [ðə; ðɪ][fɜːrst]['ɑːfɪsər] ,

The	steward	consulted	the	purser	,	the	purser	consulted	the	first	officer	,
这	管家	咨询	这	乘务长	,	这	乘务长	咨询	这	第一的	官	,

乘务员询问事务长，事务长询问大副。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lætər] ['fʌŋkʃəneri] [wʌz; wəz][æt; ət] -

and	in	five	minutes	the	cabin	of	the	latter	functionary	was	at	Tancred's
和	在	五	分钟	这	舱	的	这	后者	官员	曾是	在	-

[dɪ'spoʊz(ə)l] .

disposal	.
处理	.

五分钟后，坦克雷德便可以使用了后一位官员的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ruːmiˌrʊmi][ænd; ənd] [kuːl] ;

It	was	roomy	and	cool	;
它	曾是	宽敞	和	凉爽的	;

房间宽敞凉爽；

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪg'zækt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz]

or	perhaps	it	would	be	more	exact	to	say	that	it	was	fully	as	large	as
或者	也许	它	会	是	更多的	精确的	到	说	那	它	曾是	完全	作为	大的	作为

[ə; eɪ]['klɑːzɪt][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θər'mɑːmɪtər] [dɪd][nɑːt][mɑːrk][wʌn] [dɪ'griː] [ə'bʌv] ['naɪnti] .

a	closet	and	that	the	thermometer	did	not	mark	one	degree	above	ninety	.
一个	壁橱	和	那	这	温度计	做过	不是	标记	一	程度	多于	九十	.

或者更准确地说，它跟衣橱一样大，温度计的读数最高也不过九十度。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['tæŋkrid][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [ɪn] [lʌk] .

In	short	,	Tancred	had	every	reason	to	consider	himself	in	luck	.
在	短的	,	坦克雷德	有	每一个	原因	到	考虑	他自己	在	运气	.

总之，坦克雷德完全有理由认为自己很幸运。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪkər] [se'tiː] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]

He	shut	the	door	and	throwing	himself	on	a	wicker	settee	he	opened	the
他	关闭	这	门	和	投掷	他自己	在	一个	柳条	沙发	他	打开	这

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

他关上门，一屁股坐在柳条沙发上，打开了篮子。

[wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [taɪt] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

which	until	now	he	had	kept	tight	clasped	in	his	hand	.
哪个	直到	现在	他	有	保留	紧的	紧握	在	他的	手	.

直到现在，他一直紧紧地把它攥在手里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sɔː] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [swiːt'miːts] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [æt; ət]

It	was	,	he	saw	,	filled	with	sweetmeats	such	as	he	had	eaten	at
它	曾是	,	他	锯	,	已填	和	甜食	这样的	作为	他	有	吃	在

[ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .

the	bungalow	.
这	平房	.

他发现里面装满了甜食，就像他在小屋里吃过的那种。

[ɑːn][tɑːp] , [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

On	top	,	pinned	to	the	interior	of	the	basket	,
在	顶部	,	已置顶	到	这	内部的	的	这	篮子	,

在顶部，用别针固定在篮子内侧，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] — [ˌsuːvə'nɪr] [et][bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] —

was	a	slip	of	paper	that	contained	a	single	line	—	Souvenir	et	bon	voyage	—
曾是	一个	滑	的	纸	那	包含	一个	单身的	线	—	纪念品	等	邦	航程	—

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sɪgnətʃər] , [laɪəns] .

and	for	signature	,	Liance	.
和	为了	签名	,	联络	.

那是一张纸条，上面只有一行字——Souvenir et bon voyage——以及签名处——Liance。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [twaɪs] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd]

He	read	the	message	twice	,	and	,	it	may	be	,	he	would	have	repeated
他	读	这	信息	两次	,	和	,	它	可能	是	,	他	会	有	重复

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ə'laʊd] ,

the	message	aloud	,
这	信息	大声	,

他读了两遍信息，或许还会大声重复一遍。

[bʌt; bət] [zʌt] [kept] ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] [jelps] .

but	Zut	kept	bothering	him	with	little	hungry	yelps	.
但	zut	保留	烦人	他	和	小的	饥饿的	耶普斯	.

但祖特不停地发出饥饿的叫声来打扰他。

[tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði][dɔːg][biː; bi] [tɔːst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [pʊt][ðə; ði]['bæskɪt] [daʊn] .

To	quiet	the	dog	be	tossed	him	a	sweet	and	put	the	basket	down	.
到	安静的	这	狗	是	抛掷	他	一个	甜的	和	放	这	篮子	向下	.

为了让狗安静下来，扔给它一块糖果，然后把篮子放下。

[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɪt'self] [ə'weɪ] .

In	some	mysterious	manner	his	joy	had	taken	itself	away	.
在	一些	神秘	方式	他的	喜悦	有	已采取	本身	离开	.

不知何故，他的快乐消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] [laɪəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] .

It	was	not	from	Liance	he	had	expected	a	remembrance	.
它	曾是	不是	从	联络	他	有	预期的	一个	纪念	.

他没想到会收到来自利安斯的纪念品。

[wen] - [pleɪst] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] , [wət'evər]

When	Atcheh	placed	the	basket	in	his	hand	,	he	had	told	himself	that	,	whatever
什么时候	-	放置	这	篮子	在	他的	手	,	他	有	讲述	他自己	那	,	任何

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'teɪn] ,

it	might	contain	,
它	可能	包含	,

阿切将篮子放在手中时，他告诉自己，无论篮子里装的是什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [laɪ'ɛθ] ,

it	was	at	least	a	gift	from	Mrs	.	Lyeth	,
它	曾是	在	至少	一个	礼物	从	太太	.	莱斯	,

至少这是莱思太太送的礼物。

[ə; eɪ]['toʊkən] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'gret] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

a	token	expressive	of	her	regret	at	his	departure	.
一个	令牌	富有表现力的	的	她	后悔	在	他的	离开	.

这是她表达对他离开的遗憾之情的信物。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

And	instead	of	that	there	was	a	handful	of	bonbons	that	might	have
和	反而	的	那	那里	曾是	一个	少数	的	糖果	那	可能	有

[bɪn] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

been	sent	to	a	child	,
到过	发送	到	一个	孩子	,

然而，取而代之的是几颗可能是送给孩子的糖果。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [huːz] [sə'lɪsɪtuːd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	a	meaningless	message	from	one	to	whose	solicitude	he	was
和	一个	无意义的	信息	从	一	到	谁	关怀	他	曾是

[ɪn'dɪfrənt] .

indifferent	.
冷漠	.

以及来自一个他漠不关心的人的毫无意义的信息。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [greɪt] .

The	disappointment	,	indeed	,	was	great	.
这	失望	,	的确	,	曾是	伟大的	.

确实令人非常失望。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][ɪn'tensɪfaɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

For	a	while	he	let	it	intensify	within	him	.
为了	一个	尽管	他	让	它	强化	之内	他	.

他任由这种感觉在心中不断滋长。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk] ;

But	presently	he	stood	up	:	it	was	getting	dark	;
但	目前	他	站立	向上	:	它	曾是	获得	黑暗的	;

但他随即站了起来：天色渐暗；

[lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv]['wɔːtər] [dɪs'pleɪst] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd]

long	since	the	sob	of	water	displaced	had	told	him	that	the	ship	had
长的	自从	这	哭泣	的	水	流离失所	有	讲述	他	那	这	船	有

['stɑːrtɪd] ;

started	;
开始	;

很久以前，船身被水流冲刷的声音就告诉他，船已经起航了；

[ə; eɪ][tɜːrn][ɑːn] [dek] [maɪt] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] ;

a	turn	on	deck	might	do	him	good	,	he	thought	;
一个	转动	在	甲板	可能	做	他	好的	,	他	想法	;

他心想，轮到他上甲板工作或许对他有好处；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] .

and	as	he	moved	to	the	door	he	called	to	his	dog	.
和	作为	他	已搬	到	这	门	他	称为	到	他的	狗	.

他走到门口时，叫了叫他的狗。

" [zʌt] !

"	Zut	!
"	zut	!

“Zut!

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɔːg][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɪr] , ['tæŋkrid] ['wʌndɚd] [kʊd; kəd][hiː; hi]

"	And	as	the	dog	did	not	immediately	appear	,	Tancred	wondered	could	he
"	和	作为	这	狗	做过	不是	立即地	出现	,	坦克雷德	想知道	可以	他

[hæv; həv][gɑːt] [aʊt] .

have	got	out	.
有	得到	出去	.

“由于那条狗没有立即出现，坦克雷德心想它是不是已经逃出去了。”

[bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

But	no	,	the	door	was	closed	.
但	不	,	这	门	曾是	关闭	.

但是，门关着。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	What	the	dickens	can	have	become	of	him	?
"	什么	这	狄更斯	能	有	变得	的	他	?

“他到底变成了什么样子？”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [zʌt] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

"	he	muttered	,	and	turning	again	he	caught	sight	of	Zut	stretched	on	the	floor
"	他	低声说道	,	和	转弯	再次	他	捕捉	视线	的	zut	拉伸	在	这	地面

.

:
.

他低声嘟囔着，再次转身时，他看到祖特躺在地板上。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	he	exclaimed	,	"	there	you	are	.
"	他	惊呼	,	"	那里	你	是	.

他惊呼道：“你在这儿啊。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [wen] [jʊə(r)] [kɔːld] ?

Why	don't	you	come	when	you're	called	?
为什么	不	你	来	什么时候	你是	称为	?

为什么接到电话不来?

" ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][dɔːg][dɪd][nɑːt] [muːv] .

"	Even	at	this	,	however	,	the	dog	did	not	move	.
"	甚至	在	这	,	然而	,	这	狗	做过	不是	移动	.

“即便如此，那条狗也没有动。”

['tæŋkrid] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [niːld] [daʊn] .

Tancred	bent	over	and	touched	him	,	and	then	suddenly	kneeled	down	.
坦克雷德	弯曲	超过	和	感动	他	,	和	然后	突然	跪着	向下	.

坦克雷德弯下腰摸了摸他，然后突然跪了下来。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	Why	,	what	is	the	matter	with	him	?
"	为什么	,	什么	是	这	事情	和	他	?

“他怎么了？”

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] — [zʌt] !

A	moment	ago	he	was	right	enough	;	it	is	impossible	that	—	Zut	!
一个	片刻	前	他	曾是	正确的	足够的	;	它	是	不可能的	那	—	zut	!

刚才他说的还算没错；这不可能——嘭！

[zʌt] ['ælərs] !

Zut	Alors	!
zut	alors	!

Zut Alors!

" [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['dɔgz] [hed] [ʌp][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	raising	the	dog's	head	up	he	stared	at	it	.
"	和	提高	这	狗的	头	向上	他	凝视	在	它	.

“然后他抬起狗的头，盯着它看。”

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [kən'vʌlst] , [ðə; ði] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['swoʊlən][ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] .

The	eyes	were	convulsed	,	the	tongue	was	swollen	and	distorted	.
这	眼睛	是	抽搐	,	这	舌头	曾是	肿	和	扭曲	.

他的双眼抽搐，舌头肿胀变形。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	He	is	dead	,	"	he	murmured	.
"	他	是	死的	,	"	他	低声说道	.

“他死了，”他低声说道。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] .

"	He	is	dead	.
"	他	是	死的	.

他死了。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

" [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] .

"	To	this	question	no	answer	was	vouchsafed	.
"	到	这	问题	不	回答	曾是	担保	.

对于这个问题，没有人给出答案。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [liːnd] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊl] .

In	his	bewilderment	he	stood	up	again	and	leaned	at	the	port	-	hole	.
在	他的	困惑	他	站立	向上	再次	和	倾斜	在	这	港口	-	洞	.

他茫然地站起身，倚在舷窗上。

[ɔːl'redi] [siː'æk][hæd; həd]['feɪdɪd] .

Already	Siak	had	faded	.
已经	西亚克	有	褪色	.

西亚克已经渐渐淡出了人们的视线。

[ə'bʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splætər] [ʌv; əv] ['kæləs] [stɑːrz] , [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] , [blæk] [naʊ]

Above	was	a	splatter	of	callous	stars	,	beneath	was	the	sea	,	black	now
多于	曾是	一个	飞溅	的	冷酷	明星	,	下面	曾是	这	海	,	黑色的	现在

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tʃɪl] .

and	almost	chill	.
和	几乎	寒意	.

上方是一片冷漠的繁星，下方是大海，如今漆黑一片，几乎冰冷刺骨。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	But	how	?	"	he	repeated	.
"	但	如何	?	"	他	重复	.

“可是怎么做呢？”他重复道。

[ðen] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [ðə; ði] ['bæskɪt] ;

Then	at	once	he	clutched	at	the	woodwork	;	his	eyes	had	fallen	on	the	basket	;
然后	在	一次	他	紧握	在	这	木工	;	他的	眼睛	有	倒下	在	这	篮子	;

然后他立刻抓住了木制品；他的目光落在了篮子上；

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [swiːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːg] .

he	remembered	the	sweet	he	had	tossed	to	the	dog	.
他	记得	这	甜的	他	有	抛掷	到	这	狗	.

他想起了自己扔给狗的那块糖。

[ðə; ði] ['kæbɪn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .

The	cabin	seemed	to	be	turning	round	.
这	舱	似乎	到	是	转弯	圆形的	.

小木屋似乎在转动。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stuːərd] [lʊkt] [ɪn] .

At	his	side	the	door	opened	,	and	the	steward	looked	in	.
在	他的	边	这	门	打开	,	和	这	管家	看起来	在	.

他身旁的门开了，管家向里张望。

" ['sʌpər] [ɪz] ['redi] , [sɜːr] ; [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "

"	Supper	is	ready	,	sir	;	will	you	come	?	"
"	晚餐	是	准备好	,	先生	;	将要	你	来	?	"

“先生，晚餐准备好了，您要来吗？”

" [ðə; ði] [ræˈfliːʒiə, -ʒə, -ziə] !

"	The	rafflesia	!
"	这	大王花	!

“大王花！

" [ˈtæŋkrid] [gɑːspt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	Tancred	gasped	at	him	.
"	坦克雷德	倒吸一口气	在	他	.

坦克雷德倒吸了一口凉气。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] [əbˈsɜːrd] [rɪˈplaɪ] [ðə; ði] ['stuːərd] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [æsk] .

But	what	he	meant	by	that	absurd	reply	the	steward	did	not	think	it	necessary	to	ask	.
但	什么	他	意思是	经过	那	荒诞	回复	这	管家	做过	不是	思考	它	必要的	到	问	.

但乘务员觉得没必要问他那荒谬回答的真正含义。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Very	good	,	sir	,	"	he	answered	,	and	shut	the	door	.
"	非常	好的	,	先生	,	"	他	回答	,	和	关闭	这	门	.

“好的，先生，”他回答道，然后关上了门。

[ðə; ði] [grænd] ['duːks] ['ruːbiz] .

THE	GRAND	DUKE'S	RUBIES	.
这	盛大	公爵的	红宝石	.

大公爵的红宝石。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [klʌb] [kɔːld] [ðə; ði][bæl'mɔːrəl] ,

There	is	in	New	York	a	club	called	the	Balmoral	,
那里	是	在	新的	约克	一个	俱乐部	称为	这	巴尔莫勒尔	,

纽约有一家名为巴尔莫勒尔的俱乐部。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [tuː] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] — [noʊ][wʌn]['evər] [goʊz][ðer; ðər] [mʌtʃ] [bɪˈfɔːr] ['mɪdnaɪt] ,

which	has	two	peculiarities	—	no	one	ever	goes	there	much	before	midnight	,
哪个	有	二	特殊性	—	不	一	曾经	去	那里	很多	前	午夜	,

那里有两个奇特之处——午夜之前几乎没人会去那里，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['eniθɪŋ] [fɪt][tuː; tə] [iːt] [æt; ət]

and	it	is	the	only	place	in	town	where	you	can	get	anything	fit	to	eat	at
和	它	是	这	仅有的	地方	在	镇	在哪里	你	能	得到	任何事物	合身	到	吃	在

[fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

four	o'clock	in	the	morning	.
四	点钟	在	这	早晨	.

而且，这是镇上唯一一个凌晨四点还能吃到合口食物的地方。

[ðə; ði] ['membər] [ɑːr; ər] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [greɪd] , [men] [əˈbaʊt] [taʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	members	are	politicians	of	the	higher	grade	,	men	about	town	,	and	a
这	成员	是	政治家	的	这	更高	年级	,	男人	关于	镇	,	和	一个

['sprɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] .

sprinkle	of	nondescripts	.
撒	的	普通的	.

成员包括高级政要、城中名流，以及一些默默无闻之辈。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ælfəbet] [dʒəʊnz] , [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] ,

In	the	unhallowed	inspiration	of	a	moment	,	Alphabet	Jones	,	the	novelist	,
在	这	不神圣的	灵感	的	一个	片刻	,	字母	琼斯	,	这	小说家	,

在某个不祥的灵感瞬间，小说家阿尔法贝特·琼斯

— [ɪn] [pəˈlaɪt] [səˈsaɪəti]['mɪstər] . [ə; eɪ] . [biː] . ['fenik, 'fenwik] ['tʃɪzəm] - [dʒəʊnz] , — ['bæptaɪzd; bæpˈtaɪzd]

—	in	polite	society	Mr	.	A	.	B	.	Fenwick	Chisholm	-	Jones	,	—	baptized
—	在	有礼貌的	社会	先生	.	一个	.	B	.	芬威克	奇泽姆	-	琼斯	,	—	受洗

[ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['smɔːlpɑːks] ,

it	the	Smallpox	,
它	这	天花	,

——在文明社会中，AB·芬威克·奇泽姆-琼斯先生——将其命名为天花。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [stʌk] [təˈneɪʃəsli] , [ðə; ði] [bɪˈfɔːr] - ['menʃ(ə)nd] ['membər] ['biːɪŋ]

a	name	which	has	stuck	tenaciously	,	the	before	-	mentioned	members	being
一个	姓名	哪个	有	卡住	顽强地	,	这	前	-	提及	成员	存在

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pɪtɪd] — [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

usually	pitted	—	against	each	other	.
通常	凹坑	—	反对	每个	其他	.

这个名字一直沿用至今，前面提到的成员通常被放在一起比较——互相竞争。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [wʌn] , [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] , [ɪz][ðə; ði][moʊst]

Of	the	many	rooms	of	the	club	,	one	,	it	should	be	explained	,	is	the	most
的	这	许多	房间	的	这	俱乐部	,	一	,	它	应该	是	解释	,	是	这	最多

[ɪnˈtaɪsɪŋ] .

enticing	.
诱人的	.

俱乐部有很多房间，其中有一个房间最吸引人，这一点需要说明。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][æn; ən] ['ʌpər] [flɔːr] ,

It	is	situated	on	an	upper	floor	,
它	是	位于	在	一个	上	地面	,

它位于楼上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪrən] [ðæt] [prɪ'zaɪd] [ˌðer'ɪn] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [drest] [ɪn] [griːn] .

and	the	siren	that	presides	therein	is	a	long	table	dressed	in	green	.
和	这	警笛	那	主持	其中	是	一个	长的	桌子	穿着	在	绿色的	.

而主宰那里的海妖是一张铺着绿色长桌的长凳。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [ˌbækə'rɑː] .

Her	name	is	Baccarat	.
她	姓名	是	百家乐	.

她的名字叫巴卡拉。

[wʌn] [naɪt] [læst] ['februeri] , ['ælfəbet] [dʒəʊnz] ['rætld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['vægəbɑːnd]

One	night	last	February	,	Alphabet	Jones	rattled	up	to	the	door	in	a	vagabond
一	夜晚	最后的	二月	,	字母	琼斯	摇晃	向上	到	这	门	在	一个	流浪汉

['hænsəm] .

hansom	.
汉森	.

去年二月的一个晚上，字母琼斯乘坐一辆破旧的马车嘎嘎地来到门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] , [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['taɪərd] .

He	was	thirsty	,	impecunious	,	and	a	trifle	tired	.
他	曾是	渴	,	贫困的	,	和	一个	琐事	疲劳的	.

他口渴、身无分文，而且有点疲惫。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'tɪljən] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

He	had	been	to	a	cotillon	,	where	he	had	partaken	of	champagne	,
他	有	到过	到	一个	科蒂隆	,	在哪里	他	有	参与	的	香槟酒	,

他曾参加过一场舞会，并在那里品尝了香槟。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	he	wanted	to	get	the	taste	of	it	out	of	his	throat	.
和	他	通缉	到	得到	这	品尝	的	它	出去	的	他的	喉	.

他想把喉咙里的味道吐掉。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrd] - [keɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː]

He	needed	five	hundred	dollars	,	and	in	his	card	-	case	there	were	only	two
他	需要	五	百	美元	,	和	在	他的	卡片	-	案件	那里	是	仅有的	二

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .

hundred	and	fifty	.
百	和	五十	.

他需要五百美元，但他的卡包里只有两百五十美元。

[ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [klʌb] [hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

The	bar	of	the	Athenæum	Club	he	knew	at	that	hour	was	closed	,
这	酒吧	的	这	雅典娜神庙	俱乐部	他	知道	在	那	小时	曾是	关闭	,

他所熟悉的雅典娜俱乐部酒吧那时已经关门了。

['pɑːsəb(ə)l] ['mʌni] - ['lendəz] [wɜːr; wər][ɪn][bed] ,

possible	money	-	lenders	were	in	bed	,
可能的	钱	-	贷款人	是	在	床	,

可能的放贷者都已经入睡了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] [ðæt]

and	it	was	with	the	idea	of	killing	the	two	birds	of	the	legend	that
和	它	曾是	和	这	主意	的	杀	这	二	鸟类	的	这	传奇	那

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][bæl'mɔːrəl] .

he	sought	the	Balmoral	.
他	寻求	这	巴尔莫勒尔	.

他怀着杀死传说中的两只鸟的想法，寻找巴尔莫勒尔堡。

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðer; ðər][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['sleɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn][wʌn]

He	encountered	there	no	difficulty	in	slaking	his	thirst	;	and	when	,	in	one
他	遭遇	那里	不	困难	在	熟化	他的	口渴	;	和	什么时候	,	在	一

[drɑːft] ,

draught	,
草稿	,

他在那里解渴毫不费力；而且，一口气喝下，

[wɪtʃ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɒnsɪlz] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ɑːrt] , ['saɪəns] , [ænd; ənd]

which	brought	to	his	tonsils	a	suggestion	of	art	,	science	,	and
哪个	带来	到	他的	扁桃体	一个	建议	的	艺术	,	科学	,	和

['waːgnə] [kəm'baɪnd] , [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] ,

Wagner	combined	,	he	swallowed	a	brandy	-	and	-	soda	,
瓦格纳	合并	,	他	吞咽	一个	白兰地	-	和	-	苏打	,

这让他联想到艺术、科学和瓦格纳的结合，于是他喝下了一杯白兰地苏打水。

[hiː; hi] [felt] ['betər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [huː] [maɪt] [biː; bi]['prez(ə)nt] .

he	felt	better	,	and	looked	about	to	see	who	might	be	present	.
他	毛毡	更好的	,	和	看起来	关于	到	看	WHO	可能	是	展示	.

他感觉好多了，环顾四周，看看有谁在场。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [wʌz; wəz][ɑːn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['pɑːrlər] [flɔːr] .

The	room	which	he	had	entered	was	on	what	is	called	the	parlor	floor	.
这	房间	哪个	他	有	进入	曾是	在	什么	是	称为	这	客厅	地面	.

他进入的房间位于所谓的客厅层。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [haɪ] - ['siːld] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dɪm] .

It	was	long	,	high	-	ceiled	,	comfortably	furnished	,	and	somewhat	dim	.
它	曾是	长的	,	高的	-	天花板	,	舒适地	提供	,	和	有些	暗淡	.

它很长，天花板很高，家具舒适，但光线有点昏暗。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðərmoʊst] [end] [θriː] [men] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ,

At	the	furthermost	end	three	men	were	seated	,	two	of	whom	he	recognized	,
在	这	最远	结尾	三	男人	是	坐着	,	二	的	谁	他	认可	,

在最远端坐着三个人，其中两个他认得出来。

[ðə; ði][wʌn][æz; əz] ['sʌmptər] [liː] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz]['kɜːrn(ə)l]['bɑːrkər] ;

the	one	as	Sumpter	Leigh	,	the	other	as	Colonel	Barker	;
这	一	作为	桑普特	莉	,	这	其他	作为	上校	巴克	;

一个扮演桑普特·利，另一个扮演巴克上校；

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

but	the	third	he	did	not	remember	to	have	seen	before	.
但	这	第三	他	做过	不是	记住	到	有	已见	前	.

但第三个他想不起来以前见过。

[sʌm; səm] ['westərnər] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [fɔːr; fər][dʒəʊnz]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['noʊɪŋ] ['evri] [wʌn]

Some	Westerner	,	he	thought	;	for	Jones	prided	himself	on	knowing	every	one
一些	西方人	,	他	想法	;	为了	琼斯	自豪	他自己	在	会心	每一个	一

[wɜːrθ] ['noʊɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

worth	knowing	in	New	York	,
值得	会心	在	新的	约克	,

他心想，这人肯定是西部来的；因为琼斯一直以认识纽约所有值得认识的人而自豪。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] , [ɪn] ['sevrəl] ['ʌðər] ['sɪtiz] [æz; əz] [wel] .

and	,	it	may	be	added	,	in	several	other	cities	as	well	.
和	,	它	可能	是	额外	,	在	一些	其他	城市	作为	出色地	.

而且，在其他几个城市也有这种情况。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][kɑːrd] - [keɪs] [ænd; ənd] ['θʌmd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [rɪ'flektɪvli] .

He	took	out	his	card	-	case	and	thumbed	the	roll	of	bills	reflectively	.
他	采取	出去	他的	卡片	-	案件	和	拇指	这	卷	的	账单	反思地	.

他拿出卡包，若有所思地摩挲着一卷钞票。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [hiː; hi] [maɪt] ['dʌb(ə)l] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts]

If	he	went	upstairs	,	he	told	himself	,	he	might	double	the	amount	in	two	minutes
如果	他	去	楼上	,	他	讲述	他自己	,	他	可能	双倍的	这	数量	在	二	分钟

.

:

.

他心想，如果他上楼去，两分钟之内就能让金额翻倍。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

But	then	,	again	,	he	might	lose	it	.
但	然后	,	再次	,	他	可能	失去	它	.

但是，他又有可能失去理智。

[jet] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [maɪt] [nɑːt][faɪv] ['hʌndrəd] [biː; bi][æz; əz] ['iːzəli] ['bɔːroʊd] [æz; əz] [tuː] ['hʌndrəd]

Yet	,	if	he	did	,	might	not	five	hundred	be	as	easily	borrowed	as	two	hundred
然而	,	如果	他	做过	,	可能	不是	五	百	是	作为	容易地	借来的	作为	二	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] ?

and	fifty	?
和	五十	?

但是，如果他真的能借到五百块钱，那借到五百块钱是不是就和借到两百五十块钱一样容易呢?

" [its] ['bruːt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][soʊ][hɑːrd][ʌp] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	It's	brutal	to	be	so	hard	up	,	"	he	mused	.
"	它是	野蛮	到	是	所以	难的	向上	,	"	他	沉思	.

“生活如此拮据，真是太残酷了，”他沉思道。

" ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['dʌznt] [peɪ] .

"	Literature	doesn't	pay	.
"	文学	不	支付	.

“文学创作赚不到钱。”

[aɪ] [maɪt] ['betər] [set] [ʌp] [æz; əz] ['pʌblɪʃər] , ['oʊpən][ə; eɪ] [drʌg] - [ʃɑːp] , [tɜːrn]['groʊsər] , [duː] ['eniθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

I	might	better	set	up	as	publisher	,	open	a	drug	-	shop	,	turn	grocer	,	do	anything	,	in	fact	,
我	可能	更好的	放	向上	作为	出版商	,	打开	一个	药品	-	店铺	,	转动	杂货商	,	做	任何事物	,	在	事实	,

我或许更适合当出版商、开药店、开杂货店，实际上，做什么都行。

[wɪtʃ] [ɪz] ['breɪnləs] [ænd; ənd] [rɪ'mjuːnərətɪv] , [ðæn; ðən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]

which	is	brainless	and	remunerative	,	than	attempt	to	earn	a	living	by	the
哪个	是	没脑子	和	有报酬的	,	比	试图	到	赚	一个	活的	经过	这

[swet] [ʌv; əv][maɪ][pen] .

sweat	of	my	pen	.
汗	的	我的	笔	.

与其费尽心思写作谋生，不如去做一件轻松又赚钱的事。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['ɪntərsteɪt] ['mægəziːn] : [ðə; ðɪ] ['edɪtər] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

There's	that	Interstate	Magazine	:	the	editor	sent	me	a	note	by	a	messenger	this	morning	,
有	那	州际公路	杂志	:	这	编辑	发送	我	一个	笔记	经过	一个	信使	这	早晨	,

还有那家《州际杂志》：编辑今天早上派人给我发了条消息，

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɔːri] , ['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] [wʊd] [weɪt] [waɪl] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

asking	for	a	story	,	adding	that	the	messenger	would	wait	while	I	wrote	it	.
问	为了	一个	故事	,	添加	那	这	信使	会	等待	尽管	我	写道	它	.

请求我写个故事，并补充说信使会等我写完。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [θriː] [pɑːrts] [stə'nɑːgrəfər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [kə'laɪdəskoʊp] .

Evidently	**he**	**thinks**	**me**	**three**	**parts**	**stenographer**	**and**	**the**	**rest**	**kaleidoscope**	**.**
显然	他	思考	我	三	部分	速记员	和	这	休息	万花筒	.

显然他认为我三分之二是速记员，其余部分是万花筒。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['edɪtər] , ['eniweɪ] ?

What	**is**	**a**	**good**	**synonym**	**for**	**an**	**editor**	**,**	**anyway**	**?**
什么	是	一个	好的	代名词	为了	一个	编辑	,	反正	?

那么，编辑的恰当同义词是什么呢?

" [ænd; ənd][æz; əz][dʒəʊnz] [æskt] [hɪm'self] [ðɪs] ['kwestʃən] [hiː; hi] [glɛəd] ['fɪrsli] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [ðæt]

"	**And**	**as**	**Jones**	**asked**	**himself**	**this**	**question**	**he**	**glared**	**fiercely**	**in**	**a**	**mirror**	**that**
"	和	作为	琼斯	问	他自己	这	问题	他	怒目而视	激烈地	在	一个	镜子	那

[ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm] ['kɔːrnɪs] [tuː; tə] [flɔːr] .

extended	**from**	**cornice**	**to**	**floor**	**.**
扩展	从	檐口	到	地面	.

“当琼斯问自己这个问题时，他狠狠地瞪着一面从檐口延伸到地板的镜子。

[ðen] , ['mɔləˌfaɪd] , ['pɑːsəbli] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪrəns] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm]

Then	**,**	**mollified**	**,**	**possibly**	**,**	**by**	**his**	**own**	**appearance**	**,**	**for**	**he**	**was**	**a**	**handsome**
然后	,	柔和的	,	可能	,	经过	他的	自己的	外貌	,	为了	他	曾是	一个	英俊的

[mæn] , [tɔːl] , [fer] ,

man	**,**	**tall**	**,**	**fair**	**,**
男人	,	高的	,	公平的	,

然后，或许是被自己的外貌所安抚，因为他是一位英俊的男子，身材高大，皮肤白皙。

[ænd; ənd] [klɪr] [ʌv; əv][skɪn] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ,

and	**clear**	**of**	**skin**	**,**	**he**	**threw**	**himself**	**on**	**a**	**sofa**	**,**
和	清除	的	皮肤	,	他	扔	他自己	在	一个	沙发	,

他皮肤光滑无瑕，随即瘫倒在沙发上。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] .

and	**fell**	**to**	**thinking**	**about**	**the**	**incidents**	**of**	**the**	**ball**	**.**
和	跌倒	到	思维	关于	这	事件	的	这	球	.

于是，他开始回想起球赛中发生的事情。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [dɪ'skriːtli] [ə'tentɪv] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz]

For	**some**	**time**	**past**	**he**	**had**	**been**	**as**	**discreetly**	**attentive**	**as**	**circumstances**
为了	一些	时间	过去的	他	有	到过	作为	谨慎地	细心	作为	情况

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

permitted	**to**	**a**	**young**	**girl**	**,**
允许	到	一个	年轻的	女孩	,

在过去的一段时间里，他一直尽可能谨慎地关注着一位年轻女孩。

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊt(ə)nt] [ˌfɪnən'sɪr] ,

the	**only**	**child**	**of**	**a**	**potent**	**financier**	**,**
这	仅有的	孩子	的	一个	强效	金融家	,

一位实力雄厚的金融家的独生子

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [aʊt] [ðə; ði] [kə'tɪljən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət]

and	**on**	**that**	**particular**	**evening**	**he**	**had**	**sat**	**out**	**the**	**cotillon**	**with**	**her**	**at**
和	在	那	特别的	晚上	他	有	卫星	出去	这	科蒂隆	和	她	在

[æn; ən] [ə'sembli] .

an	**assembly**	**.**
一个	集会	.

那天晚上，他和她一起参加了舞会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] , [ʌn'juːʒuəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ɪn][ə; eɪ] , ['rædər]

She	was	very	pretty	and	,	unusual	as	it	may	seem	in	a	débutante	,	rather
她	曾是	非常	漂亮的	和	,	异常	作为	它	可能	似乎	在	一个	初次登台	,	相当

[kɔɪ] .

coy	.
害羞	.

她长得非常漂亮，而且，虽然这对于一个初入社交界的年轻女子来说可能有些不寻常，但她却相当腼腆。

[bʌt; bət] [wen] , [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

But	when	,	a	half	-	hour	before	,
但	什么时候	,	一个	一半	-	小时	前	,

但是，就在半小时前，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [swiːt] [driːmz] [ɪn] [ðæt] [sɪ'dʌktɪv] ['mænər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	had	wished	her	sweet	dreams	in	that	seductive	manner	for	which	he
他	有	希望	她	甜的	梦境	在	那	诱人的	方式	为了	哪个	他

[wʌz; wəz] ['feɪməs] ,

was	famous	,
曾是	著名的	,

他用他那著名的魅惑方式祝她做个好梦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][tuː; tə][rest][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][dʒʌst][wʌn] ['fliːtɪŋ]

she	had	allowed	the	tips	of	her	fingers	to	rest	in	his	own	just	one	fleeting
她	有	允许	这	尖端	的	她	手指	到	休息	在	他的	自己的	只是	一	转瞬即逝

['sekənd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

second	longer	than	was	necessary	,
第二	更长	比	曾是	必要的	,

她让自己的指尖在他的指尖上停留的时间，比必要的时间长了一瞬间。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

and	,	what	is	more	to	the	point	,	had	looked	into	his	eyes	something	which
和	,	什么	是	更多的	到	这	观点	,	有	看起来	进入	他的	眼睛	某物	哪个

[naʊ] ,

now	,
现在	,

更重要的是，他曾凝视过他的眼睛，而现在，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] , [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

under	the	influence	of	the	brandy	-	and	-	soda	,	seemed	almost	a	promise	.
在下面	这	影响	的	这	白兰地	-	和	-	苏打	,	似乎	几乎	一个	承诺	.

在白兰地苏打水的作用下，这几乎成了一种承诺。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] !

"	Dear	little	soul	!
"	亲爱的	小的	灵魂	!

“亲爱的小灵魂！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .

"	he	muttered	;	"	if	she	marries	me	I	will	refuse	her	nothing	.
"	他	低声说道	;	"	如果	她	结婚	我	我	将要	拒绝	她	没有什么	.

他喃喃自语道：“如果她嫁给我，我将对她百依百顺。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] [dʒɑːb] , [ðoʊ] , [tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]

It	will	be	the	devil's	own	job	,	though	,	to	get	her	any	sort	of	an
它	将要	是	这	魔鬼的	自己的	工作	,	尽管	,	到	得到	她	任何	种类	的	一个

[ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] .

engagement	ring	.
订婚	戒指	.

不过，要想让她得到一枚订婚戒指，恐怕难上加难。

['tɪfəni] , [pər'hæps] , [maɪt] [gɪv] [ˌem 'i:][wʌn][ɑ:n]['kredɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]

Tiffany	,	perhaps	,	might	give	me	one	on	credit	,	but	it	will	have	to	be
蒂芙尼	,	也许	,	可能	给	我	一	在	信用	,	但	它	将要	有	到	是

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['hænsəm] ,

something	very	handsome	,
某物	非常	英俊的	,

蒂芙尼或许会赊账给我买一个，但那必须是一个非常漂亮的款式才行。

['sʌmθɪŋ] [nu:] ; [nɑ:t] [ðæt] ['taɪərsəm] ['sɑ:ləter] .

something	new	;	not	that	tiresome	solitaire	.
某物	新的	;	不是	那	令人厌烦	单人纸牌游戏	.

一些新鲜的东西；不是那种令人厌烦的单人游戏。

[ðoʊz] [stoʊnz] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [hm] !

Those	stones	I	saw	the	other	day	—	H'm	!
那些	石头	我	锯	这	其他	天	—	嗯	!

前几天我看到的那些石头——嗯！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] ['feloʊ] [ɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ?

I	wonder	what	that	fellow	is	staring	at	me	for	?
我	想知道	什么	那	同伴	是	凝视	在	我	为了	?

我想知道那个人为什么盯着我看?

" [hi:; hi] [laʊndʒd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [æskt] [tu:; tə]

"	He	lounged	forward	to	where	the	men	were	seated	,	and	,	being	asked	to
"	他	休闲	向前	到	在哪里	这	男人	是	坐着	,	和	,	存在	问	到

[drɔ:] [ə; eɪ] [tʃer] ,

draw	a	chair	,
画	一个	椅子	,

他懒洋洋地走到男人们坐的地方，被要求拉一把椅子后，

['greɪʃəsli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə][æz; əz] [wel] .

graciously	accepted	the	invitation	and	another	brandy	-	and	-	soda	as	well	.
亲切地	公认	这	邀请	和	其他	白兰地	-	和	-	苏打	作为	出色地	.

欣然接受了邀请，还又请了一杯白兰地苏打水。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪk'skleɪmd] , [ɪk'saɪtɪdli] , [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][dʒəʊnz]

"	It	was	this	way	,	"	the	stranger	exclaimed	,	excitedly	,	when	he	and	Jones
"	它	曾是	这	方式	,	"	这	陌生人	惊呼	,	兴奋地	,	什么时候	他	和	琼斯

[hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] .

had	been	introduced	.
有	到过	介绍	.

“原来是这样！”陌生人在和琼斯见面后兴奋地说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði][grænd]

"	I	was	telling	these	gentlemen	when	you	came	in	that	you	looked	like	the	Grand
"	我	曾是	讲述	这些	先生们	什么时候	你	来了	在	那	你	看起来	喜欢	这	盛大

[du:k] ['sə:dʒiəs] — "

Duke	Sergius	—	"
公爵	塞尔吉乌斯	—	"

“你进来的时候，我正跟这些先生们说你长得像塞尔吉乌斯大公——”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] ['ænsər] , ['æfəbli] .

"	Thank	you	,	"	the	novelist	answered	,	affably	.
"	感谢	你	,	"	这	小说家	回答	,	和蔼可亲	.

“谢谢，”小说家和蔼地回答道。

" [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

"	The	same	to	you	.	"
"	这	相同的	到	你	.	"

“彼此。”

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [kən'tɪnju:d] .

"	I	never	saw	him	though	,	"	the	stranger	continued	.
"	我	绝不	锯	他	尽管	,	"	这	陌生人	持续	.

“但我从未见过他，”陌生人继续说道。

" [noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv][aɪ] . "

"	No	more	have	I	.	"
"	不	更多的	有	我	.	"

“我也没有了。”

" ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] . "

"	Only	his	picture	.	"
"	仅有的	他的	图片	.	"

“只有他的照片。”

" [jʊr; jər] [rɪ'mɑ:rk] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['dʌbli] ['flætərɪŋ] . "

"	Your	remark	,	then	,	was	doubly	flattering	.	"
"	你的	评论	,	然后	,	曾是	双倍	奉承	.	"

“那么，您的这番话真是让我倍感荣幸。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'lu:d] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'merɪkəl] [grænd] [du:k] . "

"	But	the	picture	to	which	I	allude	was	that	of	a	chimerical	grand	duke	.	"
"	但	这	图片	到	哪个	我	暗示	曾是	那	的	一个	奇美拉	盛大	公爵	.	"

“但我所指的那幅画，描绘的是一个虚构的大公爵。”

" ['ri:əli] , [sɜ:r] , ['ri:əli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] . "

"	Really	,	sir	,	really	you	are	overwhelming	.	"
"	真的	,	先生	,	真的	你	是	压倒	.	"

“先生，您真是太棒了，您太了不起了。”

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [du:] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	But	wait	a	minute	,	do	wait	a	minute	.
"	但	等待	一个	分钟	,	做	等待	一个	分钟	.

“但是请稍等片刻，请稍等片刻。”

['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ] [kɔ:t] [maɪ] [neɪm] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fer|bæŋks] — ['deɪvɪd]

Mr	.	Jones	,	I	don't	know	whether	you	caught	my	name	:	it	is	Fairbanks	—	David
先生	.	琼斯	,	我	不	知道	无论	你	捕捉	我的	姓名	:	它	是	费尔班克斯	—	大卫

['fer|bæŋks] . "

Fairbanks	.	"
费尔班克斯	.	"

琼斯先生，我不知道您是否听清了我的名字：我叫费尔班克斯——大卫·费尔班克斯。

" [dɪ'laɪtɪd] !

"	Delighted	!
"	高兴极了	!

“高兴极了！

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] .

I	remember	it	perfectly	.
我	记住	它	完美	.

我记得很清楚。

[maɪ][oʊld] [frend] , ['nɪkələs] [mən'hætən] , [bɔ:t] [ə; eɪ]['ru:bi][ʌv; əv][ju:; jʊ][wʌns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

My	old	friend	,	Nicholas	Manhattan	,	bought	a	ruby	of	you	once	,	and	a
我的	老的	朋友	,	尼古拉斯	曼哈顿	,	买	一个	红宝石	的	你	一次	,	和	一个

['bju:ti] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

beauty	it	was	.
美丽	它	曾是	.

我的老朋友尼古拉斯·曼哈顿曾经买过一颗你的红宝石，那颗宝石真是美极了。

[aɪ] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

I	heard	at	the	time	that	you	made	a	specialty	of	them	.	"
我	听到	在	这	时间	那	你	制成	一个	专业	的	他们	.	"

我当时听说你专门做这个。

" [soʊ][dɪd][ðə; ði][grænd] [duːk] .

"	So	did	the	grand	duke	.
"	所以	做过	这	盛大	公爵	.

“大公也是如此。”

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːn] [ðæt] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] . "

He	came	here	,	you	know	,	on	that	man	-	of	-	war	.	"
他	来了	这里	,	你	知道	,	在	那	男人	-	的	-	战争	.	"

你知道，他是乘那艘军舰来的。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .

"	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

['mɪsɪz] . - [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

Mrs	.	Wainwaring	gave	him	a	reception	.
太太	.	-	给予	他	一个	接待	.

韦恩沃林夫人为他举办了招待会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][maɪ] [lʌk] : [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "

It	was	just	my	luck	:	I	was	down	with	the	measles	at	the	time	.	"
它	曾是	只是	我的	运气	:	我	曾是	向下	和	这	麻疹	在	这	时间	.	"

真是倒霉，当时我正好得了麻疹。

" [oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	you	were	,	were	you	?
"	哦	,	你	是	,	是	你	?

“哦，原来你是啊，是吗？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , [eɪ] ?

You	were	down	with	the	measles	,	eh	?
你	是	向下	和	这	麻疹	,	嗯	?

你得过麻疹，是吗?

[wel] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .

Well	,	I	wish	I	had	been	.
出色地	,	我	希望	我	有	到过	.

唉，真希望我当时在场。

['dʒent(ə)lmən] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ; [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] .

Gentlemen	,	listen	to	this	;	you	must	listen	.
先生们	,	听	到	这	;	你	必须	听	.

先生们，请听我说；你们一定要听。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪn]['meɪd(ə)n] [leɪn] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ɪn] .

I	was	in	my	office	in	Maiden	Lane	one	day	,	when	a	young	man	came	in	.
我	曾是	在	我的	办公室	在	少女	车道	一	天	,	什么时候	一个	年轻的	男人	来了	在	.

有一天，我在梅登巷的办公室里，这时一个年轻人走了进来。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][fɜːr][koʊt][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] .

He	wore	the	most	magnificent	fur	coat	I	have	ever	seen	in	my	life	.
他	穿着	这	最多	壮丽	毛皮	外套	我	有	曾经	已见	在	我的	生活	.

他穿着我这辈子见过的最华丽的皮草大衣。

[noʊ] , [ðæt] [koʊt][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['oʊnli] ['rʌʃə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst] .

No	,	that	coat	was	something	that	only	Russia	could	have	produced	.
不	,	那	外套	曾是	某物	那	仅有的	俄罗斯	可以	有	生产	.

不，那件外套只有俄罗斯才能生产出来。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd]

He	handed	me	a	card	on	which	was	engraved
他	递交	我	一个	卡片	在	哪个	曾是	刻

他递给我一张卡片，上面刻着：

P^ { [ˌsiː 'iː] } [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] - ,

P^	{	CE	}	MICHEL	ZAROGUINE	,
P^	{	中央电气	}	米歇尔	-	,

P^{CE} 米歇尔·扎罗金，

[eɪd] - [diː] - [kæmp][diː][es] . [ə; eɪ] . [aɪ] . [lə][grænd] - ['dʌk] [sɜːrdʒ] [diː] [rʌ'siː] .

Aide	-	de	-	camp	de	S	.	A	.	I	.	le	grand	-	duc	Serge	de	Russie	.
助手	-	德	-	营	德	S	.	一个	.	我	.	勒	盛大	-	杜克	哔叽	德	俄罗斯	.

俄罗斯谢尔盖大公的 SAI 副官。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,

"	And	then	,	of	all	things	in	the	world	,	he	offered	me	a	pinch	of	snuff	,
"	和	然后	,	的	全部	事物	在	这	世界	,	他	提供	我	一个	捏	的	鼻烟	,

“然后，出乎意料的是，他给了我一小撮鼻烟。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɑːks][ænd; ənd]

and	when	I	refused	he	helped	himself	out	of	a	beautiful	box	and
和	什么时候	我	拒绝	他	帮助	他自己	出去	的	一个	美丽的	盒子	和

[flikt] [ðə; ðɪ] [greɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪz; ɪz][lə'pel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nimblinis] [ʌv; əv] ['fɪŋgər]

flicked	the	grains	which	had	fallen	on	his	lapel	with	a	nimbleness	of	finger
轻弹	这	谷物	哪个	有	倒下	在	他的	翻领	和	一个	敏捷性	的	手指

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

such	as	it	was	a	pleasure	to	behold	.
这样的	作为	它	曾是	一个	乐趣	到	看哪	.

当我拒绝时，他从一个漂亮的盒子里取出一些谷物，用灵巧的手指弹开落在衣襟上的谷物，那动作令人赏心悦目。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

I	ought	to	tell	you	that	he	spoke	English	with	great	precision	,
我	应该	到	告诉	你	那	他	辐	英语	和	伟大的	精确	,

我应该告诉你，他的英语说得非常流利。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['æksent][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] — [sɔːrt][ʌv; əv] ['grɪzld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

though	his	accent	was	not	pleasant	—	sort	of	grizzled	,	as	it	were	.
尽管	他的	口音	曾是	不是	令人愉快的	—	种类	的	斑白	,	作为	它	是	.

不过他的口音并不好听——有点像沙哑的嗓音。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪns] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ][grænd] [duːk]

Well	,	gentlemen	,	he	said	that	his	prince	,	as	he	called	him	,	the	grand	duke
出色地	,	先生们	,	他	说	那	他的	王子	,	作为	他	称为	他	,	这	盛大	公爵

, ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] ['ruːbiz] ;

,	wanted	some	rubies	;
,	通缉	一些	红宝石	;

先生们，他说他的王子，也就是他口中的大公爵，想要一些红宝石；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] ,

they	were	intended	for	a	present	;	and	,
他们	是	故意的	为了	一个	展示	;	和	,

它们是打算作为礼物送人的；而且，

[ðoʊ] [maɪ] ['vɪzɪtər] [dɪd][nɑːt][ɪm'plaɪ] ['eniθɪŋ] ['iːðər] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] ['dʒestʃər] ,

though	my	visitor	did	not	imply	anything	either	by	word	or	gesture	,
尽管	我的	游客	做过	不是	意味着	任何事物	任何一个	经过	单词	或者	手势	,

虽然我的访客既没有用言语也没有用手势暗示什么，

[aɪ] [sə'spektɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] .

I	suspected	at	once	that	they	were	for	a	lady	.
我	怀疑	在	一次	那	他们	是	为了	一个	女士	.

我立刻怀疑它们是给女士的。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	grand	duke	at	that	time	had	been	here	a	fortnight	,	and	it	was
这	盛大	公爵	在	那	时间	有	到过	这里	一个	两星期	,	和	它	曾是

[sed] — [haʊ'evər] ,

said	—	However	,
说	—	然而	,

当时的大公爵已经在这里待了两周，据说——然而，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ðæt] .

there	is	no	use	in	going	into	that	.
那里	是	不	使用	在	去	进入	那	.

深入探讨这个问题毫无意义。

[soʊ][aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

So	I	showed	him	a	few	;	but	,	if	you	will	believe	me	,
所以	我	显示	他	一个	很少	;	但	,	如果	你	将要	相信	我	,

所以我给他看了几个；但是，如果你相信我的话，

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ti'ɑːrə] .

he	wanted	enough	to	make	a	tiara	.
他	通缉	足够的	到	制作	一个	头饰	.

他想要的钱足够做一个皇冠。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][ti'ɑːrə][ʌv; əv] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwɑːləti] [wʊd] [kʌm] ['eniwer] [frʌm; frəm]

I	told	him	that	a	tiara	of	stones	of	that	quality	would	come	anywhere	from
我	讲述	他	那	一个	头饰	的	石头	的	那	质量	会	来	任何地方	从

['sɪksti][tuː; tə] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

sixty	to	eighty	thousand	dollars	.
六十	到	八十	千	美元	.

我告诉他，这种品质的宝石制成的头饰价值在六万到八万美元之间。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [groʊts] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'pɪrd] [mɔːr] [ɪn'dɪfrənt]

If	I	had	said	a	peck	of	groats	he	could	not	have	appeared	more	indifferent
如果	我	有	说	一个	啄	的	粗粒小麦	他	可以	不是	有	出现	更多的	冷漠

.

:
.

如果我说的是一斗燕麦片，他也不会表现得更加漠不关心。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , - [aɪ] [sed] .

'	It	is	a	great	deal	of	money	,	'	I	said	.
-	它	是	一个	伟大的	交易	的	钱	,	-	我	说	.

“这是一大笔钱，”我说。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðæt] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] , - [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv]

He	smiled	a	little	at	that	,	as	though	he	were	thinking	,	'	Poor	devil	of
他	微笑	一个	小的	在	那	,	作为	尽管	他	是	思维	,	-	贫穷的	魔鬼	的

[æn; ən] [ə'merɪkən] ,

an	American	,
一个	美国人	,

他听了这话微微一笑，仿佛在想：“可怜的美国人。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][grænd] [duːk] — ! -

it	may	seem	a	great	deal	of	money	to	you	,	but	to	a	grand	duke	—	!	'
它	可能	似乎	一个	伟大的	交易	的	钱	到	你	,	但	到	一个	盛大	公爵	—	!	-

对你来说这或许是一大笔钱，但对一位大公来说——！

[ðen] [aɪ] [brɔːt] [aʊt] [ɔːl][aɪ][hæd; həd] .

Then	I	brought	out	all	I	had	.
然后	我	带来	出去	全部	我	有	.

然后我把我所有的钱都拿出来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪnsərz] ['veri] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ]

He	looked	them	over	with	the	pincers	very	carefully	,	and	asked	how	much	I
他	看起来	他们	超过	和	这	钳	非常	小心	,	和	问	如何	很多	我

['væljuːd][ðem; ðəm][æt; ət] .

valued	them	at	.
有价值的	他们	在	.

他用钳子仔细地检查了一遍，然后问我它们值多少钱。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] .

I	told	him	a	hundred	and	ten	thousand	dollars	.
我	讲述	他	一个	百	和	十	千	美元	.

我告诉他一百一十一万美元。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [tɜːrn][ə; eɪ] [her] . "

He	didn't	turn	a	hair	.	"
他	没有	转动	一个	头发	.	"

他连一根头发都没动一下。

" [wʌz; wəz][hiː; hi][bɔːld] ? " [dʒəʊnz] [æskt] .

"	Was	he	bald	?	"	Jones	asked	.
"	曾是	他	秃	?	"	琼斯	问	.

“他是秃头吗？”琼斯问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ; [ænd; ənd][jʊr; jər][dʒest][ɪz] [ɪl] - [taɪmd] .

"	No	,	sir	,	he	was	not	;	and	your	jest	is	ill	-	timed	.
"	不	,	先生	,	他	曾是	不是	;	和	你的	笑话	是	患病的	-	定时	.

“不，先生，他不是；而且您的玩笑开得不合时宜。”

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Gentlemen	,	I	appeal	to	you	.
先生们	,	我	上诉	到	你	.

各位先生，我恳请你们。

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn]['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — "

I	insist	on	Mr	.	Jones's	attention	—	"
我	坚持	在	先生	.	琼斯	注意力	—	"

我坚持要琼斯先生注意——

" [waɪ] , [ðə; ði][mæn][ɪz]['kreɪzi] , " [dʒəʊnz] [mjuːzd] .

"	Why	,	the	man	is	crazy	,	"	Jones	mused	.
"	为什么	,	这	男人	是	疯狂的	,	"	琼斯	沉思	.

“为什么？这个人疯了。”琼斯沉思道。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ][dʒest][ɪz] [ɪl] - [taɪmd] ?

"	What	does	he	mean	by	saying	that	my	jest	is	ill	-	timed	?
"	什么	做	他	意思是	经过	说	那	我的	笑话	是	患病的	-	定时	?

“他说我的玩笑不合时宜，是什么意思？”

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][ɪn'sɪst][ɑːn][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ?

But	why	does	he	insist	on	my	attention	?
但	为什么	做	他	坚持	在	我的	注意力	?

但他为什么非要引起我的注意呢?

['hiːz] [drʌŋk] — [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ; ['hiːz] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] .

He's	drunk	—	that's	what	he	is	;	he's	drunk	and	quarrelsome	.
他是	醉	—	那就是	什么	他	是	;	他是	醉	和	爱争吵的	.

他喝醉了——他就是这样；他喝醉了，而且好斗。

[wel] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi] .

Well	,	let	him	be	.
出色地	,	让	他	是	.

好吧，随他去吧。

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] ?
What do I care ?
什么 做 我 关心 ?

我为什么要关心?

" [ænd; ənd] ['ælfəbet] [dʒəʊnz] [lʊkt] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [ðen]
" And Alphabet Jones looked complacently at his white waistcoat and then
" 和 字母 琼斯 看起来 自满地 在 他的 白色的 马甲 和 然后
['oʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtəbl] [vɪs] - - - [vɪs] .
over at his excitable vis - à - vis .
超过 在 他的 易激动的 视觉 - - - 视觉 .

“而字母琼斯则得意地看了看他的白色背心，然后又看了看他那兴奋的对视面。

['mɪstər] . ['fer,bæŋks] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːɪkˌʃæŋk] ['pætərn] , ['veri] [red] [ænd; ənd]
Mr . Fairbanks was a little man of the Cruikshank pattern , very red and
先生 . 费尔班克斯 曾是 一个 小的 男人 的 这 克鲁克香克 图案 , 非常 红色的 和
[roʊ'tʌnd] ,
rotund ,
圆润 ,

费尔班克斯先生是个身材矮小的克鲁克香克式人物，面色红润，体态圆润。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] .
and as he talked he gesticulated .
和 作为 他 谈话 他 做手势 .

他一边说话一边做手势。

" [soʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn] ['ruːbiz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] ,
" So I said to him , ' There's been a corner in rubies , but it broke ,
" 所以 我 说 到 他 , - 有 到过 一个 角落 在 红宝石 , 但 它 打破 ,

于是我对他说：“红宝石中有一个角，但它碎了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] [praɪs] . -
and that is the reason why I can give them at that price . '
和 那 是 这 原因 为什么 我 能 给 他们 在 那 价格 . -

这就是我能以这个价格出售它们的原因。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['kɔːrnər][wʌz; wəz] ,
He didn't know what a corner was ,
他 没有 知道 什么 一个 角落 曾是 ,

他甚至不知道什么是角落。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [roʊt]
and when I explained he took a note - book out of his pocket and wrote
和 什么时候 我 解释 他 采取 一个 笔记 - 书 出去 的 他的 口袋 和 写道
['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
something in it .
某物 在 它 .

当我解释之后，他从口袋里掏出一个笔记本，在上面写了些什么。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'merɪkənɪzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [zɑː'riːnə] , - [hiː; hi] [sed] . -
' I am making a collection of Americanisms for the Czarina , ' he said . '
- 我 是 制作 一个 收藏 的 美国俚语 为了 这 沙皇 , - 他 说 . -

“我正在为沙皇皇后收集一些美国俚语，”他说。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][sæm][wɔːrd] ! -
By the way , ' he added , ' what is a Sam Ward ! '
经过 这 方式 , - 他 额外 , - 什么 是 一个 山姆 沃德 ! -

“对了，”他补充道，“萨姆·沃德是什么人？”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
I told him .
我 讲述 他 .

我告诉他了。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — "

He	laughed	,	and	put	it	down	—	"
他	笑了	,	和	放	它	向下	—	"

他笑了笑，然后放下了书——

" [hɪz; ɪz] [θroʊt] ?

"	His	throat	?
"	他的	喉	?

“他的喉咙？”

" ['mɪstər] . ['ferˌbæŋks] [glɑːnst] [æt; ət] [dʒəʊnz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] : " ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	Mr	.	Fairbanks	glanced	at	Jones	with	unconcealed	irritation	:	"	Dr	.
"	先生	.	费尔班克斯	瞥了一眼	在	琼斯	和	未隐藏的	刺激	:	"	博士	.

['hæmənd] , [sɜːr] ,

Hammond	,	sir	,
哈蒙德	,	先生	,

费尔班克斯先生毫不掩饰地瞥了琼斯一眼：“哈蒙德博士，先生，

[sez] [ðæt] ['pʌnɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['pærəsɪs] . "

says	that	punning	is	a	form	of	paresis	.	"
说道	那	双关语	是	一个	形式	的	轻瘫	.	"

有人说，双关语是一种语言瘫痪症。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ['epsɪlɑːn] ; [its] [ʃɔːrt] . "

"	Be	careful	about	that	epsilon	;	it's	short	.	"
"	是	小心	关于	那	ε	;	它是	短的	.	"

“注意那个ε，它很短。”

" [wel] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [wɜːrd] ['betər]

"	Well	,	Mr	.	Jones	,	you	ought	to	know	how	to	pronounce	the	word	better
"	出色地	,	先生	.	琼斯	,	你	应该	到	知道	如何	到	发音	这	单词	更好的

[ðæn; ðən] [aɪ] ,

than	I	,
比	我	,

“琼斯先生，您应该比我更清楚这个词的发音。”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz]

for	you	have	the	disease
为了	你	有	这	疾病

因为你患有这种疾病

[ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] .

and	I	haven't	.
和	我	还没有	.

我没有。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ɪn'sɪst] —

Gentlemen	,	I	insist	—
先生们	,	我	坚持	—

先生们，我坚持——

" [bʌt; bət] [dʒəʊnz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [mjuːz] [ə'gen] .

"	But	Jones	had	begun	to	muse	again	.
"	但	琼斯	有	开始	到	沉思	再次	.

但琼斯又开始沉思起来。

" [ðæt] [fæt] ['lɪt(ə)l] [bruːt] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪp] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] .

"	That	fat	little	brute	is	a	type	,	"	he	told	himself	.
"	那	胖的	小的	蛮力	是	一个	类型	,	"	他	讲述	他自己	.

“那个肥胖的小畜生就是个典型的例子，”他对自己说。

" [aɪ][mʌst; məst][wɜːrk][hɪm; ɪm][ɪn] ['sʌmwer] .

"	I	must	work	him	in	somewhere	.
"	我	必须	工作	他	在	某处	.

我必须想办法让他出场。

[aɪ] ['wʌndər] , [ðoʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['betər] [liːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

I	wonder	,	though	,	if	I	had	not	better	leave	him	and	go	up	to	the
我	想知道	,	尽管	,	如果	我	有	不是	更好的	离开	他	和	去	向上	到	这

[ˌbækə'rɑː] .

baccarat	.
百家乐	.

不过，我在想，我是不是应该离开他，去玩百家乐呢?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [rɪ'mjuːnərətɪv] .

It	might	be	more	remunerative	.
它	可能	是	更多的	有报酬的	.

或许收益会更高。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] , " [ænd; ənd] ['ælfəbet] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['fæntəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

It	would	be	amusing	,	"	and	Alphabet	smiled	at	the	fantasy	of	his	own
它	会	是	有趣	,	"	和	字母	微笑	在	这	幻想	的	他的	自己的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

“那会很有趣，”字母表笑着回应自己脑海中浮现的幻想。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] .

"	it	would	be	amusing	indeed	if	he	tried	to	prevent	me	.
"	它	会	是	有趣	的确	如果	他	尝试	到	防止	我	.

“如果他试图阻止我，那可就太有趣了。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [let] ['mɪstər] . ['fer,bæŋks] ['ræmb(ə)l][ɑːn] .

"	He	put	his	hand	over	his	eyes	and	let	Mr	.	Fairbanks	ramble	on	.
"	他	放	他的	手	超过	他的	眼睛	和	让	先生	.	费尔班克斯	漫谈	在	.

“他用手捂住眼睛，任由费尔班克斯先生继续滔滔不绝地讲下去。”

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn]

"	You	see	,	"	he	heard	him	say	,	in	connection	with	something	that	had	gone
"	你	看	,	"	他	听到	他	说	,	在	联系	和	某物	那	有	已消失

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

“你看，”他听到他说，这句话与之前发生的事情有关。

" [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

"	a	man	in	my	business	has	to	be	careful	.
"	一个	男人	在	我的	商业	有	到	是	小心	.

“我这行的人必须小心谨慎。”

[naʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ruːbiz] [ænd; ənd] ['ruːbiz] .

Now	,	there	are	rubies	and	rubies	.
现在	,	那里	是	红宝石	和	红宝石	.

现在，红宝石也有好坏之分。

[aɪ]['oʊnli]['hænd(ə)l][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [stoʊnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪəlɪn] [kɜ˞ɪndəs] .

I	only	handle	the	Oriental	stones	,	which	are	a	variety	of	the	hyaline	corindus	.
我	仅有的	处理	这	东方	石头	,	哪个	是	一个	种类	的	这	透明	科林杜斯	.

我只经手东方宝石，它们是透明科林杜斯宝石的一种。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][seɪˈlɑːn; səˈlɑːn] , [ɪn] [tiˈbet] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈbɜːmə] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ]

They	are	found	in	Ceylon	,	in	Thibet	,	and	in	Burmah	among	the	crumblings
他们	是	成立	在	锡兰	,	在	西藏	,	和	在	缅甸	之中	这	崩塌

[ʌv; əv][praɪˈmɔːrdiəl] [rɑːk] .

of	primordial	rock	.
的	原始的	岩石	.

它们发现于锡兰、西藏和缅甸的原始岩石碎屑中。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siː] [ˈbjuːtiːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pɪkt] [frʌm; frəm] [weɪst] [lændz][ɪn] [ˈtʃaɪnə] [frʌm; frəm]

But	I	have	seen	beauties	that	were	picked	from	waste	lands	in	China	from
但	我	有	已见	美女	那	是	挑选	从	浪费	土地	在	中国	从

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgrænɪt] [hæd; həd] [prɪˈzuːməbli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

which	the	granite	had	presumably	disappeared	.
哪个	这	花岗岩	有	想必	消失	.

但我见过一些美丽的石头，它们是从中国的荒地上捡来的，而这些荒地上的花岗岩很可能已经消失了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪlɪənt] [ænd; ənd][ˈlɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] .

They	are	the	most	brilliant	and	largest	of	all	.
他们	是	这	最多	杰出的	和	最大	的	全部	.

它们是所有生物中最耀眼、体型最大的。

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [bəːnd] [ˈtoʊpæz] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [faʊnd] [ɪn][brəˈzɪl]

There	is	another	kind	,	which	looks	like	a	burned	topaz	:	it	is	found	in	Brazil
那里	是	其他	种类	,	哪个	看起来	喜欢	一个	烧伤	黄玉	:	它	是	成立	在	巴西

[ænd; ənd] [ˌmæsəˈʧuːsɪts] .

and	Massachusetts	.
和	马萨诸塞州	.

还有一种，看起来像烧焦的黄玉：产于巴西和马萨诸塞州。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][boʊˈhiːmiən]['ruːbi] , [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kwɔːrts] ['rednd] [baɪ][ðə; ði]

Then	there	is	the	Bohemian	ruby	,	which	is	nothing	but	quartz	reddened	by	the
然后	那里	是	这	波西米亚	红宝石	,	哪个	是	没有什么	但	石英	发红	经过	这

['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mæŋgəniːz] ;

action	of	manganese	;
行动	的	锰	;

还有波西米亚红宝石，它只不过是石英在锰的作用下变红而已；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ˌɪmiˈteiʃənz] [soʊ] [wel] [meɪd] [ðæt] ['oʊnli][æn; ən]['ekspɜːrt][kæn; kən] [tel]

and	there	are	also	imitations	so	well	made	that	only	an	expert	can	tell
和	那里	是	还	仿制品	所以	出色地	制成	那	仅有的	一个	专家	能	告诉

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl] .

them	from	the	real	.
他们	从	这	真实的	.

还有一些仿制品制作得非常精良，只有专家才能分辨真假。

[aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ɑːn][hænd][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [geɪdʒ] [ə; eɪ]

I	keep	a	few	of	the	latter	on	hand	so	as	to	be	able	to	gauge	a
我	保持	一个	很少	的	这	后者	在	手	所以	作为	到	是	有能力的	到	测量	一个

['kʌstəmər] .

customer	.
顾客	.

我手头会备着一些这类样品，以便能够了解客户的需求。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pɪkt] [ʌp] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪst] [bɪˈfɔːr]

Well	,	gentlemen	,	the	Russian	picked	up	two	of	them	,	which	I	placed	before
出色地	,	先生们	,	这	俄语	挑选	向上	二	的	他们	,	哪个	我	放置	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

好了，先生们，那位俄国人拿起了我放在他面前的两件东西。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

and	put	them	to	one	side	.
和	放	他们	到	一	边	.

把它们放到一边。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [fɔːls] ['ɑːrtɪk(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] .

He	knew	the	false	article	at	a	glance	.
他	知道	这	错误的	文章	在	一个	瞥一眼	.

他一眼就认出了这是篇假文章。

[jʊr; jər] [frend] , [dʒəʊnz] , [ðæt] ['sɪmpltən] ['nɪkələs] [mən'hætən] ,

Your	friend	,	Jones	,	that	simpleton	Nicholas	Manhattan	,
你的	朋友	,	琼斯	,	那	傻瓜	尼古拉斯	曼哈顿	,

你的朋友琼斯，那个傻瓜尼古拉斯·曼哈顿，

[wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] ,

would	have	taken	one	of	the	imitation	if	I	had	not	prevented	him	,
会	有	已采取	一	的	这	模仿	如果	我	有	不是	阻止	他	,

如果我没阻止他，他就会拿走其中一个仿制品。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['klevər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌn] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spekt] . "

but	this	fellow	was	so	clever	about	it	that	he	won	my	immediate	respect	.	"
但	这	同伴	曾是	所以	聪明的	关于	它	那	他	韩元	我的	即时	尊重	.	"

但这家伙的计谋实在太高明了，立刻赢得了我的尊重。

" [dʒəʊnz] , [ɪn'diːd] !

"	Jones	,	indeed	!
"	琼斯	,	的确	!

琼斯，真是个好人！

" ['ælfəbet] ['mʌtəd] .

"	Alphabet	muttered	.
"	字母	低声说道	.

“字母表低声说道。”

" [waɪ] , [ðə; ði] [bruːt] [ɪz] [æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz] [ə; eɪ] [hæbɝdæʃɝz] [ˌædvər'taɪzmənt] !

"	Why	,	the	brute	is	as	familiar	as	a	haberdasher's	advertisement	!
"	为什么	,	这	蛮力	是	作为	熟悉的	作为	一个	服装辅料店	广告	!

“哎呀，这畜生就像服装店的广告一样常见！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'gen] :

"	He	looked	at	him	again	:
"	他	看起来	在	他	再次	:

他又看了他一眼：

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['brændid] [piːtʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] ,

his	face	was	like	a	brandied	peach	that	had	fallen	into	the	fire	,
他的	脸	曾是	喜欢	一个	白兰地	桃	那	有	倒下	进入	这	火	,

他的脸就像一颗掉进火里的浸过白兰地的桃子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [set] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [laɪk] [æn; ən] ['oʊbəs] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kænən] .

and	his	head	was	set	on	his	shoulders	like	an	obus	on	a	cannon	.
和	他的	头	曾是	放	在	他的	肩膀	喜欢	一个	巴士	在	一个	大炮	.

他的头颅像炮管一样固定在肩膀上。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	he	continued	,
"	他	持续	,

他继续说道：“

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɪn] ['biːɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['begər] [huː] [ɪz][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] [hæt]
" what is the use in being irritated at a beggar who is as ugly as a high hat
" 什么 是 这 使用 在 存在 受刺激 在 一个 乞丐 WHO 是 作为 丑陋的 作为 一个 高的 帽子
[æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ?
at the seashore ?
在 这 海滨 ?

对一个丑得像海边高帽一样的乞丐生气有什么用呢?

" — " [wen] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'laʊd] ,
" — " When you do me the honor to address me , sir , " he said , aloud ,
" — " 什么时候 你 做 我 这 荣誉 到 地址 我 , 先生 , " 他 说 , 大声 ,

"——"先生，如果您有幸与我交谈，"他大声说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ˌem 'iː]['mɪstər] . [dʒəʊnz] . "
" I shall be obliged if you will call me Mr . Jones . "
" 我 将 是 有义务 如果 你 将要 称呼 我 先生 . 琼斯 . "

"如果您能称呼我琼斯先生，我将不胜感激。"

" [tʌt] , [tʌt] !
" Tut , tut !
" 图坦卡蒙 , 教程 !

"啧啧！"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ælfəbet] , [hiː; hi]
" the little man answered , and then , without further attention to Alphabet , he
" 这 小的 男人 回答 , 和 然后 , 没有 更远 注意力 到 字母 , 他
[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['taɪərsəm] [teɪl] :
continued his tiresome tale :
持续 他的 令人厌烦 故事 :

"矮个子男人回答道，然后，他不再理会字母表，继续讲述他那令人厌烦的故事:

" [wen] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ruːbiz] ['veri] ['kerfəli] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [hiː; hi]
" When the Russian had examined the rubies very carefully a second time , he
" 什么时候 这 俄语 有 检查 这 红宝石 非常 小心 一个 第二 时间 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,

"当那位俄罗斯人第二次非常仔细地检查了红宝石之后，他说:"

[hæf][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][hæf][tuː; tə][hɪm'self] , - [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [duː] . -
half to me and half to himself , ' - I think they will do . ' -
一半 到 我 和 一半 到 他自己 , - 我 思考 他们 将要 做 . -

一半是跟我说，一半是跟他自己说，"我觉得这样就行了。"

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['ædɪd] , - ['mɪstər] . ['ferˌbæŋks] ,
Then , looking up at me , he added , ' - Mr . Fairbanks ,
然后 , 寻找 向上 在 我 , 他 额外 , - 先生 . 费尔班克斯 ,

然后，他抬头看着我，补充道："费尔班克斯先生，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [seɪl] ['evri] [deɪ] , [duː][juː; jʊ] ? - -
you do not make a hundred - thousand - dollar sale every day , do you ? ' '
你 做 不是 制作 一个 百 - 千 - 美元 销售 每一个 天 , 做 你 ? - -

你不可能每天都做成十万美元的生意，对吧?

[noʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , - [aɪ] ['ænsər] , — [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət] ['eksələnsi] ;
No , your Excellency , ' I answered , — you see , I made a dash at Excellency ;
不 , 你的 阁下 , - 我 回答 , — 你 看 , 我 制成 一个 短跑 在 阁下 ;

"不，阁下，"我回答道，"——你看，我冲向了阁下；

[prɪns] [siːmd] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'brʌpt] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? - — - [noʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ,
Prince seemed sort of abrupt , don't you think ? ' — ' No , your Excellency ,
王子 似乎 种类 的 突然 , 不 你 思考 ? - — - 不 , 你的 阁下 ,

王子似乎有点唐突，您不觉得吗？——"不，殿下，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['hæpən] ['oʊvər] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] . -

it	does	not	happen	over	once	a	week	.	'
它	做	不是	发生	超过	一次	一个	星期	.	-

这种情况不会每周发生一次。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] ,

He	smiled	at	that	,	and	well	he	might	,
他	微笑	在	那	,	和	出色地	他	可能	,

他听了这话笑了，他笑了也情有可原。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪgɪst] [seɪl] [aɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [meɪd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [bʌt; bət] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd]

for	the	biggest	sale	I	had	previously	made	amounted	to	but	nine	thousand
为了	这	最大	销售	我	有	之前	制成	金额	到	但	九	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

我之前最大的一笔交易也只有九千美元。

- ['mɪstər] . ['fərˌbæŋks] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ðə; ði] [grænd] [duːk] [ɪz] [rɪtʃ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wel] [noʊ] .

'	Mr	.	Fairbanks	,	'	he	continued	,	'	the	grand	duke	is	rich	,	as	you	well	know	.
-	先生	.	费尔班克斯	,	-	他	持续	,	-	这	盛大	公爵	是	富有的	,	作为	你	出色地	知道	.

“费尔班克斯先生，”他继续说道，“您很清楚，大公爵很富有。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] .

I	am	not	.
我	是	不是	.

我不是。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['betər] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

You	will	understand	me	the	better	when	I	tell	you	that	at	present	,
你	将要	理解	我	这	更好的	什么时候	我	告诉	你	那	在	展示	,

当我告诉你目前的情况时，你会更好地理解我的意思。

[ən'les] ['kɑːlərə] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] ['rʌʃə] [sɪns] [aɪ] [left] ([ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]) ,

unless	cholera	has	visited	Russia	since	I	left	(	and	I	hope	it	has	)	,
除非	霍乱	有	到访	俄罗斯	自从	我	左边	(	和	我	希望	它	有	)	,

除非霍乱在我离开后已经蔓延到俄罗斯（我希望如此），

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪg'zæktli] ['twentɪ] - [naɪn] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['piːtəzbəːg] [huː] [ber] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ænd; ənd]

there	are	exactly	twenty	-	nine	people	in	Petersburg	who	bear	the	same	name	and
那里	是	确切地	二十	-	九	人们	在	圣彼得堡	WHO	熊	这	相同的	姓名	和

['taɪt(ə)l] [æz; əz] [maɪ'self] .

title	as	myself	.
标题	作为	我	.

在圣彼得堡，恰好有二十九个人与我同名同姓。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [grænd] [duːk] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [ðiːz] ['ruːbiz] , [wʌt] [wɪl] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [biː; bi] ? -

Now	,	if	the	grand	duke	purchases	these	rubies	,	what	will	my	commission	be	?	'
现在	,	如果	这	盛大	公爵	购买	这些	红宝石	,	什么	将要	我的	委员会	是	?	-

如果大公买下这些红宝石，我的佣金是多少?

- [ðæt] [ɪz] ['skwerli] [pʊt] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , - [aɪ] ['ænsər] — - ['skwerli] [pʊt] .

'	That	is	squarely	put	,	your	Excellency	,	'	I	answered	—	'	squarely	put	.
-	那	是	完全	放	,	你的	阁下	,	-	我	回答	—	-	完全	放	.

“阁下，您说得一点没错，”我回答道，“一点没错。”

[wɪl] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪrɪəl] ['haɪnəs] [peɪ] [kæʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ruːbiz] ? - "

Will	his	Imperial	Highness	pay	cash	for	the	rubies	?	'	"
将要	他的	帝国	高度	支付	现金	为了	这	红宝石	?	-	"

殿下会用现金购买这些红宝石吗?

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['haɪnəs] [wʊd] [peɪ] ['ruːbɪs][suə] - .

"	You	might	have	asked	him	if	his	Imperial	Highness	would	pay	rubis	sur	l'ongle	.
"	你	可能	有	问	他	如果	他的	帝国	高度	会	支付	红宝石	苏尔	-	.

“你可能问过他，他的殿下是否会支付 rubis sur l'ongle。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][wɪt] .

But	I	remember	you	don't	approve	of	wit	.
但	我	记住	你	不	批准	的	有	.

但我记得你不欣赏机智。

" [ðɪs] [ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] [keɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm][dʒəʊnz] .

"	This	interjection	came	,	of	course	,	from	Jones	.
"	这	欹	来了	,	的	课程	,	从	琼斯	.

“当然，这番话是琼斯插嘴说的。”

['mɪstər] . ['ferˌbæŋks] , [haʊ'evər] , [let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] .

Mr	.	Fairbanks	,	however	,	let	it	pass	unnoticed	.
先生	.	费尔班克斯	,	然而	,	让	它	经过	未被察觉	.

然而，费尔班克斯先生却对此不以为意。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

It	may	be	that	he	did	not	understand	.
它	可能	是	那	他	做过	不是	理解	.

或许他没听懂。

" - [ˌnesə'serəli] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] . -

"	'	Necessarily	,	'	he	replied	.	'
"	-	一定	,	-	他	回复	.	-

“‘必然如此，’”他回答道。

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt][juː'keiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['zɑːrz] [ɪn'hɪbɪts] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['fæməli][frʌm; frəm]

A	recent	ukase	of	the	Czar's	inhibits	any	member	of	the	Imperial	family	from
一个	最近的	尿素酶	的	这	沙皇的	抑制	任何	成员	的	这	帝国	家庭	从

['pɜːrtʃəsɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bræs] ['sæməvɑːr][ɑːn] ['kredɪt] . -

purchasing	so	much	as	a	brass	samovar	on	credit	.	'
购买	所以	很多	作为	一个	黄铜	茶炊	在	信用	.	-

沙皇最近的一项法令禁止任何皇室成员赊购任何东西，哪怕是黄铜茶炊。

[aɪ] [boʊd] . -

I	bowed	.	'
我	鞠躬	.	-

我鞠了一躬。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər][ænd; ənd] [waɪz] [juː'keiz] [ðæt] [ɪz] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .

A	very	proper	and	wise	ukase	that	is	,	your	Excellency	.
一个	非常	恰当的	和	明智的	尿素酶	那	是	,	你的	阁下	.

阁下，您真是个非常得体且明智的乌卡塞。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][wʌn] [pər] [sent] . -

Under	such	circumstances	I	think	I	see	my	way	to	giving	you	one	per	cent	.	'
在下面	这样的	情况	我	思考	我	看	我的	方式	到	给予	你	一	每	中心	.	-

在这种情况下，我想我能给你百分之一的钱了。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ðæt] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪliəns] . "

He	laughed	at	that	,	as	though	I	had	made	a	remark	of	great	brilliance	.	"
他	笑了	在	那	,	作为	尽管	我	有	制成	一个	评论	的	伟大的	辉煌	.	"

他听了哈哈大笑，好像我说了什么了不起的话语似的。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] , " [dʒəʊnz] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	I	like	that	,	"	Jones	exclaimed	,	in	spite	of	himself	.
"	我	喜欢	那	,	"	琼斯	惊呼	,	在	尽管如此	的	他自己	.

“我喜欢这个，”琼斯不由自主地惊呼道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['brɪliənt] [ɪn][ə; eɪ]['kælsiəm] [laɪt] .

"	Why	,	you	wouldn't	be	brilliant	in	a	calcium	light	.
"	为什么	,	你	不会	是	杰出的	在	一个	钙	光	.

“为什么呢？在钙光下你不会那么耀眼。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [pæst] [ʌn'hiːdɪd] .

"	But	this	remark	,	like	the	former	,	passed	unheeded	.
"	但	这	评论	,	喜欢	这	以前的	,	通过了	无人理会	.

但这句话和之前那句话一样，无人理会。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ræn][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

For	the	first	time	since	his	memory	ran	not	to	the	contrary	it	seemed	to
为了	这	第一的	时间	自从	他的	记忆	跑	不是	到	这	相反	它	似乎	到

[dʒəʊnz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪg'nɔːrd] ;

Jones	that	he	was	being	ignored	;
琼斯	那	他	曾是	存在	忽略	;

琼斯有生以来第一次感觉自己被忽视了，而且恰恰相反。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [dʒəʊnz] ! [ə'lɒnz] [dɒŋk] !

and	to	ignore	Jones	!	Allons	donc	!
和	到	忽略	琼斯	!	艾伦斯	唐克	!

并无视琼斯！阿隆斯唐！

" - [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , " ['mɪstər] . ['ferˌbæŋks] [kən'tɪnjuːd] .

"	'	Look	at	me	,	'	said	the	Russian	,	"	Mr	.	Fairbanks	continued	.
"	-	看	在	我	,	-	说	这	俄语	,	"	先生	.	费尔班克斯	持续	.

“‘看着我，’”俄罗斯人说道，费尔班克斯先生继续说道。

" - [ðə; ði][grænd] [duːk] [wɪl] [nɑːt] [baɪ] [ðiːz] ['ruːbiz] [ɪk'sept] [ɑːn][maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

"	'	The	grand	duke	will	not	buy	these	rubies	except	on	my	recommendation	,
"	-	这	盛大	公爵	将要	不是	买	这些	红宝石	除了	在	我的	推荐	,

“除非我推荐，否则大公爵不会购买这些红宝石。”

[ænd; ənd][aɪ]['vælјuː] [ðæt] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [æt; ət][nɑːt][ə; eɪ]['kəupek] [les] [ðæn; ðən][ten] ['θaʊz(ə)nd]

and	I	value	that	recommendation	at	not	a	kopeck	less	than	ten	thousand
和	我	价值	那	推荐	在	不是	一个	戈比	较少的	比	十	千

['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] .

dollars	.
美元	.

我对这条建议的重视程度，丝毫不亚于一万美元。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ɔːr][tuː; tə] [liːv] .

It	is	to	take	or	to	leave	.
它	是	到	拿	或者	到	离开	.

是接受还是离开。

[tʃuːz] , [sɜːr] , [tʃuːz] . -

Choose	,	sir	,	choose	.	'
选择	,	先生	,	选择	.	-

先生，请您选择。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .

And	with	that	he	picked	up	his	hat	.
和	和	那	他	挑选	向上	他的	帽子	.

说完，他拿起了帽子。

- [aɪ] ['kænɑːt] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [aɪ] ['kænɑːt] . -

'	I	cannot	,	your	Excellency	,	I	cannot	.	'
-	我	不能	,	你的	阁下	,	我	不能	.	-

“我不能，阁下，我不能。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

He	turned	away	and	made	for	the	door	.
他	转向	离开	和	制成	为了	这	门	.

他转身走向门口。

- ['eksələnsi] , - [aɪ] [kraɪd] , - [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] . -

'	Excellency	,	'	I	cried	,	'	I	will	give	you	five	.	'
-	阁下	,	-	我	哭	,	-	我	将要	给	你	五	.	-

“阁下，”我喊道，“我要给你五分。”

[hiː; hi] [wiːld] [əˈbaʊt] . -

He	wheeled	about	.	'
他	带轮子的	关于	.	-

他猛地转过身来。

[ɪf] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] ['ɔːfər] [wʌn] [pər] [sent] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [faɪv] [ænd; ənd] [θriː] -

If	,	'	he	said	,	'	you	offer	one	per	cent	when	you	can	give	five	and	three	-
如果	,	-	他	说	,	-	你	提供	一	每	中心	什么时候	你	能	给	五	和	三	-

[fɪfθs] ,

fifths	,
五分之一	,

他说：“如果你明明可以拿出五分之三，却只拿出百分之一，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [naɪn][ænd; ənd] [tuː] - [θɜːrd] . "

you	are	just	as	well	able	to	give	nine	and	two	-	thirds	.	"
你	是	只是	作为	出色地有能力的		到	给	九	和	二	-	三分之一	.	"

你完全有能力付出九又三分之二。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] ['kælkjuleɪtər] , ['wɔznt] [hiː; hi] ? "

"	He	was	a	lightning	calculator	,	wasn't	he	?	"
"	他	曾是	一个	闪电	计算器	,	不是	他	?	"

“他是个计算速度极快的人，不是吗？”

" - [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , - [aɪ] ['ænsər] , - [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] . - -

"	'	On	my	conscience	,	'	I	answered	,	'	I	cannot	give	more	than	seven	.	'	'
"	-	在	我的	良心	,	-	我	回答	,	-	我	不能	给	更多的	比	七	.	-	-

“我凭良心说，”我回答道，“我最多只能给七个。”

[ɑː] ! -

Ah	!	'
啊	!	-

啊！

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , - [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hæg(ə)l] . -

he	replied	,	'	I	do	not	know	how	to	haggle	.	'
他	回复	,	-	我	做	不是	知道	如何	到	讨价还价	.	-

他回答说：“我不会讨价还价。”

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	reflected	a	moment	.
他	反映	一个	片刻	.

他沉思片刻。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ] [ək'sept] . -

'	It	is	well	,	'	he	said	;	'	I	accept	.	'
-	它	是	出色地	,	-	他	说	;	-	我	接受	.	-

“没关系，”他说，“我接受。”

['dʒent(ə)lmən] , [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] .

Gentlemen	,	when	he	said	that	,	I	felt	that	I	had	done	a	good	day's	work	.
先生们	,	什么时候	他	说	那	,	我	毛毡	那	我	有	完毕	一个	好的	天	工作	.

先生们，当他这么说的时候，我觉得我今天工作做得很好。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kliːn] ['prɑːfɪt][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]

Apart	from	the	commission	I	had	a	clean	profit	of	eighteen	thousand
除	从	这	委员会	我	有	一个	干净的	利润	的	十八	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

dollars	;
美元	;

除了佣金之外，我净赚了18000美元；

[ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪz][ə; eɪ]['taɪdi][sʌm; səm] — [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

and	eighteen	thousand	dollars	is	a	tidy	sum	—	not	to	you	,	gentlemen	,
和	十八	千	美元	是	一个	整齐的	和	—	不是	到	你	,	先生们	,

[nɔːr][tuː; tə][dʒəʊnz][ðer; ðər] ,

nor	to	Jones	there	,
也不	到	琼斯	那里	,

一万八千美元可不是小数目——对你们这些先生来说不是，对琼斯来说也不是。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

but	to	me	.	"
但	到	我	.	"

但对我而言。”

" [ˌdʒiː iː 'diː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæd][ɪz] ['getɪŋ] [sɑːr'kæstɪk] .

"	Ged	,	the	little	cad	is	getting	sarcastic	.
"	格德	,	这	小的	CAD	是	获得	讽刺的	.

“格德，这个小家伙开始说讽刺的话了。”

" [ænd; ənd][dʒəʊnz] [læft] ['kwaɪətli][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brændi] - [ænd; ənd] -

"	And	Jones	laughed	quietly	to	himself	and	finished	his	brandy	-	and	-
"	和	琼斯	笑了	悄悄	到	他自己	和	完成的	他的	白兰地	-	和	-

['soʊdə] .

soda	.
苏打	.

琼斯低声笑了笑，喝完了他的白兰地苏打水。

['mɪstər] . ['fer,bæŋks] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [soʊ] [ɪk'saɪtɪdli] [ðæt] [hiː; hi]

Mr	.	Fairbanks	waved	his	arms	and	pounded	the	table	so	excitedly	that	he
先生	.	费尔班克斯	挥手	他的	武器	和	猛击	这	桌子	所以	兴奋地	那	他

[raʊzd] [ə; eɪ] ['weɪtər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][næp] .

roused	a	waiter	from	a	nap	.
唤醒	一个	服务员	从	一个	午睡	.

费尔班克斯先生激动地挥舞着手臂，猛击桌子，吵醒了正在打盹的服务员。

" [jes] , [brɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Yes	,	bring	the	same	,	"	he	cried	.
"	是的	,	带来	这	相同的	,	"	他	哭	.

“是的，把同样的东西带来，”他喊道。

" [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	Now	,	gentlemen	,	I	am	coming	to	the	point	.
"	现在	,	先生们	,	我	是	未来	到	这	观点	.

“现在，先生们，我要说到重点了。”

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	insist	on	your	attention	.
我	坚持	在	你的	注意力	.

我需要你的注意。

['mɪstər] . [dʒəʊnz] ,

Mr	.	Jones	,
先生	.	琼斯	,

琼斯先生，

[aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː]

I	will	thank	you	not	to	interrupt	—	unless	it	happens	that	you	care	to	aid	me
我	将要	感谢	你	不是	到	打断	—	除非	它	发生	那	你	关心	到	援助	我

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] .

with	the	details	.
和	这	细节	.

请不要打断我——除非您愿意帮我处理一些细节问题。

[jes] , [sɜːr] , [aɪ] [sed] ['diːteɪlz] , — [diː] - [iː] - [tiː] - [ə; eɪ] - [aɪ] - [el] - [es] . [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl]

Yes	,	sir	,	I	said	details	,	—	d	-	e	-	t	-	a	-	i	-	l	-	s	.	Now	wait	a	minute	,	will
是的	,	先生	,	我	说	细节	,	—	d	-	e	-	t	-	一个	-	我	-	我	-	s	.	现在	等待	一个	分钟	,	将要

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

是的，先生，我说的是细节——细节。请稍等片刻好吗?

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Gentlemen	,	I	appeal	to	you	.
先生们	,	我	上诉	到	你	.

各位先生，我恳请你们。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [weɪt] .

He	shall	wait	.
他	将	等待	.

他将等待。

[biːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] — [kɑːnt][juː; jʊ] ? — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd]

Beat	it	into	his	head	—	can't	you	?	—	that	I	am	coming	to	the	point	,	and
打	它	进入	他的	头	—	不能	你	?	—	那	我	是	未来	到	这	观点	,	和

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,

very	interesting	,
非常	有趣的	,

你一定要让他明白——不是吗？——我马上就要说到重点了，这很有意思。

[aɪ] ['prɑːmɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] . "

I	promise	,	you	will	all	find	it	to	be	.	"
我	承诺	,	你	将要	全部	寻找	它	到	是	.	"

我保证，你们都会发现这一点。

" [ˌti ju][tiː] - , [mɒn] [ˌbɑː'nɑːm] , [ˌti ju][tiː] - .

"	Tu	te	vantes	,	mon	bonhomme	,	tu	te	vantes	.
"	图	te	-	,	星期一	博诺姆	,	tu	te	-	.

“你是万特斯，我好人，你是万特斯。

[hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

Here's	to	you	.	"
这里是	到	你	.	"

敬你一杯。

" [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Here's	to	you	.
"	这里是	到	你	.

敬你一杯。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [wʌn][ə'klɔk, əu-] .

Well	,	gentlemen	,	it	was	then	one	o'clock	.
出色地	,	先生们	,	它	曾是	然后	一	点钟	.

好了，先生们，当时是下午一点。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌntʃ] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,

I	always	lunch	at	that	hour	,
我	总是	午餐	在	那	小时	,

我总是那个时间吃午饭。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [baɪt] .

and	I	asked	the	Russian	if	he	would	let	me	offer	him	a	bite	.
和	我	问	这	俄语	如果	他	会	让	我	提供	他	一个	咬	.

我问那位俄罗斯人是否愿意让我给他喂一口。

- [aɪ] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [ə; eɪ] [sæm] [wɔːrd] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	would	very	much	like	to	try	a	Sam	Ward	,	'	he	said	,
-	我	会	非常	很多	喜欢	到	尝试	一个	山姆	沃德	,	-	他	说	,

“我很想尝尝萨姆·沃德的菜，”他说。

- [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [teɪk] [sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [toʊst] . - -

'	and	I	might	take	some	tea	and	a	bit	of	toast	.	'	'
-	和	我	可能	拿	一些	茶	和	一个	少量	的	吐司	.	-	-

“我可能还会喝点茶，吃点烤面包。”

[ðæt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [wʊd] [biː; bi] ['teɪsti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkævia:] . -

That	,	'	I	replied	,	'	would	be	tasty	with	a	little	caviare	.	'
那	,	-	我	回复	,	-	会	是	可口	和	一个	小的	鱼子酱	.	-

“那，”我回答说，“加点鱼子酱就更好了。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

I	wanted	to	show	him	that	,	though	a	dealer	in	precious	stones	,
我	通缉	到	展示	他	那	,	尽管	一个	经销商	在	宝贵的	石头	,

我想向他证明，尽管他是一名宝石商人，

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	was	first	and	foremost	a	man	of	the	world	.
我	曾是	第一的	和	首先	一个	男人	的	这	世界	.

我首先是一个见多识广的人。

" ['ælfəbet] [dʒəʊnz] [roʊld] ['oʊvər] [ɪn] ['spæzəmz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	Alphabet	Jones	rolled	over	in	spasms	of	delight	.
"	字母	琼斯	滚动	超过	在	痉挛	的	喜	.

“字母琼斯高兴得翻了个身。”

" [di'vinitiz] [ʌv; əv] ['pində] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ! "

"	Divinities	of	Pindar	,	"	he	shouted	,	"	listen	to	that	!	"
"	神祇	的	品达	,	"	他	喊叫	,	"	听	到	那	!	"

“品达的神祇！”他喊道，“听听这个！”

" ['dʒent(ə)lmən] , [gæg] [ðæt] [mæn] — [gæg] [hɪm; ɪm] : [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə] .

"	Gentlemen	,	gag	that	man	—	gag	him	:	I	will	be	listened	to	.
"	先生们	,	插科打诨	那	男人	—	插科打诨	他	:	我	将要	是	听着	到	.

“先生们，堵住那个人的嘴——堵住他的嘴：这样我的话才能被听见。”

[ðer; ðər] , [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['kwaɪət] ?

There	,	now	,	will	you	be	quiet	?
那里	,	现在	,	将要	你	是	安静的	?

好了，现在安静点好吗?

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [luːz] [ðə; ði] [θred] .

You	make	me	lose	the	thread	.
你	制作	我	失去	这	线	.

你让我思路混乱了。

[wer] [wʌz; wəz] [aɪ] ?

Where	was	I	?
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [jes] : [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Oh , yes : the Russian seemed to reflect a moment , and looked at his
哦 , 是的 : 这 俄语 似乎 到 反映 一个 片刻 , 和 看起来 在 他的
[wɑ:tʃ] .
watch .
手表 .

哦，是的：俄罗斯人似乎沉思了一会儿，看了看手表。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [hi:; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][goʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɛvɔ:rt]
' I think , ' he said , ' it would be better to go straight to the Brevoort
- 我 思考 , - 他 说 , - 它 会 是 更好的 到 去 直的 到 这 布雷沃特
[haʊs] . -
House . '
房子 . -

“我想，”他说，“最好直接去布雷沃特之家。”

([ðə; ði][grænd] [du:k] , [aɪ] [nu:] , [wʌz; wəz] ['stɑ:pɪŋ] [ðer; ðər] .)
(The grand duke , I knew , was stopping there .)
(这 盛大 公爵 , 我 知道 , 曾是 停止 那里 .)

（我知道，大公爵会在那里停留。）

- [maɪ] [prɪns] [ɪz][tu:; tə][goʊ][aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [bɪ'twi:n] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] ,
' My prince is to go out this afternoon between two and three ,
- 我的 王子 是 到 去 出去 这 下午 之间 二 和 三 ,

“我的王子今天下午两点到三点之间要出门。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:]
and if you do not see him to - day it may be hard to manage it
和 如果 你 做 不是 看 他 到 - 天 它 可能 是 难的 到 管理 它
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . -
to - morrow . '
到 - 明天 . -

如果你今天没见到他，明天可能就很难办了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər]['ɔ:rdərz] , ['eksələnsi] , - [aɪ] ['ænsər] ; - ['bɪznəs] [bɪ'fɔ:r] ['pleʒər] . -
' I am at your orders , Excellency , ' I answered ; ' business before pleasure . '
- 我 是 在 你的 订单 , 阁下 , - 我 回答 ; - 商业 前 乐趣 . -

“遵命，阁下，”我回答道，“公事优先于娱乐。”

- [gʊd] , [ðen] , - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ; - [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] - , [ɔ:r] , ['betər] ['i:v(ə)n] ,
' Good , then , ' he returned ; ' we will take a droschky , or , better even ,
- 好的 , 然后 , - 他 返回 ; - 我们 将要 拿 一个 - , 或者 , 更好的 甚至 ,

“好，”他回答说；“我们就吃一顿德罗什基，或者，更好的是，

[jʊr; jər] ['reɪlweɪ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] . -
your railway that is in the air . '
你的 铁路 那 是 在 这 空气 . -

你那条架在空中的铁路。

- [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] , [ju:; jʊ] [mi:n] , - [aɪ] [sed] — - [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] .
' The elevated , you mean , ' I said — ' the elevated .
- 这 升高 , 你 意思是 , - 我 说 — - 这 升高 .

“你是说高架桥吗？”我说，“高架桥。”

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . -
Yes , of course . '
是的 , 的 课程 . -

是的当然。'

['ɪnwərdli] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]

Inwardly	I	was	well	pleased	that	the	suggestion	should	have	come	from
内心	我	曾是	出色地	高兴	那	这	建议	应该	有	来	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我内心很高兴这个建议出自他之口。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['oʊvər] - [fɑːnd][ʌv; əv]['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ][kæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten]

for	I	am	not	over	-	fond	of	riding	in	a	cab	with	a	hundred	and	ten
为了	我	是	不是	超过	-	喜爱	的	骑术	在	一个	出租车	和	一个	百	和	十

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['ruːbiz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər][fɔːr; fər][soʊl]

thousand	dollars	'	worth	of	rubies	in	my	pocket	and	a	stranger	for	sole
千	美元	-	值得	的	红宝石	在	我的	口袋	和	一个	陌生人	为了	唯一

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

因为我不太喜欢口袋里装着价值十万美元的红宝石，却只有一个陌生人陪同我坐出租车。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] — ['wɔznt] [hiː; hi] ? — [ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [nɑːt]

For	he	was	a	stranger	—	wasn't	he	?	—	and	,	by	his	own	account	,	not
为了	他	曾是	一个	陌生人	—	不是	他	?	—	和	,	经过	他的	自己的	帐户	,	不是

[wel] - [tuː; tə] - [duː] .

well	-	to	-	do	.
出色地	-	到	-	做	.

因为他是个陌生人——不是吗？——而且，据他自己说，家境并不富裕。

[bʌt; bət] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

But	that	Russian	had	a	knack	of	disarming	suspicion	.
但	那	俄语	有	一个	诀窍	的	解除武装	怀疑	.

但那位俄罗斯人很擅长消除人们的疑虑。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

And	,	besides	,
和	,	除了	,

而且，除此之外，

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [dauts] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [fɔːt]

how	was	it	possible	for	me	to	have	any	doubts	about	a	man	who	fought
如何	曾是	它	可能的	为了	我	到	有	任何	疑虑	关于	一个	男人	WHO	战斗

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['oʊvər][ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] ?

as	he	had	over	the	percentage	?
作为	他	有	超过	这	百分比	?

我怎么可能对一个为了百分比而如此拼命的人产生任何怀疑呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] .

It	would	have	been	nonsensical	.
它	会	有	到过	荒谬的	.

这简直是荒谬的。

[soʊ][aɪ][dɪd][ðə; ði] ['ruːbiz] [ʌp][ɪn]['kɑːt(ə)n] , [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , [ænd; ənd][ɔːf][wiː; wi] [went] .

So	I	did	the	rubies	up	in	cotton	,	put	them	in	a	box	,	and	off	we	went	.
所以	我	做过	这	红宝石	向上	在	棉布	,	放	他们	在	一个	盒子	,	和	离开	我们	去	.

于是我用棉布把红宝石包好，装进盒子里，我们就出发了。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [stɛərd]

On	the	way	to	the	elevated	you	ought	to	have	seen	how	the	people	stared
在	这	方式	到	这	升高	你	应该	到	有	已见	如何	这	人们	凝视

[æt; ət] [ðæt] [koʊt] .

at	that	coat	.
在	那	外套	.

上高架的路上，你应该看到人们是如何盯着那件外套看的。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

All	the	time	he	kept	up	a	delightful	flow	of	conversation	.
全部	这	时间	他	保留	向上	一个	愉快	流动	的	对话	.

他始终妙语连珠，谈笑风生。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

He	told	me	any	number	of	interesting	things	about	his	country	,
他	讲述	我	任何	数字	的	有趣的	事物	关于	他的	国家	,

他跟我讲了很多关于他国家的趣事，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] - [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [duː] [nɔːrθ] - [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː]

and	when	I	asked	if	he	had	read	'	The	Journey	Due	North	'	he	told	me
和	什么时候	我	问	如果	他	有	读	-	这	旅行	到期的	北	-	他	讲述	我

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

that	he	had	,
那	他	有	,

当我问他是否读过《北上之旅》时，他告诉我他读过。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['sɑːlə][wʌz; wəz][ɪn] ['rʌʃə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm][æt; ət]

and	that	when	Sala	was	in	Russia	his	father	had	entertained	him	at
和	那	什么时候	萨拉	曾是	在	俄罗斯	他的	父亲	有	娱乐	他	在

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [vɜːrst] [frʌm; frəm] ['mɑːskaʊ] .

his	country	-	house	a	few	versts	from	Moscow	.
他的	国家	-	房子	一个	很少	维尔茨	从	莫斯科	.

萨拉在俄罗斯的时候，他的父亲曾在距离莫斯科几俄里的乡间别墅招待过他。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [naʊ] !

Think	of	that	,	now	!
思考	的	那	,	现在	!

现在就好好想想吧!

[ˌɔːltə'geðər] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] .

Altogether	,	he	made	himself	most	agreeable	.
共	,	他	制成	他自己	最多	同意	.

总而言之，他表现得非常和蔼可亲。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

I	asked	him	on	the	way	if	he	thought	that	inasmuch	as	I	was	to	have
我	问	他	在	这	方式	如果	他	想法	那	因此	作为	我	曾是	到	有

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][grænd] [duːk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]

the	honor	of	seeing	the	grand	duke	it	would	not	be	more	in	accordance	with
这	荣誉	的	看到	这	盛大	公爵	它	会	不是	是	更多的	在	根据	和

['etɪkət] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [dres] - [koʊt] .

etiquette	for	me	to	put	on	a	dress	-	coat	.
礼仪	为了	我	到	放	在	一个	裙子	-	外套	.

我在路上问他，既然我有幸觐见大公，那么我穿上礼服是不是更符合礼仪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] , [noʊ] , [ðə; ði][grænd] [duːk] [wʊd] ['nevər] ['noʊtɪs] .

But	he	laughed	,	and	said	,	no	,	the	grand	duke	would	never	notice	.
但	他	笑了	,	和	说	,	不	,	这	盛大	公爵	会	绝不	注意	.

但他笑着说，不，大公爵永远不会注意到。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['veri] ['kjʊriəs] ['ænɪkˌdoʊts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [haʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Then	he	told	me	some	very	curious	anecdotes	about	him	—	how	,	for	instance	,
然后	他	讲述	我	一些	非常	好奇的	轶事	关于	他	—	如何	,	为了	实例	,

然后他给我讲了一些关于他本人的非常奇特的轶事——例如，

[hiː; hi] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l] ,

he	fainted	dead	away	at	the	sight	of	an	apple	,
他	昏厥	死的	离开	在	这	视线	的	一个	苹果	,

他一看到苹果就昏了过去，当场死亡。

[ænd; ənd] [jet] [kept] [ə; eɪ] [bə'luːn] [ænd; ənd][æn; ən] ['erənɔːt] ,

and	yet	kept	a	balloon	and	an	aeronaut	,
和	然而	保留	一个	气球	和	一个	航空员	,

然而，他却保留了一个气球和一名飞行员。

[dʒʌst][æz; əz][dʒəʊnz][ðer; ðər] [maɪt] [kiːp] [ə; eɪ]['dɔːgˌkɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːm] .

just	as	Jones	there	might	keep	a	dogcart	and	a	groom	.
只是	作为	琼斯	那里	可能	保持	一个	狗车	和	一个	新郎	.

就像琼斯在那里可能会养一辆狗车和一个马夫一样。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðæt] [æt; ət] ['piːtəzbəːg] [ðə; ði][grænd] [duːk] [hæd; həd][ə; eɪ]

He	told	me	,	among	other	things	,	that	at	Petersburg	the	grand	duke	had	a
他	讲述	我	,	之中	其他	事物	,	那	在	圣彼得堡	这	盛大	公爵	有	一个

[pet] ['taɪgər] ,

pet	tiger	,
宠物	老虎	,

他告诉我，其中一件事是，圣彼得堡的大公养了一只宠物老虎。

[wɪtʃ] [wʊd] [ək'sept] [fuːd] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm] ,

which	would	accept	food	from	no	one	but	him	,
哪个	会	接受	食物	从	不	一	但	他	,

它只接受他给的食物，不接受任何人给的食物。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['æskɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]['taɪgər][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wen] [ðə; ði][grænd] [duːk] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

and	on	my	asking	how	the	tiger	got	along	when	the	grand	duke	was	away	,
和	在	我的	问	如何	这	老虎	得到	沿着	什么时候	这	盛大	公爵	曾是	离开	,

当我问起大公不在的时候老虎过得怎么样时，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][grænd] [duːk] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [stʌft] .

he	said	that	the	grand	duke	had	him	stuffed	.
他	说	那	这	盛大	公爵	有	他	填充	.

他说大公把他做成了标本。

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd]

Oh	,	he	was	very	entertaining	,	and	spoke	English	better	than	you	would
哦	,	他	曾是	非常	娱乐	,	和	辐	英语	更好的	比	你	会

[hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] .

have	imagined	.
有	想象	.

哦，他非常风趣幽默，而且英语说得比你想象的还要好。

[wiː; wi] [wɔːkt] ['oʊvər][frʌm; frəm] [eɪtθ] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

We	walked	over	from	Eighth	Street	to	the	hotel	,
我们	步行	超过	从	第八	街道	到	这	酒店	,

我们从第八街走到酒店，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [streɪt] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] . -

and	when	we	reached	it	he	took	me	straight	upstairs	to	his	own	room	.	'
和	什么时候	我们	达到	它	他	采取	我	直的	楼上	到	他的	自己的	房间	.	-

到达目的地后，他直接带我上楼去了他的房间。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [hiː; hi] [sed] ,

If	you	will	sit	a	minute	,	'	he	said	,
如果	你	将要	坐	一个	分钟	,	-	他	说	,

“请稍等片刻，”他说。

- [aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [kæn; kən] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] . -

'	I	will	see	if	his	Highness	can	receive	you	.	'
-	我	将要	看	如果	他的	高度	能	收到	你	.	-

“我会看看殿下是否能接见您。”

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

He	went	away	,	and	I	looked	about	me	.
他	去	离开	,	和	我	看起来	关于	我	.

他走了，我环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	room	into	which	I	had	been	shown	was	a	sitting	-	room	with	a
这	房间	进入	哪个	我	有	到过	所示	曾是	一个	坐着	-	房间	和	一个

[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈoʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

bedroom	opening	from	it	.
卧室	开幕	从	它	.

我被带进去的房间是一个起居室，卧室就位于起居室旁边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ˈstændɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ]

There	was	a	writing	-	table	standing	against	the	door	which	led	to	the	adjoining
那里	曾是	一个	写作	-	桌子	常设	反对	这	门	哪个	引领	到	这	相邻的

[əˈpɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

门边摆着一张写字台，门通往隔壁公寓。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [aɪ][dʒʌst] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈteɪbl]

and	while	I	was	waiting	I	just	glanced	at	the	things	with	which	the	table
和	尽管	我	曾是	等待	我	只是	瞥了一眼	在	这	事物	和	哪个	这	桌子

[wʌz; wəz] [ˈlitəd] .

was	littered	.
曾是	垃圾	.

等待期间，我只是瞥了一眼桌子上散落的物品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,

There	were	a	number	of	foreign	newspapers	,
那里	是	一个	数字	的	外国的	报纸	,

当时有很多外国报纸，

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈprɪntɪd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] ;

but	in	what	language	they	were	printed	I	could	not	make	out	;
但	在	什么	语言	他们	是	打印	我	可以	不是	制作	出去	;

但我看不出它们是用什么语言印刷的；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈfɪʃ(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdɑːkjuments] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] ,

there	was	a	package	of	official	-	looking	documents	tied	with	a	string	,
那里	曾是	一个	包裹	的	官方的	-	寻找	文件	系	和	一个	细绳	,

有一个用绳子捆着的、看起来很正式的文件包。

[ə; eɪ] [greɪt] [bluː] [ˈenvəloʊp] [əˈdrest] [ɪn] [frentʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] -

a	great	blue	envelope	addressed	in	French	to	the	Prince	Michel	Zaroguine
一个	伟大的	蓝色的	信封	已解决	在	法语	到	这	王子	米歇尔	-

[ænd; ənd][poʊst] - [mɑːrkt] [ˈwɑːʃɪŋtən] ,

and	post	-	marked	Washington	,
和	邮政	-	标记	华盛顿	,

一个用法语写着收件人是米歇尔·扎罗金王子的蓝色大信封，邮戳显示为华盛顿。

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] , [ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

and	back	of	all	,	in	a	frame	,	the	photograph	of	a	man	.
和	后退	的	全部	,	在	一个	框架	,	这	照片	的	一个	男人	.

在所有物品的背面，装裱着一张男人的照片。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['priːviəs] ['mɪstər] . ['ferˌbæŋks] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [kwaɪt]

"	For	some	minutes	previous	Mr	.	Fairbanks	had	been	speaking	quite
"	为了	一些	分钟	以前的	先生	.	费尔班克斯	有	到过	请讲	相当

[kəm'poʊzdli] , [ðoʊ] [dʒəʊnz] ,

composedly	,	though	Jones	,
镇定	,	尽管	琼斯	,

“此前几分钟，费尔班克斯先生一直讲话很镇定，尽管琼斯……”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'zɜːrvənt] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,

with	the	observant	eye	of	his	class	,
和	这	观察者	眼睛	的	他的	班级	,

凭借着班上其他同学敏锐的观察力，

[hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [nɪr] [ðə; ði] [ɪrz] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz] [wel] [wɜːr; wər]

had	noticed	that	near	the	ears	his	cheeks	and	his	forehead	as	well	were
有	注意到	那	靠近	这	耳朵	他的	脸颊	和	他的	前额	作为	出色地	是

[wet] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

wet	with	perspiration	.
湿的	和	汗	.

他注意到，他的耳朵附近、脸颊和额头都湿透了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [gruː] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]

But	now	abruptly	he	grew	unaccountably	excited	,	and	his	speech	displayed	a
但	现在	突然	他	生长	无故	兴奋的	,	和	他的	演讲	显示	一个

['fiːvərɪʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

feverish	animation	.
发烧	动画片	.

但现在他突然变得莫名其妙地激动起来，说话也变得异常兴奋。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['skɑːrlət] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [waɪt] ;

His	face	had	lost	its	scarlet	;	it	had	grown	very	white	;
他的	脸	有	丢失的	它是	猩红	;	它	有	生长	非常	白色的	;

他的脸色不再红润，变得非常苍白；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

and	it	seemed	to	the	novelist	that	in	some	manner	which	he	could	not
和	它	似乎	到	这	小说家	那	在	一些	方式	哪个	他	可以	不是

[ɪk'spleɪn][tuː; tə] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] ['æspekt] .

explain	to	himself	it	had	taken	on	a	not	unfamiliar	aspect	.
解释	到	他自己	它	有	已采取	在	一个	不是	陌生	方面	.

小说家觉得，这件事以某种他自己也无法解释的方式，呈现出一种似曾相识的面貌。

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

嗯！

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , " [ɪts] [ɑːd] .

"	he	reflected	,	"	it's	odd	.
"	他	反映	,	"	它是	奇怪的	.

他沉思道：“这很奇怪。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] ,

I	know	I	never	saw	the	man	before	,
我	知道	我	绝不	锯	这	男人	前	,

我知道我以前从未见过这个人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ker] ['evər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	I	am	sure	that	I	do	not	particularly	care	ever	to	see	him	again	.
和	我	是	当然	那	我	做	不是	特别	关心	曾经	到	看	他	再次	.

而且我确信我一点也不想再见到他。

[liː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən][oʊˈræŋ] - [aʊtæŋ] [ˈiːv(ə)n][ˈɪntuː]

Leigh	ought	to	have	more	sense	than	to	bring	an	orang	-	outang	even	into
莉	应该	到	有	更多的	感觉	比	到	带来	一个	橙子	-	野外	甚至	进入

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [klʌb] [æz; əz][ðə; ðiˈ][ˈsmɔːlpɑːks] .

such	a	club	as	the	Smallpox	.
这样的	一个	俱乐部	作为	这	天花	.

利应该有点常识，不应该把一只猩猩带到像天花俱乐部这样的组织里。

[bɪˈsaɪdz] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ˈbɔːrɪŋ] [ˈevri] [wʌn][tuː; tə] [deθ] ?

Besides	,	what	does	he	mean	by	boring	every	one	to	death	?
除了	,	什么	做	他	意思是	经过	无聊的	每一个	一	到	死亡	?

此外，他说的“把每个人都无聊死”是什么意思?

[baɪ][gæd] , [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt] [liː] [tuː; tə] [sliːp] .

By	gad	,	I	believe	he	has	put	Leigh	to	sleep	.
经过	加德	,	我	相信	他	有	放	莉	到	睡觉	.

天哪，我相信他已经把莉哄睡着了。

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪ] .

It's	worse	than	a	play	.
它是	更糟	比	一个	玩	.

这比戏剧还糟糕。

" [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [muːv] .

"	But	still	he	made	no	effort	to	move	.
"	但	仍然	他	制成	不	努力	到	移动	.

但他仍然没有丝毫移动的迹象。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [felt] [ˈveɪgli] [ˈfæsɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə]

In	spite	of	himself	,	he	felt	vaguely	fascinated	,	and	,	though	he	declined	to
在	尽管如此	的	他自己	,	他	毛毡	依稀	着迷	,	和	,	尽管	他	拒绝	到

[ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] ,

admit	it	,
承认	它	,

尽管他自己不自觉地感到有些着迷，而且，尽管他拒绝承认，

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

a	trifle	ill	at	ease	.
一个	琐事	患病的	在	舒适	.

略感不自在。

" [aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ðiˈ] [ˈfoʊtəgræf] , " [ˈmɪstər] . [ˈferˌbæŋks] [kənˈtɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

"	I	took	up	the	photograph	,	"	Mr	.	Fairbanks	continued	,	"	and	while	I	was
"	我	采取	向上	这	照片	,	"	先生	.	费尔班克斯	持续	,	"	和	尽管	我	曾是

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

examining	it	,
检查	它	,

“我拿起那张照片，”费尔班克斯先生继续说道，“当我仔细查看它时，

[ðə; ðiˈ] [ˈrʌʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] .

the	Russian	came	back	.
这	俄语	来了	后退	.

那个俄罗斯人回来了。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] .

In	his	hand	he	held	a	check	-	book	.
在	他的	手	他	握住	一个	查看	-	书	.

他手里拿着一本支票簿。

- [ðæts] [ðə; ðiˈ][grænd] [duːk] [hɪmˈself] , - [hiː; hi] [sed] .

'	That's	the	grand	duke	himself	,	'	he	said	.
-	那就是	这	盛大	公爵	他自己	,	-	他	说	.

“那就是大公本人，”他说。

- [hiː; hi] [wɪl] [stɑːp][ɪn] [hɪr] ['prez(ə)ntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .

'	He	will	stop	in	here	presently	on	his	way	out	.
-	他	将要	停止	在	这里	目前	在	他的	方式	出去	.

他离开时会在这里稍作停留。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

There	will	be	two	or	three	members	of	the	suite	with	him	;	and	,
那里	将要	是	二	或者	三	成员	的	这	套房	和	他	;	和	,

届时将有两到三名套房成员陪同他；而且，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [æt; ət][wʌns] , [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

that	you	may	recognize	his	Highness	at	once	,	take	a	good	look	at	the	picture	.
那	你	可能	认出	他的	高度	在	一次	,	拿	一个	好的	看	在	这	图片	.

为了让您一眼就能认出殿下，请仔细看看这张照片。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [ðɪs] [wei] : ['bʌt(ə)n] [jʊr; jər] [koʊt] , [pliːz] ; [θæŋks] :

When	he	comes	in	you	must	do	this	way	:	button	your	coat	,	please	;	thanks	:
什么时候	他	来	在	你	必须	做	这	方式	:	按钮	你的	外套	,	请	;	谢谢	:

他进来时，你必须这样做：请扣好外套扣子；谢谢。

[naʊ] [stænd] ['eniwer] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

now	stand	anywhere	you	like	and	make	a	low	bow	.
现在	站立	任何地方	你	喜欢	和	制作	一个	低的	弓	.

现在你可以随意站在哪里，深深鞠躬。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] .

Let	me	see	you	make	one	.
让	我	看	你	制作	一	.

让我看看你怎么做一个。

['brɑːvoʊ] !

Bravo	!
Bravo	!

太棒了！

[ðæt] [ɪz] ['splendɪd] .

that	is	splendid	.
那	是	灿烂	.

太棒了。

['oʊnli] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? — [duː][nɑːt][let][jʊr; jər][ɑːrmz] [hæŋ] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

Only	—	how	shall	I	say	?	—	do	not	let	your	arms	hang	in	that	fashion	.
仅有的	—	如何	将	我	说	?	—	做	不是	让	你的	武器	悬挂	在	那	时尚	.

不过——该怎么说呢？——不要让你的手臂那样垂下来。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [maɪt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [drɑːpt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stuːpɪŋ]

The	grand	duke	might	think	you	had	dropped	something	and	were	stooping
这	盛大	公爵	可能	思考	你	有	掉落	某物	和	是	弯腰

[tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

to	pick	it	up	.
到	挑选	它	向上	.

大公爵可能会以为你掉了东西，正弯腰去捡。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['maɪnər] ['mætər] .

However	,	that	is	a	minor	matter	.
然而	,	那	是	一个	次要的	事情	.

但这只是件小事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

It	may	be	that	he	won't	see	you	at	all	.
它	可能	是	那	他	惯于	看	你	在	全部	.

他可能根本就见不到你。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [rɪ'membər] [ðɪs] :

But	of	all	things	remember	this	:
但	的	全部	事物	记住	这	:

但无论如何，请记住这一点：

['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [mʌst; məst][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ən'les] [hiː; hi][fɜːrst] [ə'dresiz] [juː; jʊ]

under	no	circumstances	must	you	speak	to	him	unless	he	first	addresses	you
在下面	不	情况	必须	你	说话	到	他	除非	他	第一的	地址	你

,

,

,

在任何情况下，除非他先和你说话，否则你都不能和他说话。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mɪrli] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

and	then	you	must	merely	answer	his	question	.
和	然后	你	必须	仅仅	回答	他的	问题	.

然后你只需要回答他的问题即可。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [duː][nɑːt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [traɪ][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . -

In	other	words	,	do	not	,	I	pray	you	,	try	to	engage	him	in	conversation	.	'
在	其他	字	,	做	不是	,	我	祈祷	你	,	尝试	到	从事	他	在	对话	.	-

换句话说，我恳求你们，千万不要试图和他交谈。

- [dʌz] [hiː; hi] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? -

'	Does	he	speak	English	?	'
-	做	他	说话	英语	?	-

他会说英语吗?

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我情不自禁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['nɜːrvəs] .

I	was	getting	nervous	.
我	曾是	获得	紧张的	.

我开始紧张起来。

- [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] ['ruːbiz] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Now	let	us	have	the	rubies	,	'	he	said	.
-	现在	让	我们	有	这	红宝石	,	-	他	说	.

“现在把红宝石给我们吧，”他说。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][bɑːks] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [brest] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	took	the	box	out	of	my	breast	-	pocket	and	handed	it	to	him	.
我	采取	这	盒子	出去	的	我的	胸部	-	口袋	和	递交	它	到	他	.

我从胸前的口袋里掏出盒子递给了他。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [druː] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði]

He	opened	it	,	drew	the	cotton	aside	,	and	ran	his	fingers	lovingly	over	the
他	打开	它	,	画	这	棉布	旁边	,	和	跑	他的	手指	深情地	超过	这

['dʒɛmz] .

gems	.
宝石	.

他打开它，拨开棉花，用手指爱抚地抚摸着宝石。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðeɪ] [wɪl] [duː] . -
' Yes , ' he said , ' they will do . '
- 是的 , - 他 说 , - 他们 将要 做 . -

“是的，”他说，“他们会的。”

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði][bɑːks] [əˈgen] ,
Then he closed the box again ,
然后 他 关闭 这 盒子 再次 ,

然后他又把盒子关上了。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [siːt] .
and put it in the drawer of the table at which he had taken a seat .
-
'
-
-

然后把它放进了他所坐桌子的抽屉里。

[ɪf] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , - [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [ɪz][ˈsætɪsfaɪd] , [aɪ] [wɪl] [drɔː] [ə; eɪ][dræft][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
If , ' he continued , ' his Highness is satisfied , I will draw a draft for you ,
如果 , - 他 持续 , - 他的 高度 是 使满意 , 我 将要 画 一个 草稿 为了 你 ,

“如果殿下满意，”他继续说道，“我会为您起草一份草案。”

[ænd; ənd] [kaʊnt] - [wɪl] [saɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
and Count Béziatnikoff will sign it .
和 数数 - 将要 符号 它 .

贝齐亚特尼科夫伯爵将签署它。

[ðə; ði] [kaʊnt] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , - [ɪz][ðə; ði] [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪvi] [pɜːrs] .
The count , ' he went on to say , ' is the keeper of the Privy Purse .
这 数数 , - 他 去 在 到 说 , - 是 这 守门员 的 这 私处 钱包 .

“伯爵，”他接着说，“是掌管私人金库的人。”

[ðə; ði][dræft] [ɪtˈself] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈrɔθtʃaildz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [kæʃ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈbɛlˌmɑːnts] .
The draft itself is on the London Rothschilds , but they will cash it at Belmont's .
这 草稿 本身 是 在 这 伦敦 罗斯柴尔德家族 , 但 他们 将要 现金 它 在 贝尔蒙特的 .
-
'
-
-

选秀权本身归伦敦罗斯柴尔德家族所有，但他们将在贝尔蒙特兑现选秀权。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] [əˈreɪndʒmənt] : [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪnˈtaɪərli] [ˈbɪznəs] - [laɪk] .
I did not quite like that arrangement : it did not seem entirely business - like .
我 做过 不是 相当 喜欢 那 安排 : 它 做过 不是 似乎 完全 商业 - 喜欢 .

我不太喜欢这种安排：它看起来不够正式。

- [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] , - [aɪ] [sed] ,
' Your Excellency , ' I said ,
- 你的 阁下 , - 我 说 ,

“阁下，”我说，

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeks] [fɔːr; fər][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnts] [ˈsɜːrtəˌfaɪd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ]
' it is the custom here to have checks for large amounts certified before they
- 它 是 这 风俗 这里 到 有 检查 为了 大的 金额 认证 前 他们
[ɑːr; ər] [ˈɔːfərd] [ɪn] [ˈpeɪmənt] . -
are offered in payment . '
是 提供 在 支付 . -

“这里的惯例是，大额支票在付款前都要经过认证。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [ˌsɜːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ment] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌem ˈiː] .
But I had to explain what certification meant before he understood me .
但 我 有 到 解释 什么 认证 意思是 前 他 理解 我 .

但我必须先解释认证的含义，他才明白我的意思。

- [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

'	That	is	nothing	,	'	he	said	,	'	that	is	nothing	.
-	那	是	没有什么	,	-	他	说	,	-	那	是	没有什么	.

“那不算什么，”他说，“那不算什么。”

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ɪz] [pliːzd] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['bɛlˌmɑːnts] [tə'geðər] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ,

If	his	Highness	is	pleased	,	we	will	go	to	Belmont's	together	,	or	,	if	you	prefer	,
如果	他的	高度	是	高兴	,	我们	将要	去	到	贝尔蒙特的	一起	,	或者	,	如果	你	更喜欢	,

如果殿下同意，我们将一同前往贝尔蒙特，或者，如果您愿意的话，

[wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [hɪr] ['oʊvər][ə; eɪ][sæm][wɔːrd][ænd; ənd][let][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] - [klɑːks] [goʊ][tuː; tə]

we	will	sit	here	over	a	Sam	Ward	and	let	one	of	the	hotel	-	clerks	go	to
我们	将要	坐	这里	超过	一个	山姆	沃德	和	让	一	的	这	酒店	-	职员	去	到

[ðə; ði][bæŋk][ɪn]['aʊər; ɑːr] [sted] . -

the	bank	in	our	stead	.	'
这	银行	在	我们的	坚定	.	-

我们就坐在这里喝杯萨姆·沃德啤酒，让酒店的一个职员代替我们去银行。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; [fɔːr; fər] , ['æftər]

There	seemed	to	me	nothing	objectionable	in	that	suggestion	;	for	,	after
那里	似乎	到	我	没有什么	令人反感的	在	那	建议	;	为了	,	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

我觉得这个建议没什么不妥之处；毕竟，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zækt][ʌv; əv]['eni] [wʌn] , [haʊ'evər] [grænd] - ['duːkl] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

I	could	not	exact	of	any	one	,	however	grand	-	ducal	he	might	be	,
我	可以	不是	精确的	的	任何	一	,	然而	盛大	-	公爵	他	可能	是	,

我无法向任何人提出要求，无论他多么尊贵。

[tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][hɪz; ɪz]

to	go	about	with	a	hundred	and	ten	thousand	dollars	in	his
到	去	关于	和	一个	百	和	十	千	美元	在	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] . "

waistcoat	.	"
马甲	.	"

他马甲里揣着十万美元到处走。

" [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['iːðər] . "

"	Or	in	his	trousers	either	.	"
"	或者	在	他的	裤子	任何一个	.	"

“或者也可能在他的裤子里。”

" [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['iːðər] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] ['prɑːpərli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Or	in	his	trousers	either	,	as	you	very	properly	put	it	.
"	或者	在	他的	裤子	任何一个	,	作为	你	非常	适当地	放	它	.

“或者，正如你非常恰当地描述的那样，在他的裤子里。”

[naʊ] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] — ['mɪstər] . [liː] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ; ['kɜːrn(ə)l]['bɑːrkər] — ['kɜːrn(ə)l] — [aɪ]

Now	,	Mr	.	Jones	—	Mr	.	Leigh	,	look	at	me	;	Colonel	Barker	—	colonel	—	I
现在	,	先生	.	琼斯	—	先生	.	莉	,	看	在	我	;	上校	巴克	—	上校	—	我

[ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] .

am	coming	to	the	point	.
是	未来	到	这	观点	.

现在，琼斯先生——利先生，看着我；巴克上校——上校——我这就说到重点了。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['weɪtər] ?

Where's	that	waiter	?
在哪里?	那	服务员	?

服务员在哪儿?

['dʒent(ə)lmən] , [siː] [hɪr] ; [wɑːtʃ] [ðæt] [mæn][ðer; ðər] — [wɑːtʃ] [dʒəʊnz] .

Gentlemen	**,**	**see**	**here**	**;**	**watch**	**that**	**man**	**there**	**—**	**watch**	**Jones**	**.**
先生们	,	看	这里	;	手表	那	男人	那里	—	手表	琼斯	.

各位先生，看这里；注意那边那个人——注意琼斯。

[dəunt] [teɪk] [jʊr; jər] [aɪz] [ɔːf] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

Don't	**take**	**your**	**eyes**	**off**	**Mr**	**.**	**Jones**	**,**	**but**	**listen**	**,**	**all**	**of**	**you**	**,**	**to**	**what**	**I**	**say**	**.**
不	拿	你的	眼睛	离开	先生	.	琼斯	,	但	听	,	全部	的	你	,	到	什么	我	说	.

你们都不要把目光从琼斯先生身上移开，但你们都听我说。

['mɪstər] . [liː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] : [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [frend] , ['kɜːrn(ə)l] , [aɪ][ɪn'sɪst] .

Mr	**.**	**Leigh**	**,**	**you**	**are**	**looking**	**at**	**me**	**:**	**look**	**at**	**your**	**friend**	**,**	**colonel**	**,**	**I**	**insist**	**.**
先生	.	莉	,	你	是	寻找	在	我	:	看	在	你的	朋友	,	上校	,	我	坚持	.

利先生，你看着我：请看着你的朋友，上校，我坚持。

['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] , [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Mr	**.**	**Jones**	**,**	**you**	**,**	**if**	**you**	**care**	**to**	**,**	**can**	**look**	**at**	**me**	**.**
先生	.	琼斯	,	你	,	如果	你	关心	到	,	能	看	在	我	.

琼斯先生，如果您愿意的话，可以看看我。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [naʊ] — "

Now	**,**	**gentlemen**	**,**	**now**	**—**	**"**
现在	,	先生们	,	现在	—	"

好了，先生们，好了——”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] [kən'siːld] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] ? "

"	**Have**	**you**	**got**	**a**	**camera**	**concealed**	**about**	**your**	**person**	**?**	**"**
"	有	你	得到	一个	相机	暗	关于	你的	人	?	"

你身上是不是藏着摄像头?

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn] .

"	**No**	**,**	**I**	**have**	**not**	**,**	**but**	**I**	**have**	**something**	**that**	**came**	**from**	**one**	**.**
"	不	,	我	有	不是	,	但	我	有	某物	那	来了	从	一	.

“不，我没有，但我有来自那里的东西。”

[juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

You	**wait**	**a**	**minute**	**,**	**and**	**I'll**	**show**	**it**	**to**	**you**	**.**
你	等待	一个	分钟	,	和	患病的	展示	它	到	你	.

你稍等片刻，我这就给你看。

[aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .

I'll	**show**	**it**	**to**	**you**	**all**	**.**
患病的	展示	它	到	你	全部	.

我会给你们所有人看的。

[wer] [dɪd][aɪ] [liːv] [ɔːf] ? "

Where	**did**	**I**	**leave**	**off**	**?**	**"**
在哪里	做过	我	离开	离开	?	"

我刚才说到哪儿了?

" [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt] . "

"	**In**	**his**	**waistcoat**	**-**	**pocket**	**.**	**"**
"	在	他的	马甲	-	口袋	.	"

“在他的马甲口袋里。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] : [soʊ][aɪ][dɪd] .

"	**Thank**	**you**	**:**	**so**	**I**	**did**	**.**
"	感谢	你	:	所以	我	做过	.

谢谢：所以我照做了。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][sæt][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

Well	**,**	**gentlemen**	**,**	**we**	**sat**	**there**	**talking**	**as**	**pleasantly**	**as**	**you**	**please**	**.**
出色地	,	先生们	,	我们	卫星	那里	说	作为	愉快	作为	你	请	.

各位先生，我们坐在那里愉快地聊着天。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [dʒoʊkt][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['sɜːrtəˌfaɪd] [tʃek] [frʌm; frəm]

The	Russian	joked	a	bit	,	and	said	that	he	wanted	a	certified	check	from
这	俄语	开玩笑	一个	少量	,	和	说	那	他	通缉	一个	认证	查看	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

俄罗斯人开了个玩笑，说他想要我开一张保付支票。

— [ðə; ði] [tʃek] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , — [ænd; ənd]

—	the	check	for	his	commission	,	you	remember	,	—	and
—	这	查看	为了	他的	委员会	,	你	记住	,	—	和

——你还记得，那是他佣金的支票——

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .

presently	he	got	up	and	said	he	would	see	what	was	delaying	his	Highness	.
目前	他	得到	向上	和	说	他	会	看	什么	曾是	延迟	他的	高度	.

他随即起身说，他要去看看殿下究竟是什么事耽搁了。

[soʊ][aɪ][sæt] [ə'waɪl] , ['twəːliŋ] [maɪ] [θʌmz] .

So	I	sat	awhile	,	twirling	my	thumbs	.
所以	我	卫星	一会儿	,	旋转	我的	拇指	.

于是我坐了一会儿，转着大拇指。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] , [ten] ['mɪnɪts] [pæst] .

Five	minutes	passed	,	ten	minutes	passed	.
五	分钟	通过了	,	十	分钟	通过了	.

五分钟过去了，十分钟过去了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hæf] - [pæst] [tuː] .

I	looked	at	my	watch	:	it	was	almost	half	-	past	two	.
我	看起来	在	我的	手表	:	它	曾是	几乎	一半	-	过去的	二	.

我看了一眼手表：快两点半了。

[ðæt] [dræft] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] , [wəʊnt][biː; bi] [kæʃt] [tuː; tə] - [deɪ] .

That	draft	,	I	told	myself	,	won't	be	cashed	to	-	day	.
那	草稿	,	我	讲述	我	,	惯于	是	已兑现	到	-	天	.

我告诉自己，那张汇票今天是兑现不了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

I	went	to	the	window	and	looked	out	.
我	去	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

我走到窗边，向外望去。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] .

I	went	to	the	door	:	there	was	no	one	in	the	hall	but	a	chambermaid	.
我	去	到	这	门	:	那里	曾是	不	一	在	这	大厅	但	一个	女佣	.

我走到门口：大厅里除了一个女佣外，空无一人。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [ðen] , [muːvd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ʌn'iːzinis] ,

I	went	back	to	my	seat	,	and	then	,	moved	by	my	own	uneasiness	,
我	去	后退	到	我的	座位	,	和	然后	,	已搬	经过	我的	自己的	不安	,

我回到座位上，然后，被自己的不安情绪所驱使，

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

I	opened	the	drawer	of	the	table	.
我	打开	这	抽屉	的	这	桌子	.

我打开了桌子的抽屉。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [gɔːn] !

The	box	was	gone	!
这	盒子	曾是	已消失	!

盒子不见了！

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [drɔːr] [aʊt] .

I	took	the	drawer	out	.
我	采取	这	抽屉	出去	.

我把抽屉拿出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] :

It	was	one	that	extended	the	entire	width	of	the	table	:
它	曾是	一	那	扩展	这	全部的	宽度	的	这	桌子	:

它横跨了整张桌子的宽度:

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] .

the	further	end	of	it	had	been	cut	off	.
这	更远	结尾	的	它	有	到过	切	离开	.

它的另一端被切掉了。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

I	looked	down	and	in	through	the	place	from	which	I	had	taken	it	.
我	看起来	向下	和	在	通过	这	地方	从	哪个	我	有	已采取	它	.

我低头向里望去，看到了我拿走它的地方。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] !

I	could	see	into	the	next	room	!
我	可以	看	进入	这	下一个	房间	!

我能看到隔壁房间!

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

I	pulled	the	table	to	one	side	,	and	there	,
我	拉	这	桌子	到	一	边	,	和	那里	,

我把桌子拉到一边，然后，

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [drɔːr] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] ,

just	where	the	drawer	had	touched	the	door	against	which	it	had	stood	,
只是	在哪里	这	抽屉	有	感动	这	门	反对	哪个	它	有	站立	,

抽屉与它原本倚靠的门接触的地方，

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] ['oʊpənɪŋ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self] .

was	an	oblong	opening	cut	through	the	woodwork	of	the	door	itself	.
曾是	一个	长方形	开幕	切	通过	这	木工	的	这	门	本身	.

那是在门体木结构上开出的一个长方形开口。

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] - [sterz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

I	was	down	-	stairs	in	an	instant	.
我	曾是	向下	-	楼梯	在	一个	立即的	.

我瞬间就下楼了。

['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði][grænd] [duːk] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .

Gentlemen	,	the	grand	duke	had	gone	to	Philadelphia	that	very	morning	.
先生们	,	这	盛大	公爵	有	已消失	到	费城	那	非常	早晨	.

先生们，大公爵当天早上就去了费城。

[noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [prɪns] - [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .

No	such	person	as	Prince	Zaroguine	lodged	in	the	hotel	.
不	这样的	人	作为	王子	-	已提交	在	这	酒店	.

酒店里并没有住着一位名叫扎罗金王子的人。

[ðə; ði][klɜːrk] [keɪm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

The	clerk	came	upstairs	with	me	.
这	职员	来了	楼上	和	我	.

店员和我一起上了楼。

- [ðæt] [ruːm] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

'	That	room	,	'	he	said	,	'	is	occupied	by	a	Frenchman	,
-	那	房间	,	-	他	说	,	-	是	占领	经过	一个	法国人	,

“那个房间，”他说，“住着一个法国人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['redʒɪstərd] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

and	the	adjoining	room	belongs	to	a	man	who	registered	from	Boston	.
和	这	相邻的	房间	属于	到	一个	男人	WHO	挂号的	从	波士顿	.

隔壁房间属于一位从波士顿登记入住的男士。

[waɪ] , [ðæts] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ðer; ðər] ! -

Why	,	that's	his	picture	there	!	'
为什么	,	那就是	他的	图片	那里	!	-

瞧，那是他的照片！

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] .

he	exclaimed	,	pointing	to	the	picture	of	the	grand	duke	.
他	惊呼	,	指向	到	这	图片	的	这	盛大	公爵	.

他指着大公的照片惊呼道。

- [aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkweɪntɪd] .

'	I	did	not	even	know	that	they	were	acquainted	.
-	我	做过	不是	甚至	知道	那	他们	是	熟人	.

我甚至不知道他们认识。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [θɪŋz] ; [ðeɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [peɪd]

But	they	will	be	back	;	they	have	left	their	things	;	they	haven't	even	paid
但	他们	将要	是	后退	;	他们	有	左边	他们的	事物	;	他们	还没有	甚至	有薪酬的

[ðer; ðər] [bɪlz] . -

their	bills	.	'
他们的	账单	.	-

但他们会回来的；他们把东西都留下了；他们甚至还没付账。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] : [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [stɪl] .

I	did	not	wait	for	their	return	:	if	I	had	I	might	be	waiting	still	.
我	做过	不是	等待	为了	他们的	返回	:	如果	我	有	我	可能	是	等待	仍然	.

我没有等他们回来：如果我等了，可能现在还在等。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ɪnˈspektər] [bəːnz] [aɪ]['poʊstɪd] . -

But	I	took	the	photograph	,	and	down	to	Inspector	Byrnes	I	posted	.	'
但	我	采取	这	照片	,	和	向下	到	检查员	拜恩斯	我	发布	.	-

但我拍了照片，然后寄给了拜恩斯警督。

[ðæt] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['kjuːtɪst] [roʊgz] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

That	,	'	said	he	,	'	that	is	the	picture	of	one	of	the	'	cutest	rogues	in	the	land	.
那	,	-	说	他	,	-	那	是	这	图片	的	一	的	这	-	最可爱	流氓	在	这	土地	.

“那，”他说，“那是全国最可爱的小淘气之一的照片。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位过客及其他故事(A Transient Guest, and Other Episodes)

[hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] ['meni] [neɪmz] [æz; əz][ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [hɪm'self] . -

He	has	as	many	names	as	the	Czar	of	Russia	himself	.	'
他	有	作为	许多	姓名	作为	这	沙皇	的	俄罗斯	他自己	.	-

他的名字和俄国沙皇一样多。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] — ['dʒent(ə)lmən] , [hɪr] , — ['mɪstər] .

And	the	original	of	that	picture	—	Gentlemen	,	here	,	—	Mr	.
和	这	原来的	的	那	图片	—	先生们	,	这里	,	—	先生	.

而那张照片的原件——先生们，请看这里——先生。

[liː] , [hɪr] , — ['kɜːrn(ə)l] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪt'self] .

Leigh	,	here	,	—	colonel	,	here	is	the	picture	itself	.
莉	,	这里	,	—	上校	,	这里	是	这	图片	本身	.

利，上校，这就是照片本身。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] .

I	have	kept	it	with	me	ever	since	.
我	有	保留	它	和	我	曾经	自从	.

从那以后，我一直把它带在身边。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] [sɪts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

The	original	of	that	picture	sits	before	you	.
这	原来的	的	那	图片	坐着	前	你	.

那幅画的原件就摆在你面前。

[hoʊld][ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kɜːrn(ə)l] .

Hold	on	to	him	,	colonel	.
抓住	在	到	他	,	上校	.

上校，抓住他。

[dʒəʊnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [juː; jʊ] .

Jones	,	if	you	move	I'll	put	a	bullet	through	you	.
琼斯	,	如果	你	移动	患病的	放	一个	子弹	通过	你	.

琼斯，你要是敢动，我就一枪崩了你。

['mɪstər] . [liː] , [duː][juː; jʊ] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] .

Mr	.	Leigh	,	do	you	ring	for	the	police	.
先生	.	莉	,	做	你	戒指	为了	这	警察	.

利先生，您要报警吗?

[hoʊld][hɪm; ɪm] , ['kɜːrn(ə)l] .

Hold	him	,	colonel	.
抓住	他	,	上校	.

上校，抓住他。

[dɪs'gɔːrdʒ] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] , [dɪs'gɔːrdʒ] !

Disgorge	,	you	scoundrel	,	disgorge	!
吐出	,	你	恶棍	,	吐出	!

吐出来，你这无赖，吐出来!

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ][æt; ət][læst] !

I	have	got	you	at	last	!
我	有	得到	你	在	最后的	!

我终于抓到你了!

" [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] [ʌv; əv] ['ælfəbet] [dʒəʊnz] , ['kɜːrn(ə)l]['bɑːrkər]['feɪdɪd][ɪn]
" And then , before the astonished gaze of Alphabet Jones , Colonel Barker faded in
" 和 然后 , 前 这 惊讶 目光 的 字母 琼斯 , 上校 巴克 褪色 在
[ə; eɪ] [mɪst] ,
a mist ,
一个 薄雾 ,

“然后，在阿尔法贝特·琼斯惊愕的目光中，巴克上校的身影消失在了迷雾之中。”

['mɪstər] . ['ferˌbæŋks] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [roʊ'tʌndəti] , [hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] ['swɑːloʊ] -
Mr . Fairbanks lost his rotundity , his black coat changed to a blue swallow -
先生 . 费尔班克斯 丢失的 他的 圆润 , 他的 黑色的 外套 已更改 到 一个 蓝色的 吞 -
[teɪl] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] ,
tail with brass buttons ,
尾巴 和 黄铜 按钮 ,

费尔班克斯先生不再那么圆润，他的黑色外套变成了一件带有黄铜纽扣的蓝色燕尾服。

[hiː; hi] [gruː] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['vaɪələnt] , [hiː; hi] [siːmd]
he grew twenty years younger , and , so far from being violent , he seemed
他 生长 二十 年 年轻 , 和 , 所以 远的 从 存在 暴力 , 他 似乎
['ræðər] [əˌpɑːlə'dʒetɪk][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
rather apologetic than otherwise .
相当 道歉的 比 否则 .

他看起来年轻了二十岁，而且，他非但没有表现出暴力倾向，反而显得有些歉意。

" [its] [sɪks][ə'klɔk, əu-] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's six o'clock , sir , " he said .
" 它是 六 点钟 , 先生 , " 他 说 .

“先生，现在六点了。”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ]['ɔːrdər] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɑːr][kləuziz] ?
" Will you order anything before the bar closes ?
" 将要 你 命令 任何事物 前 这 酒吧 关闭 ?

酒吧关门前您会点些什么吗?

" ['ælfəbet] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Alphabet blinked his eyes .
" 字母 眨眼 他的 眼睛 .

字母眨了眨眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
He was lying in a cramped position on the sofa .
他 曾是 说谎 在 一个 狭窄 位置 在 这 沙发 .

他蜷缩在沙发上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [hɑːt] .
He was uncomfortable and very hot .
他 曾是 不舒服 和 非常 热的 .

他感到很不舒服，而且很热。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
He pulled himself together and looked around .
他 拉 他自己 一起 和 看起来 大约 .

他定了定神，环顾四周。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪtər] [ænd; ənd] [hɪm'self] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
Save for the waiter and himself , the room was deserted .
节省 为了 这 服务员 和 他自己 , 这 房间 曾是 荒凉的 .

除了服务员和他自己，房间里空无一人。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ˌbækə'rɑː] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ˌʌp'sterz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Is there any baccarat going on upstairs ? " he asked .
" 是 那里 任何 百家乐 去 在 楼上 ? " 他 问 .

“楼上有人在玩百家乐吗？”他问道。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][dʒʌst]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . "

"	No	,	sir	;	the	gentlemen	are	just	going	away	.	"
"	不	,	先生	;	这	先生们	是	只是	去	离开	.	"

“不，先生；他们正要离开。”

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , " [ðæt] [wʌz; wəz]['vɪvɪd] .

"	Well	,	well	,	"	he	mused	,	"	that	was	vivid	.
"	出色地	,	出色地	,	"	他	沉思	,	"	那	曾是	生动	.

“嗯，嗯，”他沉思道，“这真是生动形象。”

[hm] !

H'm	!
嗯	!

嗯！

[aɪl] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl] [ə'kɜːrəns] [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

I'll	work	it	up	as	an	actual	occurrence	and	send	it	on	to	the
患病的	工作	它	向上	作为	一个	实际的	发生	和	发送	它	在	到	这

['ɪntərsteɪt] :

Interstate	:
州际公路	:

我会把它当作真实事件来处理，然后发送给州际公路管理局：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [wɪtʃ] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [æt; ət]

it	will	be	good	for	the	two	hundred	and	fifty	which	I	meant	to	make	at
它	将要	是	好的	为了	这	二	百	和	五十	哪个	我	意思是	到	制作	在

[ˌbækə'rɑː] . — [aɪ] [seɪ] ,

baccarat	.	—	I	say	,
百家乐	.	—	我	说	,

这笔钱足够我赢那250块百家乐了。——我说，

['weɪtər] , [get][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['remsn] ['kuːlər] , [pliːz] .

waiter	,	get	me	a	Remsen	cooler	,	please	.
服务员	,	得到	我	一个	雷姆森	冷却器	,	请	.

服务员，请给我拿一个雷姆森牌保温箱。

" [ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['æθənz] .

"	A	MAID	OF	MODERN	ATHENS	.
"	一个	女佣	的	现代的	雅典	.

“现代雅典的少女。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	was	this	way	,	"	she	said	,
"	它	曾是	这	方式	,	"	她	说	,

“事情就是这样，”她说。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [flɪkt] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	as	she	spoke	she	stooped	and	flicked	a	speck	of	dust	from	her
和	作为	她	辐	她	弯腰	和	轻弹	一个	斑点	的	灰尘	从	她

['hæbɪt] .

habit	.
习惯	.

说话间，她弯下腰，拂去长袍上的一粒灰尘。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] :

"	It	was	this	way	:
"	它	曾是	这	方式	:

事情是这样的：

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [aɪ] [liːd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌv; əv][noʊ]

The	existence	which	I	lead	in	the	minds	of	other	people	is	absolutely	of	no
这	存在	哪个	我	带领	在	这	思想	的	其他	人们	是	绝对地	的	不

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wət'evər] .

importance	whatever	.
重要性	任何	.

我在别人眼中的存在，对我来说完全无关紧要。

[naʊ] [weɪt] : [aɪ] [ker] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['weðər] [skuːl] [kiːps] [ɔːr][nɑːt] ,

Now	wait	:	I	care	a	great	deal	whether	school	keeps	or	not	,
现在	等待	:	我	关心	一个	伟大的	交易	无论	学校	保持	或者	不是	,

等等：我很关心学校是否继续办下去，

[bʌt; bət][ɪn] ['kerɪŋ] [aɪ][traɪ] ['tʃiːfli] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ'self] .

but	in	caring	I	try	chiefly	to	be	true	to	myself	.
但	在	关怀	我	尝试	主要	到	是	真的	到	我	.

但在照顾他人方面，我主要努力做到忠于自己。

[aɪ] [meɪ] ['stʌmb(ə)l] ; [aɪ] [meɪ] [nɑːt] .

I	may	stumble	;	I	may	not	.
我	可能	绊倒	;	我	可能	不是	.

我可能会跌倒，也可能不会。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [aɪ] [siːk] [ðə; ði][best] .

In	any	event	I	seek	the	best	.
在	任何	事件	我	寻找	这	最好的	.

总之，我追求的是最好的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] , [ðæt] [ɪz] ['nɑːnsens] .

As	for	the	scandal	of	which	you	speak	,	that	is	nonsense	.
作为	为了	这	丑闻	的	哪个	你	说话	,	那	是	废话	.

至于你所说的丑闻，那纯属无稽之谈。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][kraɪ'tɪriən] .

There	is	no	criterion	.
那里	是	不	标准	.

没有评判标准。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][pər'mɪsəb(ə)l] [hɪr] [ɪz] [ɪn'hɪbɪtɪd] ['jɑːndər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][pər'mɪsəb(ə)l] ['jɑːndər][ɪz]

That	which	is	permissible	here	is	inhibited	yonder	,	and	what	is	permissible	yonder	is
那	哪个	是	允许的	这里	是	抑制	远处	,	和	什么	是	允许的	远处	是

[ɪn'hɪbɪtɪd] [hɪr] .

inhibited	here	.
抑制	这里	.

这里允许的事，那里禁止；那里允许的事，这里禁止。

['skænd(ə)l] , [ɪn'diːd] !

Scandal	,	indeed	!
丑闻	,	的确	!

真是丑闻啊！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] [pʌls] .

"	There	was	something	about	her	that	stirred	the	pulse	.
"	那里	曾是	某物	关于	她	那	搅拌	这	脉冲	.

“她身上有一种让人心动的气质。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] ; [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] [huːz] ['foʊtəgræf] [ɪz][æn; ən][ˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

She	was	fair	;	the	sort	of	girl	whose	photograph	is	an	abomination	,
她	曾是	公平的	;	这	种类	的	女孩	谁	照片	是	一个	厌恶	,

她长相甜美，但照片拍出来简直惨不忍睹。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [huːz] [feɪs] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ri'zaidz] , [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn'tændʒəb(ə)l]

and	yet	in	whose	face	and	being	a	charm	resides	,	a	charm	intangible
和	然而	在	谁	脸	和	存在	一个	魅力	居住地	,	一个	魅力	无形

[ænd; ənd][koʊ'ɜːrsɪv] ,

and	coercive	,
和	强制性的	,

然而，他的容貌和气质中却蕴藏着一种魅力，一种无形而又令人无法抗拒的魅力。

[in'saitiŋ][tuː; tə] ['betər] [θɪŋz] .

inciting	to	better	things	.
煽动	到	更好的	事物	.

激励人们追求更美好的事物。

[ə; eɪ]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk][ɪn][ə; eɪ]['teɪlər] - [meɪd] [gaʊn] .

A	Joan	of	Arc	in	a	tailor	-	made	gown	.
一个	琼	的	弧	在	一个	裁缝	-	制成	袍	.

身着定制礼服的圣女贞德。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['jʌŋgər] — [juː; jʊ] — [wel] , [ðer; ðər][ɪz]

"	You	remember	how	it	was	when	we	were	younger	—	You	—	well	,	there	is
"	你	记住	如何	它	曾是	什么时候	我们	是	年轻	—	你	—	出色地	,	那里	是

[noʊ][juːz][ɪn]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ðæt] .

no	use	in	going	into	that	.
不	使用	在	去	进入	那	.

“你还记得我们年轻的时候吗——你——嗯，再说这些也没用了。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn] .

You	had	a	mother	to	think	for	you	;	I	had	no	one	.
你	有	一个	母亲	到	思考	为了	你	;	我	有	不	一	.

你还有母亲替你考虑；我却没有人。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sɑːlv] ['prɔːbləms] [ˌʌnə'sɪstɪd] .

I	had	to	solve	problems	unassisted	.
我	有	到	解决	问题	独自一人	.

我必须独立解决问题。

[ðə; ði] ['weɪtiɪst] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][maɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['erəs] ,

The	weightiest	of	all	was	marriage	,	and	that	,	in	my	quality	of	heiress	,
这	最重	的	全部	曾是	婚姻	,	和	那	,	在	我的	质量	的	女继承人	,

其中最重要的莫过于婚姻，而这，就我作为女继承人的身份而言，

[aɪ] [faʊnd] [pər'pleksɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

I	found	perplexing	to	a	degree	.
我	成立	令人费解	到	一个	程度	.

我觉得这在某种程度上令人费解。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ,

But	how	is	it	possible	,	I	asked	myself	,
但	如何	是	它	可能的	,	我	问	我	,

但我问自己，这怎么可能呢?

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][gɜːrl] [pledʒ] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌæbsə'luːtli]

how	can	a	girl	pledge	her	life	to	a	man	of	whom	she	knows	absolutely
如何	能	一个	女孩	保证	她	生活	到	一个	男人	的	谁	她	知道	绝对地

['nʌθɪŋ] ?

nothing	?
没有什么	?

一个女孩怎么能将自己的一生托付给一个她完全不了解的男人呢?

[fɔːr; fər] , ['præktɪkli] ['spiːkɪŋ] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [gɜːrl] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz]

For	,	practically	speaking	,	what	does	the	average	girl	know	of	the	man	whose
为了	,	几乎	请讲	,	什么	做	这	平均的	女孩	知道	的	这	男人	谁

[neɪm] [ʃiː; ʃi] [teɪks] ?

name	she	takes	?
姓名	她	需要	?

实际上，一个普通女孩对她所随姓的男人又了解多少呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [bʌt; bət][ɪn] [taʊn] !

It	may	be	different	in	the	country	,	but	in	town	!
它	可能	是	不同的	在	这	国家	,	但	在	镇	!

乡村地区或许有所不同，但城市里肯定不一样!

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ə; eɪ][gɜːrl] - [kʌmz] [aʊt] , - [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ;

Listen	to	me	;	a	girl	-	comes	out	,	-	as	the	saying	is	;
听	到	我	;	一个	女孩	-	来	出去	,	-	作为	这	说	是	;

听我说，女孩子"出来了"，就像俗话说的那样；

[ʃiː; ʃi] [miːts] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] ,

she	meets	a	number	of	men	,
她	满足	一个	数字	的	男人	,

她结识了许多男人，

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [bred] — [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]

the	majority	of	whom	are	more	or	less	agreeable	and	well	-	bred	—	when	she	is
这	多数	的	谁	是	更多的	或者	较少的	同意	和	出色地	-	繁殖	—	什么时候	她	是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

当她在场时，他们中的大多数人或多或少都比较和善且有教养。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ?

But	what	are	they	when	she	is	not	?
但	什么	是	他们	什么时候	她	是	不是	?

但当她不在的时候，她们又是什么呢?

[æt; ət] ['dinəz] [ænd; ənd] [raʊts] , [ɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,

At	dinners	and	routs	,	or	when	she	receives	them	in	her	own	house	,
在	晚餐	和	路线	,	或者	什么时候	她	接收	他们	在	她	自己的	房子	,

在晚宴和聚会上，或者当她在自己家中接待他们时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər][best] ; [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðeɪ] [steɪ] [ə'weɪ] .

they	are	at	their	best	;	if	they	are	not	they	stay	away	.
他们	是	在	他们的	最好的	;	如果	他们	是	不是	他们	停留	离开	.

他们状态最佳时才会出现；如果状态不佳，他们就会远离。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [wʌns] [ɪn] [ə'waɪl] ,

It	is	not	so	difficult	to	be	agreeable	once	in	awhile	,
它	是	不是	所以	难的	到	是	同意	一次	在	一会儿	,

偶尔表现得和蔼可亲并不难，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [nɑːt][ʌv; əv][mæsk][bʌt; bət][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

but	to	be	so	always	is	a	question	not	of	mask	but	of	nature	.
但	到	是	所以	总是	是	一个	问题	不是	的	面具	但	的	自然	.

但要始终如此，这不是伪装的问题，而是本性的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] [əd'maɪəz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	seems	to	me	that	when	an	intelligent	woman	admires	her	brother	it	is
它	似乎	到	我	那	什么时候	一个	聪明的	女士	钦佩	她	兄弟	它	是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['brʌðər] [ɪz] ['riːəli] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][mæn] .

because	that	brother	is	really	an	admirable	man	.
因为	那	兄弟	是	真的	一个	令人钦佩的	男人	.

在我看来，当一个聪明的女人钦佩她的哥哥时，那是因为她的哥哥确实是一个令人钦佩的人。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ?

Has	she	not	every	opportunity	of	judging	?
有	她	不是	每一个	机会	的	评判	?

她难道没有获得评判的机会吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [ə; eɪ][mæn] ['hæpənz] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn]

But	what	opportunity	is	given	to	the	girl	whom	a	man	happens	to	take	in
但	什么	机会	是	给定	到	这	女孩	谁	一个	男人	发生	到	拿	在

[ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] ['dɪnər] ,

and	out	at	dinner	,
和	出去	在	晚餐	,

但是，如果一个男人碰巧带她去吃晚饭，那么这个女孩又能获得怎样的机会呢?

[ɔːr] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːz] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ?

or	whom	she	sees	for	an	hour	or	two	now	and	then	?
或者	谁	她	看到	为了	一个	小时	或者	二	现在	和	然后	?

或者她偶尔会见一两个小时的人?

[juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [fə'sɪlətiz] [ɑːr; ər] [slaɪt] .

You	must	admit	that	her	facilities	are	slight	.
你	必须	承认	那	她	设施	是	轻微	.

你必须承认，她的身体条件很差。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

That	was	the	way	it	was	with	me	,
那	曾是	这	方式	它	曾是	和	我	,

我就是这样。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	that	was	the	way	I	fancied	it	would	continue	to	be	,
和	那	曾是	这	方式	我	幻想	它	会	继续	到	是	,

我当时觉得事情会一直这样发展下去。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['spɪnstər] [fər'evər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

and	I	determined	that	it	was	better	to	remain	spinster	forever	than	to
和	我	决定	那	它	曾是	更好的	到	保持	单身女子	永远	比	到

[teɪk] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] [trʌst] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [trʌst] [ˌmɪs'pleɪst] .

take	a	man	on	trust	and	find	that	trust	misplaced	.
拿	一个	男人	在	相信	和	寻找	那	相信	放错地方了	.

我认定，与其信任一个男人，最后却发现信任错付，不如终身未嫁。

[sə'spɪʃəs] ?

Suspicious	?
可疑的	?

可疑的?

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sə'spɪʃəs] .

No	,	I	am	not	suspicious	.
不	,	我	是	不是	可疑的	.

不，我没有怀疑。

[wen] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [bɔːt] [ðɪs] ['prɑːpərti] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

When	your	husband	bought	this	property	did	you	think	him	suspicious	because	he
什么时候	你的	丈夫	买	这	财产	做过	你	思考	他	可疑的	因为	他

[hæd; həd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [səːtʃt] ?

had	the	title	searched	?
有	这	标题	搜索	?

你丈夫买下这处房产时，因为他做了产权调查，你有没有觉得他很可疑?

['veri] [gʊd] ;

Very	good	;
非常	好的	;

非常好;

[ðen] [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɑ:ntrækt][ɪz] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]

then	perhaps	you	will	tell	me	that	the	marriage	contract	is	less	important	than	the
然后	也许	你	将要	告诉	我	那	这	婚姻	合同	是	较少的	重要的	比	这

[kən'veɪəns] [ʌv; əv] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] ?

conveyance	of	real	estate	?
输送	的	真实的	财产	?

那么你或许会告诉我，婚姻合同不如房产转让重要?

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [dauts] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ə; eɪ] ['kætəlɔ:g] .

Besides	,	my	doubts	on	the	subject	of	love	would	have	defied	a	catalogue	.
除了	,	我的	疑虑	在	这	主题	的	爱	会	有	违抗	一个	目录	.

此外，我对爱情的种种疑虑，恐怕难以用寥寥数语概括。

[wen] [aɪ] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:liz] [ænd; ənd][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd]

When	I	read	of	the	follies	and	transports	of	which	it	was	reported
什么时候	我	读	的	这	愚行	和	运输	的	哪个	它	曾是	据报道

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [praɪm] ['fæktər] ,

to	be	the	prime	factor	,
到	是	这	主要的	因素	,

当我读到有关愚蠢行为和旅行的报道，据说这是主要因素时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

I	was	puzzled	.
我	曾是	困惑	.

我感到困惑。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['i:ðər] [ə; eɪ]['faɪbər] [mɔ:r] [ɔ:r][ə; eɪ]['faɪbər] [les] [ðæn; ðən]

It	seemed	to	me	that	I	had	either	a	fibre	more	or	a	fibre	less	than
它	似乎	到	我	那	我	有	任何一个	一个	纤维	更多的	或者	一个	纤维	较少的	比

['ʌðər] ['gɜ:lz] ,

other	girls	,
其他	女孩们	,

我觉得我的膳食纤维含量似乎比其他女孩多一点或少一点。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] .

I	could	not	comprehend	.
我	可以	不是	理解	.

我无法理解。

[noʊ][mæn][aɪ][hæd; həd]['evər] [met] — [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][hæd; həd] [met] ['meni] — [hæd; həd]['evər]

No	man	I	had	ever	met	—	and	certainly	I	had	met	many	—	had	ever
不	男人	我	有	曾经	遇见	—	和	当然	我	有	遇见	许多	—	有	曾经

[kɔ:zd] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [ɪ'moʊ(ə)n] .

caused	me	so	much	as	a	fleeting	emotion	.
导致	我	所以	很多	作为	一个	转瞬即逝	情感	.

我认识的男人很多，但没有一个能让我产生哪怕是转瞬即逝的情感。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [men] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [faʊnd] [spi:tʃ] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd]['ɑ:rgjumənt][ə; eɪ]

There	were	men	with	whom	I	found	speech	agreeable	and	argument	a
那里	是	男人	和	谁	我	成立	演讲	同意	和	争论	一个

['pleʒər] , [bʌt; bət] ,

pleasure	,	but	,
乐趣	,	但	,

有些男人，我发现和他们交谈很愉快，辩论也很有趣，但是，

[hæd; həd] [ðeɪ] [wɔ:rn] [frɑ:ks] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traʊzərz] , [sʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [wʊd]

had	they	worn	frocks	instead	of	trousers	,	such	enjoyment	as	I	experienced	would
有	他们	磨损	连衣裙	反而	的	裤子	,	这样的	享受	作为	我	经验丰富的	会

[hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnɪm'perd] .

have	been	unimpaired	.
有	到过	未受损	.

如果她们穿的是裙子而不是裤子，我所体验到的这种乐趣也不会受到影响。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] ['ment(ə)l] .

You	see	,	it	was	purely	mental	.
你	看	,	它	曾是	纯粹	精神的	.

你看，这完全是心理作用。

[ænd; ənd] [wen] — [ðer; ðər] , [aɪ] [rɪˈmembər] [wʌn][mæn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] .

And	when	—	there	,	I	remember	one	man	in	particular	.
和	什么时候	—	那里	,	我	记住	一	男人	在	特别的	.

而当——在那里，我尤其记得一个人。

[æz; əz] ['stelə] [sed] [ʌv; əv] [swɪft] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] ['bjuːtɪfli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] .

As	Stella	said	of	Swift	,	he	could	talk	beautifully	about	a	broomstick	.
作为	斯特拉	说	的	迅速	,	他	可以	讲话	非常漂亮	关于	一个	扫帚	.

正如斯特拉评价斯威夫特时所说，他能把一根扫帚都说得绘声绘色。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] ['kjuːnɪfɔːrm] [ɪnskˈrɪpʃnz] [ænd; ənd][æt; ət]

He	knew	the	reason	of	things	;	he	was	up	in	cuneiform	inscriptions	and	at
他	知道	这	原因	的	事物	;	他	曾是	向上	在	楔形文字	铭文	和	在

[hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['miːtɪəraɪts] ;

home	with	meteorites	;
家	和	陨石	;

他了解事物的原理；他精通楔形文字铭文，对陨石也了如指掌；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['proʊzi] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

he	was	not	prosy	,	and	,	what	is	more	to	the	point	,
他	曾是	不是	散文	,	和	,	什么	是	更多的	到	这	观点	,

他并不平庸，更重要的是，

[hiː; hi] ['nevər] ['triːtɪd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

he	never	treated	a	subject	as	though	it	were	a	matter	of	life	and
他	绝不	治疗	一个	主题	作为	尽管	它	是	一个	事情	的	生活	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

他从不把任何事情看得像生死攸关的大事一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bæd] - ['lʊkɪŋ] , ['iːðər] ,

He	was	not	bad	-	looking	,	either	,
他	曾是	不是	坏的	-	寻找	,	任何一个	,

他长得也不差。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] [huː] [bəuθ] [ˌʌndərˈstʊd] [kænt]

and	he	was	the	only	man	of	my	acquaintance	who	both	understood	Kant
和	他	曾是	这	仅有的	男人	的	我的	熟人	WHO	两个都	理解	康德

[ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] [koʊts] [frʌm; frəm] [puːl] .

and	got	his	coats	from	Poole	.
和	得到	他的	外套	从	普尔	.

他是我认识的人中唯一一个既理解康德又从普尔买外套的人。

[ðæt] [mæn][aɪ] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] .

That	man	I	liked	very	much	.
那	男人	我	喜欢	非常	很多	.

我很喜欢那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʊk] .

He	was	better	than	a	book	.
他	曾是	更好的	比	一个	书	.

他比书还精彩。

[aɪ][kʊd; kəd][æsk][hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][kɑːnt][duː]['iːv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] .

I	could	ask	him	questions	,	a	thing	you	can't	do	even	of	an	encyclopædia	.
我	可以	问	他	问题	,	一个	事物	你	不能	做	甚至	的	一个	百科全书	.

我可以向他提问，这是连百科全书都做不到的事情。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['proʊnaʊn] [krɑːpt] [aʊt] .

One	fine	day	the	personal	pronoun	cropped	out	.
一	美好的	天	这	个人的	代词	裁剪	出去	.

有一天，人称代词突然消失了。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['hɜːrbərt] ['spɛnsɚz] ['θiːəri] [ʌv; əv] [kənsiːvə'bɪlɪti] , [ænd; ənd]

We	had	been	discussing	Herbert	Spencer's	theory	of	conceivability	,	and
我们	有	到过	讨论	赫伯特	斯宾塞的	理论	的	可设想性	,	和

[ə'brʌptli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'æpəzɪtnəs] [wɪtʃ] ,

abruptly	,	with	an	inappositeness	which	,
突然	,	和	一个	不恰当	哪个	,

我们一直在讨论赫伯特·斯宾塞的可设想性理论，突然间，话题变得非常不合时宜，

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ædmərəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

now	I	think	of	it	,	would	have	been	admirable	on	the	stage	,
现在	我	思考	的	它	,	会	有	到过	令人钦佩的	在	这	阶段	,

现在想想，如果他当时在舞台上表演，那该有多精彩啊。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌmɪs'pleɪst] ,

but	which	in	the	drawing	-	room	was	certainly	misplaced	,
但	哪个	在	这	绘画	-	房间	曾是	当然	放错地方了	,

但它放在客厅里显然是不合适的。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɛlɪst]

he	asked	me	to	take	a	walk	with	him	down	the	aisle	of	the	swellest
他	问	我	到	拿	一个	走	和	他	向下	这	走道	的	这	最棒的

[tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] .

church	in	the	commonwealth	.
教会	在	这	联邦	.

他邀请我陪他一起沿着英联邦最宏伟的教堂的过道散步。

[aɪ] [mɔːnd] [hɪz; ɪz] [lɔːs] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] .

I	mourned	his	loss	,	as	we	say	.
我	哀悼	他的	损失	,	作为	我们	说	.

正如我们常说的，我为他的离世感到悲痛。

[bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]['stuːpɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

But	wasn't	it	stupid	of	him	?
但	不是	它	愚蠢的	的	他	?

但他这样做难道不愚蠢吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [get]['ɪntuː][men] ?

But	what	does	get	into	men	?
但	什么	做	得到	进入	男人	?

男人究竟是怎么了?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪz]['lɪbərəl][wɪð; wɪθ] [ɑːd] ['iːvnɪŋz] ,

Why	should	they	think	that	,	because	a	girl	is	liberal	with	odd	evenings	,
为什么	应该	他们	思考	那	,	因为	一个	女孩	是	自由主义	和	奇怪的	晚上	,

为什么他们会认为，仅仅因为一个女孩晚上比较开放，就一定存在问题呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kʌvənənt] ?

she	is	pining	for	the	marriage	covenant	?
她	是	思念	为了	这	婚姻	盟约	?

她还在怀念婚姻盟约吗?

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [ʃiː; ʃi] [held] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hæbɪt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [læʃ] .

"	With	the	whip	she	held	she	gave	the	hem	of	her	habit	a	sudden	lash	.
"	和	这	鞭	她	握住	她	给予	这	她们	的	她	习惯	一个	突然	睫毛	.

她用手中的鞭子猛地抽了一下修女服的下摆。

" [ðæt] ['epɪsoʊd] [geɪv] [ˌem 'i:] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] .
" That episode gave me food for thought .
" 那 插曲 给予 我 食物 为了 想法 .

“那件事让我陷入了沉思。”

[hm] .
H'm .
嗯 .

嗯。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən]
By - and - by the scene was occupied by a young man who was an
经过 - 和 - 经过 这 场景 曾是 占领 经过 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 一个
[ə'θɔ:rəti] [ɑ:n] ['ɔ:kɪdz] ,
authority on orchids ,
权威 在 兰花 ,

不久，一位精通兰花的年轻人站在那里。

[ænd; ənd] [roʊt] ['sɑ:nəts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntərsteɪt] .
and wrote sonnets for the Interstate .
和 写道 十四行诗 为了 这 州际公路 .

他为州际公路写十四行诗。

[maɪ] [dɪr] , [ə; eɪ] [mɔ:r] ['gaɪlfl] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ['nevər] [bri:ðd] .
My dear , a more guileful little wretch never breathed .
我的 亲爱的 , 一个 更多的 狡猾的 小的 可怜虫 绝不 呼吸 .

我的天哪，世上再也找不到比他更狡猾的小家伙了。

[wen] [maɪ] ['pri:viəs] [jʌŋ] [mæn] ['dɪsə'pɪrd] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['heɪsti] .
When my previous young man disappeared , I felt that I had been hasty .
什么时候 我的 以前的 年轻的 男人 消失 , 我 毛毡 那 我 有 到过 仓促 .

当我的前男友消失时，我感到自己太草率了。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'kri:s] [ɪn][maɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,
I desired nothing so much as an increase in my store of knowledge ,
我 想要的 没有什么 所以 很多 作为 一个 增加 在 我的 店铺 的 知识 ,

我最大的愿望就是增加我的知识储备。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ɪf] [ə'nʌðər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ə'kɜ:rd] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and I determined that if another opportunity occurred I would not be in such a
和 我 决定 那 如果 其他 机会 发生 我 会 不是 是 在 这样的 一个
['hɜ:ri] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n] [ˌentər'teɪnɪŋ] [di'veləpmənts] .
hurry to shut the door on entertaining developments .
匆忙 到 关闭 这 门 在 娱乐 发展 .

我决定，如果再次有机会，我不会急于关闭通往新发展的大门。

['kɑ:nsɪkwentli] , [wen] [maɪ]['poʊət] [tɜ:rnd] [ʌp] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'mjʊr] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
Consequently , when my poet turned up , I was as demure as you please .
最后 , 什么时候 我的 诗人 转向 向上 , 我 曾是 作为 端庄 作为 你 请 .

因此，当我的诗人出现时，我表现得非常矜持。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:ks] , [ðæt] [mæn] .
He was a fox , that man .
他 曾是 一个 狐狸 , 那 男人 .

那人真是个狡猾的人。

[hi:; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪkst] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He began with the fixed purpose of irritating me into liking him .
他 开始 和 这 固定的 目的 的 令人恼火的 我 进入 喜欢 他 .

他一开始就抱着一个明确的目的：故意惹恼我，让我喜欢上他。

[ðə; ði]['tæktɪks][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [wɜːr; wər] [ju'niːk] .

The	tactics	he	displayed	were	unique	.
这	策略	他	显示	是	独特的	.

他所展现的战术独树一帜。

[hiː; hi]['nevər] [keɪm] [wen] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	never	came	when	I	expected	him	,
他	绝不	来了	什么时候	我	预期的	他	,

他始终没有在我预期的时间出现。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][goʊ][dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]

and	when	he	did	come	he	was	careful	to	go	just	when	he	thought	he
和	什么时候	他	做过	来	他	曾是	小心	到	去	只是	什么时候	他	想法	他

[hæd; həd] [skɔːrd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

had	scored	a	point	.
有	得分	一个	观点	.

而当他真的来了，他总是小心翼翼地在自认为得分的时候离开。

[ɪf] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ['hæpənd] [ɪn] , [hiː; hi][fɜːrst] [i'klipst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

If	any	other	man	happened	in	,	he	first	eclipsed	him	and	then	left	him	to
如果	任何	其他	男人	发生	在	,	他	第一的	日食	他	和	然后	左边	他	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果碰巧有其他男人进来，他首先会盖过他，然后把他留给我。

[aɪ] [sɔː] [θruː] [ðæt] [geɪm] [æt; ət] [wʌns] .

I	saw	through	that	game	at	once	.
我	锯	通过	那	游戏	在	一次	.

我一眼就看穿了他们的伎俩。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]

He	understood	perfectly	that	if	I	preferred	the	other	man	I	was	all	the	more
他	理解	完美	那	如果	我	首选	这	其他	男人	我	曾是	全部	这	更多的

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] ,

obliged	to	him	for	going	,
有义务	到	他	为了	去	,

他完全明白，如果我更喜欢另一个人，那我就越发感激他离开。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɔːriər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

and	if	I	preferred	him	to	the	other	man	I	was	the	sorrier	to	see	him
和	如果	我	首选	他	到	这	其他	男人	我	曾是	这	更抱歉	到	看	他

[liːv] .

leave	.
离开	.

如果我更喜欢他而不是另一个人，那么看到他离开我会更加难过。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [wət'evər] ['sʌbdʒekt][aɪ] [brəʊtʃt] , [hiː; hi][led][ˌaɪ 'tiː][baɪ][tæn'dʒenʃ(ə)l] [flaɪts]

In	addition	to	this	,	whatever	subject	I	broached	,	he	led	it	by	tangential	flights
在	添加	到	这	,	任何	主题	我	已提出	,	他	引领	它	经过	切线	航班

[tuː; tə] [lʌv] .

to	Love	.
到	爱	.

除此之外，无论我提出什么话题，他都会绕弯子，把话题引到爱情上。

[ðæt] [ˌmækiə'veli] [ɪn] ['hɜːrb] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [tɔːk] [lʌv] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] .

That	Machiavelli	en	herbe	knew	that	to	talk	love	is	to	make	love	.
那	马基雅维利	英文草本植物		知道	那	到	讲话	爱	是	到	制作	爱	.

就连马基雅维利也知道，谈论爱情就是做爱。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] [hiː; hi] [dɪd] , [noʊ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['mænər] .

And	talk	of	love	he	did	,	no	,	but	in	the	most	impersonal	manner	.
和	讲话	的	爱	他	做过	,	不	,	但	在	这	最多	不具个人色彩	方式	.

他的确谈过爱情，但方式却极其冷漠。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['dɪskænt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɜːr; wər] ['spraʊtɪŋ] .

To	hear	him	discant	you	would	have	thought	his	wings	were	sprouting	.
到	听到	他	迪桑特	你	会	有	想法	他的	翅膀	是	发芽	.

听他说话，你会以为他长出了翅膀。

[lʌv] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [i'nəubld] ['evri] ['ʌðər] ; [ə; eɪ] ['pjuərifaiiŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪŋ] [laɪt] .

Love	,	as	he	expressed	it	,	was	a	sentiment	which	ennobled	every	other	;	a	purifying	and	exalting	light	.
爱	,	作为	他	表达	它	,	曾是	一个	情绪	哪个	贵族	每一个	其他	;	一个	净化	和	令人振奋	光	.

在他看来，爱是一种能提升其他一切情感的情感；一种净化和提升的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['greɪʃəs] [ʌv; əv] ['despəts] .

It	was	the	most	gracious	of	despots	.
它	曾是	这	最多	亲切	的	独裁者	.

他是最仁慈的暴君。

[ˌaɪ 'tiː] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ; [ˌaɪ 'tiː] ['bekənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] .

It	banished	the	material	;	it	beckoned	to	the	ideal	.
它	被放逐	这	材料	;	它	招手	到	这	理想的	.

它摒弃了物质，召唤人们追求理想。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [sə'taɪəti] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vægəbɑːnd] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [ɪts] [hed] .

It	turned	satiety	into	a	vagabond	that	had	not	where	to	lay	its	head	.
它	转向	饱腹感	进入	一个	流浪汉	那	有	不是	在哪里	到	躺	它是	头	.

它把饱腹感变成了一个无家可归的流浪汉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['biːɪŋ] .

It	was	the	reduction	of	the	world	,	creation	,	and	all	the	universe	to	a	single	being	.
它	曾是	这	减少	的	这	世界	,	创建	,	和	全部	这	宇宙	到	一个	单身的	存在	.

它将世界、万物以及整个宇宙简化为一个单一的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['ʌplənd] , [ɪn'hɪbɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɜːrd] .

It	was	an	enchanted	upland	,	inhibited	to	the	herd	.
它	曾是	一个	迷人的	高地	,	抑制	到	这	一群	.

这是一片迷人的高地，只适合牛群放牧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vʌlgər] , [ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] .

It	was	a	chimera	to	the	vulgar	,	a	crown	to	the	refined	.
它	曾是	一个	奇美拉	到	这	庸俗	,	一个	王冠	到	这	精制	.

对庸俗之人来说，它是虚幻的幻想；对高雅之人来说，它是璀璨的皇冠。

- [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lʌvər] , - [hiː; hi] [sed] , - [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] . -

'	A	perfect	lover	,	'	he	said	,	'	must	needs	be	an	aristocrat	.	'
-	一个	完美的	情人	,	-	他	说	,	-	必须	需求	是	一个	贵族	.	-

他说："一个完美的爱人，必然是一位贵族。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['æktʃuəli] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

And	if	you	will	believe	me	,	I	actually	thought	he	meant	what	he	said	.
和	如果	你	将要	相信	我	,	我	实际上	想法	他	意思是	什么	他	说	.

如果你相信我，我当时真的以为他是认真的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .

In	spite	of	myself	,	I	was	becoming	interested	.
在	尽管如此	的	我	,	我	曾是	成为	感兴趣的	.

尽管我并不想这样，但我渐渐对此产生了兴趣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] [hə'raɪz(ə)nz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

There	were	new	horizons	before	me	.
那里	是	新的	地平线	前	我	.

眼前展现出全新的视野。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'siːn] .

I	seemed	to	discern	something	hitherto	unseen	.
我	似乎	到	辨别	某物	迄今为止	看不见	.

我似乎察觉到了以前从未看到的东西。

[maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [felt] [maɪ'self] ['goʊɪŋ] .

My	dear	,	for	the	moment	I	felt	myself	going	.
我的	亲爱的	,	为了	这	片刻	我	毛毡	我	去	.

亲爱的，那一刻我感觉自己快要晕倒了。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] ['ʌplənd] .

I	was	at	the	foot	of	his	enchanted	upland	.
我	曾是	在	这	脚	的	他的	迷人的	高地	.

我当时在他那片神奇的高地脚下。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gaɪd] .

I	was	almost	willing	to	take	him	for	guide	.
我	曾是	几乎	愿意的	到	拿	他	为了	指导	.

我差点就想请他做我的向导了。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrlɪ] [ə'mjuːzd] .

At	first	I	had	been	merely	amused	.
在	第一的	我	有	到过	仅仅	觉得好笑	.

起初我只是觉得好笑。

[wʌns] , ['iːv(ə)n] , [wen] [hiː; hi]['kwoʊtɪd][ðə; ði] - [tuː] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] ,

Once	,	even	,	when	he	quoted	the	'	Two	souls	with	but	a	single	thought	,
一次	,	甚至	,	什么时候	他	引	这	-	二	灵魂	和	但	一个	单身的	想法	,

甚至有一次，当他引用"两个灵魂只有一个念头"这句话时，

- [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðæt] [mʌst; məst] [miːn] [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] [θɔːt] [ə'piːs] .

'	I	suggested	that	that	must	mean	but	half	a	thought	apiece	.
-	我	建议	那	那	必须	意思是	但	一半	一个	想法	一块	.

我推测，那一定意味着每个人只有半个想法。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [dɪ'spleɪd] ['ɔːlmoʊst] [fetʃt] [ˌem 'iː] .

The	quiet	dignity	which	he	then	displayed	almost	fetched	me	.
这	安静的	尊严	哪个	他	然后	显示	几乎	已获取	我	.

他当时所展现出的那种沉稳的尊严几乎打动了我。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prelət] [ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [æn; ən][oʊf][hæz; həz] ['træmpld] [ɑːn] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] .

He	had	the	air	of	a	prelate	in	whose	presence	an	oaf	has	trampled	on	a	crucifix	.
他	有	这	空气	的	一个	主教	在	谁	在场	一个	笨蛋	有	践踏	在	一个	十字架	.

他一副主教的模样，仿佛有个笨蛋在他面前践踏了十字架。

[hiː; hi] [kept] [ʌp] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .

He	kept	up	that	sort	of	thing	for	two	months	.
他	保留	向上	那	种类	的	事物	为了	二	几个月	.

他这样持续了两个月。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ˈpɜːrrədˌventʃər] .

To	me	his	sincerity	was	beyond	peradventure	.
到	我	他的	诚意	曾是	超过	或者	.

在我看来，他的真诚简直超乎想象。

[nɑːt] [wʌns] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [wei] .

Not	once	did	he	speak	in	a	personal	way	.
不是	一次	做过	他	说话	在	一个	个人的	方式	.

他从未以个人化的方式与人交谈过。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] ,

I	was	beginning	to	wonder	when	he	would	stop	beating	about	the	bush	,
我	曾是	开始	到	想知道	什么时候	他	会	停止	殴打	关于	这	衬套	,

我开始纳闷他什么时候才能不再拐弯抹角。

[ænd; ənd][aɪ][nɑːt]['oʊnli] ['wʌndɝd] ,

and	I	not	only	wondered	,
和	我	不是	仅有的	想知道	,

我不仅感到疑惑，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]['iːv(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['entərpraɪzɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	believe	I	even	wished	that	he	would	be	a	little	more	enterprising	and	a
我	相信	我	甚至	希望	那	他	会	是	一个	小的	更多的	进取	和	一个

['traɪf(ə)l] [les] [ˌɪmə'tɪriəl] .

trifle	less	immaterial	.
琐事	较少的	无关紧要	.

我甚至希望他能更有进取心，少一些不切实际。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɔːr] [tuː] [wɪtʃ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Presently	I	detected	a	symptom	or	two	which	told	me	that	the	end	of	the
目前	我	检测到	一个	症状	或者	二	哪个	讲述	我	那	这	结尾	的	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

beginning	was	in	sight	.
开始	曾是	在	视线	.

目前我发现了一些迹象，告诉我结束的开始即将到来。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] ['mænər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

I	suppose	my	manner	was	more	encouraging	.
我	认为	我的	方式	曾是	更多的	鼓励	.

我想我的态度可能更令人鼓舞。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

In	any	event	,	one	evening	he	took	my	hand	and	kissed	it	.
在	任何	事件	,	一	晚上	他	采取	我的	手	和	亲吻	它	.

总之，有一天晚上，他握住我的手吻了一下。

[frʌm; frəm][naɪn] - [ænd; ənd] - ['naɪnti] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt]

From	nine	-	and	-	ninety	men	out	of	a	hundred	I	should	have	thought
从	九	-	和	-	九十	男人	出去	的	一个	百	我	应该	有	想法

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

nothing	of	such	a	thing	.
没有什么	的	这样的	一个	事物	.

如果一百个人里有九十九个，我不会觉得这有什么不妥。

[ɪn] ['jʊrəp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['empti] ['hɑːmɪdʒ] , [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [θæŋks] .

In	Europe	it	is	an	empty	homage	,	a	pantomime	expressive	of	thanks	.
在	欧洲	它	是	一个	空的	尊敬	,	一个	哑剧	富有表现力的	的	谢谢	.

在欧洲，这只是一种空洞的致敬，一种表达谢意的哑剧。

[æz; əz][aɪ][seɪ] , [ðen] , [ɪn]['eni] ['ʌðər] [mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt]

As	I	say	,	then	,	in	any	other	man	I	should	not	have	given	it	a	second	thought
作为	我	说	,	然后	,	在	任何	其他	男人	我	应该	不是	有	给定	它	一个	第二	想法

,

,

,

正如我所说，如果换作其他人，我根本不会多想。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

but	he	had	never	done	it	before	.
但	他	有	绝不	完毕	它	前	.

但他以前从未这样做过。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bʌŋkər] [hɪl] .

"	The	next	day	I	lunched	with	Mrs	.	Bunker	Hill	.
"	这	下一个	天	我	午餐	和	太太	.	掩体	爬坡道	.

第二天，我和邦克·希尔夫人共进午餐。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

I	mentioned	his	name	;	I	suppose	it	was	running	in	my	mind	.
我	提及	他的	姓名	;	我	认为	它	曾是	跑步	在	我的	头脑	.

我提到了他的名字；我想，当时我的脑海里一直在想着他。

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [dɪr] , ['fæni] [bɪ'gæn] .

And	then	,	my	dear	,	Fanny	began	.
和	然后	,	我的	亲爱的	,	舢	开始	.

然后，亲爱的，芬妮开口了。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌtrænsen'dentl] [jʌŋ] [mæn][wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

the	things	she	told	me	about	that	transcendental	young	man	were	of	such	a
这	事物	她	讲述	我	关于	那	超验的	年轻的	男人	是	的	这样的	一个

['neɪtʃər] [ðæt] [wen] [hiː; hi][nekst] [kɔːld] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

nature	that	when	he	next	called	I	was	not	at	home	.
自然	那	什么时候	他	下一个	称为	我	曾是	不是	在	家	.

她跟我讲的关于那个超凡脱俗的年轻人的事，性质非常特殊，以至于他下次打电话给我的时候，我不在家。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	came	again	,	of	course	.
他	来了	再次	,	的	课程	.

他当然又来了。

[ænd; ənd] [ə'gen] .

And	again	.
和	再次	.

又来了。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ʌn'oʊpənd] .

He	sent	me	a	note	which	I	returned	unopened	.
他	发送	我	一个	笔记	哪个	我	返回	未开封	.

他给我寄了一张纸条，我原封不动地退回去了。

[ðæt] , [aɪ] [kən'fes] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

That	,	I	confess	,	was	a	foolish	thing	to	do	.
那	,	我	承认	,	曾是	一个	愚蠢	事物	到	做	.

我承认，那真是件愚蠢的事。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .

It	showed	him	that	I	was	annoyed	.
它	显示	他	那	我	曾是	恼怒	.

这让他知道我很生气。

[aɪ] [maɪt] ['betər] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'ænsərd] .

I	might	better	have	left	it	unanswered	.
我	可能	更好的	有	左边	它	未解答	.

我或许不回答这个问题会更好。

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [æz; əz] ['saɪləns] .

After	all	,	there	is	nothing	so	impenetrable	as	silence	.
后	全部	,	那里	是	没有什么	所以	坚不可摧	作为	沉默	.

毕竟，世上最难以穿透的莫过于沉默。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [gɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] .

Finally	,	he	got	one	of	his	friends	to	come	and	reconnoitre	.
最后	,	他	得到	一	的	他的	朋友们	到	来	和	侦察	.

最后，他找了一位朋友来侦察。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'zɪst] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ded] .

Indeed	,	he	did	not	desist	until	I	had	an	opportunity	of	cutting	him	dead	.
的确	,	他	做过	不是	停止	直到	我	有	一个	机会	的	切割	他	死的	.

事实上，直到我有机会把他砍死，他才停止作恶。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋgri] , [aɪ] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	angry	,	I	admit	it	.
我	曾是	生气的	,	我	承认	它	.

我承认，我当时很生气。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['goʊɪŋ] ,

And	it	was	after	that	little	experience	that	I	determined	,	the	next	time	I	felt	myself	going	,
和	它	曾是	后	那	小的	经验	那	我	决定	,	这	下一个	时间	我	毛毡	我	去	,

正是在那次小小的经历之后，我下定决心，下次如果我再有这种感觉，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ʃʊr] [bɪ'fɔːrhænd] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] .

I	would	make	sure	beforehand	where	I	was	going	to	.
我	会	制作	当然	预先	在哪里	我	曾是	去	到	.

我会事先确认我要去的地方。

[hm] .

H'm	.
嗯	.

嗯。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

I	wonder	what	his	sister	thought	of	him	?
我	想知道	什么	他的	姐姐	想法	的	他	?

我想知道他妹妹是怎么看待他的?

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] ;

You	see	,	it	was	not	that	I	had	fallen	in	love	;
你	看	,	它	曾是	不是	那	我	有	倒下	在	爱	;

你看，并不是我坠入了爱河;

[ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['fænsɪd]

the	word	was	as	unintelligible	to	me	as	before	,	but	I	had	fancied
这	单词	曾是	作为	无法理解	到	我	作为	前	,	但	我	有	幻想

[ðæt] , [θruː] [hɪm; ɪm] ,

that	,	through	him	,
那	,	通过	他	,

那个词对我来说仍然像以前一样难以理解，但我曾幻想，通过他，

[aɪ] [maɪt] [ˌɪntər'sept] [sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [æt; ət]

I	might	intercept	some	inkling	of	its	meaning	,	and	I	was	put	out	at
我	可能	截距	一些	暗示	的	它是	意义	,	和	我	曾是	放	出去	在

['hævɪŋ] [bɪn] [trikt] .

having	been	tricked	.
拥有	到过	被骗了	.

我或许能从中窥见一丝含义，但被欺骗让我很恼火。

[ɑːx] !

Ach	!
ach	!

啊！

['diːzə] ['mɛnər] !

diese	Männer	!
这些	方式	!

这些男人！

" [bɪ'niːθ] [dɪ'sendɪŋ] [naɪt] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [goʊld] - [bɑːrd] [ænd; ənd] [griːn] .

"	Beneath	descending	night	the	sky	was	gold	-	barred	and	green	.
"	下面	下降	夜晚	这	天空	曾是	金子	-	禁止	和	绿色的	.

“夜幕降临，天空呈现出金绿色的条纹。

[ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [muːn] ['glitəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪkl] [ʌv; əv] [tɪn] .

In	the	east	the	moon	glittered	like	a	sickle	of	tin	.
在	这	东方	这	月亮	闪闪发光	喜欢	一个	镰刀	的	锡	.

东方的月亮闪烁着，像一把锡镰。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['əudəz] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

The	air	was	warm	and	freighted	with	the	odors	of	August	.
这	空气	曾是	温暖的	和	货运	和	这	气味	的	八月	.

空气温暖，弥漫着八月特有的气息。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['krikits] [hʌm] ,

You	could	hear	the	crickets	hum	,
你	可以	听到	这	蟋蟀	哼	,

你能听到蟋蟀的鸣叫声，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [spɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪər] - [flai] ['dʒaɪˌreɪtɪŋ] [ɪn] ['luːps] [ʌv; əv]

and	here	and	there	was	the	spark	of	a	fire	-	fly	gyrating	in	loops	of
和	这里	和	那里	曾是	这	火花	的	一个	火	-	飞	旋转	在	循环	的

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

不时有萤火虫的火花在空中旋转，迸发出圈圈火焰。

[frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [medəuz] [keɪm] [ðə; ði] ['slʌmbrəs] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] .

From	across	the	meadows	came	the	slumbrous	tinkle	of	a	bell	.
从	穿过	这	草地	来了	这	昏昏欲睡的	小便	的	一个	钟	.

从草地对面传来一阵慵懒的铃铛声。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊd]

She	raised	a	gloved	hand	to	her	brow	and	looked	down	at	the	yellow	road
她	提高	一个	戴手套	手	到	她	眉头	和	看起来	向下	在	这	黄色的	路

.

:

.

她抬起戴着手套的手摸了摸额头，低头看着黄色的道路。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

To	one	who	loved	her	,
到	一	WHO	喜爱	她	,

致一位爱她的人

[ðə; ði] ['helən] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [fer]

the	Helen	for	whom	the	war	of	the	world	was	fought	was	not	so	fair
这	海伦	为了	谁	这	战争	的	这	世界	曾是	战斗	曾是	不是	所以	公平的

[æz; əz][ʃiː; ʃi] .

as	she	.
作为	她	.

引发世界大战的海伦并不像她本人那样美丽。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][hænd] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [braʊ] , [ænd; ənd] ,

And	presently	the	hand	moved	about	the	brow	,	and	,
和	目前	这	手	已搬	关于	这	眉头	,	和	,

随后，那只手移到了眉毛上方，然后，

['restɪŋ] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] [kɔɪl] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nek] , [fel] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd]

resting	a	second's	space	on	the	coil	just	above	the	neck	,	fell	again	to	her	side
休息	一个	秒	空间	在	这	线圈	只是	多于	这	脖子	,	跌倒	再次	到	她	边

.

:

.

线圈在她脖子上方停留了片刻，然后又倒在了她身边。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	Well	,	"	she	continued	,	"	you	can	see	how	it	was	.
"	出色地	,	"	她	持续	,	"	你	能	看	如何	它	曾是	.

“嗯，”她继续说道，“你可以看到当时的情况。”

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [hæd; həd] [kʌm] .

Even	before	the	illusion	,	disillusionment	had	come	.
甚至	前	这	错觉	,	幻灭	有	来	.

甚至在幻象出现之前，幻灭就已经来临。

[ðæt] ['wɪntər] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌŋkər] [hɪlz] [tuː; tə]['mɑːnəkoʊ] .

That	winter	I	went	with	the	Bunker	Hills	to	Monaco	.
那	冬天	我	去	和	这	掩体	丘陵	到	摩纳哥	.

那年冬天，我和邦克山乐队一起去了摩纳哥。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪf] - [ræf] , [ðæt] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pærədaɪs][ɪn]

Were	it	not	for	the	riff	-	raff	,	that	place	would	be	a	paradise	in
是	它	不是	为了	这	即兴演奏	-	拉夫	,	那	地方	会	是	一个	天堂	在

[ˌdjuːə'desəmoʊ] .

duodecimo	.
十二	.

如果没有那些乌合之众，那地方简直就是十二宫格的天堂。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪlə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

We	had	a	villa	,	of	course	.
我们	有	一个	别墅	,	的	课程	.

我们当然租了一栋别墅。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ʃɔːrtli] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .

One	evening	,	shortly	after	our	arrival	,	we	went	to	the	Casino	.
一	晚上	,	不久	后	我们的	到达	,	我们	去	到	这	赌场	.

一天晚上，我们到达后不久，就去了赌场。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [pʊt] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] [trɑːnt] [et] [kwɜˈɑːnteɪ] .

For	the	fun	of	the	thing	I	put	some	money	on	the	Trente	et	Quarante	.
为了	这	乐趣	的	这	事物	我	放	一些	钱	在	这	特伦特	等	隔离	.

为了好玩，我把一些钱押在了三十和四十年彩票上。

[aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɪn] .

I	did	nothing	but	win	.
我	做过	没有什么	但	赢	.

我只赢了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['taɪərsəm] ; [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [lɔːst] ; [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	tiresome	;	I	would	rather	have	lost	;	I	had	to	speak	to	the
它	曾是	令人厌烦	;	我	会	相当	有	丢失的	;	我	有	到	说话	到	这

['diːlər] ,

dealer	,
经销商	,

真让人厌烦；我宁愿输；我不得不和庄家谈谈。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][maɪ]['laɪkɪŋ] .

and	that	,	as	you	can	fancy	,	was	not	to	my	liking	.
和	那	,	作为	你	能	想要	,	曾是	不是	到	我的	喜欢	.

正如你所料，我并不喜欢那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] .

There	was	a	great	crowd	.
那里	曾是	一个	伟大的	人群	.

现场人山人海。

[wʌn] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [pʊt] ['mʌni] [wer'evər] [aɪ][dɪd] .

One	little	old	woman	put	money	wherever	I	did	.
一	小的	老的	女士	放	钱	无论	我	做过	.

一位老太太在我放钱的地方都放了钱。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [ə; eɪ][lɑːt] , [tuː] .

She	won	a	lot	,	too	.
她	韩元	一个	很多	,	也	.

她也赢了很多比赛。

[bʌt; bət][wʌn][mæn] , [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] , [bækt] [red] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [blæk]

But	one	man	,	whom	I	could	not	help	noticing	,	backed	red	when	I	was	on	black
但	一	男人	,	谁	我	可以	不是	帮助	注意到	,	支持的	红色的	什么时候	我	曾是	在	黑色的

,

,
,

但有一个人，我忍不住注意到，当我支持黑色时，他却支持红色。

[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] .

and	vice	versa	.
和	副	反之亦然	.

反之亦然。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [pər'sɪstəntli] , [ɪn'tenʃənəli] , [ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst] ['evri] [taɪm] .

He	did	it	persistently	,	intentionally	,	and	he	lost	every	time	.
他	做过	它	持续地	,	故意	,	和	他	丢失的	每一个	时间	.

他坚持不懈、蓄意而为，但每次都失败了。

['faɪnəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːpiəz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [steɪk] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mæksɪməm] ,

Finally	**one**	**of**	**the**	**croupiers**	**told**	**me**	**that**	**my**	**stake**	**was**	**above**	**the**	**maximum**	**,**
最后	一	的	这	荷官	讲述	我	那	我的	赌注	曾是	多于	这	最大限度	,

最后，其中一位荷官告诉我，我的投注额超过了最高限额。

[ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wʊd] [rɪsk] .

and	**asked**	**how**	**much**	**I**	**would**	**risk**	**.**
和	问	如何	很多	我	会	风险	.

然后问我愿意承担多大的风险。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

I	**was**	**tired**	**of**	**answering**	**his**	**questions**	**,**	**and**	**I**	**turned**	**away**	**.**
我	曾是	疲劳的	的	回答	他的	问题	,	和	我	转向	离开	.

我厌倦了回答他的问题，于是转身离开。

[ə; eɪ] ['læki] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sælvər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] [noʊts] — [ðə; ði]

A	**lackey**	**followed**	**me**	**with**	**a**	**salver**	**covered**	**with**	**gold**	**and**	**notes**	**—**	**the**
一个	走狗	随后	我	和	一个	托盘	涵盖	和	金子	和	笔记	—	这

['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] .

money	**I**	**had**	**won**	**.**
钱	我	有	韩元	.

一个喽啰拿着一个铺满金箔和钞票的托盘跟着我——那是我赢来的钱。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

I	**didn't**	**want**	**it**	**;**	**I**	**had**	**not**	**even**	**a**	**pocket**	**to**	**put**	**it**	**in**	**,**
我	没有	想	它	;	我	有	不是	甚至	一个	口袋	到	放	它	在	,

我并不需要它；我甚至连个放它的口袋都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrs] [wɪtʃ] [aɪ] [held] [ɪn][maɪ][hænd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [held] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	**the**	**purse**	**which**	**I**	**held**	**in**	**my**	**hand**	**would**	**not**	**have**	**held**	**a**	**fraction**	**of**
和	这	钱包	哪个	我	握住	在	我的	手	会	不是	有	握住	一个	分数	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

我手里拿着的钱包连它的一小部分都装不下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .

It	**was**	**a**	**nuisance**	**.**
它	曾是	一个	滋扰	.

真是个麻烦事。

[aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] ['bʌŋkər] ,

I	**turned**	**it**	**over**	**to**	**Bunker**	**,**
我	转向	它	超过	到	掩体	,

我把它交给了邦克。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [ɔːl] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋz] [ðə; ði] [siː] .

and	**presently**	**we**	**all**	**went**	**out**	**on**	**the**	**terrace**	**that**	**overhangs**	**the**	**sea**	**.**
和	目前	我们	全部	去	出去	在	这	阳台	那	悬垂	这	海	.

于是我们都走到了可以俯瞰大海的露台上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [naɪt] .

It	**was**	**a**	**perfect**	**night**	**.**
它	曾是	一个	完美的	夜晚	.

那是一个完美的夜晚。

[ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [keɪm] [ə; eɪ]['tɑːnɪk] .

In	**the**	**air**	**was**	**a**	**caress**	**,**	**and**	**from**	**the**	**Mediterranean**	**came**	**a**	**tonic**	**.**
在	这	空气	曾是	一个	抚摸	,	和	从	这	地中海	来了	一个	补品	.

空气中弥漫着温柔的气息，地中海带来了一丝慰藉。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ə; eɪ] ['begər] ['æmb(ə)l] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [krʌtʃ] [ænd; ənd] ['bɛgd]

While	I	was	enjoying	it	all	,	a	beggar	ambled	up	on	a	crutch	and	begged
尽管	我	曾是	享受	它	全部	,	一个	乞丐	漫步	向上	在	一个	拐杖	和	乞求

[ə; eɪ][fræŋk] .

a	franc	.
一个	法郎	.

正当我享受这一切的时候，一个乞丐拄着拐杖蹒跚走过来，乞讨一个法郎。

[aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] ['bʌŋkər] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] .

I	took	from	Bunker	the	money	I	had	won	and	gave	him	thirty	thousand	.
我	采取	从	掩体	这	钱	我	有	韩元	和	给予	他	三十	千	.

我从邦克那里拿走了我赢的钱，给了他三万。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] ['bʌŋkər] [ðen] .

You	should	have	heard	Bunker	then	.
你	应该	有	听到	掩体	然后	.

你当时应该听听 Bunker 的评价。

[aɪ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] [hiː; hi] [wʊd]

I	actually	believe	that	if	I	had	been	his	wife	instead	of	his	guest	he	would
我	实际上	相信	那	如果	我	有	到过	他的	妻子	反而	的	他的	客人	他	会

[hæv; həv] [strʌk] [ˌem 'iː] .

have	struck	me	.
有	击	我	.

我真的相信，如果我是他的妻子而不是他的客人，他一定会打我。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][əb'sɜːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

I	suppose	it	was	an	absurd	thing	to	do	.
我	认为	它	曾是	一个	荒诞	事物	到	做	.

我觉得这么做很荒谬。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n][duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

But	the	next	time	you	are	in	search	of	a	new	sensation	do	something	of
但	这	下一个	时间	你	是	在	搜索	的	一个	新的	感觉	做	某物	的

[ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] .

the	same	sort	.
这	相同的	种类	.

但下次当你想要寻求新的感觉时，不妨也做同样的事情。

[ðə; ði] ['begər] [bɪ'keɪm] [træns'fɪgjəd] .

The	beggar	became	transfigured	.
这	乞丐	成为	变形	.

乞丐焕然一新。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] [noʊts] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	looked	at	the	gold	and	notes	,	and	then	at	me	.
他	看起来	在	这	金子	和	笔记	,	和	然后	在	我	.

他看了看金子和钞票，然后又看了看我。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [fər'get] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	do	not	think	I	shall	ever	forget	the	expression	in	his	face	.
我	做	不是	思考	我	将	曾经	忘记	这	表达	在	他的	脸	.

我想我永远也不会忘记他脸上的表情。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'sliːp] — [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [huːm] [sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l] [driːm]

Did	you	ever	see	a	child	asleep	—	a	child	to	whom	some	wonderful	dream
做过	你	曾经	看	一个	孩子	睡着了	—	一个	孩子	到	谁	一些	精彩的	梦

[hæz; həz] [kʌm] ?

has	come	?
有	来	?

你见过熟睡的孩子吗？一个沉浸在美梦中的孩子？

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˈɪnfəntaɪl] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] .

It	was	at	once	infantile	and	radiant	.
它	曾是	在	一次	婴儿	和	辐射状	.

它既稚嫩又光彩照人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈbʌŋkər] [wʌz; wəz] [əˈbjuːzɪŋ] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪkpɑːkɪt] .

And	all	the	while	Bunker	was	abusing	me	like	a	pickpocket	.
和	全部	这	尽管	掩体	曾是	滥用	我	喜欢	一个	扒手	.

而与此同时，邦克却像对待扒手一样虐待我。

[ðə; ði] [ˈbegər] [geɪv] [ˌem ˈiː][wʌn] [lʊk] , [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [kɔːt] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][maɪ][skɜːrt]

The	beggar	gave	me	one	look	,	dropped	on	his	knees	,	caught	the	hem	of	my	skirt
这	乞丐	给予	我	一	看	,	掉落	在	他的	膝盖	,	捕捉	这	她们	的	我的	裙子

,

,

,

乞丐看了我一眼，跪了下来，抓住了我的裙摆。

[kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [θruː] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , [ænd; ənd][ræn] .

kissed	it	,	threw	away	his	crutch	,	and	ran	.
亲吻	它	,	扔	离开	他的	拐杖	,	和	跑	.

他亲吻了一下，扔掉拐杖，跑了。

[aɪ][bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbʌŋkər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] [tuː] .

I	burst	out	laughing	,	and	Bunker	,	in	spite	of	his	rage	,	burst	out	laughing	too	.
我	爆裂	出去	笑	,	和	掩体	,	在	尽管如此	的	他的	愤怒	,	爆裂	出去	笑	也	.

我忍不住大笑起来，邦克虽然怒气冲冲，但也跟着大笑起来。

[ˈfæni] [kɔːld] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈidiəts] ,

Fanny	called	us	a	pair	of	idiots	,
舢	称为	我们	一个	一对	的	白痴	,

芬妮骂我们是两个白痴，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈlævɪʃ] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ænd; ənd]

and	said	that	if	I	was	as	lavish	as	that	it	would	be	better	and
和	说	那	如果	我	曾是	作为	奢华的	作为	那	它	会	是	更好的	和

[ˈwaɪzər] ,

wiser	,
更明智	,

他说，如果我像他那样挥霍，那就更好、更明智了。

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ˈkrɪstʃən] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ˈɪndɪdʒənt][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrvɪŋ]

and	far	more	Christian	,	to	keep	my	money	for	indigent	and	deserving
和	远的	更多的	基督教	,	到	保持	我的	钱	为了	贫困者	和	值得

[ˌbɔːstəˈniːz] ,

Bostonese	,
波士顿人	,

而且我更倾向于用我的钱去帮助波士顿贫困且值得帮助的人，这更符合基督教精神。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpriːmiəm] [ɑːn] - [vaɪs][ænd; ənd] [ɪˈfrʌntəri] .

than	to	bestow	it	as	a	premium	on	Monacean	vice	and	effrontery	.
比	到	赐给	它	作为	一个	优质的	在	-	副	和	厚颜无耻	.

与其将其作为对莫纳斯式恶习和厚颜无耻的奖励，不如将其作为奖励。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][bɪg][wɜːrdz][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ˈsentənsɪz] ,

Just	as	she	was	working	herself	into	big	words	and	short	sentences	,
只是	作为	她	曾是	在职的	她自己	进入	大的	字	和	短的	句子	,

正当她开始尝试使用长词和短句时，

[ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði][teiblz] [keɪm] [əˈlɔːŋ] .

the	man	whom	I	had	noticed	at	the	tables	came	along	.
这	男人	谁	我	有	注意到	在	这	表格	来了	沿着	.

我在桌边注意到的那个男人来了。

[hiː; hi][hæd; həd][met][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	had	met	her	before	,	and	now	,	as	he	expressed	it	,
他	有	遇见	她	前	,	和	现在	,	作为	他	表达	它	,

他之前见过她，而现在，正如他所说，

[hiː; hi] [priˈsipiteitid] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑːmɪdʒ] .

he	precipitated	himself	to	renew	the	expression	of	his	homage	.
他	沉淀	他自己	到	更新	这	表达	的	他的	尊敬	.

他毅然决然地再次表达了他的敬意。

[ˈfæni] , [ˈæftər] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bɪˈgæn][æt; ət][wʌns][ɑːn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ]

Fanny	,	after	introducing	him	to	me	,	began	at	once	on	the	tale	of	my
舢	,	后	介绍	他	到	我	,	开始	在	一次	在	这	故事	的	我的

[ˌmɪsˈkɑːndʌkt] .

misconduct	.
不当行为	.

芬妮把他介绍给我之后，立刻开始讲述我的不当行为。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kəmˈplekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːm] - [tɪnt][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ]

He	had	a	complexion	of	the	cream	-	tint	order	,	and	a	moustache
他	有	一个	肤色	的	这	奶油	-	着色	命令	,	和	一个	胡子

[blækər] [ðæn; ðən] [heɪt] .

blacker	than	hate	.
更黑	比	恨	.

他肤色呈奶油色，胡子黑得像仇恨一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈflɔːrəntiːnˌˈflɔːrəntɪn] , [aɪ] [dɪˈskʌvərd] , [ə; eɪ][ˈmɑːrkwɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [meɪd] [ʌp]

He	was	a	Florentine	,	I	discovered	,	a	marquis	with	a	name	made	up
他	曾是	一个	佛罗伦萨	,	我	发现	,	一个	侯爵	和	一个	姓名	制成	向上

[ʌv; əv] [viː] ,

of	v's	,
的	v 的	,

我发现他是个佛罗伦萨人，一个名字由字母v组成的侯爵。

[ˈsɑːnərəs] [əʊ] , [ænd; ənd][en] .

sonorous	o's	,	and	n's	.
响亮的	的	,	和	n 的	.

响亮的 o 和 n 音。

[wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈbʌŋkər] [ˈɔːrdərd] [sʌm; səm][ˈaɪsɪz] .

We	had	found	a	table	,	and	Bunker	ordered	some	ices	.
我们	有	成立	一个	桌子	,	和	掩体	订购	一些	冰	.

我们找到一张桌子，邦克点了一些冰淇淋。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][soʊ] [gʊd] , [ðæt] ,

The	night	was	really	so	perfect	,	and	the	ice	so	good	,	that	,
这	夜晚	曾是	真的	所以	完美的	,	和	这	冰	所以	好的	,	那	,

那晚真是太完美了，冰块也特别好吃，

[laɪk] [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] [stɑːl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃɜːrbət] [ɪn] [ˈmuːnlɪt] [ˈvenɪs] ,

like	Mme	.	de	Staël	over	her	sherbet	in	moonlit	Venice	,
喜欢	夫人	.	德	斯塔尔	超过	她	雪葩	在	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	威尼斯	,

就像斯塔尔夫人在月光下的威尼斯享用她的雪葩一样，

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] .

I	almost	wished	it	were	a	sin	to	sit	there	.
我	几乎	希望	它	是	一个	罪	到	坐	那里	.

我几乎希望坐在那里是一种罪过。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [gʊd] [fɔːrm][ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði]

The	marquis	was	in	very	good	form	and	inclined	to	do	the	devoted	on	the
这	侯爵	曾是	在	非常	好的	形式	和	倾斜	到	做	这	奉献	在	这

['slaɪtəst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

slightest	provocation	.
丝毫	挑衅	.

侯爵精神很好，稍有挑衅就会做出虔诚的举动。

" - [ɪz] [mædəmwə'zel] , - [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ,

"	'	Is	mademoiselle	,	'	he	asked	me	,
"	-	是	小姐	,	-	他	问	我	,

“‘是小姐吗？’他问我。”

- [ɪz] [mædəmwə'zel] [æz; əz] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][goʊld] ? -

'	is	mademoiselle	as	disdainful	of	the	heart	as	she	is	of	gold	?	'
-	是	小姐	作为	轻蔑的	的	这	心	作为	她	是	的	金子	?	-

“小姐对人心也像对黄金一样不屑一顾吗？”

" - [ˌæbsə'luːtli] , - [aɪ] ['ænsər] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] ['saʊndɪd] ['snɑːbɪʃ] , [bʌt; bət]

"	'	Absolutely	,	'	I	answered	—	a	remark	which	may	have	sounded	snobbish	,	but
"	-	绝对地	,	-	我	回答	—	一个	评论	哪个	可能	有	听起来	势利	,	但

[stɪl] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [truː] .

still	was	wholly	true	.
仍然	曾是	完全	真的	.

“‘当然，’我回答道——这句话听起来可能有点势利，但却是完全正确的。”

" - [ɑː] ! -

"	'	Ah	!	'
"	-	啊	!	-

“啊！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ðer; ðər][ɑːr; ər][bɜːrdz] [ðæt] [duː][nɑːt] [sɪŋ] [ʌn'tɔːt] . -

he	exclaimed	,	'	there	are	birds	that	do	not	sing	untaught	.	'
他	惊呼	,	-	那里	是	鸟类	那	做	不是	唱歌	未受过教育	.	-

他惊呼道：“有些鸟儿未经教导就不会歌唱。”

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [wel] , - [aɪ] [θɔːt] .

"	'	You	are	beginning	well	,	'	I	thought	.
"	-	你	是	开始	出色地	,	-	我	想法	.

“你开局不错，”我想。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	The	next	day	he	lunched	with	us	,	and	came	again	in	the	evening	.
"	这	下一个	天	他	午餐	和	我们	,	和	来了	再次	在	这	晚上	.

“第二天他和我们一起吃了午饭，晚上又来了一次。”

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːrkwəzɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['flʊti] [ˌtɛnə'riːnoʊ] [vɔɪs] ;

In	addition	to	his	marquisate	,	he	had	a	fluty	tenorino	voice	;
在	添加	到	他的	侯爵夫人	,	他	有	一个	弗卢蒂	特诺里诺	嗓音	;

除了侯爵爵位之外，他还拥有一副如笛子般悠扬的男高音；

[wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ]['vɔɪks][diː][sə'lɑːn] .

what	they	call	a	voix	de	salon	.
什么	他们	称呼	一个	voix	德	沙龙	.

他们称之为沙龙之声。

[hiː; hi] [sæŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] .

He	sang	all	sorts	of	things	for	us	,	and	he	sang	them	very	well	.
他	唱	全部	排序	的	事物	为了	我们	,	和	他	唱	他们	非常	出色地	.

他为我们唱了各种各样的歌，而且唱得都非常好。

[wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['laɪvli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['fæni] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌsentɪ'ment(ə)l][hiː; hi]

When	the	air	was	lively	he	looked	at	Fanny	,	when	it	was	sentimental	he
什么时候	这	空气	曾是	热闹	他	看起来	在	舳	,	什么时候	它	曾是	感伤的	他

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

looked	at	me	.
看起来	在	我	.

气氛活跃时，他看着范妮；气氛感伤时，他看着我。

[ˌðer'æftər] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Thereafter	I	saw	a	great	deal	of	him	.
此后	我	锯	一个	伟大的	交易	的	他	.

此后我经常见到他。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑːrti][fɔːr; fər] [naɪs] ,

One	day	we	would	make	up	a	party	for	Nice	,
一	天	我们	会	制作	向上	一个	派对	为了	好的	,

总有一天我们会为尼斯举办一场派对，

[ɑːn] [ə'nʌðər] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][sæn]['rɛmoʊ] , [ɔːr] [els] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ɔːr][tuː; tə]

on	another	we	would	go	to	San	Remo	,	or	else	back	in	the	mountains	,	or	to
在	其他	我们	会	去	到	圣	雷莫	,	或者	别的	后退	在	这	山脉	,	或者	到

[grɑːs] .

Grasse	.
格拉斯	.

另一次我们会去圣雷莫，或者回到山区，或者去格拉斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

Of	course	,	as	you	know	,
的	课程	,	作为	你	知道	,

当然，正如你所知，

['kʌstəmz] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

customs	over	there	are	such	that	he	had	no	opportunity	of	being	alone	with
海关	超过	那里	是	这样的	那	他	有	不	机会	的	存在	独自的	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

那里的风俗习惯让他根本没有机会和我单独相处。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ;

even	for	a	second	;
甚至	为了	一个	第二	;

哪怕只有一秒钟；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

but	he	had	an	art	of	making	love	in	public	which	must	have	been
但	他	有	一个	艺术	的	制作	爱	在	民众	哪个	必须	有	到过

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['præktɪs] .

the	result	of	long	practice	.
这	结果	的	长的	实践	.

但他擅长在公共场合做爱，这一定是长期练习的结果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ]['oʊpən][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] .

It	was	both	open	and	discreet	.
它	曾是	两个都	打开	和	慎重	.

它既公开又谨慎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][wɜːrdz] ;

It	was	not	in	words	;
它	曾是	不是	在	字	;

它不是用言语表达的；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈflekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd]

it	was	in	the	inflection	of	the	voice	and	in	the	paying	of	the	thousand
它	曾是	在	这	拐点	的	这	嗓音	和	在	这	付费	的	这	千

[ænd; ənd][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃnz] [wɪtʃ] [ˈfɔːrənərz] [pərˈfɔːrm] [soʊ] [wel] .

and	one	little	attentions	which	foreigners	perform	so	well	.
和	一	小的	注意	哪个	外国人	履行	所以	出色地	.

外国人之所以表现出色，就在于他们说话的语调以及对各种细微之处的关注。

[naʊ] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ][tiˈɑːrə] [maɪt] [biː; bi] [bɪˈkʌmɪŋ] ,

Now	,	to	me	,	a	tiara	might	be	becoming	,
现在	,	到	我	,	一个	头饰	可能	是	成为	,

现在，对我来说，一顶王冠或许正合适，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [felt] [ðə; ði] [ˈveɪgɪst] [ˈkʌvətəsnəs]

but	it	is	an	ornament	for	which	I	have	never	felt	the	vaguest	covetousness
但	它	是	一个	装饰品	为了	哪个	我	有	绝不	毛毡	这	最模糊	贪婪

.

:

.

但我从未对这件饰品产生过丝毫贪念。

[mɔːrˈoʊvər] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] [æn; ən] [ɪˈtæliən] ,

Moreover	,	I	had	no	intention	of	marrying	an	Italian	,
而且	,	我	有	不	意图	的	结婚	一个	意大利语	,

此外，我根本没打算娶一个意大利女人。

[haʊˈevər] [ˈfæbjələs] [ðə; ði] [ˈænsestri] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈtæliən] [maɪt] [biː; bi] .

however	fabulous	the	ancestry	of	that	Italian	might	be	.
然而	太棒了	这	祖先	的	那	意大利语	可能	是	.

然而，无论那位意大利人的血统多么显赫。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈɑːbdʒekt][wɜːr; wər] , [aɪ]

And	,	besides	,	the	attentions	of	which	I	was	the	apparent	object	were	,	I
和	,	除了	,	这	注意	的	哪个	我	曾是	这	明显	目的	是	,	我

[nuː] ,

knew	,
知道	,

而且，我知道，我所受到的关注表面上是.....

[əˈdrest] [les] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [tʃek] - [bʊk] .

addressed	less	to	me	than	to	the	blue	eyes	of	my	check	-	book	.
已解决	较少的	到	我	比	到	这	蓝色的	眼睛	的	我的	查看	-	书	.

与其说是说给我听，不如说是说给我的支票簿听。

[ðə; ði][ˈflɔːrəntiːnˌˈflɔːrəntɪn] [ˈnoʊblmən] [huː] [ɪz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈdaʊərlɪs] [əˈmerɪkən] [ɪz] [jet]

The	Florentine	nobleman	who	is	disposed	to	marry	a	dowerless	American	is	yet
这	佛罗伦萨	贵族	WHO	是	处置	到	结婚	一个	寡妇	美国人	是	然而

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] .

to	be	heard	from	.
到	是	听到	从	.

那位有意迎娶没有嫁妆的美国女子的佛罗伦萨贵族，至今仍杳无音讯。

[ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

This	by	the	way	.
这	经过	这	方式	.

顺便提一下。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪs] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði]
However , I accepted the attentions with becoming grace , and marked the
然而 , 我 公认 这 注意 和 成为 优雅 , 和 标记 这
['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪks] .
cunning of his tricks .
狡猾 的 他的 技巧 .

然而，我以应有的优雅接受了他的殷勤，并识破了他的诡计。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [aɪ] [hɜːrd] ,
One evening he did not put in an appearance , but at midnight , I heard ,
一 晚上 他 做过 不是 放 在 一个 外貌 , 但 在 午夜 , 我 听到 ,

一天晚上他没有露面，但午夜时分，我听到：

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] .
on the road before my window , the tinkle of a guitar .
在 这 路 前 我的 窗户 , 这 小便 的 一个 吉他 .

窗外的路上，传来吉他的叮当声。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
I did not need to peer through the curtains to know from whom it came .
我 做过 不是 需要 到 同伴 通过 这 窗帘 到 知道 从 谁 它 来了 .

我不需要透过窗帘往里看就知道是谁送来的。

[fɜːrst][hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [tɑːstɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌserə'neɪd] [frʌm; frəm] " [dɑːn]
First he sang a song of Tosti's , and then the serenade from " Don
第一的 他 唱 一个 歌曲 的 托斯蒂餐厅 , 和 然后 这 小夜曲 从 " 大学教师
[pə'skwaːli] :
Pasquale :
帕斯夸莱 :

他先唱了托斯蒂的一首歌，然后唱了《唐·帕斯夸莱》中的小夜曲：

" - [kɑːm] - [ɛ] ['ʒentil] , [lɑː] ['nɑːt] [ɪn] [mez] - ['ɑːprəl] .
" ' Com ' è gentil , la notte in mezz ' Aprile .
" - com - è 温和 , 拉 诺特 在 夹层 - 阿普里尔 .

"'Com'è gentil, la notte in mezz' Aprile。

[pɔɪ]['kwɑːndoʊ] - ['mɔːrtoʊ] , [ˌti ju] -
Poi quando sarò morto , tu piangerai
波伊 quando - 死亡 , tu -

Poi quando sarò morto, tu piangerai

[mɑː] - [ɪn]['viːtə] , [ˌti ju][nɑːn] - . -
Ma ritornarmi in vita , tu non potrai . '
马 - 在 维塔 , tu 非 - . -

Ma ritornarmi in vita, tu non potrai.'

" [ˌsentɪ'ment(ə)l] ?
" Sentimental ?
" 感伤的 ?

"感伤吗？"

[jes] , [ˌsentɪ'ment(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] .
Yes , sentimental to the last degree .
是的 , 感伤的 到 这 最后的 程度 .

是的，极其感性。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] , [ɪn] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,
But on the Riviera , in spring , and at night ,
但 在 这 里维埃拉 , 在 春天 , 和 在 夜晚 ,

但在里维埃拉，在春天，在夜晚，

[wʌnz] ['fænsi] [tɜːrnz] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'staʊndɪŋ] [iːz] .

one's	fancy	turns	to	that	sort	of	thing	with	astounding	ease	.
一个人的	想要	转弯	到	那	种类	的	事物	和	惊人	舒适	.

一个人很容易就会对这类事情产生兴趣。

[aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'lɔɪd] ['pleʒər] .

I	listened	with	unalloyed	pleasure	.
我	听着	和	纯正的	乐趣	.

我听得津津有味。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ekoʊ] .

It	was	like	a	Boccaccian	echo	.
它	曾是	喜欢	一个	薄伽丘	回声	.

这就像是薄伽丘的回响。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['lisnd] [aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [lɜːrn] [wʌt] [lʌv] [maɪt] [biː; bi] .

And	as	I	listened	I	wondered	whether	I	should	ever	learn	what	love	might	be	.
和	作为	我	听着	我	想知道	无论	我	应该	曾经	学习	什么	爱	可能	是	.

我一边听着，一边想着我是否应该了解爱究竟是什么。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lesnz; 'lesənz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [strʌmd] [ɑːn]

The	idea	of	taking	a	course	of	lessons	from	a	man	who	strummed	on
这	主意	的	采取	一个	课程	的	课程	从	一个	男人	WHO	拨弦	在

[ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɪndoʊ] ['nevər] ['entərd] [maɪ] [hed] .

a	guitar	in	front	of	my	window	never	entered	my	head	.
一个	吉他	在	正面	的	我的	窗户	绝不	进入	我的	头	.

我从未想过要跟一个在我窗前弹吉他的男人学习吉他。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['fæni] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

The	next	day	Fanny	came	to	me	in	a	state	of	great	excitement	.
这	下一个	天	舳	来了	到	我	在	一个	状态	的	伟大的	激动	.

第二天，芬妮非常兴奋地来找我。

[ðə; ði] [gɪ'tɑːrɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['prɑːpər] [ænd; ənd] [duː] [fɔːr'mæləti] ,

The	guitarist	,	it	appeared	,	had	,	with	all	proper	and	due	formality	,
这	吉他手	,	它	出现	,	有	,	和	全部	恰当的	和	到期的	正式	,

这位吉他手似乎已经按照所有恰当的礼仪，

[æskt] [liːv] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'net] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .

asked	leave	to	place	his	coronet	at	my	feet	.
问	离开	到	地方	他的	冠	在	我的	脚	.

他请求允许将他的冠冕放在我的脚下。

[ˌsiː 'iː] [ˌkju ju 'i] [-] [ri:] !

Ce	que	j'ai	ri	!
塞	que	我	ri	!

Ce que j'ai ri!

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪr] ['fæni] [frʌm; frəm] [hɪr] .

"	You	can	hear	Fanny	from	here	.
"	你	能	听到	舳	从	这里	.

“从这里都能听到芬妮的声音。”

[ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] .

She	accused	me	of	flirting	with	the	man	.
她	被告	我	的	调情	和	这	男人	.

她指责我跟那个男人调情。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	You	have	no	right	,	'	she	said	,
-	你	有	不	正确的	,	-	她	说	,

“你没有权利，”她说。

- [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [bɔɪ] [æt; ət]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['dezərt] . -

'	to	treat	him	as	though	he	were	a	college	boy	at	Mt	.	Desert	.	'
-	到	对待	他	作为	尽管	他	是	一个	大学	男生	在	公吨	.	沙漠	.	-

“把他当成芒特迪瑟特大学的大学生一样对待。”

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][soʊ] ['vɪʃəs] [aɪ] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] .

What	he	had	done	to	make	her	so	vicious	I	never	discovered	.
什么	他	有	完毕	到	制作	她	所以	恶毒	我	绝不	发现	.

我始终不明白他究竟对她做了什么，才让她变得如此恶毒。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

It	must	have	been	the	title	,	a	title	always	went	to	her	head	.
它	必须	有	到过	这	标题	,	一个	标题	总是	去	到	她	头	.

一定是头衔的缘故，头衔总是让她骄傲自满。

[pʊr] ['fæni] !

Poor	Fanny	!
贫穷的	舢	!

可怜的芬妮！

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

That	evening	,	when	he	came	,	she	declined	to	be	present	.
那	晚上	,	什么时候	他	来了	,	她	拒绝	到	是	展示	.

当晚他来的时候，她拒绝在场。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

I	had	to	see	him	alone	.
我	有	到	看	他	独自的	.

我必须单独见他。

[maɪ] [dɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['fʌni] .

My	dear	,	he	was	too	funny	.
我的	亲爱的	,	他	曾是	也	有趣的	.

亲爱的，他太逗了。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][gɑːt][ɔːf] ['veri] [wel] ,

He	had	prepared	a	little	speech	which	he	got	off	very	well	,
他	有	准备	一个	小的	演讲	哪个	他	得到	离开	非常	出色地	,

他准备了一篇简短的演讲，而且讲得非常好。

['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

only	at	the	end	of	it	he	lapsed	into	English	.
仅有的	在	这	结尾	的	它	他	失效	进入	英语	.

直到最后，他才改用英语。

- [wiː; wi] [wɪl] [loʊf] , - [hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['ləʊfəz] . -

'	We	will	loaf	,	'	he	said	,	'	we	will	be	always	loafers	.	'
-	我们	将要	面包	,	-	他	说	,	-	我们	将要	是	总是	乐福鞋	.	-

“我们会游手好闲，”他说，“我们将永远是游手好闲的人。”

[hiː; hi] [ment] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['lʌvəz] ,

He	meant	,	of	course	,	to	assert	that	we	should	love	and	be	always	lovers	,
他	意思是	,	的	课程	,	到	断言	那	我们	应该	爱	和	是	总是	恋人	,

他当然是想强调我们应该相爱，并且永远是恋人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	the	intricacies	of	our	pronunciation	were	too	much	for	him	.
但	这	错综复杂	的	我们的	发音	是	也	很多	为了	他	.

但我们发音的复杂之处对他来说太难了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] .

I	could	have	died	,	it	was	so	amusing	.
我	可以	有	死亡	,	它	曾是	所以	有趣	.

我差点就死了，真是太好笑了。

[aɪ] ['mænɪdʒd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] .

I	managed	,	however	,	to	keep	a	straight	face	.
我	管理	,	然而	,	到	保持	一个	直的	脸	.

但我还是忍住了没笑。

- ['mɑːrkwɪs] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['ɑːnərd] ,

'	Marquis	,	'	I	said	,	'	I	am	deeply	honored	,
-	侯爵	,	-	我	说	,	-	我	是	深	荣幸	,

“侯爵，”我说，“我深感荣幸。”

[bʌt; bət][jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][wʌn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] . -

but	your	invitation	is	one	that	I	am	unable	to	accept	.	'
但	你的	邀请	是	一	那	我	是	无法	到	接受	.	-

但我无法接受您的邀请。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ə'staʊndɪd] [mæn][juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] .

A	more	astounded	man	you	never	saw	.
一个	更多的	震惊	男人	你	绝不	锯	.

你绝对没见过比他更震惊的人。

[hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][æsk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

He	really	thought	that	he	had	but	to	ask	,	and	it	would	be	given	.
他	真的	想法	那	他	有	但	到	问	,	和	它	会	是	给定	.

他真的以为只要开口求，就会得到。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

He	declined	to	take	No	for	an	answer	.
他	拒绝	到	拿	不	为了	一个	回答	.

他拒绝接受“不”的答案。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] .

He	said	he	would	wait	.
他	说	他	会	等待	.

他说他会等。

['æktʃuəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][dræg] ['fæni] [ʌp] [tuː; tə]['pærɪs] .

Actually	,	he	was	so	pertinacious	that	I	had	to	drag	Fanny	up	to	Paris	.
实际上	,	他	曾是	所以	顽强的	那	我	有	到	拖	舢	向上	到	巴黎	.

事实上，他非常执着，以至于我不得不把芬妮拖到巴黎去。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][nekst][treɪn] .

He	followed	us	in	the	next	train	.
他	随后	我们	在	这	下一个	火车	.

他搭乘下一班火车跟了上来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

There	was	no	getting	rid	of	him	at	all	.
那里	曾是	不	获得	摆脱	的	他	在	全部	.

根本就摆脱不了他。

[ɪf] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][wʌn] [noʊt] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [noʊts] [ten] ['peɪdʒɪz] [iːtʃ] ,

If	he	sent	me	one	note	he	sent	me	a	hundred	,	and	notes	ten	pages	each	,
如果	他	发送	我	一	笔记	他	发送	我	一个	百	,	和	笔记	十	页面	每个	,

他如果给我寄一张纸条，就会寄一百张，而且每张纸条都有十页。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

at	the	very	least	.
在	这	非常	至少	.

至少是这样。

['faɪnəli] , [æz; əz][juː; jʊ] [hɜːrd] , [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði][drə'mætɪk] .

Finally	,	as	you	heard	,	he	tried	the	dramatic	.
最后	,	作为	你	听到	,	他	尝试	这	戏剧性	.

最后，正如你所听到的，他尝试了戏剧化的方式。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑʊt] [ˈʃɑːpɪŋ] , [hiː; hi] [braibd] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel]

One	afternoon	,	while	I	was	out	shopping	,	he	bribed	a	waiter	at	the	hotel
一	下午	,	尽管	我	曾是	出去	购物	,	他	受贿	一个	服务员	在	这	酒店

[wer] [wiː; wi] [lɑːdʒd] .

where	we	lodged	.
在哪里	我们	已提交	.

一天下午，我外出购物时，他贿赂了我们入住酒店的一名服务员。

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

When	I	returned	,	there	he	was	,	waiting	for	me	.
什么时候	我	返回	,	那里	他	曾是	,	等待	为了	我	.

当我回来时，他就在那里等着我。

- [æt; ət][læst] , - [hiː; hi][kraɪd] , - [æt; ət][læst][wiː; wi][ɑːr; ər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

'	At	last	,	'	he	cried	,	'	at	last	we	are	face	to	face	.
-	在	最后的	,	-	他	哭	,	-	在	最后的	我们	是	脸	到	脸	.

“终于，”他喊道，“我们终于面对面了。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] .

You	think	I	do	not	love	.
你	思考	我	做	不是	爱	.

你以为我不爱吗?

['kruːəl][wʌn] , [bɪˈhoʊld][ˌem ˈiː] !

Cruel	one	,	behold	me	!
残忍的	一	,	看哪	我	!

残忍的家伙，看看我!

[aɪ] [lʌv] [æz; əz][noʊ]['mɔːrt(ə)l]['evər] [lʌvd] [bɪˈfɔːr] .

I	love	as	no	mortal	ever	loved	before	.
我	爱	作为	不	凡人	曾经	喜爱	前	.

我爱得如此深沉，世间无人能及。

[siː] , [aɪ][daɪ][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ! -

See	,	I	die	at	your	feet	!	'
看	,	我	死	在	你的	脚	!	-

瞧，我死在你脚下!

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪˈfɔːr] [maɪ] ['veri] [aɪz] , [hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] ,

And	there	,	before	my	very	eyes	,	he	whipped	out	a	pistol	,	pulled	the	trigger	,
和	那里	,	前	我的	非常	眼睛	,	他	鞭打	出去	一个	手枪	,	拉	这	扳机	,

就在我眼前，他突然拔出手枪，扣动了扳机。

['tʌmbld] ['oʊvər][ænd; ənd] [siːmd] ['fʊli] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['proʊgræm] [tuː; tə][ðə; ði]

tumbled	over	and	seemed	fully	disposed	to	carry	out	the	programme	to	the
翻滚	超过	和	似乎	完全	处置	到	携带	出去	这	程序	到	这

[end] .

end	.
结尾	.

他跌倒在地，似乎完全打算把这个计划执行到最后。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪmˈself] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] ;

He	had	shot	himself	;	there	was	no	doubt	about	that	;
他	有	射击	他自己	;	那里	曾是	不	怀疑	关于	那	;

他开枪自杀了；这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪmˈself] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] ['mænər] , [ðæt] ,

but	he	had	shot	himself	in	such	an	intelligent	manner	,	that	,
但	他	有	射击	他自己	在	这样的	一个	聪明的	方式	,	那	,

但他自杀的方式如此巧妙，以至于

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv]

though	there	was	blood	enough	to	frighten	a	sensitive	young	person	out	of
尽管	那里	曾是	血	足够的	到	吓唬	一个	敏感的	年轻的	人	出去	的

[hɜːr; hər] [wɪts] ,

her	wits	,
她	智慧	,

虽然血迹足以把一个敏感的年轻人吓得魂飞魄散，

[jet] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

yet	of	danger	there	was	none	at	all	.
然而	的	危险	那里	曾是	没有任何	在	全部	.

然而，却丝毫没有危险。

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [kə'miːdiːənz] !

Talk	to	me	about	comedians	!
讲话	到	我	关于	喜剧演员	!

跟我聊聊喜剧演员吧!

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [fɑːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [i'næktid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

When	I	discovered	the	farce	which	had	been	enacted	with	the	sole	object	of
什么时候	我	发现	这	闹剧	哪个	有	到过	已颁布	和	这	唯一	目的	的

['stɜːrɪŋ] [maɪ] ['sɪmpəθiːz] ['ɪntuː] [ə'fekʃ(ə)n] ,

stirring	my	sympathies	into	affection	,
搅拌	我的	同情	进入	感情	,

当我发现这场闹剧的唯一目的就是博取我的同情和好感时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['flæbərgæstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][mæn] .

I	was	flabbergasted	at	the	wiles	of	man	.
我	曾是	目瞪口呆	在	这	诡计	的	男人	.

我被人类的诡计弄得目瞪口呆。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðæt] ['epɪsoʊd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['biːkən] [striːt] .

"	It	was	after	that	episode	that	I	returned	to	Beacon	Street	.
"	它	曾是	后	那	插曲	那	我	返回	到	灯塔	街道	.

“在那件事之后，我回到了比肯街。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði]['skænd(ə)l] [bɪ'gæn] .

It	was	there	that	what	you	are	pleased	to	call	the	scandal	began	.
它	曾是	那里	那	什么	你	是	高兴	到	称呼	这	丑闻	开始	.

你们乐于称之为丑闻的事情，就是从那里开始的。

['fæni] , [huːz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɔːf] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['epɪk] , [wʌn] [deɪ] [kɔːt] [æn; ən]

Fanny	,	whose	desire	to	marry	me	off	was	simply	epic	,	one	day	caught	an
舢	,	谁	欲望	到	结婚	我	离开	曾是	简单地	史诗	,	一	天	捕捉	一个

['ɪŋglɪʃmən] ;

Englishman	;
英国人	;

芬妮一心想把我嫁出去，这种愿望简直太强烈了，有一天她竟然娶了一个英国人；

[jʌŋ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

young	,	so	she	said	,	and	good	-	looking	.
年轻的	,	所以	她	说	,	和	好的	-	寻找	.

她说自己年轻，而且长得好看。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sner] .

And	that	Englishman	,	she	made	up	her	mind	,	I	should	ensnare	.
和	那	英国人	,	她	制成	向上	她	头脑	,	我	应该	诱捕	.

她下定决心，一定要让我诱捕那个英国人。

['fæni] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

Fanny	,	as	you	know	,
舢	,	作为	你	知道	,

范妮，你也知道的，

[wʌz; wəz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'grætifaid][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [peɪ] ['ænjuəl] ['vɪzɪts][tu:; tə] [swel] ['kʌntri]

was	possessed	with	an	ungratified	desire	to	pay	annual	visits	to	swell	country
曾是	拥有	和	一个	触	欲望	到	支付	年度的	访问	到	膨胀	国家

['haʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

houses	on	the	other	side	.
房屋	在	这	其他	边	.

他一直怀着一个无法实现的愿望，那就是每年都去拜访另一边的豪华乡村别墅。

[hens] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hɜ:r; hər] ['efərts] .

Hence	,	I	suppose	,	her	efforts	.
因此	,	我	认为	,	她	努力	.

因此，我想，这就是她努力的原因。

['hævɪŋ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðə; ði][nekst][step][wʌz; wəz][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ]

Having	caught	the	Englishman	,	the	next	step	was	to	serve	him	up	in	becoming
拥有	捕捉	这	英国人	,	这	下一个	步	曾是	到	服务	他	向上	在	成为

[fɔ:rm] .

form	.
形式	.

抓住了这位英国人之后，下一步就是让他以最佳状态出场。

[tu:; tə] [ðæt] [end] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['tentətɪv] ['dɪnər] .

To	that	end	she	gave	a	tentative	dinner	.
到	那	结尾	她	给予	一个	暂定的	晚餐	.

为此，她试探性地准备了一顿晚餐。

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [leɪt] ; [ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tu:; tə] [ə'raɪv] .

I	got	to	it	late	;	in	fact	,	I	was	the	last	to	arrive	.
我	得到	到	它	晚的	;	在	事实	,	我	曾是	这	最后的	到	到达	.

我到得比较晚；事实上，我是最后一个到的。

['fæni] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fi:vərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

Fanny	,	I	could	see	,	was	in	a	state	of	feverish	excitement	.
舢	,	我	可以	看	,	曾是	在	一个	状态	的	发烧	激动	.

我看得出，芬妮处于一种极度兴奋的状态。

[ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn][ɔ:r] [tu:] [men] , [hu:z] [neɪmz] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kætʃ] ,

She	presented	to	me	one	or	two	men	,	whose	names	I	did	not	catch	,
她	呈现	到	我	一	或者	二	男人	,	谁	姓名	我	做过	不是	抓住	,

她给我介绍了一两个人，但我没记住他们的名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

and	a	moment	later	one	of	them	gave	me	his	arm	.
和	一个	片刻	之后	一	的	他们	给予	我	他的	手臂	.

片刻之后，其中一人将胳膊搭在了我身上。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ]

When	we	were	seated	at	table	,	and	while	he	was	sticking	a
什么时候	我们	是	坐着	在	桌子	,	和	尽管	他	曾是	粘性	一个

[krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,

chrysanthemum	in	his	button	-	hole	,
菊花	在	他的	按钮	-	洞	,

我们坐在桌旁时，他正往扣眼里别一朵菊花，

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

I	glanced	at	the	card	on	his	plate	.
我	瞥了一眼	在	这	卡片	在	他的	盘子	.

我瞥了一眼他盘子里的卡片。

[ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [fɔ:r; fər]['ledʒənd] [lɔ:rd] ['ælfred] ['hæroʊ] .

It	bore	for	legend	Lord	Alfred	Harrow	.
它	钻孔	为了	传奇	主	阿尔弗雷德	耙	.

传说中，他的名字来源于阿尔弗雷德·哈罗勋爵。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [tʊk] [maɪ][fɜːrst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

It	was	then	I	took	my	first	look	at	him	.
它	曾是	然后	我	采取	我的	第一的	看	在	他	.

那时我第一次看到了他。

[maɪ] [dɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌgliːəst][mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] ;

My	dear	,	he	was	the	ugliest	man	I	have	ever	seen	;
我的	亲爱的	,	他	曾是	这	最丑陋的	男人	我	有	曾经	已见	;

亲爱的，他是我见过的最丑的男人；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌgli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ə'træktɪv] .

he	was	so	ugly	that	he	was	positively	attractive	.
他	曾是	所以	丑陋的	那	他	曾是	积极地	吸引人的	.

他长得丑陋得反而有种独特的魅力。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ][du'et] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər]

His	mouth	was	large	enough	to	sing	a	duet	,	but	his	teeth	were
他的	嘴	曾是	大的	足够的	到	唱歌	一个	二重唱	,	但	他的	牙齿	是

['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][maɪn] .

whiter	than	mine	.
更白	比	矿	.

他的嘴巴大到可以唱二重唱，但他的牙齿比我的还白。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [hɜːr; hər][lɪps] .

"	As	she	spoke	she	curled	her	lips	.
"	作为	她	辐	她	卷曲	她	嘴唇	.

她说话时嘴角微微翘起。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	There	was	no	hair	on	his	face	,	and	his	features	were	those	of	a
"	那里	曾是	不	头发	在	他的	脸	,	和	他的	特征	是	那些	的	一个

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪzərd] .

middle	-	aged	wizard	.
中间	-	老年人	巫师	.

“他脸上没有毛发，五官像个中年巫师。”

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [helθ] , [ʌv; əv] [streŋθ] , [tuː] , [ænd; ənd]

But	about	him	was	the	atmosphere	of	health	,	of	strength	,	too	,	and
但	关于	他	曾是	这	气氛	的	健康	,	的	力量	,	也	,	和

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

但他身上散发着健康和强壮的气息，他的双手.....

[ðoʊ] [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] , [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] .

though	bronzed	and	sinewy	,	were	perfect	.
尽管	古铜色	和	筋骨	,	是	完美的	.

虽然皮肤黝黑，肌肉线条分明，但身材完美。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [æt; ət][wʌns] . -

I	knew	he	was	a	thoroughbred	at	once	.	'
我	知道	他	曾是	一个	纯种马	在	一次	.	-

我一眼就看出他是一匹纯种马。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [steɪts] ? -

And	how	do	you	like	the	States	?	'
和	如何	做	你	喜欢	这	各州	?	-

你觉得美国怎么样?

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skwiːzɪŋ] [sʌm; səm] ['lemən] [ɑːn][æn; ən] ['ɔɪstər] ,

He	was	squeezing	some	lemon	on	an	oyster	,
他	曾是	挤压	一些	柠檬	在	一个	牡蛎	,

他正在往牡蛎上挤柠檬汁。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [sʌm; səm] [waɪt] [waɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]

and	I	noticed	that	when	some	white	wine	was	offered	him	he	turned	the
和	我	注意到	那	什么时候	一些	白色的	葡萄酒	曾是	提供	他	他	转向	这

[glæs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

glass	upside	down	.
玻璃	上行	向下	.

我注意到，当有人给他倒白葡萄酒时，他把酒杯倒扣了起来。

- ['veri] [mʌtʃ] , - [hiː; hi] ['ænsər] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] ? -

'	Very	much	,	'	he	answered	;	'	and	you	?	'
-	非常	很多	,	-	他	回答	;	-	和	你	?	-

“非常多，”他回答说，“你呢？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] , [laɪk]

There	was	more	of	that	sort	of	thing	,	and	finally	I	asked	him	if	,	like
那里	曾是	更多的	的	那	种类	的	事物	,	和	最后	我	问	他	如果	,	喜欢

['ʌðər] ['ɪŋglɪʃmən] ,

other	Englishmen	,
其他	英国人	,

类似的事情还有很多，最后我问他，是否像其他英国人一样，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [sə'dʒestɪd] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] . -

he	thought	that	Boston	suggested	one	of	his	provincial	towns	.	'
他	想法	那	波士顿	建议	一	的	他的	省级	城镇	.	-

他认为波士顿让他想起了他居住的某个外省小镇。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] , - [hiː; hi] [sed] .

There	seems	to	be	some	mistake	,	'	he	said	.
那里	似乎	到	是	一些	错误	,	-	他	说	.

“好像出了点问题，”他说。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌməsit, -set] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [wen] [hɪl] [kɔrəld] [ˌem 'iː] .

'	I	was	going	into	the	Somerset	five	minutes	ago	when	Hill	coralled	me	.
-	我	曾是	去	进入	这	萨默塞特郡	五	分钟	前	什么时候爬坡道		珊瑚	我	.

“五分钟前我正要进入萨默塞特郡时，希尔把我拦了下来。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] ,

He	told	me	that	his	wife	was	giving	a	dinner	,
他	讲述	我	那	他的	妻子	曾是	给予	一个	晚餐	,

他告诉我他妻子要举办晚宴，

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪdn] [hæd; həd]['waɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt]

and	that	at	the	last	moment	one	of	the	bidden	had	wired	to	the	effect
和	那	在	这	最后的	片刻	一	的	这	拜登	有	有线	到	这	影响

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] .

that	he	was	prevented	from	coming	.
那	他	曾是	阻止	从	未来	.

而就在最后一刻，其中一位受邀者发电报称他无法前来。

[ˌwerə'pɑːn] ['mɪsɪz] . [hɪl] [hæd; həd] [pækt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,

Whereupon	Mrs	.	Hill	had	packed	him	off	to	the	club	,
于是	太太	.	爬坡道	有	包装	他	离开	到	这	俱乐部	,

于是希尔太太就把他送去了俱乐部。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][hiː; hi] [met] .

with	instructions	to	bring	back	the	first	man	he	met	.
和	指示	到	带来	后退	这	第一的	男人	他	遇见	.

并指示他将遇到的第一个人带回来。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [mæn] . -

I	happened	to	be	that	man	.	'
我	发生	到	是	那	男人	.	-

我碰巧就是那个人。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][kɑːrd] .

He	took	up	the	card	.
他	采取	向上	这	卡片	.

他拿起了那张牌。

- [lɔːrd] ['ælfred] [ɪz] , [aɪ] ['fænsi] , [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] .

'	Lord	Alfred	is	,	I	fancy	,	the	delinquent	.
-	主	阿尔弗雷德	是	,	我	想要	,	这	不良少年	.

“我猜想，阿尔弗雷德勋爵才是那个不法之徒。”

[maɪ] [neɪm] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [ɪz]['mɪstər] . ['stɪt] — ['ferɪs] ['stɪt] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

My	name	,	'	he	added	,	'	is	Mr	.	Stitt	—	Ferris	Stitt	,	'	he	continued	,
我的	姓名	,	-	他	额外	,	-	是	先生	.	斯蒂特	—	费里斯	斯蒂特	,	-	他	持续	,

“我的名字是斯蒂特先生，”他补充道，“费里斯·斯蒂特，”他继续说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'kɑːnsɪkwens] .

as	though	apologizing	for	its	inconsequence	.
作为	尽管	道歉	为了	它是	无关紧要	.

仿佛在为这件事的无关紧要而道歉。

" ['æftər] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt][ɑːn] ['feɪməsli] .

"	After	that	we	got	on	famously	.
"	后	那	我们	得到	在	众所周知	.

“那之后我们相处得非常融洽。”

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

In	a	day	or	two	he	came	to	the	house	.
在	一个	天	或者	二	他	来了	到	这	房子	.

一两天后他就到家了。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər] .

When	he	left	the	world	was	larger	.
什么时候	他	左边	这	世界	曾是	更大的	.

他离开的时候，世界变得更大了。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['poʊətri] .

He	knew	nothing	about	poetry	.
他	知道	没有什么	关于	诗	.

他对诗歌一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['fiktə] .

He	had	never	so	much	as	heard	of	Fichte	.
他	有	绝不	所以	很多	作为	听到	的	菲希特	.

他之前甚至从未听说过费希特这个人。

['hɜːrbərt] ['spensər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Herbert	Spencer	was	to	him	a	name	and	nothing	more	.
赫伯特	斯宾塞	曾是	到	他	一个	姓名	和	没有什么	更多的	.

对他来说，赫伯特·斯宾塞只是一个名字，仅此而已。

[ðə; ði]['oʊnli] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɔːrnə'ment(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

The	only	works	of	ornamental	literature	which	he	seemed	to	have
这	仅有的	作品	的	装饰	文学	哪个	他	似乎	到	有

[riːd] [wɜːr; wər][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] ,

read	were	the	Arabian	Nights	,
读	是	这	阿拉伯	夜晚	,

他似乎只读过《一千零一夜》这本文学作品。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm]

which	**he**	**had**	**forgotten**	**,**	**and**	**something**	**of**	**Dickens**	**,**	**which**	**had**	**put**	**him**
哪个	他	有	被遗忘的	,	和	某物	的	狄更斯	,	哪个	有	放	他

[tuː; tə] [sliːp] .

to	**sleep**	**.**
到	睡觉	.

他已经忘记了这件事，还有狄更斯的一些东西，这些东西让他昏昏欲睡。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌn] [noʊt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

He	**did**	**not**	**know**	**one**	**note**	**of**	**music**	**from**	**another**	**.**
他	做过	不是	知道	一	笔记	的	音乐	从	其他	.

他完全分不清音符。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [bɪg] [geɪm] [ɪn]['æfrɪkə] , [ɪn][beŋ'gɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

But	**he**	**had**	**hunted**	**big**	**game**	**in**	**Africa**	**,**	**in**	**Bengal**	**,**	**and**	**he**	**had**
但	他	有	猎杀	大的	游戏	在	非洲	,	在	孟加拉	,	和	他	有

['penətreɪtɪd] [ti'bet] .

penetrated	**Thibet**	**.**
渗透	西藏	.

但他曾在非洲、孟加拉猎捕过大型猎物，也曾深入过西藏。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['aɪslənd] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kærɪb] .

He	**had**	**been**	**in**	**Iceland**	**and**	**among**	**the**	**Caribs**	**.**
他	有	到过	在	冰岛	和	之中	这	加勒比人	.

他曾去过冰岛，也曾与加勒比人接触过。

[noʊ]['kɑːrpɪt] [naɪt] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

No	**carpet**	**knight**	**was**	**he**	**.**
不	地毯	骑士	曾是	他	.

他可不是什么花花公子。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][faɪv] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][felt][maɪ'self]['goʊɪŋ] .

"	**My**	**dear**	**,**	**I**	**had**	**not**	**seen**	**him**	**five**	**times**	**before**	**I**	**felt**	**myself**	**going**	**.**
"	我的	亲爱的	,	我	有	不是	已见	他	五	时代	前	我	毛毡	我	去	.

“亲爱的，我还没见过他五次，就感觉自己快要走了。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**think**	**he**	**knew**	**it**	**.**
我	思考	他	知道	它	.

我觉得他知道。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][held][ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]

But	**I**	**had**	**been**	**cheated**	**before**	**,**	**and**	**so**	**well**	**that**	**I**	**held**	**on**	**with**	**all**	**my**
但	我	有	到过	作弊	前	,	和	所以	出色地	那	我	握住	在	和	全部	我的

[streŋθ] .

strength	**.**
力量	.

但我以前被骗过，而且骗得非常厉害，所以我拼尽全力地坚持了下来。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

While	**I**	**was**	**holding**	**on**	**,**	**he**	**disappeared**	**.**
尽管	我	曾是	保持	在	,	他	消失	.

我紧紧抓住他的时候，他消失了。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [nɑːt][ə; eɪ][laɪn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][piː] . [piː] . [siː] .

Not	**a**	**word**	**,**	**not**	**a**	**line**	**,**	**not**	**even**	**so**	**much**	**as**	**a**	**p**	**.**	**p**	**.**	**c**	**.**
不是	一个	单词	,	不是	一个	线	,	不是	甚至	所以	很多	作为	一个	p	.	p	.	c	.

一个字都没说，一行字都没写，甚至连个付费广告都没发。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [θruː] [ðə; ði]['mɛrəst]['æksɪdənt] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

In	the	course	of	time	,	through	the	merest	accident	,	I	learned	that	he	was	in
在	这	课程	的	时间	,	通过	这	最	事故	,	我	学习	那	他	曾是	在

[juːkə'taːn] .

Yucatan	.
尤卡坦半岛	.

后来，通过一次偶然的机会，我得知他在尤卡坦半岛。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Six	months	later	I	caught	a	glimpse	of	him	in	the	street	.
六	几个月	之后	我	捕捉	一个	一瞥	的	他	在	这	街道	.

六个月后，我在街上瞥见了他。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kɔːld] .

Presently	he	called	.
目前	他	称为	.

他这时打来了电话。

" [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['priːæmb(ə)l] ,

"	At	once	,	without	so	much	as	a	preamble	,
"	在	一次	,	没有	所以	很多	作为	一个	前言	,

“立刻，连个前言都没有，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ðæt] [ɪn] ['æbsəns] [hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] ['weðər] [aɪ]

he	told	me	he	had	gone	away	that	in	absence	he	might	learn	whether	I
他	讲述	我	他	有	已消失	离开	那	在	缺席	他	可能	学习	无论	我

[wʌz; wəz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .

was	as	dear	to	him	as	he	thought	.
曾是	作为	亲爱的	到	他	作为	他	想法	.

他告诉我他离开是为了在离开的过程中了解我是否像他想象的那样对他很重要。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	hesitated	a	moment	.
他	犹豫了一下	一个	片刻	.

他犹豫了一下。

- [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] ? -

'	Will	you	let	me	love	you	?	'
-	将要	你	让	我	爱	你	?	-

你愿意让我爱你吗?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pruːd(ə)nt] , - [aɪ] ['ænsər] ; - [let][ˌem 'iː][biː; bi]['pruːd(ə)nt] , [tuː] . -

'	You	have	been	prudent	,	'	I	answered	;	'	let	me	be	prudent	,	too	.	'
-	你	有	到过	谨慎	,	-	我	回答	;	-	让	我	是	谨慎	,	也	.	-

“你一直很谨慎，”我回答说，“我也要谨慎。”

[ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənts] .

Then	I	told	him	of	my	disenchantments	.
然后	我	讲述	他	的	我的	幻灭	.

然后我向他倾诉了我的失望。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [men] ['riːəli] [wɜːr; wər] .

I	told	him	how	difficult	I	found	it	to	discover	what	men	really	were	.
我	讲述	他	如何	难的	我	成立	它	到	发现	什么	男人	真的	是	.

我告诉他，我发现很难了解男人究竟是什么样的人。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	told	him	,	as	I	have	told	you	,	that	it	seemed	to	me	,
我	讲述	他	,	作为	我	有	讲述	你	,	那	它	似乎	到	我	,

我告诉他，就像我告诉你的那样，在我看来，

[ɪf] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [gɜːrl] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['brʌðər]

if	an	intelligent	girl	admired	her	brother	,	it	was	because	that	brother
如果	一个	聪明的	女孩	钦佩	她	兄弟	,	它	曾是	因为	那	兄弟

[wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][mæn] .

was	assuredly	an	admirable	man	.
曾是	当然	一个	令人钦佩的	男人	.

如果一个聪明的女孩钦佩她的哥哥，那是因为她的哥哥无疑是一个令人钦佩的人。

[ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [noʊ][mæn] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

And	I	added	that	I	would	accept	no	man	until	I	had	the	same	opportunities
和	我	额外	那	我	会	接受	不	男人	直到	我	有	这	相同的	机会

[ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] [hæz; həz][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

of	judging	him	as	a	sister	has	of	judging	her	brother	.
的	评判	他	作为	一个	姐姐	有	的	评判	她	兄弟	.

我还补充说，除非我有和姐姐评判哥哥一样的机会去评判一个男人，否则我不会接受他。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [sed] , [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] .

Besides	,	I	said	,	I	have	yet	to	know	what	love	may	be	.
除了	,	我	说	,	我	有	然而	到	知道	什么	爱	可能	是	.

此外，我说，我还不知道爱情是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ə'griːmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] .

It	was	then	that	we	made	the	agreement	of	which	you	disapprove	.
它	曾是	然后	那	我们	制成	这	协议	的	哪个	你	不赞成	.

正是在那时，我们达成了你所不赞成的协议。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [ɪn] [wʌt]

After	all	,	it	was	my	own	suggestion	,	and	,	if	unconventional	,	in	what
后	全部	,	它	曾是	我的	自己的	建议	,	和	,	如果	非传统	,	在	什么

[dʌz] [ðə; ðɪ] [kraɪ'tɪriən] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ?

does	the	criterion	consist	?
做	这	标准	由	?

毕竟，这是我自己的建议，即便它不落俗套，那么评判标准又是什么呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][best] .

I	was	acting	for	the	best	.
我	曾是	表演	为了	这	最好的	.

我这样做是为了大家好。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] , [duː][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	do	not	imagine	,	do	you	,	that	I	regret	it	?
你	做	不是	想象	,	做	你	,	那	我	后悔	它	?

你不会以为我会后悔吧?

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [keɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	And	to	her	lips	came	a	smile	.
"	和	到	她	嘴唇	来了	一个	微笑	.

“她嘴角露出一丝微笑。”

" [aɪ] [tʊk] ['meri] , [huː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [ɪz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [pə'sɔnəˌfaɪd] ,

"	I	took	Mary	,	who	,	you	must	admit	,	is	respectability	personified	,
"	我	采取	玛丽	,	WHO	,	你	必须	承认	,	是	体面	拟人化的	,

“我带上了玛丽，你必须承认，她简直就是端庄淑女的化身。”

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['elɪveɪtɪd] [frʌm; frəm] [nɜːrs] [tuː; tə] [ʃiːp] [dɔːg] — [aɪ] [tʊk]

and	whom	I	had	long	since	elevated	from	nurse	to	sheep	dog	—	I	took
和	谁	我	有	长的	自从	升高	从	护士	到	羊	狗	—	我	采取

['meri] , [ænd; ənd] ,

Mary	,	and	,
玛丽	,	和	,

我早就把她从护士提拔成了牧羊犬——我带走了玛丽，然后，

[tə'geðər] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] , [wiː; wi] [went] [ə'brɔːd] .

together	,	all	three	of	us	,	we	went	abroad	.
一起	,	全部	三	的	我们	,	我们	去	国外	.

我们三个一起出国了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['trævəlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][get][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] .

It	is	in	travelling	that	you	get	to	know	a	man	.
它	是	在	旅行	那	你	得到	到	知道	一个	男人	.

旅行是了解一个人的最佳途径。

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪn'kriːst] .

Each	evening	,	when	he	said	good	-	night	,	my	admiration	had	increased	.
每个	晚上	,	什么时候	他	说	好的	-	夜晚	,	我的	钦佩	有	增加	.

每天晚上，当他道晚安时，我对他的敬佩之情都会增加一分。

[frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['ɪndiə] .

From	England	,	as	you	know	,	we	went	straight	to	India	.
从	英格兰	,	作为	你	知道	,	我们	去	直的	到	印度	.

如你所知，我们从英国直接去了印度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp] , [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['niːdləsli]

It	was	a	long	trip	,	I	had	heard	,	but	to	me	it	seemed	needlessly
它	曾是	一个	长的	旅行	,	我	有	听到	,	但	到	我	它	似乎	不必要的

[briːf] .

brief	.
简短的	.

我听说这是一趟漫长的旅程，但我觉得它却过得异常短暂。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['dʒɜːrni] [aɪ] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] ['stʌdiz] [ə; eɪ] [nuː] ['saɪəns] .

During	the	entire	journey	I	studied	him	as	one	studies	a	new	science	.
期间	这	全部的	旅行	我	研究	他	作为	一	研究	一个	新的	科学	.

在整个旅程中，我像研究一门新科学一样研究他。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kæt] ['wɑːtʃɪz] [ə; eɪ] [maʊs] .

I	watched	him	as	a	cat	watches	a	mouse	.
我	观看	他	作为	一个	猫	手表	一个	老鼠	.

我像猫盯着老鼠一样盯着他。

[nɑːt][wʌns][dɪd][hiː; hi][duː][ðə; ði] ['slaɪtəst] [θɪŋ] [ðæt] ['dʒɑːrd] .

Not	once	did	he	do	the	slightest	thing	that	jarred	.
不是	一次	做过	他	做	这	丝毫	事物	那	罐装	.

他做任何一件令人反感的事都没有。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['dʒɜːrni] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][hænd][ɪn]

During	the	entire	journey	he	did	not	so	much	as	attempt	to	take	my	hand	in
期间	这	全部的	旅行	他	做过	不是	所以	很多	作为	试图	到	拿	我的	手	在

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

整个旅途中，他甚至都没有尝试牵我的手。

[hiː; hi] [nuː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz][aɪ] [nuː] ,

He	knew	,	I	suppose	,	as	I	knew	,
他	知道	,	我	认为	,	作为	我	知道	,

我想他应该知道，就像我也知道一样。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] ['evər] [keɪm] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'æskt] .

that	if	the	time	ever	came	I	would	give	it	unasked	.
那	如果	这	时间	曾经	来了	我	会	给	它	未经询问	.

如果时机成熟，我会主动给予。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [hæd; həd] [left] [maɪ] [ˌvɪnɪ'gret]

"	One	evening	,	on	going	to	my	stateroom	,	I	found	I	had	left	my	vinaigrette
"	一	晚上	,	在	去	到	我的	客舱	,	我	成立	我	有	左边	我的	油醋汁

[ɑːn] [dek] .

on	deck	.
在	甲板	.

“一天晚上，我回到我的船舱时，发现我把油醋汁落在了甲板上。”

['meri] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

Mary	was	asleep	.
玛丽	曾是	睡着了	.

玛丽睡着了。

[aɪ] [went] [bæk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .

I	went	back	for	it	alone	.
我	去	后退	为了	它	独自的	.

我独自一人回去取的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] .

It	was	very	dark	.
它	曾是	非常	黑暗的	.

天色很黑。

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [sæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

On	the	way	to	where	I	had	sat	I	heard	his	voice	;
在	这	方式	到	在哪里	我	有	卫星	我	听到	他的	嗓音	;

在走向我刚才坐的地方的路上，我听到了他的声音；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .

he	was	talking	to	one	of	the	passengers	.
他	曾是	说	到	一	的	这	乘客	.

他当时正在和其中一位乘客说话。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ'self] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

In	spite	of	myself	I	listened	to	what	he	was	saying	.
在	尽管如此	的	我	我	听着	到	什么	他	曾是	说	.

尽管我内心并不情愿，但我还是听了他的话。

[aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] .

I	listened	for	nearly	an	hour	.
我	听着	为了	几乎	一个	小时	.

我听了将近一个小时。

[nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Not	one	word	was	there	in	it	all	that	he	could	not	have	said	to	me	.
不是	一	单词	曾是	那里	在	它	全部	那	他	可以	不是	有	说	到	我	.

里面没有一句他不能对我说的话。

[wen] [aɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['kæbɪn] [aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi]

When	I	got	back	to	my	cabin	I	wondered	whether	it	might	not	be	that	he
什么时候	我	得到	后退	到	我的	舱	我	想知道	无论	它	可能	不是	是	那	他

[nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

knew	I	was	standing	there	.
知道	我	曾是	常设	那里	.

回到我的小木屋后，我开始怀疑他是不是知道我站在那里。

[jes] , [aɪ][æd'mɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] ; [bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] .

Yes	,	I	admit	,	I	was	suspicious	;	but	circumstances	had	made	me	so	.
是的	,	我	承认	,	我	曾是	可疑的	;	但	情况	有	制成	我	所以	.

是的，我承认，我当时确实心存疑虑；但当时的处境让我不得不如此。

[oʊ] ! [hiː; hi][hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'iː] [sɪns] .

Oh	!	he	has	forgiven	me	since	.
哦	!	他	有	已原谅	我	自从	.

哦！他已经原谅我了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] [kəm'pleɪsntli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] , ['tʌkɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

"	She	smiled	again	complacently	to	herself	,	and	,	tucking	the	whip	under	her
"	她	微笑	再次	自满地	到	她自己	,	和	,	塞进	这	鞭	在下面	她

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

她再次得意地笑了笑，把鞭子夹在腋下，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɔːf] [ə; eɪ] [glʌv] ; [ɑːn][wʌn] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][goʊld] .

she	drew	off	a	glove	;	on	one	finger	was	a	narrow	circle	of	gold	.
她	画	离开	一个	手套	;	在	一	手指	曾是	一个	狭窄的	圆圈	的	金子	.

她脱下一只手套；一只手指上戴着一圈细细的金环。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

She	looked	at	it	and	raised	it	to	her	lips	.
她	看起来	在	它	和	提高	它	到	她	嘴唇	.

她看了看，然后把它举到嘴边。

" [wen] [wiː; wi] ['lændɪd] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] ['præktɪkli] [bɪ'gʌn] .

"	When	we	landed	our	journey	had	practically	begun	.
"	什么时候	我们	登陆	我们的	旅行	有	几乎	开始	.

“当我们降落时，我们的旅程实际上才刚刚开始。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnə'ʃuəd] .

You	see	,	I	was	still	unassured	.
你	看	,	我	曾是	仍然	不确定	.

你看，我当时还是没有信心。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ænd; ənd]['evər][ðə; ði] [seɪm] .

Yet	he	was	irreproachable	and	ever	the	same	.
然而	他	曾是	无可指摘的	和	曾经	这	相同的	.

但他无可指摘，始终如一。

[wel] , [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Well	,	the	details	are	unimportant	.
出色地	,	这	细节	是	不重要	.

细节并不重要。

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət] [bi'nɑːriz] ,

One	day	,	at	Benares	,
一	天	,	在	贝拿勒斯	,

有一天，在贝拿勒斯，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['lepədz] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [sʌm; səm]

he	heard	that	leopards	had	been	seen	in	the	neighborhood	of	a	lake	some
他	听到	那	豹子	有	到过	已见	在	这	邻里	的	一个	湖	一些

[ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [maɪlz] [aʊt] .

fifteen	or	twenty	miles	out	.
十五	或者	二十	英里	出去	.

他听说在十五到二十英里外的一个湖附近看到了豹子。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

At	once	he	was	for	having	a	crack	at	them	.
在	一次	他	曾是	为了	拥有	一个	裂缝	在	他们	.

他立刻就想尝试一下。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

I	determined	to	accompany	him	.
我	决定	到	陪伴	他	.

我决定陪他一起去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['ɔbdʒiktid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] , [æz; əz][aɪ]

He	was	surprised	at	first	,	and	objected	a	little	,	but	I	managed	,	as	I
他	曾是	惊讶	在	第一的	,	和	反对	一个	小的	,	但	我	管理	,	作为	我

['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] ,

usually	do	,
通常	做	,

他起初有些惊讶，也略有反对，但我像往常一样设法解决了这个问题。

[tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [weɪ] .

to	have	my	own	way	.
到	有	我的	自己的	方式	.

随心所欲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] .

It	was	night	when	we	got	there	.
它	曾是	夜晚	什么时候	我们	得到	那里	.

我们到达时已经是晚上了。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaɪd] , [ænd; ənd] , ['nɔɪzləsli] [æz; əz] ['goʊsts] ,

We	left	the	horses	with	the	guide	,	and	,	noiselessly	as	ghosts	,
我们	左边	这	马匹	和	这	指导	,	和	,	无声	作为	鬼魂	,

我们把马留给了向导，然后像幽灵一样悄无声息地离开了。

[wiː; wi] [stoʊl] [θruː] [ə; eɪ] ['kɑːpɪs] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] [leɪk] [frʌm; frəm] [vjuː] .

we	stole	through	a	coppice	which	hid	the	lake	from	view	.
我们	偷窃	通过	一个	矮林	哪个	隐藏	这	湖	从	看法	.

我们偷偷穿过一片遮蔽了湖泊的矮树丛。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] [wiː; wi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Almost	at	the	water's	edge	we	crouched	and	waited	.
几乎	在	这	水的	边缘	我们	蹲着	和	等待	.

我们几乎走到了水边，蹲下身子等待。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [waɪt] [æz; əz] ['liliz] [ænd; ənd] ['splendɪd] [æz; əz] ['tremblɪŋ] ['dʒɛmz] .

The	stars	were	white	as	lilies	and	splendid	as	trembling	gems	.
这	明星	是	白色的	作为	百合花	和	灿烂	作为	发抖	宝石	.

星星洁白如百合，璀璨如颤动的宝石。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][æz; əz] ['æbsəluːt] [æz; əz] [maɪt] .

The	silence	was	as	absolute	as	might	.
这	沉默	曾是	作为	绝对	作为	可能	.

寂静无声，仿佛一片死寂。

[haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [rɪ'kɔːl] .

How	long	we	waited	I	cannot	now	recall	.
如何	长的	我们	等待	我	不能	现在	记起	.

我已经记不清我们等了多久了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [driːmd] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] .

I	think	I	dreamed	a	bit	with	open	eyes	.
我	思考	我	梦见	一个	少量	和	打开	眼睛	.

我想我做了个睁着眼睛的梦。

[ðen] ['dɪmli] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Then	dimly	I	became	conscious	of	something	moving	in	the	distance	.
然后	依稀	我	成为	有意识的	的	某物	移动	在	这	距离	.

然后我隐约感觉到远处有什么东西在移动。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] [ʌv; əv][goʊld] ,

The	moon	had	risen	like	a	balloon	of	gold	,
这	月亮	有	升起	喜欢	一个	气球	的	金子	,

月亮像一个金色的气球一样升了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['sænd(ə)l] .

and	in	the	air	was	the	scent	of	sandal	.
和	在	这	空气	曾是	这	香味	的	凉鞋	.

空气中弥漫着檀香的香味。

['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndələnt] [greɪs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [nɪə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .

Slowly	,	with	an	indolent	grace	of	its	own	,	that	something	neared	the	opposite	shore	.
缓慢地	,	和	一个	懒惰的	优雅	的	它是	自己的	,	那	某物	接近	这	对面的	支撑	.

缓缓地，带着它特有的慵懒优雅，那东西向对岸靠近。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , [ɑːrtʃt] [ɪts] [bæk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

As	it	reached	the	water	it	stopped	,	arched	its	back	,	and	turned	.
作为	它	达到	这	水	它	停止	,	拱形	它是	后退	,	和	转向	.

它游到水边停了下来，弓起背，转过身去。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lepərd] .

I	saw	then	that	it	was	a	leopard	.
我	锯	然后	那	它	曾是	一个	豹	.

我当时才看出来，那是一只豹子。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrm][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] [biːst] .

No	,	my	dear	,	you	can	form	no	idea	of	the	beauty	of	that	beast	.
不	,	我的	亲爱的	,	你	能	形式	不	主意	的	这	美丽	的	那	兽	.

不，亲爱的，你根本无法想象那头野兽的美丽。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪts] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːld] .

And	then	suddenly	it	threw	its	head	back	and	called	.
和	然后	突然	它	扔	它是	头	后退	和	称为	.

然后它突然仰起头，发出叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [læpt] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʌŋ] , [geɪv] [ɪts] ['fɔːpɔː] [wʌn] [lɔːŋ] , ['lʌstrəs] [lɪk] ,

It	lapped	the	water	,	and	then	,	with	its	tongue	,	gave	its	forepaw	one	long	,	lustrous	lick	,
它	圈速	这	水	,	和	然后	,	和	它是	舌头	,	给予	它是	前蹄	一	长的	,	光泽的	舔	,

它舔了舔水面，然后用舌头舔了舔前爪，舔得又长又亮。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] ; [ə; eɪ][kɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [e'kəʊles] , [jet] [soʊ] ['rezənənt] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [θrɪl] [maɪ] ['fɪŋgər] - [tɪps] .

and	called	again	;	a	call	that	was	echoless	,	yet	so	resonant	I	felt	it	thrill	my	finger	-	tips	.
和	称为	再次	;	一个	称呼	那	曾是	无回声	,	然而	所以	共振	我	毛毡	它	刺激	我的	手指	-	尖端	.

然后又打了个电话；这次电话没有回声，但却如此响亮，我感觉指尖都为之颤动。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪts] [meɪt] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

In	a	moment	its	mate	sprang	from	the	shadows	.
在	一个	片刻	它是	伴侣	弹簧	从	这	阴影	.

片刻之后，它的同伴从阴影中跃了出来。

[ɪf] [ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðen] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

If	the	first	comer	was	beautiful	,	then	this	one	was	the	ideal	.
如果	这	第一的	角	曾是	美丽的	,	然后	这	一	曾是	这	理想的	.

如果第一个来的是美女，那么这个就是完美佳人。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] , [kə'resɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['æmbər] , [ɪn'seʃɪɪt] [aɪz] .

There	they	stood	,	caressing	each	other	with	amber	,	insatiate	eyes	.
那里	他们	站立	,	爱抚	每个	其他	和	琥珀色	,	馋	眼睛	.

他们站在那里，用琥珀色的、充满渴望的眼神互相爱抚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [siːn] [ɪn] ['ferilænd] .

It	was	like	a	scene	in	fairyland	.
它	曾是	喜欢	一个	场景	在	仙境	.

简直就像仙境里的场景。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [aɪ][felt][ə; eɪ] ['muːvmənt] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

And	as	I	watched	them	,	I	felt	a	movement	at	my	side	.
和	作为	我	观看	他们	,	我	毛毡	一个	移动	在	我的	边	.

我看着他们，突然感到身侧有动静。

[aɪ] [tɜːrnd] .

I	turned	.
我	转向	.

我转过身。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][eɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['faɪər] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] , [hiː; hi]

He	had	taken	aim	and	was	about	to	fire	,	but	,	as	I	turned	,	he
他	有	已采取	目的	和	曾是	关于	到	火	,	但	,	作为	我	转向	,	他

[tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

turned	to	me	.
转向	到	我	.

他已经瞄准并准备开枪，但是当我转身时，他也转过身来看着我。

[ðoʊz] [biːsts] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] , [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [fer] [fɔːr; fər] [deθ] ; [jet] [aɪ] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

Those	beasts	,	I	told	myself	,	are	far	too	fair	for	death	;	yet	I	said	not	a	word	.
那些	野兽	,	我	讲述	我	,	是	远的	也	公平的	为了	死亡	;	然而	我	说	不是	一个	单词	.

我对自己说，那些野兽太漂亮了，不该死；但我一句话也没说。

[maɪ] [dɪr] , [hiː; hi] [riːd] [maɪ] [ˌʌn'ʌtəd] [wɪʃ] , [hiː; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði] [gʌn] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] ,

My	dear	,	he	read	my	unuttered	wish	,	he	lowered	the	gun	,	and	then	—	then	,
我的	亲爱的	,	他	读	我的	未说出口的	希望	,	他	降低	这	枪	,	和	然后	—	然后	,

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

亲爱的，他读懂了我未说出口的愿望，他放下了枪，然后——然后，第一次，

[aɪ] [nuː] [wʌt] [lʌv] [maɪt] [biː; bi] . . . .

I	knew	what	love	might	be	.	.	.	.
我	知道	什么	爱	可能	是	.	.	.	.

我知道爱是什么……

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dɔːgˌkɑːrt] [naʊ] .

There's	the	dogcart	now	.
有	这	狗车	现在	.

现在那里有狗车了。

[kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][daɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Come	over	and	dine	to	-	morrow	.
来	超过	和	用餐	到	-	明天	.

明天过来吃饭吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] , ['ferɪs] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [gʌn] .

If	you	care	to	,	Ferris	will	show	you	the	gun	.
如果	你	关心	到	,	费里斯	将要	展示	你	这	枪	.

如果你愿意的话，费里斯会给你看看那把枪。

" ['fɔstə] .

"	FAUSTA	.
"	福斯塔	.

“FAUSTA。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位过客及其他故事(A Transient Guest, and Other Episodes)
第5/5页

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [nɪr] [ðə; ði]
There **are** **many** **beautiful** **things** **in** **the** **world** **,** **and** **among** **them** **,** **near** **the**
那里 是 许多 美丽的 事物 在 这 世界 , 和 之中 他们 , 靠近 这
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] ,
head **of** **the** **list** **,**
头 的 这 列表 ,

世界上有很多美好的事物，其中，最值得一提的是……

[stændz] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] .
stands **dawn** **in** **the** **tropics** **.**
站立 黎明 在 这 热带 .

热带地区迎来黎明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌd(ə)n] [æz; əz] [lʌv] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [fer] .
It **is** **sudden** **as** **love** **,** **and** **just** **as** **fair** **.**
它 是 突然 作为 爱 , 和 只是 作为 公平的 .

它像爱情一样来得突然，也同样美好。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪlɪŋ] [bɪ'niːθ] ['lɑːrdʒər][stɑːrz][ðæn; ðən]['aʊərz] ,
Throughout **the** **night** **the** **ship** **had** **been** **sailing** **beneath** **larger** **stars** **than** **ours** **,**
自始至终 这 夜晚 这 船 有 到过 帆船 下面 更大的 明星 比 我们的 ,

整夜，这艘船都在比我们所看到的更大的星星下航行。

[ɪn]['wɔːtərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [siːmd] [ænd; ənd] ['sentiənt] [wɪð; wɪθ] ['fɑːsfərəs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp]
in **waters** **that** **were** **seamed** **and** **sentient** **with** **phosphorus** **;** **but** **now** **the** **ship**
在 水 那 是 缝合 和 有感知能力的 和 磷 ; 但 现在 这 船
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] ,
was **in** **the** **harbor** **,**
曾是 在 这 港口 ,

在充满磷元素的水域中；但现在船已驶入港口。

[deɪ] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪrəp] [ʌv; əv] [əʊplz] ,
day **had** **chased** **the** **stars** **,** **the** **water** **was** **iridescent** **as** **a** **syrup** **of** **opals** **,**
天 有 追逐 这 明星 , 这 水 曾是 彩虹色 作为 一个 糖浆 的 蛋白石 ,

白昼追逐着星辰，水面闪烁着如同蛋白石糖浆般的虹彩。

[æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tendə] [pɪŋk] , [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv]
at **the** **horizon** **was** **the** **tenderest** **pink** **,** **overhead** **was** **a** **compound** **of**
在 这 地平线 曾是 这 最嫩的 粉色的 , 开销 曾是 一个 化合物 的
['sæmən] [ænd; ənd][ʌv; əv] [bluː] ;
salmon **and** **of** **blue** **;**
三文鱼 和 的 蓝色的 ;

地平线上是柔和的粉红色，头顶上是鲑鱼色和蓝色的混合色；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [wɪ'ðɪn] ['raɪf(ə)l][reɪndʒ] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [pɑːtɪ'kʌlәd]
and **beyond** **,** **within** **rifle** **range** **,** **was** **an** **amphitheatre** **of** **houses** **particolored**
和 超过 , 之内 步枪 范围 , 曾是 一个 圆形剧场 的 房屋 杂色
[æz; əz] ['reinbəuz] , [səː'maunt] [baɪ] [griːn] [hɪlz] ,
as **rainbows** **,** **surmounted** **by** **green** **hills** **,**
作为 彩虹 , 克服 经过 绿色的 丘陵 ,

更远处，在步枪射程之内，是一片五彩斑斓的房屋群，宛如彩虹，上方是绿色的山丘。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [kə'θiːdrəl] ['stiːpl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [dɪ'fensɪv] ['gɜːrdl] ,
tiared **with** **the** **pearl** **points** **of** **cathedral** **steeples** **,** **and** **for** **defensive** **girdle** **,**
- 和 这 珍珠 积分 的 大教堂 尖顶 , 和 为了 防守 腰带 ,

饰以大教堂尖顶的珍珠，并用作防御腰带，

[ðə; ði] ['jeloʊ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] [fɔ:rt] .

the	yellow	walls	of	a	crumbling	fort	.
这	黄色的	墙壁	的	一个	摇摇欲坠	堡	.

摇摇欲坠的堡垒的黄色墙壁。

" [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] , " [θɔ:t] [wʌn] [hu:] [laʊndʒd] [ɑ:n] [dek] , " [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [baʊndɪd] [baɪ] ['bju:ti] ,

"	On	this	side	,	"	thought	one	who	lounged	on	deck	,	"	it	seems	bounded	by	beauty	,
"	在	这	边	,	"	想法	一	WHO	休闲	在	甲板	,	"	它	似乎	有界	经过	美丽	,

“这一边，”一个躺在甲板上的人心想，“似乎被美景环绕。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] , " [baɪ] ['ɪgnərəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	and	he	might	have	added	,	"	by	ignorance	on	the	other	.
"	和	他	可能	有	额外	,	"	经过	无知	在	这	其他	.

他或许还会补充道：“另一方面，是由于无知。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [drest] [ˌpɪkə'dɪli] - ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] ,

"	He	was	a	good	-	looking	young	fellow	,	dressed	Piccadilly	-	fashion	,	and	yet	,
"	他	曾是	一个	好的	-	寻找	年轻的	同伴	,	穿着	皮卡迪利	-	时尚	,	和	然而	,

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,

despite	the	cut	of	his	coat	,
尽管	这	切	的	他的	外套	,

“他是个相貌英俊的年轻人，穿着时髦的皮卡迪利大街风格的衣服，然而，尽管他的外套款式……”

[ðə; ði] [feɪnt] ['ʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltri] [ən] - ['sæksn] [aɪz] [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm][æz; əz]

the	faint	umber	of	his	skin	and	the	sultry	un	-	Saxon	eyes	marked	him	as
这	头晕的	数字	的	他的	皮肤	和	这	闷热	联合国	-	撒克逊	眼睛	标记	他	作为

['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] ['lætn] [blʌd] .

being	of	Latin	blood	.
存在	的	拉丁	血	.

他略带棕色的皮肤和性感迷人的非撒克逊式眼神表明他有拉丁血统。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['ru:ɪz] - .

His	name	was	Ruis	Ixar	.
他的	姓名	曾是	鲁伊斯	-	.

他的名字叫鲁伊斯·伊克萨尔。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɑ:n] ['dʒeɪmi] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðen] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]

He	was	the	son	of	a	certain	Don	Jayme	,	who	was	then	Governor	of
他	曾是	这	儿子	的	一个	肯定	大学教师	杰米	,	WHO	曾是	然后	州长	的

[p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɘ]['prinsipi:] ,

Puerto	Principe	,
波多黎各	王子	,

他是唐·杰米的儿子，唐·杰米当时是普林西比港的总督。

[ænd; ənd][ɪn] [kæ'sti:l] , [kaʊnt] , [græn'di:] [ʌv; əv] [speɪn] , [ænd; ənd]['mɑ:rkwɪs] , [tu:; tə] [bu:t] .

and	in	Castile	,	Count	,	Grandee	of	Spain	,	and	Marquis	,	to	boot	.
和	在	卡斯蒂利亚	,	数数	,	贵族	的	西班牙	,	和	侯爵	,	到	启动	.

而且他还拥有卡斯蒂利亚伯爵、西班牙贵族和侯爵的头衔。

[dɑ:n] ['dʒeɪmi][hæd; həd] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['kɔfəz] [ɪn] [dɪ'skri:t] ['raɪv(ə)lri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [ænd; ənd]

Don	Jayme	had	emptied	his	coffers	in	discreet	rivalry	of	his	king	,	and
大学教师	杰米	有	清空	他的	金库	在	慎重	对抗	的	他的	国王	,	和

[hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,

his	king	,
他的	国王	,

唐·杰米为了暗中与国王对抗，掏空了自己的国库，而他的国王，

[huː] [ədˈmaɪəd] [ˈprɑːdɪg(ə)l] [ˈfɑːðəz] , [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə] [rɪˈplenɪʃ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]

who	**admired**	**prodigal**	**fathers**	**,**	**had**	**given**	**him**	**leave**	**to**	**replenish**	**them**	**in**	**the**
WHO	钦佩	浪子	父亲们	,	有	给定	他	离开	到	补充	他们	在	这

[nuː] [wɜːrld] .

New	**World**	**.**
新的	世界	.

那些敬佩浪子回头的人允许他在新大陆重建家园。

[ðɪs] [pərˈmɪʃ(ə)n] [dɑːn] [ˈdʒeɪmi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] , [naʊ]

This	**permission**	**Don**	**Jayme**	**had**	**for**	**some**	**time**	**past**	**made**	**the**	**most**	**of**	**,**	**now**
这	允许	大学教师	杰米	有	为了	一些	时间	过去的	制成	这	最多	的	,	现在

[baɪ] [ɪgˈzækʃn] ,

by	**exactions**	**,**
经过	提取	,

唐·杰米此前一直滥用这种特权，如今却将其用于勒索。

[naʊ] [baɪ] [freʃ] [ˈtæksɪz] , [baɪ] [ˌpɛkjəˈleɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,

now	**by**	**fresh**	**taxes**	**,**	**by**	**peculations**	**and**	**speculations**	**,**
现在	经过	新鲜的	税收	,	经过	特殊之处	和	猜测	,

现在通过新的税收、特殊目的和投机活动，

[ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈʃʊgər] [plænˈteɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [liːgz] [bɪˈjɑːnd] [ˌsæntiːˈeigəu] [diː]

and	**also**	**by**	**means**	**of**	**a**	**sugar**	**plantation**	**a**	**few**	**leagues**	**beyond**	**Santiago**	**de**
和	还	经过	方法	的	一个	糖	种植园	一个	很少	联赛	超过	圣地亚哥	德

[ˈkjuːbə] ,

Cuba	**,**
古巴	,

此外，还在圣地亚哥德古巴几里格外的一个甘蔗种植园里种植甘蔗。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪmˈbɑːrk] .

in	**the**	**harbor**	**of**	**which**	**his**	**son**	**,**	**that**	**morning**	**,**	**was**	**preparing**	**to**	**disembark**	**.**
在	这	港口	的	哪个	他的	儿子	,	那	早晨	,	曾是	准备	到	下船	.

那天早上，他的儿子正准备在这个港口下船。

[dɑːn] [ˈdʒeɪmi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɑːmɪsaɪld¦doʊmɪsaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] ,

Don	**Jayme**	**had**	**been**	**domiciled**	**in**	**the**	**neighborhood**	**for**	**five**	**years**	**,**
大学教师	杰米	有	到过	住所	在	这	邻里	为了	五	年	,

唐·杰米在这个街区已经住了五年了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪv] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [faɪv] [ˈkɑːlpə] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	**the**	**five**	**years**	**had**	**been**	**to**	**him**	**five**	**Kalpas**	**of**	**time**	**.**
和	这	五	年	有	到过	到	他	五	卡尔帕斯	的	时间	.

对他来说，这五年相当于五个劫波的时间。

[hiː; hi] [felt] [ˈdesələt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlaɪthaʊs] .

He	**felt**	**desolate**	**as**	**a**	**lighthouse**	**.**
他	毛毡	荒凉	作为	一个	灯塔	.

他感到像灯塔一样孤寂。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [ˈfɔːrtʃən] ,

He	**had**	**come**	**expecting**	**to**	**make**	**a**	**rapid**	**fortune**	**,**
他	有	来	期待	到	制作	一个	迅速的	财富	,

他原本期望能迅速发财，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ˌekspekˈteɪʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪərisəmli] [diˈsiːvd] .

and	**in**	**that**	**expectation**	**he**	**had**	**been**	**wearisomely**	**deceived**	**.**
和	在	那	期待	他	有	到过	令人厌倦地	受骗	.

而他却在这种期待中饱受欺骗。

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] [draɪ][æz; əz][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [hæd; həd]

The	province	which	he	had	intended	to	wring	dry	as	an	orange	had
这	省	哪个	他	有	故意的	到	拧	干燥	作为	一个	橙子	有

[bɪn] [wel] [skwiːzd] [baɪ] ['ɜːrliər] ['kʌmər] ,

been	well	squeezed	by	earlier	comers	,
到过	出色地	挤压	经过	早些时候	来者	,

他原本打算像榨橙子一样榨干的那个省份，早已被先前的人榨干了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌhɑːsi'endə] ,

and	as	for	his	hacienda	,
和	作为	为了	他的	庄园	,

至于他的庄园，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə][let][ðə; ði] [keɪn] [rɑːt] [ˌʌn'kʌt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]

he	found	it	more	profitable	to	let	the	cane	rot	uncut	than	to	attempt	to
他	成立	它	更多的	有利可图	到	让	这	甘蔗	腐烂	未剪辑版	比	到	试图	到

['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['ʃʊgər] .

extract	the	sugar	.
提炼	这	糖	.

他发现让甘蔗不被砍伐而腐烂比尝试提取糖分更有利可图。

[hiː; hi] [heitid] ['kjuːbə] , [æz; əz] ['evri] [truː] ['spænjərd] [dʌz] ,

He	hated	Cuba	,	as	every	true	Spaniard	does	,
他	憎恨	古巴	,	作为	每一个	真的	西班牙人	做	,

他憎恨古巴，就像每个真正的西班牙人一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['kjuːbə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əd'ministəd] [heitid] [hɪm; ɪm] .

and	the	portion	of	Cuba	which	he	administered	hated	him	.
和	这	部分	的	古巴	哪个	他	管理	憎恨	他	.

他所管辖的古巴地区人民都憎恨他。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][mə'drɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd][ˌserɪ'moʊniəl][ʌv; əv] [kɔːrt] ;

He	longed	for	Madrid	,	for	the	pomp	and	ceremonial	of	court	;
他	渴望	为了	马德里	,	为了	这	盛大场面	和	仪式	的	法庭	;

他渴望回到马德里，渴望体验宫廷的盛大仪式；

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [dɪd][hiː; hi][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][æn; ən] ['ɪnkʌm] ['suːtɪd] [tuː; tə]

and	particularly	did	he	desire	that	his	son	should	enjoy	an	income	suited	to
和	特别	做过	他	欲望	那	他的	儿子	应该	享受	一个	收入	适合	到

[hɪz; ɪz][ræŋk] .

his	rank	.
他的	秩	.

他尤其希望儿子能够获得与其身份相符的收入。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'plɛnɪʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɔːr]

Though	he	had	not	as	yet	succeeded	in	replenishing	more	than	one	or
尽管	他	有	不是	作为	然而	成功了	在	补充	更多的	比	一	或者

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['emptid] ['kɔfəz] ,

two	of	the	many	emptied	coffers	,
二	的	这	许多	清空	金库	,

虽然他目前只成功地填补了一两个空空如也的金库，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vælɪd]['riːz(ə)n] [waɪ] [hɪz; ɪz][soʊl] [dɪ'sendənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pʊr] .

there	was	no	valid	reason	why	his	sole	descendant	should	be	poor	.
那里	曾是	不	有效的	原因	为什么	他的	唯一	后裔	应该	是	贫穷的	.

他的唯一后代没有理由贫穷。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] , [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wʊd] [bleɪz] [ə'nuː]

And	if	his	son	were	rich	,	the	former	splendor	of	the	Ixars	would	blaze	anew
和	如果	他的	儿子	是	富有的	,	这	以前的	辉煌	的	这	-	会	火焰	重新

.

:

.

如果他的儿子富有，伊克萨尔家族昔日的辉煌将会重现。

[dɑːn] ['dʒeɪmi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [mæn] , [æz; əz] [men] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [kɔːrt] ['sɜːrkl] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə]

Don	Jayme	was	a	selfish	man	,	as	men	brought	up	in	court	circles	are	apt	to
大学教师	杰米	曾是	一个	自私	男人	,	作为	男人	带来	向上	在	法庭	界	是	易于	到

[biː; bi] ;

be	;
是	;

唐·杰米是个自私的人，就像在宫廷圈子里长大的人一样；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

he	was	not	a	good	man	,	he	was	not	even	a	good	-	looking	man	,
他	曾是	不是	一个	好的	男人	,	他	曾是	不是	甚至	一个	好的	-	寻找	男人	,

他不是个好人，甚至长相也不好看。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['lɪgnəm] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [fɔːr; fər]

but	the	bit	of	lignum	vitæ	which	served	him	for	heart	was	all	in	all	for
但	这	少量	的	木材	vitæ	哪个	服务	他	为了	心	曾是	全部	在	全部	为了

[ðæt] [sʌn] .

that	son	.
那	儿子	.

但那一点点滋养他心脏的愈骨，对那个儿子来说，就是一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['kjuːbə] ,

It	was	for	him	he	had	come	to	Cuba	,
它	曾是	为了	他	他	有	来	到	古巴	,

他是为了他才来到古巴的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɑːrʃ(ə)l] ['feɪljər] ,

and	if	the	coming	had	been	a	partial	failure	,
和	如果	这	未来	有	到过	一个	部分的	失败	,

如果这次到来部分失败了，

[ðæt] ['pɑːrʃ(ə)l] ['feɪljər] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊlli] [riː'triːvd] [dɪd] [hiː; hi] [sək'siːd] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [er]

that	partial	failure	would	be	wholly	retrieved	did	he	succeed	in	supplying	the	heir
那	部分的	失败	会	是	完全	已检索	做过	他	成功	在	供应	这	继承人

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] ['daʊərd] [waɪf] .

to	his	title	with	a	well	dowered	wife	.
到	他的	标题	和	一个	出色地	嫁妆	妻子	.

如果他能成功地为他的爵位继承人找到一位嫁妆丰厚的妻子，那么这种部分失败就能完全弥补。

[soʊ] ['ɑːrgjuːd] [dɑːn] ['dʒeɪmi] .

So	argued	Don	Jayme	.
所以	争论	大学教师	杰米	.

唐·杰米如此辩解。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [seɪv] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] ,

But	he	was	careful	to	argue	with	no	one	save	his	most	intimate	friend	,
但	他	曾是	小心	到	争论	和	不	一	节省	他的	最多	亲密的	朋友	,

[tuː; tə] - [wɪt] , [hɪm'self] .

to	-	wit	,	himself	.
到	-	有	,	他自己	.

但他非常谨慎，除了他最亲密的朋友——也就是他自己——之外，他从不与任何人争论。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][hiː; hi][sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] ['mɪrli] [roʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][teɪk] [ʃɪp] , [ænd; ənd][seɪl] .

To	his	son	he	said	nothing	;	he	merely	wrote	him	to	take	ship	,	and	sail	.
到	他的	儿子	他	说	没有什么	;	他	仅仅	写道	他	到	拿	船	,	和	帆	.

他什么也没跟儿子说，只是写信让他带船出海。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ,

It	so	happened	that	when	this	communication	was	received	,
它	所以	发生	那	什么时候	这	沟通	曾是	已收到	,

恰巧，当收到这条信息时，

['ruːɪz] - [wʌz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][æz; əz] [dɑːn] ['dʒeɪmi]

Ruis	Ixar	was	as	anxious	for	a	trip	to	the	New	World	as	Don	Jayme
鲁伊斯	-	曾是	作为	焦虑的	为了	一个	旅行	到	这	新的	世界	作为	大学教师	杰米

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] .

was	for	a	return	to	the	Old	.
曾是	为了	一个	返回	到	这	老的	.

鲁伊斯·伊克萨尔渴望前往新大陆，就像唐·杰米渴望回到旧大陆一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][pˈwɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɜ][del][soʊl] ;

He	was	tired	of	the	Puerto	del	Sol	;
他	曾是	疲劳的	的	这	波多黎各	del	索尔	;

他厌倦了太阳门港；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðæt] [laɪvz; lɪvz]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] .

he	was	tired	too	of	the	usual	young	woman	that	lives	over	the	way	.
他	曾是	疲劳的	也	的	这	通常	年轻的	女士	那	生活	超过	这	方式	.

他也厌倦了住在街对面的那个普通年轻女子。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ;

He	wanted	a	taste	of	adventure	;
他	通缉	一个	品尝	的	冒险	;

他想体验一下冒险的感觉；

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] [bɪ'hests] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['graʊndwɜːrk]

and	moreover	obedience	to	his	father's	behests	had	been	the	groundwork
和	而且	服从	到	他的	父亲的	要求	有	到过	这	基础工作

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

of	his	education	.
的	他的	教育	.

而且，服从父亲的命令是他接受教育的基础。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] ['teɪkən] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['meltɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

He	had	therefore	taken	ship	with	alacrity	,	and	on	this	melting	morning	of
他	有	所以	已采取	船	和	敏捷	,	和	在	这	融化	早晨	的

[dɪ'sembər] ,

December	,
十二月	,

因此他迅速登船，在这个十二月寒冷的早晨，

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌlti,kʌləd] ['vɪstə] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

as	he	gazed	for	the	first	time	at	the	multicolored	vista	before	him	,
作为	他	凝视	为了	这	第一的	时间	在	这	五彩缤纷	景色	前	他	,

当他第一次凝视眼前这五彩斑斓的景象时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] ['spɪrɪts] .

he	was	in	great	and	expectant	spirits	.
他	曾是	在	伟大的	和	怀孕	烈酒	.

他当时精神状态极佳，充满期待。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] ,

Concerning	the	town	itself	,
有关	这	镇	本身	,

至于城镇本身，

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ræk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə][bʌt; bət] [tuː] ['aɪtəmz]

had	he	been	put	on	the	rack	he	could	have	confessed	to	but	two	items
有	他	到过	放	在	这	架子	他	可以	有	坦白	到	但	二	项目

[ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] :

of	information	:
的	信息	:

如果他被绑上刑架，他可能只会供出两件事：

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tʃiːf] [ə'fɪʃ(ə)l] ;

one	was	that	his	father	was	chief	official	;
一	曾是	那	他的	父亲	曾是	首席	官方的	;

其中之一是他的父亲是最高官员；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] - [ʃɑːp] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

and	the	other	that	there	was	not	a	book	-	shop	within	its	walls	.
和	这	其他	那	那里	曾是	不是	一个	书	-	店铺	之内	它是	墙壁	.

另一个说法是，这座建筑里没有书店。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæp'hæzərd]

To	the	latter	fact	he	was	utterly	indifferent	;	he	had	learned	it	haphazard
到	这	后者	事实	他	曾是	完全地	冷漠	;	他	有	学习	它	偶然

[ɑːn][ðə; ði] [wei] ['oʊvər] :

on	the	way	over	:
在	这	方式	超过	:

对于后一个事实，他完全漠不关心；他是在来的路上偶然得知的：

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [tʃɑːrm] .

but	the	former	was	not	without	its	charm	.
但	这	以前的	曾是	不是	没有	它是	魅力	.

但前者也并非毫无魅力。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɑːrm] ['prez(ə)ntli] [ig'zɜːtid] [ɪt'self] .

The	influence	of	that	charm	presently	exerted	itself	.
这	影响	的	那	魅力	目前	施加	本身	.

那股魅力立刻发挥了作用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'veid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [boʊt] , [ænd; ənd] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər]

He	was	conveyed	from	the	ship	in	a	government	boat	,	and	two	hours	later
他	曾是	传递	从	这	船	在	一个	政府	船	,	和	二	小时	之后

,

,

,

他被政府的船从船上接走，两个小时后，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [fiː] [ðə; ði] ['suːpəvaɪzəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	his	fellow	-	passengers	were	still	engaged	in	feeing	the	supervisors	of	the
尽管	他的	同伴	-	乘客	是	仍然	已订婚的	在	喂养	这	主管	的	这

['kʌstəm] - [haʊs] ,

custom	-	house	,
风俗	-	房子	,

当他的同伴们还在忙着给海关的监管人员送餐时，

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˌhɑːsi'endə][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] .

he	had	reached	the	hacienda	behind	the	hills	.
他	有	达到	这	庄园	在后面	这	丘陵	.

他到达了山后的庄园。

[ðə; ði][ˌhɑːsi'endə] , [ɔːr][ɪn'dʒiːnioʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['prɑːpərli] [kɔːld] ,

The	hacienda	,	or	ingenio	as	it	is	more	properly	called	,
这	庄园	,	或者	英杰	作为	它	是	更多的	适当地	称为	,

庄园，或者更准确地说，是它的产业，

[wʌz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['straɪeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [red] ,

was	several	miles	of	yellow	striated	with	red	,
曾是	一些	英里	的	黄色的	条纹状的	和	红色的	,

绵延数英里的黄色土地上点缀着红色条纹，

['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [pɑːmz] [ænd; ənd] [kʌt] [baɪ] [pæðz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt]

punctuated	with	palms	and	cut	by	paths	that	were	shaded	with	the	great
标点符号	和	棕榈树	和	切	经过	路径	那	是	阴影	和	这	伟大的

['glɪsnɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'nænə] ,

glistening	leaves	of	the	banana	,
闪闪发光	树叶	的	这	香蕉	,

棕榈树点缀其间，香蕉树硕大闪亮的叶子遮蔽着小径，蜿蜒其中。

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [dæn'tesk] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][ɪts] ['grændʒər] , [roʊz][ðə; ði]['seɪbə] ,

while	here	and	there	,	Dantesque	and	unnatural	in	its	grandeur	,	rose	the	ceiba	,
尽管	这里	和	那里	,	但丁	和	不自然	在	它是	宏伟	,	玫瑰	这	木棉	,

而零星散布着一些景象，如同但丁笔下那般壮丽而又不自然，那就是木棉树。

[ɪts]['dʒaɪənt][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] ['tɔɪlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsʌfə'keɪʃn]

its	giant	arms	outstretched	as	though	to	shield	the	toiler	from	the	suffocation
它是	巨大的	武器	伸展	作为	尽管	到	盾	这	苦力	从	这	窒息

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [skaɪz] .

of	the	purple	skies	.
的	这	紫色的	天空	.

它伸出巨大的手臂，仿佛要保护辛勤劳作的人们免受紫色天空的窒息。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] , [fɔːr; fər]['kɑːntræst] , [ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][kən'vɒlvjʊlaɪ][ænd; ənd]

And	beneath	,	for	contrast	,	the	brilliance	of	convolvuli	and	granadillas
和	下面	,	为了	对比	,	这	辉煌	的	旋花	和	百香果

[ə'poʊzd] [ðə; ði] ['tendər] [griːn] .

opposed	the	tender	green	.
反对	这	投标	绿色的	.

与之形成对比的是，下方鲜艳的旋花和百香果与嫩绿的叶子形成了鲜明的对比。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərnmoʊst] [end] [wʌz; wəz] [dɑːn] - [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ə; eɪ][wʌn] - ['stɔːri] ['edɪfɪs] ,

At	the	southernmost	end	was	Don	Jayme's	habitation	,	a	one	-	story	edifice	,
在	这	最南端	结尾	曾是	大学教师	-	居住地	,	一个	一	-	故事	大厦	,

[bɪlt] - ,

built	quadrangularwise	,
建造	-	,

最南端是唐·杰米的住所，这是一座单层建筑，呈四方形。

[taɪld] [ænd; ənd] [stiːp] [ʌv; əv] [ruːf] ,

tiled	and	steep	of	roof	,
瓷砖	和	陡	的	屋顶	,

屋顶铺着瓦片，坡度很陡。

[ænd; ənd]['semi] - ['səːkld][baɪ][ə; eɪ][və'rændə][soʊ] [veɪld] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði]

and	semi	-	circled	by	a	veranda	so	veiled	with	vines	that	at	a	distance	the
和	半	-	圈起来	经过	一个	阳台	所以	含蓄	和	藤蔓	那	在	一个	距离	这

[haʊs] [siːmd] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [maʊnd] [ʌv; əv] [pi'stæʃ] .

house	seemed	a	massive	mound	of	pistache	.
房子	似乎	一个	大量的	冢	的	开心果	.

房子被半圆形的走廊环绕，走廊上爬满了藤蔓，从远处看，房子就像一座巨大的开心果堆。

" ['iːv(ə)n][ɪn][ˌændə'luːzjə] , " [θɔːt] ['ruːɪz] , [æz; əz][ðə; ði][vəj'lɑːntei] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Even	in	Andalusia	,	"	thought	Ruis	,	as	the	volante	brought	him	to	the	door	,
"	甚至	在	安达卢西亚	,	"	想法	鲁伊斯	,	作为	这	飞翔的	带来	他	到	这	门	,

“即使在安达卢西亚也是如此，”鲁伊斯心想，这时，飞行器把他送到了门口。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['i:kwəl][tu:; tə] [ðɪs] .

"	there	is	nothing	equal	to	this	.
"	那里	是	没有什么	平等的	到	这	.

“没有任何东西可以与之媲美。”

" [laɪk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [reɪs] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ,

"	Like	all	his	race	,	he	had	a	quick	eye	to	the	beautiful	,
"	喜欢	全部	他的	种族	,	他	有	一个	快的	眼睛	到	这	美丽的	,

“和他的族人一样，他对美有着敏锐的眼光。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv]['kʌlər] .

and	for	the	moment	he	was	bewildered	by	the	riot	of	color	.
和	为了	这	片刻	他	曾是	困惑	经过	这	暴动	的	颜色	.

那一刻，他被眼前绚丽的色彩弄得眼花缭乱。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [stɪl] ['liŋgə] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [slɪm][ænd; ənd][tɔ:l] , [ɪn'taɪərli]

And	while	the	bewilderment	still	lingered	,	a	gentleman	,	slim	and	tall	,	entirely
和	尽管	这	困惑	仍然	徘徊不去	,	一个	绅士	,	苗条的	和	高的	,	完全

[ɪn] [waɪt] ,

in	white	,
在	白色的	,

正当人们还沉浸在困惑之中时，一位身材修长高挑、一身白衣的绅士出现了。

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['tɜ:rkɪʃ] [tə'bækoʊ] , [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['i:ðər]

with	face	and	hands	of	the	shade	of	Turkish	tobacco	,	kissed	him	on	either
和	脸	和	双手	的	这	阴影	的	土耳其	烟草	,	亲吻	他	在	任何一个

[tʃi:k] .

cheek	.
脸颊	.

她脸和手都呈土耳其烟草色，亲吻了他的双颊。

" [gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] , [maɪ][sʌn] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] .

"	God	be	praised	,	my	son	,	"	he	murmured	,	"	you	are	here	.
"	上帝	是	赞扬	,	我的	儿子	,	"	他	低声说道	,	"	你	是	这里	.

“感谢上帝，我的孩子，”他低声说道，“你在这里。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi][led][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] .

"	And	with	that	he	led	him	into	the	cool	of	the	veranda	.
"	和	和	那	他	引领	他	进入	这	凉爽的	的	这	阳台	.

“说完，他就领着他走进了凉爽的走廊。”

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][met] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] ,

It	had	been	years	since	they	had	met	,	there	was	much	to	be	said	,
它	有	到过	年	自从	他们	有	遇见	,	那里	曾是	很多	到	是	说	,

他们已经多年未见，有很多话想说。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [greɪv] [ʌnvoʊ'sɪfərəs] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði]['spænjərd][ʌv; əv]

and	in	that	grave	unvociferous	fashion	which	is	peculiar	to	the	Spaniard	of
和	在	那	严重	沉默寡言	时尚	哪个	是	奇特	到	这	西班牙人	的

[kæ'sti:l] ,

Castile	,
卡斯蒂利亚	,

并以卡斯蒂利亚西班牙人特有的那种严肃而低调的方式，

[ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] ['naɪtɪŋgeɪl] [maɪt] ['envi] , ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [dɪ'skʌst] ['tɑ:pɪks][ʌv; əv]

in	a	language	which	nightingales	might	envy	,	father	and	son	discussed	topics	of
在	一个	语言	哪个	夜莺	可能	嫉妒	,	父亲	和	儿子	讨论	主题	的

['kɑ:mən] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] .

common	and	personal	interest	.
常见的	和	个人的	兴趣	.

父子俩用连夜莺都会羡慕的语言，讨论着共同感兴趣的话题和个人兴趣。

[ˌðer'æftər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , [θɪŋz] [went] ['veri] [wel]

Thereafter	for	some	little	time	,	a	fortnight	to	be	exact	,	things	went	very	well
此后	为了	一些	小的	时间	,	一个	两星期	到	是	精确的	,	事物	去	非常	出色地

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

此后的一小段时间，确切地说是两周时间，一切都非常顺利。

['ruːɪz] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] .

Ruis	expressed	himself	enchanted	with	his	new	home	.
鲁伊斯	表达	他自己	迷人的	和	他的	新的	家	.

鲁伊斯对他的新家赞不绝口。

[ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][hæf] - ['neɪkɪd] ['niːgrəuz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	plantation	was	a	wonder	to	him	,	the	half	-	naked	negroes	and	their
这	种植园	曾是	一个	想知道	到	他	,	这	一半	-	裸	黑人	和	他们的

['hoʊlli] [nuːd] ['prɑːdʒəni][ə; eɪ] [sər'praɪz] ,

wholly	nude	progeny	a	surprise	,
完全	裸体	后代	一个	惊喜	,

种植园让他感到惊奇，半裸的黑人和他们一丝不挂的后代更让他感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði][bruː'tæləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	the	brutality	with	which	they	were	treated	caused	him	a
和	这	残酷	和	哪个	他们	是	治疗	导致	他	一个

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

transient	emotion	.
瞬态	情感	.

他们所遭受的残酷对待让他产生了一种短暂的情绪。

[ɪn]['tɜːrt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['nɑːv(ə)lti] ,

In	turtle	fishing	he	found	an	agreeable	novelty	,
在	龟	钓鱼	他	成立	一个	同意	新奇	,

他发现捕龟是一件很有趣的事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - ['hedɪd] ['pɑːrtrɪdʒ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

and	in	the	shooting	of	doves	and	the	blue	-	headed	partridge	he	became
和	在	这	射击	的	鸽子	和	这	蓝色的	-	标题	鹧鸪	他	成为

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'dept] .

an	immediate	adept	.
一个	即时	熟练	.

在射杀鸽子和蓝头鹧鸪方面，他很快就成了高手。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [hiː; hi] [felt] ['veɪgli] [bɔːrd] ;

But	when	a	fortnight	had	come	and	gone	he	felt	vaguely	bored	;
但	什么时候	一个	两星期	有	来	和	已消失	他	毛毡	依稀	无聊的	;

但两周过去后，他感到有些无聊；

[hiː; hi] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['stɪki] [fruːts] , [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] [krə'mætɪk] [bɜːrdz]['dʒɑːrd] ,

he	grew	tired	of	strange	and	sticky	fruits	,	the	call	of	chromatic	birds	jarred	,
他	生长	疲劳的	的	奇怪的	和	黏	水果	,	这	称呼	的	色度	鸟类	罐装	,

[dɪs'kɔːrdənt] ,

discordant	,
不和谐的	,

他厌倦了那些奇怪又黏糊糊的水果，厌倦了五彩斑斓的鸟儿们刺耳、不和谐的鸣叫声。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] , [ðə; ði] ['təːtlz] [lɔːst][ðer; ðər] [ə'lʊrmənt] , [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [deɪz]

on	his	nerves	,	the	turtles	lost	their	allurement	,	the	weight	of	purple	days
在	他的	神经	,	这	海龟	丢失的	他们的	诱惑	,	这	重量	的	紫色的	天

[ə'prest] [hɪm; ɪm] .

oppressed	him	.
受压迫者	他	.

令他心烦意乱的乌龟失去了吸引力，紫色日子的沉重感压得他喘不过气来。

[ɪn] [briːf] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['rʊrəl] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] .

In	brief	,	he	thought	he	had	quite	enough	of	rural	life	in	the	tropics	.
在	简短的	,	他	想法	他	有	相当	足够的	的	乡村的	生活	在	这	热带	.

简而言之，他觉得他已经受够了热带地区的乡村生活。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

Aside	from	his	father	,	there	was	not	,	on	the	estate	,
旁边	从	他的	父亲	,	那里	曾是	不是	,	在	这	财产	,

除了他父亲之外，庄园里没有其他人了。

[ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

a	soul	of	his	own	race	with	whom	he	could	exchange	a	word	.
一个	灵魂	的	他的	自己的	种族	和	谁	他	可以	交换	一个	单词	.

他找到了一个与他同族的人，可以和他交谈。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	though	he	had	nothing	whatever	to	say	,
和	尽管	他	有	没有什么	任何	到	说	,

虽然他一句话也没说，

[jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [juːθ] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrtɪli] [wɪʃt] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [speɪn] .

yet	such	is	the	nature	of	youth	that	he	heartily	wished	himself	back	in	Spain	.
然而	这样的	是	这	自然	的	青年	那	他	衷心地	希望	他自己	后退	在	西班牙	.

然而，年轻人天性如此，他真心希望自己能回到西班牙。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ðæt] [lɪvd] [ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [heɪld] [æz; əz] ['laɪfs] [fʊl]

The	young	girl	that	lived	there	over	the	way	he	would	have	hailed	as	life's	full
这	年轻的	女孩	那	居住地	那里	超过	这	方式	他	会	有	赞誉	作为	生活的	满的

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

住在街对面的那个年轻女孩，他一定会把她视为人生最大的快乐。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skræpi] ['letərz] ,

and	two	or	three	of	her	scrappy	letters	,
和	二	或者	三	的	她	不屈不挠	信件	,

还有她写的两三封零散的信，

[wɪtʃ] [θruː] [sʌm; səm] ['oʊvərsaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː] ['sɪgəret] - ['laɪtəz]

which	through	some	oversight	he	had	neglected	to	turn	into	cigarette	-	lighters
哪个	通过	一些	监督	他	有	被忽视的	到	转动	进入	卷烟	-	打火机

,

,
,

由于某种疏忽，他忘记将它们改造成打火机了。

[hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ə'nuː] .

he	set	to	work	to	decipher	anew	.
他	放	到	工作	到	解码	重新	.

他开始着手重新破译。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'θɪriəl] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [teɪst]

The	writer	of	them	was	an	ethereal	young	person	with	a	pretty	taste
这	作家	的	他们	曾是	一个	空灵的	年轻的	人	和	一个	漂亮的	品尝

[fɔːr; fər] [faɪn] ['sentɪmənts] ,

for	fine	sentiments	,
为了	美好的	情感	,

这些作品的作者是一位气质空灵的年轻人，对美好的情感有着敏锐的感知。

[ænd; ənd][æz; əz]['ruːɪz] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] ,

and	as	Ruis	possessed	himself	of	the	candors	of	her	thought	,
和	作为	鲁伊斯	拥有	他自己	的	这	坦率	的	她	想法	,

而当鲁伊斯领悟到她坦诚的想法后，

[hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [niːl] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

he	very	much	wished	that	he	could	kneel	immediately	at	her	feet	.
他	非常	很多	希望	那	他	可以	下跪	立即地	在	她	脚	.

他非常希望自己能立刻跪在她脚下。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɔːrnuːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

From	the	early	forenoon	until	the	sun	has	begun	to	set	it	is	not	at	all
从	这	早期的	午前	直到	这	太阳	有	开始	到	放	它	是	不是	在	全部

[ə'griːəb(ə)l] ,

agreeable	,
同意	,

从清晨到日落之前，天气一点也不宜人。

[ɔːr]['pruːd(ə)nt] ['iːðər] ,

or	prudent	either	,
或者	谨慎	任何一个	,

或者说，谨慎之举。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'æklɪˌmeɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'stə:][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [dɑːn]

for	the	unacclimated	to	be	astir	in	that	part	of	the	planet	in	which	Don
为了	这	未适应	到	是	搅拌	在	那	部分	的	这	行星	在	哪个	大学教师

- [ˌhɑːsi'endə][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

Jayme's	hacienda	was	situated	.
-	庄园	曾是	位于	.

对于不适应环境的人来说，在唐·杰米的庄园所在的那个星球上感到不安是很正常的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ɑːr; ər] ['meloʊ] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [dʌsk] [ɪz] ['læŋgərəs] [ɪn][ɪts] ['bjuːti] ,

But	the	mornings	are	mellow	indeed	,	the	dusk	is	languorous	in	its	beauty	,
但	这	早晨	是	醇厚	的确	,	这	黄昏	是	慵懒的	在	它是	美丽	,

但清晨的确宁静祥和，黄昏的景色也慵懒而美丽。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪts] , [nʌn] ['ʌðər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ]

and	as	for	the	nights	,	none	others	in	all	the	world	can	compare	with
和	作为	为了	这	夜晚	,	没有任何	其他的	在	全部	这	世界	能	比较	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

至于那里的夜晚，全世界没有其他地方能与之媲美。

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][æz; əz] ['liliz] [set][ɪn] [pɑːr'ter] [ʌv; əv]['ɪndɪgoʊ] .

The	stars	are	as	lilies	set	in	parterres	of	indigo	.
这	明星	是	作为	百合花	放	在	花坛	的	靛青	.

繁星如同盛开在靛蓝色花坛中的百合花。

[ɪn][ðə; ði] [er] [ɪz][ə; eɪ] [pər'fjuːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'res] .

In	the	air	is	a	perfume	and	a	caress	.
在	这	空气	是	一个	香水	和	一个	抚摸	.

空气中弥漫着香水味和温柔的爱抚。

[ænd; ənd]['ruːɪz] , [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['leɪzɪnəs] , [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli]

And	Ruis	,	out	of	sheer	laziness	,	made	the	most	of	the	dusk	and	the	early
和	鲁伊斯	,	出去	的	透明	懒惰	,	制成	这	最多	的	这	黄昏	和	这	早期的

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

而鲁伊斯则纯粹出于懒惰，充分利用了黄昏和凌晨的时光。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

At	sunrise	he	was	on	horseback	scouring	the	country	,
在	日出	他	曾是	在	马背	洗涤	这	国家	,

天刚亮他就骑着马在全国各地巡视。

[naʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [red] [roʊd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

now	over	the	red	road	in	the	direction	of	the	town	,	and	again	across	the
现在	超过	这	红色的	路	在	这	方向	的	这	镇	,	和	再次	穿过	这

[sə'vænəz] ,

savannas	,
稀树草原	,

现在沿着红色公路向城镇方向前进，然后再次穿过稀树草原。

[pæst] [kuːl] [θɪn] [striːmz] [ænd; ənd] [rə'viːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] , ['mɪstəri] , [ænd; ənd]

past	cool	thin	streams	and	ravines	that	were	full	of	shadow	,	mystery	,	and
过去的	凉爽的	薄的	溪流	和	峡谷	那	是	满的	的	阴影	,	神秘	,	和

[griːn] .

green	.
绿色的	.

穿过凉爽的细溪和峡谷，那里充满了阴影、神秘和绿色。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts]['ɑːrdər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɔːf] [ə'gen] ,

And	when	the	sun	had	lost	its	ardor	he	would	be	off	again	,
和	什么时候	这	太阳	有	丢失的	它是	热情	他	会	是	离开	再次	,

当太阳失去光辉时，他就会再次出发。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] .

and	return	in	company	with	the	moon	.
和	返回	在	公司	和	这	月亮	.

与月亮一同返回。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] [met] [bʌt; bət] [fjuː] ['piːp(ə)l] ,

As	a	rule	he	met	but	few	people	,
作为	一个	规则	他	遇见	但	很少	人们	,

他通常很少与人接触。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] [tuː] [kən'veiiŋ] ['gɑːrdn] [prə'duːs] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [pɔːrt] , ['sʌmtaɪmz]

sometimes	a	man	or	two	conveying	garden	produce	to	the	sea	-	port	,	sometimes
有时	一个	男人	或者	二	传递	花园	生产	到	这	海	-	港口	,	有时

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [egz] [ænd; ənd] ['poʊltri] ,

women	with	eggs	and	poultry	,
女性	和	鸡蛋	和	家禽	,

有时是一两个男人运送花园里的农产品到海港，有时是妇女运送鸡蛋和家禽。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['niːgroʊ] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [priːst] .

now	and	then	a	negro	,	and	once	a	priest	.
现在	和	然后	一个	黑人	,	和	一次	一个	牧师	.

偶尔会遇到一个黑人，还有一次遇到一个牧师。

[bʌt; bət] ['præktɪkli] [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] [ɔːr] [sər'praɪz] .

But	practically	the	roads	were	unfrequented	,	and	without	incident	or	surprise	.
但	几乎	这	道路	是	冷落	,	和	没有	事件	或者	惊喜	.

但实际上，这些道路人烟稀少，也没有发生任何意外或突发事件。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hoʊmwərd] ,

One	morning	,	however	,	as	his	horse	was	bearing	him	homeward	,
一	早晨	,	然而	,	作为	他的	马	曾是	轴承	他	回家	,

然而，一天早晨，当他的马驮着他回家时，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

he	caught	sight	of	an	object	moving	in	the	distance	.
他	捕捉	视线	的	一个	目的	移动	在	这	距离	.

他瞥见远处有个物体在移动。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]

At	first	he	fancied	that	it	might	be	one	of	the	men	he	was	wont	to
在	第一的	他	幻想	那	它	可能	是	一	的	这	男人	他	曾是	惯于	到

[miːt] ,

meet	,
见面	,

起初他以为那可能是他经常遇到的某个人。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

but	soon	he	saw	that	it	was	a	woman	,
但	很快	他	锯	那	它	曾是	一个	女士	,

但他很快发现那是一个女人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]

and	as	he	drew	nearer	he	noticed	that	she	was	young	,	and	,	in	a
和	作为	他	画	更近	他	注意到	那	她	曾是	年轻的	,	和	,	在	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他走近后注意到她很年轻，片刻之后，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə] [siː] .

that	she	was	fair	to	see	.
那	她	曾是	公平的	到	看	.

她看得出来，这很公平。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

By	her	side	stood	a	horse	.
经过	她	边	站立	一个	马	.

她身边站着一匹马。

[ðə; ði]['sæd(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biziŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrθ]

The	saddle	was	on	the	ground	,	and	she	was	busying	herself	with	the	girth
这	鞍	曾是	在	这	地面	,	和	她	曾是	忙碌	她自己	和	这	周长

.

:
.

马鞍放在地上，她正忙着系肚带。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

At	his	approach	she	turned	her	head	.
在	他的	方法	她	转向	她	头	.

他走近时，她转过头去。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['pɑːmɪgrænɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

Her	mouth	was	like	a	pomegranate	filled	with	pearls	;	her	face	was
她	嘴	曾是	喜欢	一个	石榴	已填	和	珍珠	;	她	脸	曾是

[wɪ'ðaʊt] ['kʌlər] ,

without	color	,
没有	颜色	,

她的嘴唇像装满珍珠的石榴一样；她的脸色苍白无力。

['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdərd] [eg] - ['ʃɛlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kjuːbən]['dæmzəlz][ænd; ənd] [deɪmz]

innocent	of	the	powdered	egg	-	shells	with	which	Cuban	damsels	and	dames
清白的	的	这	粉末状	蛋	-	贝壳	和	哪个	古巴	少女们	和	女士们

['waɪtn] [ðer; ðər] [tʃiːks] ;

whiten	their	cheeks	;
漂白	他们的	脸颊	;

对古巴少女用来美白脸颊的蛋壳粉一无所知；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrient][ʌv; əv] [driːmz] .

and	in	her	eyes	was	an	Orient	of	dreams	.
和	在	她	眼睛	曾是	一个	东方	的	梦境	.

在她眼中，他是一个充满梦想的东方人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪð] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [nɑːt][tɔːl] ; [pər'hæps] [ˌsɪks'tiːn] .

She	was	lithe	and	graceful	,	not	tall	;	perhaps	sixteen	.
她	曾是	轻盈	和	优美	,	不是	高的	;	也许	十六	.

她身姿轻盈优雅，个子不高；大概十六岁。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [sæʃ] [wʌz; wəz] [wuːnd] ['meni] [taɪmz] , [hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz]

About	her	waist	a	crimson	sash	was	wound	many	times	,	her	gown	was
关于	她	腰部	一个	赤红	窗扇	曾是	伤口	许多	时代	,	她	袍	曾是

[ʌv; əv] [greɪ] [ˌkætə'ləuniən]['kælɪkoʊ] ,

of	gray	Catalonian	calico	,
的	灰色的	加泰罗尼亚语	印花布	,

她腰间系着一条深红色的腰带，身上穿着一件灰色的加泰罗尼亚印花布长袍。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sændld] [fiːt] [wɜːr; wər] ['stɑːkɪŋləs] .

and	her	sandalled	feet	were	stockingless	.
和	她	凉鞋	脚	是	无丝袜	.

她穿着凉鞋，但没穿袜子。

" [ə; eɪ] ['kriːoʊl] , " [θɔːt] ['ruːɪz] ;

"	A	Creole	,	"	thought	Ruis	;
"	一个	克里奥尔语	,	"	想法	鲁伊斯	;

“一个克里奥尔人，”鲁伊斯心想；

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ,

and	raising	his	right	hand	to	the	left	side	of	his	broad	-	brimmed	hat	,
和	提高	他的	正确的	手	到	这	左边	边	的	他的	广阔	-	满溢	帽子	,

他抬起右手，放在宽边帽的左侧，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][pə'ræbələ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

he	made	it	describe	a	magnificent	parabola	through	the	air	,	and	as	he
他	制成	它	描述	一个	壮丽	抛物线	通过	这	空气	,	和	作为	他

[rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [boʊd] .

replaced	it	,	bowed	.
替换	它	,	鞠躬	.

他让它在空中划出一道壮丽的抛物线，然后把它放回原位，鞠了一躬。

" [jʊr; jər]['sɜːrvənt] , [ˌseɪnjə'riːtə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Your	servant	,	Señorita	,	"	he	said	.
"	你的	仆人	,	小姐	,	"	他	说	.

“您的仆人，小姐，”他说。

" [ænd; ənd] [jɔːrz] , [dɑːn] ['ruːɪz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	And	yours	,	Don	Ruis	,	"	she	replied	.
"	和	你的	,	大学教师	鲁伊斯	,	"	她	回复	.

“还有你的，唐·鲁伊斯，”她回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [ˌseɪnjə'riːtə] !

"	You	know	my	name	,	Señorita	!
"	你	知道	我的	姓名	,	小姐	!

“你知道我的名字，小姐！”

[meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] ? "

May	I	ask	how	you	are	called	?	"
可能	我	问	如何	你	是	称为	?	"

请问您叫什么名字?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['fɔstə] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;

"	I	am	called	Fausta	,	"	she	answered	;
"	我	是	称为	福斯塔	,	"	她	回答	;

“我名叫福斯塔，”她回答道；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ruːɪz] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æn; ən]['æksent] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	as	she	spoke	Ruis	caught	in	her	voice	an	accent	unknown	to	the
和	作为	她	辐	鲁伊斯	捕捉	在	她	嗓音	一个	口音	未知	到	这

- [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

Madridlenes	of	his	acquaintance	,
-	的	他的	熟人	,

当她说话时，鲁伊斯听出了她口音中的一种马德里人闻所未闻的腔调。

[ðə; ði]['æksent][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] , [ə'brʌpt] , [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv] ['sɪbɪlənt] , [ænd; ənd] ['rezəluːt] .

the	accent	of	the	New	World	,	abrupt	,	disdainful	of	sibilants	,	and	resolute	.
这	口音	的	这	新的	世界	,	突然	,	轻蔑的	的	咝音	,	和	坚决	.

新世界的口音，生硬，不屑于咝音，而且坚定。

[hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [æt; ət] [wʌns] .

He	dismounted	at	once	.
他	下马	在	一次	.

他立即下了马。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] , ['doʊnjə] ['fɔstə] ; [let][ˌem 'iː][eɪd][juː; jʊ] .

"	You	have	had	an	accident	,	Doña	Fausta	;	let	me	aid	you	.
"	你	有	有	一个	事故	,	多娜	福斯塔	;	让	我	援助	你	.

“多娜·福斯塔，您出事了；让我来帮您吧。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrθ][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [eɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][hæd; həd][wɔːrn] [ɪt'self] [ɪn] [tweɪn] .

"	But	the	girth	was	beyond	aid	;	it	was	old	and	had	worn	itself	in	twain	.
"	但	这	周长	曾是	超过	援助	;	它	曾是	老的	和	有	磨损	本身	在	马克·吐温	.

“但是腰带已经无力回天了；它太旧了，已经磨损成两截。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['sæd(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] ['wɪmɪn] [prɪ'fɜːr] .

And	as	he	examined	it	he	noticed	that	the	saddle	was	not	of	the	kind	that	women	prefer	.
和	作为	他	检查	它	他	注意到	那	这	鞍	曾是	不是	的	这	种类	那	女性	更喜欢	.

他仔细查看后发现，这鞍子并不是女性喜欢的那种。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] , [dɑːn] ['ruːɪz] .

"	It	is	needless	,	Don	Ruis	.
"	它	是	不必要	,	大学教师	鲁伊斯	.

“唐·鲁伊斯，这完全没有必要。”

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] .

See	,	it	is	an	easy	matter	.
看	,	它	是	一个	简单的	事情	.

你看，这很简单。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'waʊnd] [hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] ['gɜːrdl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] ['dekst(ə)rəs] [skɪl] ,

"	And	with	that	she	unwound	her	crimson	girdle	,	and	in	a	moment	,	with	dexterous	skill	,
"	和	和	那	她	解开	她	赤红	腰带	,	和	在	一个	片刻	,	和	轻巧	技能	,

于是她解开了那条深红色的腰带，片刻之后，她动作娴熟地……

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['broʊkən][gɜːrθ] , [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] ,

she	removed	the	broken	girth	,	replaced	the	saddle	on	the	horse	,
她	已移除	这	破碎的	周长	,	替换	这	鞍	在	这	马	,

她取下断裂的肚带，重新给马装上马鞍。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sæʃ] .

and	bound	it	to	him	with	the	sash	.
和	边界	它	到	他	和	这	窗扇	.

并用腰带将它绑在他身上。

" [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['greɪvli] .

"	But	I	thank	you	,	"	she	added	,	gravely	.
"	但	我	感谢	你	,	"	她	额外	,	严重地	.

“但我还是要谢谢你，”她严肃地补充道。

['ruːɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skeptɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

Ruis	was	a	little	sceptical	about	the	security	of	this	arrangement	,
鲁伊斯	曾是	一个	小的	怀疑论者	关于	这	安全	的	这	安排	,

鲁伊斯对这种安排的安全性有些怀疑。

[ænd; ənd] [ðæt] ['skeptɪsɪzəm][hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

and	that	scepticism	he	ventured	to	express	.
和	那	怀疑论	他	冒险	到	表达	.

而他竟然胆敢表达这种怀疑态度。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] , [ˌʌnə'sɪstɪd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]

But	the	girl	was	on	the	horse	,	unassisted	,	before	he	had	finished	the
但	这	女孩	曾是	在	这	马	,	独自一人	,	前	他	有	完成的	这

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

但在他话还没说完之前，女孩已经独自骑上了马。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪrz] , [dɑːn] ['ruːɪz] .

"	Have	no	fears	,	Don	Ruis	.
"	有	不	恐惧	,	大学教师	鲁伊斯	.

“别害怕，鲁伊斯先生。”

[bɪ'saɪdz] , ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɝːdz] [flaɪt] [frʌm; frəm] [hɪr] .

Besides	,	our	house	is	but	a	little	bird's	flight	from	here	.
除了	,	我们的	房子	是	但	一个	小的	鸟类	航班	从	这里	.

此外，我们家离这里只有很短的距离。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] , [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] .

I	could	have	walked	,	if	need	were	.
我	可以	有	步行	,	如果	需要	是	.

如果需要的话，我可以走过去。

" ['ruːɪz] ['riː'mauntid] .

"	Ruis	remounted	.
"	鲁伊斯	重新安装	.

“鲁伊斯重新上马了。”

" [meɪ] [aɪ][nɑːt] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ?

"	May	I	not	accompany	you	?
"	可能	我	不是	陪伴	你	?

我可以陪同你们吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	To	-	morrow	,	"	she	answered	;	and	for	the	first	time	she	smiled	.
"	到	-	明天	,	"	她	回答	;	和	为了	这	第一的	时间	她	微笑	.

“明天，”她回答道；她第一次露出了笑容。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ə; eɪ]['kjuːbən] [maʊθ] [miːnz] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] .

For	to	-	morrow	in	a	Cuban	mouth	means	anything	except	what	it	expresses	.
为了	到	-	明天	在	一个	古巴	嘴	方法	任何事物	除了	什么	它	表达	.

在古巴人看来，“明天”一词可以指代任何事物，唯独不能表达它原本的意思。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['ruːɪz] [smaɪld] [tuː] .

And	as	she	said	it	,	Ruis	smiled	too	.
和	作为	她	说	它	,	鲁伊斯	微笑	也	.

她说完这句话时，鲁伊斯也笑了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?

"	How	do	you	know	my	name	?
"	如何	做	你	知道	我的	姓名	?

“你怎么知道我的名字？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [wiː; wi] — [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] — [wiː; wi][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['nebəz] . "

"	We	—	my	mother	and	I	—	we	are	your	neighbors	.	"
"	我们	—	我的	母亲	和	我	—	我们	是	你的	邻居	.	"

“我们——我和我母亲——是你们的邻居。”

" [ɑː] , ['doʊnjə] ['fɔstə] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][jʊr; jər]

"	Ah	,	Doña	Fausta	,	in	that	case	,	I	pray	you	make	my	duty	to	the	lady	your
"	啊	,	多娜	福斯塔	,	在	那	案件	,	我	祈祷	你	制作	我的	责任	到	这	女士	你的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

“啊，福斯塔夫人，既然如此，我恳请您替我向您母亲尽一份力。”

[ænd; ənd][beg][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [duː][soʊ][maɪ'self] .

and	beg	of	her	a	permission	that	I	may	do	so	myself	.
和	求	的	她	一个	允许	那	我	可能	做	所以	我	.

并恳求她允许我亲自去做这件事。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	Again	she	smiled	.
"	再次	她	微笑	.

她又笑了。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [lɪspt] , [ænd; ənd] [wɪpt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] .

"	To	-	morrow	,	"	she	lisped	,	and	whipped	her	horse	.
"	到	-	明天	,	"	她	口齿不清	,	和	鞭打	她	马	.

“明天，”她含糊不清地说着，然后鞭打了她的马。

['ruːɪz] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [boʊd] .

Ruis	raised	his	hat	as	before	,	and	bowed	.
鲁伊斯	提高	他的	帽子	作为	前	,	和	鞠躬	.

鲁伊斯像之前一样举起帽子，鞠了一躬。

" [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['doʊnjə] ['fɔstə] . "

"	God	be	with	you	,	Doña	Fausta	.	"
"	上帝	是	和	你	,	多娜	福斯塔	.	"

“愿上帝保佑你，福斯塔夫人。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɑːn] ['ruːɪz] .

"	And	with	you	,	Don	Ruis	.
"	和	和	你	,	大学教师	鲁伊斯	.

“还有你，唐·鲁伊斯。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [red] [roʊd] [ə'gen] ,

"	The	next	morning	he	was	on	the	red	road	again	,
"	这	下一个	早晨	他	曾是	在	这	红色的	路	再次	,

第二天早上他又踏上了那条红色的公路，

[bʌt; bət][noʊ]['meɪd(ə)n][ɪn] [dɪ'stres] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərəbl] [ðæt] [deɪ] .

but	no	maiden	in	distress	was	discoverable	that	day	.
但	不	少女	在	痛苦	曾是	可发现的	那	天	.

但那天并没有发现任何需要帮助的少女。

[ðə; ði] [sʌn] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,

The	sun	chased	him	home	,
这	太阳	追逐	他	家	,

太阳追着他回家了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [laʊndʒd] [θruː] [haɪ] [nuːn] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] ,

and	as	he	lounged	through	high	noon	in	the	cool	of	the	veranda	,
和	作为	他	休闲	通过	高的	中午	在	这	凉爽的	的	这	阳台	,

正午时分，他懒洋洋地躺在凉爽的阳台上，

[hiː; hi] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['bɔːrdəm] .

he	marvelled	at	his	earlier	boredom	.
他	惊叹不已	在	他的	早些时候	无聊	.

他对自己之前的无聊感到惊奇。

['leɪtər][ɑːn][hiː; hi][sent][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [maɪ'nuːtli] .

Later	on	he	sent	for	one	of	the	overseers	and	questioned	him	minutely	.
之后	在	他	发送	为了	一	的	这	监督者	和	被质问	他	精确到分钟	.

后来，他派人把其中一个监工叫来，详细地盘问了他。

[wət'evər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gliːnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'zuːməbli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

Whatever	information	he	may	have	gleaned	,	it	was	presumably	satisfactory	.
任何	信息	他	可能	有	收集	,	它	曾是	想必	令人满意的	.

无论他收集到了什么信息，想必都是令人满意的。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪk'spaɪər][ɪn] [θroʊz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][gæm'boʊdʒ] ,

He	watched	the	sun	expire	in	throes	of	crimson	and	gamboge	,
他	观看	这	太阳	到期	在	阵痛	的	赤红	和	藤黄	,

他目送着太阳在绯红和黄褐色的光芒中消逝。

[ænd; ənd] [naɪt] [ˌʌn'luːs] [hɜːr; hər] [liːʃ] [ʌv; əv][stɑːrz] .

and	night	unloose	her	leash	of	stars	.
和	夜晚	放开	她	牵引绳	的	明星	.

夜幕降临，繁星闪烁。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɔːrs] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['eɪdɪd] [baɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] ,

Then	he	took	horse	again	,	and	,	aided	by	information	received	,
然后	他	采取	马	再次	,	和	,	协助	经过	信息	已收到	,

然后他又骑马出发，并根据得到的消息，

[ɪn][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['doʊnjə] [faʊstəz] [dɔːr] .

in	ten	minutes	he	was	at	Doña	Fausta's	door	.
在	十	分钟	他	曾是	在	多娜	福斯塔的	门	.

十分钟后，他就到了多娜·福斯塔的家门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] [dɔːr] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['ʃæbiə] [ə'boʊd] ,

It	was	a	shabby	door	,	he	noticed	,	the	portal	of	a	still	shabbier	abode	,
它	曾是	一个	破旧	门	,	他	注意到	,	这	门户网站	的	一个	仍然	更破旧	住所	,

他注意到，那是一扇破旧的门，通往一间更加破旧的住所。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [hi:; hi] [di'vaind] [ðæt] [ɪf] ['evər] [welθ] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [wei] ,

and	even	in	the	starlight	he	divined	that	if	ever	wealth	had	passed	that	way	,
和	甚至	在	这	星光	他	神谕	那	如果	曾经	财富	有	通过了	那	方式	,

即使在星光下，他也能预感到，如果财富曾经流向过那里，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['teɪkən] [flaɪt] .

it	had	long	since	taken	flight	.
它	有	长的	自从	已采取	航班	.

它早已飞走了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [hu:f] [brɔ:t] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

The	noise	of	hoofs	brought	the	girl	to	the	porch	.
这	噪音	的	蹄子	带来	这	女孩	到	这	门廊	.

马蹄声把女孩引到了门廊前。

" [æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] , ['doʊnjə] ['fɔstə] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	At	your	feet	,	Doña	Fausta	,	"	he	said	,	and	raised	his	hat	.
"	在	你的	脚	,	多娜	福斯塔	,	"	他	说	,	和	提高	他的	帽子	.

“我向您致敬，多娜·福斯塔，”他说着，举起了帽子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [maɪ] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

"	I	am	come	to	offer	my	homage	to	the	lady	your	mother	,	and	to	you	,
"	我	是	来	到	提供	我的	尊敬	到	这	女士	你的	母亲	,	和	到	你	,

“我前来向您的母亲女士以及您本人表示敬意，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] . "

if	I	may	.	"
如果	我	可能	.	"

如果可以的话。”

" [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [kɔ:ld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:r; fər]['æmplər]

"	Who	is	it	?	"	called	a	voice	from	within	;	and	then	,	for	ampler
"	WHO	是	它	?	"	称为	一个	嗓音	从	之内	;	和	然后	,	为了	更充足

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

satisfaction	of	the	inquiry	,
满意	的	这	询问	,

“是谁？”一个声音从里面传来；然后，为了更充分地解答这个疑问，

[ə; eɪ] [li:n] [oʊld] ['wʊmən] , [greɪ] [ʌv; əv] [her] , [ˌʌn'kempt] , ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd] [bent] ,

a	lean	old	woman	,	gray	of	hair	,	unkempt	,	wrinkled	,	and	bent	,
一个	倾斜	老的	女士	,	灰色的	的	头发	,	蓬头垢面	,	皱	,	和	弯曲	,

一位瘦削的老妇人，头发花白，蓬头垢面，满脸皱纹，佝偻着身子。

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ɑ:n]['ru:ɪz] [tu:] ['glɪtərɪŋ] , [ɪnˌkwɪzə'tɔ:riəl] [aɪz] .

appeared	in	the	doorway	and	fastened	on	Ruis	two	glittering	,	inquisitorial	eyes	.
出现	在	这	门口	和	系紧	在	鲁伊斯	二	闪闪发光	,	审讯式	眼睛	.

一只眼睛出现在门口，用两只闪闪发光、充满审视意味的眼睛盯着鲁伊斯。

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['dʒeɪmi] , " [ðə; ði][gɜ:rl] ['ænsər] ; " [hi:; hi] [wɪʃɪz] [ju:; jʊ] [wel] .

"	The	son	of	Don	Jayme	,	"	the	girl	answered	;	"	he	wishes	you	well	.
"	这	儿子	的	大学教师	杰米	,	"	这	女孩	回答	;	"	他	愿望	你	出色地	.

“唐·杰米的儿子，”女孩回答说，“他祝你一切顺利。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [pər'septəb(ə)l] [ʃrʌg] [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	With	a	perfectly	perceptible	shrug	the	woman	turned	and	disappeared	.
"	和	一个	完美	可感知的	耸肩	这	女士	转向	和	消失	.

女人耸了耸肩，转身消失了。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd] [mʌtʃ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [ɪk'spleɪnd] .

"	She	has	suffered	much	,	"	the	girl	explained	.
"	她	有	遭受	很多	,	"	这	女孩	解释	.

“她受了很多苦，”女孩解释说。

" [dɑːn] ['ruːɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] .

"	Don	Ruis	,	you	are	welcome	.
"	大学教师	鲁伊斯	,	你	是	欢迎	.

“唐·鲁伊斯，不客气。”

" ['ruːɪz] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə; eɪ] [læʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] .

"	Ruis	dismounted	and	gave	the	horse	a	lash	with	his	whip	.
"	鲁伊斯	下马	和	给予	这	马	一个	睫毛	和	他的	鞭	.

鲁伊斯下马，用鞭子抽了马一下。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] ['stɑːrtɪd] .

"	It	will	be	pleasant	to	walk	back	,	"	he	said	,	as	the	horse	started	.
"	它	将要	是	令人愉快的	到	走	后退	,	"	他	说	,	作为	这	马	开始	.

“走回去会很愉快，”他说，这时马儿已经迈开了步子。

" [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm] [ʌn'gaɪdɪd] .

"	Mariquita	can	find	her	way	home	unguided	.
"	玛丽基塔	能	寻找	她	方式	家	缺乏指导	.

“玛丽奎塔可以自己找到回家的路。”

" [hiː; hi] [smaɪld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] : [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] [tuː] .

"	He	smiled	;	he	was	pleased	with	himself	:	and	the	girl	smiled	too	.
"	他	微笑	;	他	曾是	高兴	和	他自己	:	和	这	女孩	微笑	也	.

他笑了，他很满意自己，女孩也笑了。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ['ɔːlweɪz] ? "

"	Tell	me	,	"	he	added	,	"	do	you	live	here	always	?	"
"	告诉	我	,	"	他	额外	,	"	做	你	居住	这里	总是	?	"

“告诉我，”他补充道，“你一直住在这里吗？”

" ['ɔːlweɪz] , [dɑːn] ['ruːɪz] . "

"	Always	,	Don	Ruis	.	"
"	总是	,	大学教师	鲁伊斯	.	"

“永远都是唐·鲁伊斯。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [speɪn] .

"	Ah	,	you	should	come	to	Spain	.
"	啊	,	你	应该	来	到	西班牙	.

“啊，你应该来西班牙。”

[juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [mə'drɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mə'drɪd] [wʊd] [juː; jʊ] [lʌv] [grə'neɪdə] [ænd; ənd] [sə'vɪl] .

You	would	love	Madrid	,	and	more	than	Madrid	would	you	love	Grenada	and	Seville	.
你	会	爱	马德里	,	和	更多的	比	马德里	会	你	爱	格林纳达	和	塞维利亚	.

你会爱上马德里，但你会更喜欢格拉纳达和塞维利亚。

[ˌsæntiː'eigəu][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [laɪk] [sə'vɪl] .

Santiago	is	a	little	,	a	very	little	,	like	Seville	.
圣地亚哥	是	一个	小的	,	一个	非常	小的	,	喜欢	塞维利亚	.

圣地亚哥有点像塞维利亚，非常小。

[juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? "

You	go	there	often	,	do	you	not	?	"
你	去	那里	经常	,	做	你	不是	?	"

你经常去那里，对吧?

" [bʌt; bət] ['seldəm] , [dɑːn] ['ruːɪz] . "

"	But	seldom	,	Don	Ruis	.	"
"	但	很少	,	大学教师	鲁伊斯	.	"

“但很少，唐·鲁伊斯。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'estə] , ['ʃʊrli] . "

"	To	the	fiestas	,	surely	.	"
"	到	这	节日	,	一定	.	"

“当然是为了庆祝节日啦。”

" [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'estə] [wʌn] [niːdz] [ə; eɪ] [breɪv] [gaʊn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [nʌn] . "

"	To	go	to	the	fiestas	one	needs	a	brave	gown	,	and	I	have	none	.	"
"	到	去	到	这	节日	一	需求	一个	勇敢的	袍	,	和	我	有	没有任何	.	"

“去参加节日庆典需要一件漂亮的礼服，但我一件也没有。”

" [aɪ] , " [sed] ['ruːɪz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [fɪ'estə] ,

"	I	,	"	said	Ruis	,	"	I	am	tired	of	fiestas	,
"	我	,	"	说	鲁伊斯	,	"	我	是	疲劳的	的	节日	,

“我，”鲁伊斯说，“我已经厌倦了节日。”

[ænd; ənd]['truːli][æt; ət][ˌsæntiː'eigəu] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] ['veri] [grænd] .

and	truly	at	Santiago	they	cannot	be	very	grand	.
和	真的	在	圣地亚哥	他们	不能	是	非常	盛大	.

而实际上，在圣地亚哥，它们不可能非常宏伟。

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [mɪs] ['lɪt(ə)l] .

After	all	,	you	miss	little	.
后	全部	,	你	错过	小的	.

毕竟，你错过的并不多。

[ɑː] , ['doʊnjə] ['fɔstə] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [speɪn] .

Ah	,	Doña	Fausta	,	you	should	see	them	in	Spain	.
啊	,	多娜	福斯塔	,	你	应该	看	他们	在	西班牙	.

啊，多娜·福斯塔，你应该去西班牙看看她们。

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

And	,	"	he	continued	,	in	a	tone	that	was	almost	a	whisper	,
和	,	"	他	持续	,	在	一个	语气	那	曾是	几乎	一个	耳语	,

“然后，”他继续说道，语气几乎是耳语，“

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [speɪn] [siː] [juː; jʊ] .

"	you	should	let	Spain	see	you	.
"	你	应该	让	西班牙	看	你	.

你应该让西班牙看看你。

" [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [tə'geðər] .

"	In	this	wise	the	two	young	people	talked	together	.
"	在	这	明智的	这	二	年轻的	人们	谈话	一起	.

就这样，两个年轻人开始交谈起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [f'rækʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] [ˌʌn'mɑːrkt] ,

And	when	the	fractions	of	an	hour	had	passed	them	by	unmarked	,
和	什么时候	这	分数	的	一个	小时	有	通过了	他们	经过	未标记	,

当时间悄然流逝，一分一秒过去后，

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd]['ruːɪz] [wɪð'druː] .

the	old	woman	appeared	again	on	the	porch	,	and	Ruis	withdrew	.
这	老的	女士	出现	再次	在	这	门廊	,	和	鲁伊斯	退出	.

老妇人再次出现在门廊上，鲁伊斯便退了回去。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌhɑːsi'endə][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] ,

On	reaching	the	hacienda	he	went	to	the	room	which	he	occupied	,
在	到达	这	庄园	他	去	到	这	房间	哪个	他	占领	,

到达庄园后，他径直去了自己住的房间。

[ænd; ənd] [tɔːr] ['ɪntuː]['bɪts][ðə; ði] ['skræpi] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .

and	tore	into	bits	the	scrappy	letters	of	his	Madridlene	.
和	撕裂	进入	比特	这	不屈不挠	信件	的	他的	-	.

并将他那封潦草的《马德里之歌》信件撕成了碎片。

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] [duːs] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]

"	To	the	deuce	,	"	he	muttered	,	as	he	stretched	himself	out	beneath	the
"	到	这	二	,	"	他	低声说道	,	作为	他	拉伸	他自己	出去	下面	这

[mə'skiːtoʊ] ['netɪŋ] ,

mosquito	netting	,
蚊子	网	,

“去死吧，”他咕哝着，一边在蚊帐下伸展开身体。

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] [duːs] [wɪð; wɪθ] [θɪn] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] [soʊlz] .

"	to	the	deuce	with	thin	women	and	the	communion	of	souls	.
"	到	这	二	和	薄的	女性	和	这	圣餐	的	灵魂	.

“与苗条的女人和灵魂的交流。”

" [ðə; ðɪ] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['ruːɪz][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] ,

"	The	day	following	Ruis	did	not	venture	to	make	a	second	visit	,
"	这	天	下列的	鲁伊斯	做过	不是	风险投资	到	制作	一个	第二	访问	,

“第二天，鲁伊斯没有冒险进行第二次拜访，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɔɪtəd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [red] [roʊd] [bəuθ][ɪn][ðə; ðɪ] [klɪr] ['fɔːrnuːn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]

but	he	loitered	on	the	red	road	both	in	the	clear	forenoon	and	in	the
但	他	徘徊	在	这	红色的	路	两个都	在	这	清除	午前	和	在	这

['slʌmbɚɪŋ] [dʌsk] ;

slumbering	dusk	;
沉睡	黄昏	;

但他无论是在晴朗的上午还是在昏暗的黄昏，都徘徊在红色的道路上；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɔɪtəd] [ɪn] [veɪn] .

but	he	loitered	in	vain	.
但	他	徘徊	在	徒劳	.

但他徒劳地徘徊了一会儿。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtər] :

On	the	morrow	his	success	was	not	greater	:
在	这	明天	他的	成功	曾是	不是	更大的	:

第二天，他的成功并未更大：

[jet] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [θrɑːb] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

yet	on	the	succeeding	day	his	heart	gave	an	exultant	throb	;	she	was	there	.
然而	在	这	成功	天	他的	心	给予	一个	眉飞色舞	搏动	;	她	曾是	那里	.

然而，第二天，他的心就欣喜若狂地跳动起来；她就在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [vɜːr'boʊs] .

It	was	not	necessary	for	him	to	be	verbose	.
它	曾是	不是	必要的	为了	他	到	是	冗长	.

他没必要长篇大论。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [kə'resɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['eləkwənt] ,

His	manner	was	caressing	as	the	air	,	and	her	eyes	were	eloquent	,
他的	方式	曾是	爱抚	作为	这	空气	,	和	她	眼睛	是	雄辩	,

他举止轻柔如风，她的眼神意味深长。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['eləkwənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

almost	as	eloquent	as	his	own	.
几乎	作为	雄辩	作为	他的	自己的	.

几乎和他自己的一样雄辩。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [trɪst] , [ə; eɪ][spɑːt] ['hoʊlli] ['ʃeltərd] [baɪ]

Before	they	parted	they	had	agreed	upon	a	tryst	,	a	spot	wholly	sheltered	by
前	他们	分手了	他们	有	同意	之上	一个	幽会	,	一个	点	完全	避难所	经过

['siːdəz] [ænd; ənd] ['tæmərɪnd] ,

cedars	and	tamarinds	,
雪松	和	罗望子	,

在分别之前，他们约定了一个幽会地点，一个完全被雪松和罗望子树遮蔽的地方。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [brʊk] [ræn] ,
through **which** **a** **brook** **ran** **,**
通过 哪个 一个 溪 跑 ,

一条小溪从中流过，

[ænd; ənd] [wer] ['tendrəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kɔɪlz] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [triːz] [æz; əz] [wʊd]
and **where** **tendrils** **with** **a** **thousand** **coils** **embraced** **the** **willing** **trees** **as** **would**
和 在哪里 卷须 和 一个 千 线圈 拥抱 这 愿意的 树木 作为 会
[ðeɪ] ['smʌðər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
they **smother** **them** **with** **flowers** **.**
他们 窒息 他们 和 花朵 .

无数卷须缠绕着那些欣然接受的树木，仿佛要用鲜花将它们淹没。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [iːtʃ] [deɪ] [ðeɪ] [met] .
And **there** **each** **day** **they** **met** **.**
和 那里 每个 天 他们 遇见 .

他们每天都在那里见面。

[lʌv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːvd] — [swɪft]
Love **with** **them** **was** **like** **the** **sumptuous** **vegetation** **in** **which** **they** **moved** **—** **swift**
爱 和 他们 曾是 喜欢 这 豪华 植被 在 哪个 他们 已搬 — 迅速
[ʌv; əv] [groʊθ] .
of **growth** **.**
的 生长 .

与他们相爱就像他们所处的繁茂植被——生长迅速。

[tuː; tə]['ruːɪz] , ['fɔstə] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv] ['pleɪˌmeɪts] ,
To **Ruis** **,** **Fausta** **was** **the** **most** **perfect** **of** **playmates** **,**
到 鲁伊斯 , 福斯塔 曾是 这 最多 完美的 的 玩伴 ,

在鲁伊斯眼中，福斯塔是最完美的玩伴。

[ə; eɪ] ['kɑːmræd] [ðæt] [iːtʃ] [deɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [freʃ] [sər'praɪz] .
a **comrade** **that** **each** **day** **brought** **him** **some** **fresh** **surprise** **.**
一个 同志 那 每个 天 带来 他 一些 新鲜的 惊喜 .

一位每天都给他带来新鲜惊喜的同志。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [nɑː'iːv][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] , ['dɑːs(ə)l][ænd; ənd][self] - [wɪld] .
She **was** **at** **once** **naïve** **and** **imperious** **,** **docile** **and** **self** **-** **willed** **.**
她 曾是 在 一次 幼稚的 和 专横 , 温顺 和 自己 - 意志 .

她既天真又专横，既温顺又任性。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] , [fɔːr; fər][wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi]
He **noticed** **that** **she** **was** **friends** **with** **the** **mimosa** **,** **for** **once** **,** **when** **she**
他 注意到 那 她 曾是 朋友们 和 这 含羞草 , 为了 一次 , 什么时候 她
[tʌtʃt] [ðə; ði] ['sensətɪv] [liːvz] ,
touched **the** **sensitive** **leaves** **,**
感动 这 敏感的 树叶 ,

他注意到，当她触摸含羞草敏感的叶子时，她破天荒地和含羞草成了朋友。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] , [ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
they **did** **not** **shrink** **,** **the** **timidity** **was** **gone** **.**
他们 做过 不是 收缩 , 这 胆怯 曾是 已消失 .

他们没有退缩，胆怯消失了。

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [æz; əz][ə; eɪ]
And **once** **,** **when** **she** **spoke** **of** **her** **father** **,** **who** **had** **been** **shot** **as** **a**
和 一次 , 什么时候 她 辐 的 她 父亲 , WHO 有 到过 射击 作为 一个
[kən'spɪrətər] ,
conspirator **,**
同谋 ,

还有一次，当她谈到她的父亲时，她的父亲因为被指控为同谋而被枪杀。

[hɜːr; hər]['æŋgər][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][stɔːrm][ɑːn][ðə; ði][koʊst] , ['glɔːriəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

her	anger	was	like	a	storm	on	the	coast	,	glorious	and	terrible	to	behold	.
她	愤怒	曾是	喜欢	一个	风暴	在	这	海岸	,	辉煌	和	糟糕的	到	看哪	.

她的愤怒如同海岸上的风暴，既壮观又可怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swiːt] [ɪn'diːd] , [jet] [hiːt] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪlz] .

She	was	sweet	indeed	,	yet	heat	sugar	and	abruptly	it	boils	.
她	曾是	甜的	的确	,	然而	热	糖	和	突然	它	沸腾	.

她确实很甜美，但加热糖，糖就会突然沸腾。

[tuː; tə] ['fɔstə] , ['ruːɪz][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃər] [bɪ'saɪdz] .

To	Fausta	,	Ruis	was	present	and	future	besides	.
到	福斯塔	,	鲁伊斯	曾是	展示	和	未来	除了	.

对福斯塔来说，鲁伊斯既是现在，也是未来。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [seɪv] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

As	for	the	past	she	had	none	save	in	so	far	as	it	had	been	a
作为	为了	这	过去的	她	有	没有任何	节省	在	所以	远的	作为	它	有	到过	一个

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

preparation	for	him	.
准备	为了	他	.

至于过去，她没有什么特别的，只是觉得那一切都是为了他而准备的。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ðoʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	had	told	her	that	she	should	be	countess	,	though	for	that	she
他	有	讲述	她	那	她	应该	是	伯爵夫人	,	尽管	为了	那	她

[kɛəd] ['nʌθɪŋ] ,

cared	nothing	,
关心	没有什么	,

他曾告诉她，她应该成为伯爵夫人，但她对此毫不在意。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] ['biːɪŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [wel] .

except	that	in	being	countess	she	would	be	his	wife	as	well	.
除了	那	在	存在	伯爵夫人	她	会	是	他的	妻子	作为	出色地	.

只不过，作为伯爵夫人，她同时也是他的妻子。

[ænd; ənd][soʊ]['oʊvər]['kɑːnstənt] ['miːtiŋz] [tuː] [mʌnθs] [went] [baɪ] .

And	so	over	constant	meetings	two	months	went	by	.
和	所以	超过	持续的	会议	二	几个月	去	经过	.

就这样，在不断的会议中，两个月过去了。

[ɪn][ðer; ðər] ['iːdn] , ['ruːɪz][æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['ɜːrlɪst] [tuː; tə] [ə'raɪv] ,

In	their	Eden	,	Ruis	at	first	was	usually	the	earliest	to	arrive	,
在	他们的	伊甸园	,	鲁伊斯	在	第一的	曾是	通常	这	最早	到	到达	,

在他们的伊甸园里，鲁伊斯起初通常是最早到达的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fʊtfɔːl] [hiː; hi] [wʊd] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

and	when	he	heard	her	footfall	he	would	hasten	to	meet	her	and
和	什么时候	他	听到	她	人流量	他	会	趋	到	见面	她	和

[hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

hold	her	in	his	arms	.
抓住	她	在	他的	武器	.

每当他听到她的脚步声，他就会赶紧跑过去迎接她，把她抱在怀里。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fɔstə] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; " [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] [vɔɪs] : [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

"	Speak	to	me	,	Fausta	,	"	he	would	say	;	"	I	love	your	voice	:	look	at	me	;
"	说话	到	我	,	福斯塔	,	"	他	会	说	;	"	我	爱	你的	嗓音	:	看	在	我	;

“跟我说话吧，福斯塔，”他会说；“我喜欢你的声音：看着我；

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] [aɪz] .

I	love	your	eyes	.
我	爱	你的	眼睛	.

我喜欢你的眼睛。

[haʊ] [fer] [lʌv] [ɪz] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tə'geðər] [ænd; ənd][ə'loʊn] !

How	fair	love	is	when	we	are	together	and	alone	!
如何	公平的	爱	是	什么时候	我们	是	一起	和	独自的	!

无论在一起还是独处，爱情都是如此公平！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ɪk'skwɪzɪt] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [lʌv] [wen] [ɔ:l] [els] [ɪz] [stɪl] ?

Is	it	not	exquisite	to	speak	of	love	when	all	else	is	still	?
是	它	不是	精美的	到	说话	的	爱	什么时候	全部	别的	是	仍然	?

当万籁俱寂之时，谈论爱情岂不是一件美妙的事吗?

" [ænd; ənd] ['fɔstə] , [weɪst] - [en'sɜ:kəld] , [wʊd] ['ænsər] , " ['ru:ɪz] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [ni:d] [tu:; tə]

"	And	Fausta	,	waist	-	encircled	,	would	answer	,	"	Ruis	,	I	love	you	;	I	need	to
"	和	福斯塔	,	腰部	-	包围	,	会	回答	,	"	鲁伊斯	,	我	爱	你	;	我	需要	到

[si:] [ju:; jʊ] ,

see	you	,
看	你	,

“而福斯塔，腰间被环抱着，会回答说：‘鲁伊斯，我爱你；我需要见到你，’”

[tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] .

to	see	you	again	,	and	always	.
到	看	你	再次	,	和	总是	.

期待再次见到你，永远如此。

[wen] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] , [tu:; tə] [ˌri:ə'weɪk] ['oʊnli][æt; ət][jʊr; jər]

When	you	leave	me	it	is	as	though	I	fell	asleep	,	to	reawake	only	at	your
什么时候	你	离开	我	它	是	作为	尽管	我	跌倒	睡着了	,	到	重新唤醒	仅有的	在	你的

[rɪ'tɜ:rn] .

return	.
返回	.

你离开我的时候，就像我睡着了一样，只有你回来我才会醒来。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['du:oʊ][ænd; ənd][ɪts] ['ɪnfɪnət] [ˌveəri:'eiʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [tʃɑ:rmd] [tu:]

"	It	was	with	this	duo	and	its	infinite	variations	that	they	charmed	two
"	它	曾是	和	这	二人组	和	它是	无限	变体	那	他们	迷住了	二

[mʌnθs] [ə'weɪ] .

months	away	.
几个月	离开	.

“正是凭借这对组合及其无穷无尽的变化，他们在两个月内就征服了大家。”

[tu:; tə]['ru:ɪz] , [æt; ət][fɜ:rst] , [noʊ] ['ʌðər] [mʌnθs] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fɜ:rtl] [ɪn]

To	Ruis	,	at	first	,	no	other	months	of	all	his	life	had	been	so	fertile	in
到	鲁伊斯	,	在	第一的	,	不	其他	几个月	的	全部	他的	生活	有	到过	所以	沃	在

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

对鲁伊斯来说，最初几个月是他一生中从未如此充满喜悦的。

[tu:; tə] ['fɔstə] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mʌnθs] , [bʌt; bət] [dri:mz] [fʊl'fɪld] .

To	Fausta	they	were	not	months	,	but	dreams	fulfilled	.
到	福斯塔	他们	是	不是	几个月	,	但	梦境	已完成	.

对福斯塔来说，那不是几个月，而是梦想成真。

['mi:nwaɪl] , [dɑ:n] ['dʒeɪmi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['aɪd(ə)l] .

Meanwhile	,	Don	Jayme	had	not	been	idle	.
同时	,	大学教师	杰米	有	不是	到过	闲置的	.

与此同时，唐·杰米也没有闲着。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][pˈwɛrˌtoʊ, ˈpɔrtə, ˈpɔrtɝ][ˈprinsipiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː]

He	had	been	much	in	Puerto	Principe	,	and	he	had	made	two
他	有	到过	很多	在	波多黎各	王子	,	和	他	有	制成	二

[ˈdʒəːniz] [tuː; tə] [həˈvænə] .

journeys	to	Havana	.
旅程	到	哈瓦那	.

他曾多次到访普林西比港，并两次前往哈瓦那。

[naʊ] [frʌm; frəm][ˌsæntiːˈeigəu][tuː; tə] [həˈvænə] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɪz] - [maɪlz] ,

Now	from	Santiago	to	Havana	the	distance	is	600	miles	,
现在	从	圣地亚哥	到	哈瓦那	这	距离	是	-	英里	,

从圣地亚哥到哈瓦那的距离是600英里。

[ænd; ənd] [dɑːn] [ˈdʒeɪmi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [wɪˈðaʊt] [duː]

and	Don	Jayme	was	not	a	man	to	undertake	such	a	journey	without	due
和	大学教师	杰米	曾是	不是	一个	男人	到	承担	这样的	一个	旅行	没有	到期的

[ænd; ənd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [kɔːz] .

and	sufficient	cause	.
和	充足的	原因	.

唐·杰米并非那种会无缘无故踏上这样旅程的人。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ,

Be	this	as	it	may	,
是	这	作为	它	可能	,

即便如此，

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ]

it	so	happened	that	after	his	second	visit	to	the	capital	he	enjoyed	a
它	所以	发生	那	后	他的	第二	访问	到	这	首都	他	享受	一个

[ˈmeməreb(ə)l] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] .

memorable	interview	with	his	son	.
难忘	面试	和	他的	儿子	.

巧合的是，在他第二次访问首都之后，他与儿子进行了一次令人难忘的会面。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] ,

To	him	he	had	as	yet	said	nothing	of	his	plans	,
到	他	他	有	作为	然而	说	没有什么	的	他的	计划	,

他至今尚未向他透露任何计划。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	on	this	occasion	he	made	no	secret	of	them	.
但	在	这	场合	他	制成	不	秘密	的	他们	.

但这一次，他并没有隐瞒这些事。

" [ˈruːɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈliːʒərli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈsoʊlli]

"	Ruis	,	"	he	said	,	leisurely	,	with	the	air	of	one	engaging	in	conversation	solely
"	鲁伊斯	,	"	他	说	,	悠闲	,	和	这	空气	的	一	引人入胜	在	对话	仅

[fɔːr; fər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənz] [seɪk] ,

for	conversation's	sake	,
为了	对话的	清酒	,

“鲁伊斯，”他悠闲地说，一副为了聊天而聊天的样子。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈsænˌdoʊvəl] ? "

"	you	know	the	House	of	Sandoval	?	"
"	你	知道	这	房子	的	桑多瓦尔	?	"

“你知道桑多瓦尔家族吗？”

" [ˈʃʊrli] : [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪˈleɪtɪd] .

"	Surely	:	we	are	more	or	less	related	.
"	一定	:	我们	是	更多的	或者较少的		有关的	.

“当然：我们或多或少是有血缘关系的。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][æn; ən] - ['mærid] [ə; eɪ]['sænˌdoʊvəl] — "

A	hundred	years	ago	an	Ixar	married	a	Sandoval	—	"
一个	百	年	前	一个	-	已婚	一个	桑多瓦尔	—	"

一百年前，一位伊克萨尔人娶了一位桑多瓦尔人——

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [brænʧ] , [haʊ'evər] .

"	Of	the	younger	branch	,	however	.
"	的	这	年轻	分支	,	然而	.

“然而，在较年轻的分支中。”

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ber] [ðer; ðər][ɑːrmz] . "

We	do	not	bear	their	arms	.	"
我们	做	不是	熊	他们的	武器	.	"

我们不接受他们的武器。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['bluːɝ] [blʌd] [ɪn][ɔːl] [kæ'stiːl] . "

"	There	was	no	bluer	blood	in	all	Castile	.	"
"	那里	曾是	不	更蓝	血	在	全部	卡斯蒂利亚	.	"

“在整个卡斯蒂利亚，再也没有比他血统更纯正的了。”

" [noʊ] , [nɔːr] [jet] [ɪn]['ærəgan] .

"	No	,	nor	yet	in	Aragon	.
"	不	,	也不	然而	在	阿拉贡	.

“不，阿拉贡还没有。”

[dɑːn] ['hɔrheɪ][ɪz][ɪn][hə'vænə] . "

Don	Jorge	is	in	Havana	.	"
大学教师	豪尔赫	是	在	哈瓦那	.	"

唐·豪尔赫在哈瓦那。

" [dɑːn] ['hɔrheɪ][ʌv; əv]['sænˌdoʊvəl] !

"	Don	Jorge	of	Sandoval	!
"	大学教师	豪尔赫	的	桑多瓦尔	!

“桑多瓦尔的唐·豪尔赫！”

[aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ded] . "

I	thought	him	dead	.	"
我	想法	他	死的	.	"

我以为他死了。

" [hɪz; ɪz]['kredɪt][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] [sɪns] [ri'vaivd] .

"	His	credit	was	,	but	that	has	since	revived	.
"	他的	信用	曾是	,	但	那	有	自从	复活	.

“他的信用记录曾经很好，但后来又恢复了。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['kjuːbə][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [maɪ'self] .

He	came	to	Cuba	the	year	before	I	came	myself	.
他	来了	到	古巴	这	年	前	我	来了	我	.

他比我早一年来到古巴。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] ['rɪtʃər] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðen] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['gɑːnəd] ['mɪljənz] . "

I	am	little	richer	now	than	then	,	but	he	has	garnered	millions	.	"
我	是	小的	更富有	现在	比	然后	,	但	他	有	获得	百万	.	"

我现在比那时富裕了一些，但他却积累了数百万的财富。

" [ɑː] ! "

"	Ah	!	"
"	啊	!	"

“啊！”

" [jes] , ['mɪljənz] — [θriː] [æt; ət] [liːst] .

"	Yes	,	millions	—	three	at	least	.
"	是的	,	百万	—	三	在	至少	.

“是的，数百万——至少三百万。”

[ɪn][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪdi][del]['paɪlər][ɪz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['doʊnjə][klə'riːsə] .

In	the	Convent	of	Our	Lady	del	Pilar	is	his	daughter	,	Doña	Clarisa	.
在	这	修道院	的	我们的	女士	del	皮拉尔	是	他的	女儿	,	多娜	克拉丽莎	.

他的女儿克拉丽莎女士住在皮拉尔圣母修道院。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [ðæt][juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][wed] .

We	have	agreed	that	you	and	she	should	wed	.
我们	有	同意	那	你	和	她	应该	结婚	.

我们已经达成共识，你和她应该结婚。

" ['ruːɪz] [læft] .

"	Ruis	laughed	.
"	鲁伊斯	笑了	.

鲁伊斯笑了。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [heɪst] [fɔːr; fər]['mætrɪmoʊni] ; " [ænd; ənd]

"	To	-	morrow	,	"	he	answered	;	"	I	am	not	in	haste	for	matrimony	;	"	and
"	到	-	明天	,	"	他	回答	;	"	我	是	不是	在	匆忙	为了	婚姻	;	"	和

[læft] [ə'gen] .

laughed	again	.
笑了	再次	.

“明天，”他回答说；“我不急于结婚；”然后又笑了。

" ['ruːɪz] , [dɑːn] ['hɔrheɪ][ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] .

"	Ruis	,	Don	Jorge	and	I	,	we	have	agreed	.
"	鲁伊斯	,	大学教师	豪尔赫	和	我	,	我们	有	同意	.

“鲁伊斯、唐·豪尔赫和我，我们已经达成一致。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɝz] [feɪs] [ðæt] ['bænɪʃt] [ðə; ði] ['merimənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	There	was	something	in	the	father's	face	that	banished	the	merriment	of	the
"	那里	曾是	某物	在	这	父亲的	脸	那	被放逐	这	欢乐	的	这

[sʌn] .

son	.
儿子	.

父亲脸上的表情让儿子的快乐荡然无存。

" [ðɪs] [naɪt] [wiː; wi] [liːv] [fɔːr; fər][hə'vænə] .

"	This	night	we	leave	for	Havana	.
"	这	夜晚	我们	离开	为了	哈瓦那	.

“今晚我们启程前往哈瓦那。”

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['redinəs] .

See	to	it	that	you	are	in	readiness	.
看	到	它	那	你	是	在	准备就绪	.

务必做好准备。

" [ɪn][hɪz; ɪz][pər'pleksəti]['ruːɪz] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	In	his	perplexity	Ruis	twisted	a	cigarette	.
"	在	他的	困惑	鲁伊斯	扭曲	一个	卷烟	.

鲁伊斯困惑地捻着一根香烟。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ?

"	Have	you	understood	me	?
"	有	你	理解	我	?

你明白我的意思吗?

" [dɑːn] ['dʒeɪmi] [æskt] .

"	Don	Jayme	asked	.
"	大学教师	杰米	问	.

唐·杰米问道。

" [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [speɪn] .

"	In	a	month	we	shall	be	in	Spain	.
"	在	一个	月	我们	将	是	在	西班牙	.

一个月后我们就要到西班牙了。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ðer; ðər] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

You	will	like	to	be	back	there	,	will	you	not	?
你	将要	喜欢	到	是	后退	那里	,	将要	你	不是	?

你肯定想回到那里，对吧?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [swɑːvə] [toʊnz] .

"	he	continued	,	in	suaver	tones	.
"	他	持续	,	在	苏亚弗	音调	.

他用更加温和的语气继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ðer; ðər] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	You	will	like	to	be	back	there	,	rich	,	and	—	and	the	husband	of	a
"	你	将要	喜欢	到	是	后退	那里	,	富有的	,	和	—	和	这	丈夫	的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] .

beautiful	girl	.
美丽的	女孩	.

“你会喜欢回到那里，变得富有，而且——还会娶一个漂亮姑娘。”

[eɪ] , [maɪ] [sʌn] ?

Eh	,	my	son	?
嗯	,	我的	儿子	?

呃，我儿子?

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

You	will	like	that	,	will	you	not	?
你	将要	喜欢	那	,	将要	你	不是	?

你会喜欢的，对吧?

['ruːɪz] , [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Ruis	,	see	,	it	is	for	you	.
鲁伊斯	,	看	,	它	是	为了	你	.

鲁伊斯，你看，这是给你的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] .

You	are	all	I	have	.
你	是	全部	我	有	.

你是我的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [meɪd] [ðɪs] [mætʃ] .

It	was	for	you	I	came	here	;	it	was	for	you	I	made	this	match	.
它	曾是	为了	你	我	来了	这里	;	它	曾是	为了	你	我	制成	这	匹配	.

我来到这里都是为了你；我促成这场比赛也是为了你。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , ['nʌθɪŋ] ['mætərz] .

For	myself	,	nothing	matters	.
为了	我	,	没有什么	事情	.

对我来说，什么都不重要。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [deɪ] .

I	have	had	my	day	.
我	有	有	我的	天	.

我今天的事已经过去了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][juː; jʊ][aɪ][lɪv; laɪv] , [ɪn][juː; jʊ]['oʊnli] ;

It	is	in	you	I	live	,	in	you	only	;
它	是	在	你	我	居住	,	在	你	仅有的	;

我活在你里面，只活在你里面;

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [neɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['niːdɪd] ['lʌstər]

and	in	our	name	to	which	this	marriage	will	give	a	new	and	needed	lustre
和	在	我们的	姓名	到	哪个	这	婚姻	将要	给	一个	新的	和	需要	光泽

. "

: "

. "

并以我们的名义，让这场婚姻赋予它新的、亟需的光辉。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	And	you	say	we	leave	to	-	night	?
"	和	你	说	我们	离开	到	-	夜晚	?

“你说我们今晚就走？”

" [dɑːn] ['dʒeɪmi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Don	Jayme	nodded	.
"	大学教师	杰米	点头	.

唐·杰米点了点头。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .

"	That	will	be	difficult	.
"	那	将要	是	难的	.

那将非常困难。

[hm] .

H'm	.
嗯	.

嗯。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lʊkt]

"	He	hesitated	,	and	as	he	hesitated	his	father	looked
"	他	犹豫了一下	,	和	作为	他	犹豫了一下	他的	父亲	看起来

[ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

inquiringly	at	him	.
询问地	在	他	.

他犹豫了一下，就在这时，他的父亲疑惑地看着他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [hɪr] [huː] [θɪŋks] [ðæt] [neɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] . "

"	It	is	this	:	there	is	one	here	who	thinks	that	name	is	to	be	hers	.	"
"	它	是	这	:	那里	是	一	这里	WHO	思考	那	姓名	是	到	是	她的	.	"

“事情是这样的：这里有人认为那个名字应该属于她。”

" [ðen] [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['flætər] [hɜːr'self] .

"	Then	does	she	flatter	herself	.
"	然后	做	她	奉承	她自己	.

“那她是不是太自恋了？”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

Who	is	she	?	"
WHO	是	她	?	"

她是谁?

" [ə; eɪ] ['neɪbər] . "

"	A	neighbor	.	"
"	一个	邻居	.	"

“一位邻居。”

" [bɑː] ! [ðə; ði] ['fɔstə] ?

"	Bah	!	the	Fausta	?
"	呸	!	这	福斯塔	?

“呸！福斯塔？”

[ðə; ði] ['fɔstə] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

The	Fausta	is	it	?
这	福斯塔	是	它	?

是《浮士德》吗?

" [hæd; həd] ['fɔstə] [bɪn] [ə; eɪ] ['niːgres] [dɑːn] ['dʒeɪmi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] ['greɪtər] [kən'tempt] .

"	Had	Fausta	been	a	negress	Don	Jayme	could	not	have	displayed	greater	contempt	.
"	有	福斯塔	到过	一个	黑人女性	大学教师	杰米	可以	不是	有	显示	更大的	鄙视	.

“如果福斯塔是个黑人女子，唐·杰米也不可能表现出更大的蔑视。”

" [waɪ] , [ðə; ði] ['fɔstə] [ɪz][ə; eɪ] ['kriːoʊl] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] . "

"	Why	,	the	Fausta	is	a	Creole	,	the	daughter	of	a	highwayman	.	"
"	为什么	,	这	福斯塔	是	一个	克里奥尔语	,	这	女儿	的	一个	强盗	.	"

“为什么呢？福斯塔是克里奥尔人，是强盗的女儿。”

" ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] . "

"	Father	,	she	is	a	flower	.	"
"	父亲	,	她	是	一个	花	.	"

“父亲，她是一朵花。”

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pər'fjuːm] .

"	Of	which	you	have	enjoyed	the	perfume	.
"	的	哪个	你	有	享受	这	香水	.

“其中你很喜欢这款香水。”

['doʊnjə][klə'riːsə][ɪz][ə; eɪ] [bu'keɪ] .

Doña	Clarisa	is	a	bouquet	.
多娜	克拉丽莎	是	一个	花束	.

多娜·克拉丽莎是一束花。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] .

The	change	should	be	pleasant	.
这	改变	应该	是	令人愉快的	.

这种改变应该会令人愉快。

[kʌm] , ['ruːɪz] , [prɪ'per] [jɔːr'self] ; [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt] . "

Come	,	Ruis	,	prepare	yourself	;	in	an	hour	we	must	start	.	"
来	,	鲁伊斯	,	准备	你自己	;	在	一个	小时	我们	必须	开始	.	"

鲁伊斯，准备好，我们一个小时后就要出发了。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd] .

"	I	have	given	my	word	.
"	我	有	给定	我的	单词	.

我已经许诺了。

" [dɑːn] ['dʒeɪmi] [kɔft] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['teɪpərɪŋ] , ['jeloʊ] ['fɪŋgərz] .

"	Don	Jayme	coughed	and	examined	his	tapering	,	yellow	fingers	.
"	大学教师	杰米	咳嗽	和	检查	他的	逐渐变细	,	黄色的	手指	.

唐·杰米咳嗽了一声，检查了一下自己逐渐变细、泛黄的手指。

" [ðen] [get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	Then	get	it	back	,	"	he	said	at	last	.
"	然后	得到	它	后退	,	"	他	说	在	最后的	.

“那就把它弄回来，”他最后说道。

" [ɑː] [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] .

"	Ah	yes	,	but	how	.
"	啊	是的	,	但	如何	.

“啊，是的，但是怎么做呢？”

" [dɑːn] ['dʒeɪmi] [kɔft] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Don Jayme coughed again and shrugged his shoulders .
" 大学教师 杰米 咳嗽 再次 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

唐·杰米又咳嗽了一声，耸了耸肩。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['fɪlɪp] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [tə'geðər] [æz; əz][wɜːr; wər][hiː; hi]
Then suddenly he filliped his forefinger and thumb together as were he
然后 突然 他 菲利普 他的 食指 和 拇指 一起 作为 是 他
[kaʊntɪŋ] [kɔɪn] .
counting coin .
计数 硬币 .

然后他突然将食指和拇指并拢，好像在数硬币一样。

" [send] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [hɔːrs] , ['ruːɪz] .
" Send for your horse , Ruis .
" 发送 为了 你的 马 , 鲁伊斯 .

鲁伊斯，派人去把你的马牵过来。

[aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] .
I will attend to that .
我 将要 出席 到 那 .

我会处理此事。

" [wen] ['ruːɪz] [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn] ['dʒeɪmi] [pleɪst] [tuː] [smɔːl] [jet] ['hevi] [bægz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" When Ruis returned Don Jayme placed two small yet heavy bags before him .
" 什么时候 鲁伊斯 返回 大学教师 杰米 放置 二 小的 然而 重的 包 前 他 .

“当鲁伊斯回来时，唐·杰米在他面前放了两个虽小但很重的袋子。”

" ['ɔːfər] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æmp(ə)l] .
" Offer one , " he said ; " it is ample .
" 提供 一 , " 他 说 ; " 它 是 充足 .

“提供一个就够了，”他说；“一个就足够了。”

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [pleɪ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] , [ðen] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .
But should she play the difficult , then give the other too .
但 应该 她 玩 这 难的 , 然后 给 这 其他 也 .

但如果她要扮演困难的角色，那么也要让其他人也参与进来。

[ænd; ənd]['ruːɪz] , [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [seɪf] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɑːrmd] ?
And Ruis , the road is not always safe ; are you armed ?
和 鲁伊斯 , 这 路 是 不是 总是 安全的 ; 是 你 武装 ?

鲁伊斯，道路并非总是安全的；你带武器了吗?

[æt; ət] [liːst] [teɪk] [ðɪs] ['dægər] .
At least take this dagger .
在 至少 拿 这 匕首 .

至少把这把匕首带上。

[ðer; ðər] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ; [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [ˌkɔmpli'keiʃəns] , [get] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] .
There , I had forgotten ; that there may be no complications , get a receipt .
那里 , 我 有 被遗忘的 ; 那 那里 可能 是 不 并发症 , 得到 一个 收据 .

我当时忘了，即使没有问题，也要索要收据。

" ['ruːɪz] [stʌk] [ðə; ði][dɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][bægz][ɪn][ðə; ði]['hoʊlstər] .
" Ruis stuck the dirk in his belt and placed the bags in the holster .
" 鲁伊斯 卡住 这 短剑 在 他的 腰带 和 放置 这 包 在 这 枪套 .

“鲁伊斯把匕首插在腰带上，把袋子放进刀套里。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][və'rændə] .
His father stood watching him on the veranda .
他的 父亲 站立 观看 他 在 这 阳台 .

他的父亲站在阳台上看着他。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['ruːɪz] ['maʊntɪd] ; " [duː] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] .

"	I	will	wait	for	you	here	,	"	he	said	,	as	Ruis	mounted	;	"	do	not	be	long	.
"	我	将要	等待	为了	你	这里	,	"	他	说	,	作为	鲁伊斯	安装	;	"	做	不是	是	长的	.

“我会在这里等你，”鲁伊斯上马时，他说，“不要太久。”

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hiːl] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ,

"	And	as	the	young	man	touched	the	horse	with	his	heel	,	he	called	out	,
"	和	作为	这	年轻的	男人	感动	这	马	和	他的	脚跟	,	他	称为	出去	,

“当年轻人用脚后跟轻触马匹时，他喊道：

" [aɪ] [kaʊnt] [ɑːn] [juː; jʊ] , ['ruːɪz] .

"	I	count	on	you	,	Ruis	.
"	我	数数	在	你	,	鲁伊斯	.

“我指望你，鲁伊斯。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['lʌvɪŋli] .

"	He	waved	his	hand	to	him	lovingly	.
"	他	挥手	他的	手	到	他	深情地	.

他深情地向他挥了挥手。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [greɪt] [gʊd] ['spɪrɪts] ;

He	was	in	great	good	spirits	;
他	曾是	在	伟大的	好的	烈酒	;

他精神状态非常好；

[ðə; ði] [goʊl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['strɪvn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɪn] [saɪt] .

the	goal	to	which	for	five	years	he	had	striven	was	full	in	sight	.
这	目标	到	哪个	为了	五	年	他	有	努力	曾是	满的	在	视线	.

他为之奋斗五年的目标终于近在眼前。

[ænd; ənd] ['ruːɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ['ænsər] , " [kaʊnt] [ɑːn] [jʊr; jər] [goʊld] , [dɑːn] ['dʒeɪmi] .

And	Ruis	from	the	saddle	answered	,	"	Count	on	your	gold	,	Don	Jayme	.
和	鲁伊斯	从	这	鞍	回答	,	"	数数	在	你的	金子	,	大学教师	杰米	.

鲁伊斯骑在马鞍上回答说：“唐·杰米，你的金子就指望着吧。”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , ['gæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

"	In	a	moment	he	was	out	of	sight	,	galloping	down	the	road	,
"	在	一个	片刻	他	曾是	出去	的	视线	,	疾驰	向下	这	路	,

“转眼间，他就消失在视线之外，沿着道路飞驰而去。”

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [stɑːrz] [ænd; ənd] ['faɪər] - [flaɪz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [wei] .

with	only	stars	and	fire	-	flys	to	light	the	way	.
和	仅有的	明星	和	火	-	苍蝇	到	光	这	方式	.

只有星星和萤火虫照亮前路。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði] [hɔːrs] [nuː] ['evri] [ɪntʃ] .

But	of	the	road	the	horse	knew	every	inch	.
但	的	这	路	这	马	知道	每一个	英寸	.

但马对这条路的每一寸都了如指掌。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ruːɪz] ['gæləpt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [mə'drɪd] [ænd; ənd] [ɪts] [ə'lʊrmənts] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	as	Ruis	galloped	he	thought	of	Madrid	and	its	allurements	,	of	the
和	作为	鲁伊斯	疾驰	他	想法	的	马德里	和	它是	诱惑	,	的	这

[kə'ridə] [ænd; ənd] [ɪts] [i'məuʃənz] ,

corrida	and	its	emotions	,
斗牛	和	它是	情绪	,

鲁伊斯策马奔腾，脑海中浮现出马德里的魅力，以及斗牛和它带来的激情。

[ʌv; əv][ðə; ði]['doʊnjə][klə'riːsə] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] - [ðæt] [hiː; hi]

of	the	Doña	Clarisa	that	was	to	be	his	,	and	of	other	doñas	that	he
的	这	多娜	克拉丽莎	那	曾是	到	是	他的	,	和	的	其他	-	那	他

[wʊd] [miːt] .

would	meet	.
会	见面	.

属于他的克拉丽莎小姐，以及他将要遇到的其他小姐们。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] .

The	future	certainly	was	very	bright	.
这	未来	当然	曾是	非常	明亮的	.

未来一片光明。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .

As	for	the	present	,	it	was	not	entirely	to	his	liking	.
作为	为了	这	展示	,	它	曾是	不是	完全	到	他的	喜欢	.

至于现状，他并不完全满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [pæs] ,

There	was	an	awkward	five	minutes	to	pass	,
那里	曾是	一个	尴尬的	五	分钟	到	经过	,

尴尬的五分钟过去了。

[bʌt; bət] [wʌns] [pæst] [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [red] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['nevər] [set] [fʊt]

but	once	passed	he	would	shake	the	red	dust	from	him	and	never	set	foot
但	一次	通过了	他	会	摇	这	红色的	灰尘	从	他	和	绝不	放	脚

[ɑːn] [ðæt] [roʊd] [ə'gen] .

on	that	road	again	.
在	那	路	再次	.

但一旦通过，他就会抖掉身上的红尘，再也不会踏上那条路。

['fɔstə] , ['truːli] , [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [swiːt] ,

Fausta	,	truly	,	had	been	very	sweet	,
福斯塔	,	真的	,	有	到过	非常	甜的	,

福斯塔确实非常善良。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['wɪrisəm]

and	she	had	beguiled	for	him	many	and	many	an	otherwise	wearisome
和	她	有	被迷惑	为了	他	许多	和	许多	一个	否则	令人厌倦的

['aʊər] .

hour	.
小时	.

她为他消磨了许多原本令人疲惫的时光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [fruːt] , [wɪtʃ] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['reliʃt] .

But	she	was	like	the	fruit	,	which	on	arriving	he	had	relished	.
但	她	曾是	喜欢	这	水果	,	哪个	在	抵达	他	有	津津有味	.

但她就像那颗水果，他一见到就迫不及待地享用了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər]['seɪvər] .

She	had	lost	her	savor	.
她	有	丢失的	她	品尝	.

她失去了味觉。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][goʊld] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] .

I	will	give	her	the	gold	,	he	thought	,	the	gold	and	a	kiss	.
我	将要	给	她	这	金子	,	他	想法	,	这	金子	和	一个	吻	.

“我要把金子给她，”他想，“金子和一个吻。”

[ðə; ði][goʊld] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər] ['daʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [fɔːr; fər] [ˌfer'wel] .

The	gold	will	serve	for	dower	and	the	kiss	for	farewell	.
这	金子	将要	服务	为了	嫁妆	和	这	吻	为了	告别	.

黄金将作为嫁妆，吻将作为告别。

[soʊ] [mjuːzd] [dɑːn] ['ruːɪz] .

So	mused	Don	Ruis	.
所以	沉思	大学教师	鲁伊斯	.

唐·鲁伊斯沉思道。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	reached	her	door	,	and	,	as	before	,
他	有	达到	她	门	,	和	,	作为	前	,

他走到了她家门口，和之前一样，

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [huːf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəm] .

at	the	noise	of	hoofs	she	came	out	with	a	welcome	.
在	这	噪音	的	蹄子	她	来了	出去	和	一个	欢迎	.

听到马蹄声，她走了出来，表示欢迎。

" [ɑː] , ['ruːɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , " [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] .

"	Ah	,	Ruis	,	"	she	murmured	,	"	I	have	watched	for	you	the	entire	day	.
"	啊	,	鲁伊斯	,	"	她	低声说道	,	"	我	有	观看	为了	你	这	全部的	天	.

“啊，鲁伊斯，”她低声说，“我一整天都在等你。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['iːdn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

This	morning	I	went	to	our	Eden	,	and	again	this	afternoon	.
这	早晨	我	去	到	我们的	伊甸园	,	和	再次	这	下午	.

今天早上我去了我们的伊甸园，下午又去了一次。

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

Where	were	you	?
在哪里	是	你	?

当时你在哪里?

['ruːɪz] , [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋd] [ə'keɪʃə] ,

Ruis	,	I	caught	a	butterfly	,	it	was	like	a	winged	acacia	,
鲁伊斯	,	我	捕捉	一个	蝴蝶	,	它	曾是	喜欢	一个	有翅膀的	金合欢	,

鲁伊斯，我抓到了一只蝴蝶，它就像一只长着翅膀的金合欢。

[ænd; ənd][aɪ] ['gæðərd] [ðə; ði] ['dʒæzmɪn] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

and	I	gathered	the	jasmines	you	like	,	and	waited	,	but	you	did	not	come	.
和	我	聚集	这	茉莉花	你	喜欢	,	和	等待	,	但	你	做过	不是	来	.

我采摘了你喜欢的茉莉花，等了很久，你却没有来。

[maɪ]['ruːɪz] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɪl] [pər'hæps] ,

My	Ruis	,	I	thought	you	ill	perhaps	,
我的	鲁伊斯	,	我	想法	你	患病的	也许	,

我的鲁伊斯，我还以为你生病了呢。

[jet] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [fer] [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][bʌt; bət] [wel] .

yet	everything	was	so	fair	and	still	I	knew	you	could	not	be	but	well	.
然而	一切	曾是	所以	公平的	和	仍然	我	知道	你	可以	不是	是	但	出色地	.

然而一切都如此公平，但我仍然知道你一定会很好。

[ænd; ənd] , ['ruːɪz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] - [brest] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

And	,	Ruis	,	as	I	was	leaving	,	a	yellow	-	breast	began	to	sing	.
和	,	鲁伊斯	,	作为	我	曾是	离开	,	一个	黄色的	-	胸部	开始	到	唱歌	.

鲁伊斯，就在我离开的时候，一只黄胸鸲开始鸣叫。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

He	seemed	to	bring	a	message	from	you	.
他	似乎	到	带来	一个	信息	从	你	.

他似乎是来传达你的消息的。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	know	it	now	,	it	was	that	you	would	come	to	-	night	.
我	知道	它	现在	,	它	曾是	那	你	会	来	到	-	夜晚	.

我现在明白了，原来你今晚会来。

['ruːɪz] , [fər'gɪv] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Ruis	**,**	**forgive**	**my**	**foolish**	**words**	**,**	**it**	**is**	**because**	**my**	**heart**	**is**	**full**	**of**	**love**	**for**	**you**	**.**
鲁伊斯	,	原谅	我的	愚蠢	字	,	它	是	因为	我的	心	是	满的	的	爱	为了	你	.

鲁伊斯，请原谅我那些愚蠢的话，那是因为我心中充满了对你的爱。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [dɪs'maʊnt] ?

But	**why**	**do**	**you**	**not**	**dismount**	**?**
但	为什么	做	你	不是	下马	?

但你为什么不下马呢?

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [stroʊl][ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː][stɑːrz] .

Come	**,**	**we**	**will**	**stroll**	**there**	**beneath**	**the**	**stars**	**.**
来	,	我们	将要	漫步	那里	下面	这	明星	.

来吧，我们去那里漫步星空下。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['ruːɪz] ,

Do	**you**	**know**	**,**	**Ruis**	**,**
做	你	知道	,	鲁伊斯	,

你知道吗，鲁伊斯?

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

with	**you**	**I**	**am**	**so**	**happy**	**there**	**are**	**moments**	**when**	**I**	**could**	**die**	**of**	**joy**	**.**
和	你	我	是	所以	快乐的	那里	是	时刻	什么时候	我	可以	死	的	喜悦	.

和你在一起我太幸福了，有时幸福得简直要晕过去了。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

But	**why**	**do**	**you**	**not**	**speak**	**to**	**me**	**?**
但	为什么	做	你	不是	说话	到	我	?

但你为什么不跟我说话?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː] [naɪt] ?

Is	**it**	**the**	**night**	**?**
是	它	这	夜晚	?

现在是晚上吗?

[maɪ]['ruːɪz] , [jʊr; jər] [feɪs] [siːmz] [tʃeɪndʒd] . "

My	**Ruis**	**,**	**your**	**face**	**seems**	**changed**	**.**	**"**
我的	鲁伊斯	,	你的	脸	似乎	已更改	.	"

我的瑞斯，你的脸色好像变了。

" ['fɔstə] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

"	**Fausta**	**,**	**I**	**have**	**come**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**.**	**"**
"	福斯塔	,	我	有	来	到	说	好的	-	再见	.	"

“福斯塔，我是来跟你道别的。”

" [gʊd] - [baɪ] ?

"	**Good**	**-**	**bye**	**?**
"	好的	-	再见	?

“再见?

['ruːɪz] , [juː; jʊ][dʒest] . "

Ruis	**,**	**you**	**jest**	**.**	**"**
鲁伊斯	,	你	笑话	.	"

鲁伊斯，你在开玩笑吧。

" [noʊ] , ['fɔstə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dʒest] .

"	**No**	**,**	**Fausta**	**,**	**it**	**is**	**not**	**jest**	**.**
"	不	,	福斯塔	,	它	是	不是	笑话	.

“不，福斯塔，这不是玩笑。”

[dɑːn] ['dʒeɪmi][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [speɪn] . "

Don	**Jayme**	**and**	**I**	**return**	**to**	**Spain**	**.**	**"**
大学教师	杰米	和	我	返回	到	西班牙	.	"

我和唐·杰米返回西班牙。

" [tuː; tə] [speɪn] !
" To Spain !
" 到 西班牙 !

去西班牙！

[ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !
It cannot be !
它 不能 是 !

不可能！

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [went] , [wiː; wi] [bəuθ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ; [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [jʊr; jər] [waɪf] . "
You said that when you went , we both should go ; that I should be your wife . "
你 说 那 什么时候 你 去 , 我们 两个都 应该 去 ; 那 我 应该 是 你的 妻子 . "

你说过，你走的时候，我们也应该一起走；你说过，我应该成为你的妻子。

" [dɑːn] ['dʒeɪmi] [hæz; həz] [faʊnd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "
" Don Jayme has found another for me . "
" 大学教师 杰米 有 成立 其他 为了 我 . "

“唐·杰米又帮我找到了另一个。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜːrd] , [dɑːn] ['ruːɪz] ? "
" And what of your word , Don Ruis ? "
" 和 什么 的 你的 单词 , 大学教师 鲁伊斯 ? "

“那么，你的诺言呢，鲁伊斯先生？”

" [ðer; ðər] , ['fɔstə] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'nʌf] .
" There , Fausta , it is painful enough .
" 那里 , 福斯塔 , 它 是 痛苦 足够的 .

“福斯塔，这已经够痛苦了。”

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [dɑːn] ['dʒeɪmi] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['nætʃ(ə)rəli] , [juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ] [noʊ]
Were it not for Don Jayme , you know — naturally , you know — you know
是 它 不是 为了 大学教师 杰米 , 你 知道 — 自然 , 你 知道 — 你 知道
['veri] [wel] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] .
very well what I would do .
非常 出色地 什么 我 会 做 .

如果不是唐·杰米，你知道——当然，你知道——你很清楚我会怎么做。

[bʌt; bət] [siː] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
But see , what would you ?
但 看 , 什么 会 你 ?

但是，你又会怎么做呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['peɪnf(ə)l] , [ɪn'diːd] . "
It is painful , indeed . "
它 是 痛苦 , 的确 . "

确实很痛苦。

" ['peɪnf(ə)l] ? ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [huːm] ?
" Painful ? Painful to whom ?
" 痛苦 ? 痛苦 到 谁 ?

“痛苦？对谁痛苦？”

[nɑːt] [tuː; tə] [dɑːn] ['dʒeɪmi] , [nɔːr] ['siːmɪŋli] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
Not to Don Jayme , nor seemingly to you . "
不是 到 大学教师 杰米 , 也不 似乎 到 你 . "

对唐·杰米来说并非如此，对你来说似乎也是如此。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [ænd; ənd] [siː] , [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] .
" Ah , but it is ; and see , I have brought you this , and this too .
" 啊 , 但 它 是 ; 和 看 , 我 有 带来 你 这 , 和 这 也 .

“啊，但事实的确如此；你看，我给你带来了这个，还有这个。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][bægz][frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊlstər][ænd; ənd][held][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	He	took	the	bags	from	the	holster	and	held	them	to	her	.
"	他	采取	这	包	从	这	枪套	和	握住	他们	到	她	.

他从枪套里取出袋子，递给她。

[jet] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

Yet	she	made	no	motion	to	take	them	.
然而	她	制成	不	运动	到	拿	他们	.

但她并没有要拿走它们的意思。

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [ə; eɪ]

She	stepped	back	a	little	,	and	to	the	midnight	of	her	eyes	came	a
她	步	后退	一个	小的	,	和	到	这	午夜	的	她	眼睛	来了	一个

['sʌd(ə)n] [flæʃ] .

sudden	flash	.
突然	闪光	.

她后退了一步，午夜般的眼眸中突然闪过一道光芒。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

"	How	much	is	in	them	,	"	he	continued	,	"	I	do	not	know	,
"	如何	很多	是	在	他们	,	"	他	持续	,	"	我	做	不是	知道	,

“里面有多少东西？”他继续说道，“我不知道。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [pens] ;

but	it	must	be	like	St	.	Peter's	pence	;
但	它	必须	是	喜欢	英石	.	彼得的	便士	;

但这一定就像圣彼得的便士一样；

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] — " [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪt] [tuː; tə]

you	can	see	"	—	and	he	affected	a	little	laugh	—	"	they	are	not	light	to
你	能	看	"	—	和	他	做作的	一个	小的	笑	—	"	他们	是	不是	光	到

[hoʊld] .

hold	.
抓住	.

你可以看到，”他装出一丝笑意说，“它们拿在手里并不轻。”

['truːli] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['prɪti] ['daʊər] , [fɔːr; fər] [dɑːn] ['dʒeɪmi] [sed] — [fɔːr; fər]

Truly	they	must	represent	a	pretty	dower	,	for	Don	Jayme	said	—	for
真的	他们	必须	代表	一个	漂亮的	嫁妆	,	为了	大学教师	杰米	说	—	为了

['plezntri] , [noʊ] [daʊt] — - ['ruːɪz] ,

pleasantry	,	no	doubt	—	'	Ruis	,
玩笑	,	不	怀疑	—	-	鲁伊斯	,

它们一定是一笔相当可观的嫁妆，因为唐·杰米说道——毫无疑问，他只是出于客套——“鲁伊斯，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] . - "

you	will	do	well	to	get	an	acknowledgment	.	'	"
你	将要	做	出色地	到	得到	一个	致谢	.	-	"

你应该争取得到认可。

" ['ruːɪz] !

"	Ruis	!
"	鲁伊斯	!

“Ruis!

[hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ]['ruːɪz] !

He	called	you	Ruis	!
他	称为	你	鲁伊斯	!

他叫你鲁伊斯！

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz]['dʒuːdəs] .

Your	name	is	Judas	.
你的	姓名	是	犹大	.

你的名字是犹大。

" [ðə; ði]['gɝ:lz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [waɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][ðə; ði]
" The girl's face was always white , but now it was whiter than the
" 这 女孩们 脸 曾是 总是 白色的 , 但 现在 它 曾是 更白 比 这
[mu:n] .
moon .
月亮 .

“女孩的脸一直都很白，但现在比月亮还要白。”

[ðə; ði] [red] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
The red had left her lips , and her voice ,
这 红色的 有 左边 她 嘴唇 , 和 她 嗓音 ,

她嘴唇上的红色消失了，她的声音也变了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mə'loʊdiəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑ:nsənəns] [ʌv; əv] ['sɪθərnz] [ænd; ənd] [gɪ'tɑ:rz] , [gru:]
which had been melodious as the consonance of citherns and guitars , grew
哪个 有 到过 悦耳动听 作为 这 和谐 的 锡瑟恩 和 吉他 , 生长
[ə'brʌptli] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd]['straɪd(ə)nt] .
abruptly harsh and strident .
突然 残酷的 和 刺耳的 .

原本悦耳动听的齐特琴和吉他的和谐旋律，突然变得刺耳难听。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
She was trembling from head to foot .
她 曾是 发抖 从 头 到 脚 .

她浑身颤抖。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [teɪk] [ðem; ðəm] ?
" But will you not take them ?
" 但 将要 你 不是 拿 他们 ?

但你们难道不打算收下它们吗?

" [hi:; hi] [æskt] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bægz] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] , ['ɔ:kwərdli] [ɪ'nʌf] , [hi:; hi] [stɪl]
" he asked , referring to the bags of money which , awkwardly enough , he still
" 他 问 , 指 到 这 包 的 钱 哪个 , 尴尬地 足够的 , 他 仍然
[held] [aʊt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
held out to her .
握住 出去 到 她 .

“他问道，指的是他仍然尴尬地拿着递给她的那些钱袋。”

" [get] [bæk] , ['spænjərd] , ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [keɪm] .
" Get back , Spaniard , into the night from which you came .
" 得到 后退 , 西班牙人 , 进入 这 夜晚 从 哪个 你 来了 .

“滚回你来的黑夜里去吧，西班牙人。”

[aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [lʌv] , [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [goʊld] .
I gave you love , you bring me gold .
我 给予 你 爱 , 你 带来 我 金子 .

我给了你爱，你给了我黄金。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [trʌst] , [ju:; jʊ] [æsk] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] .
I gave my trust , you ask a receipt .
我 给予 我的 相信 , 你 问 一个 收据 .

我给予了信任，你却要收据。

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] .
You shall have it .
你 将 有 它 .

你会得到它的。

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] [nɪr] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [glɛəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She had moved forward near to him again , and glared in his face .
" 她 有 已搬 向前 靠近 到 他 再次 , 和 怒目而视 在 他的 脸 .

她再次走到他身边，怒视着他。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði][goʊld] , [wʌt] , " [hiː; hi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst] ['pɪtiəsli] , " [wʌt]

"	But	if	you	refuse	the	gold	,	what	,	"	he	asked	,	almost	piteously	,	"	what
"	但	如果	你	拒绝	这	金子	,	什么	,	"	他	问	,	几乎	可怜地	,	"	什么

[kæn; kən][aɪ] [gɪv] ? "

can	I	give	?	"
能	我	给	?	"

“可是如果你拒绝黄金，那，”他近乎哀求地问道，“我还能给你什么呢？”

" ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðɪs] [dɜːrk] .

"	Nothing	save	this	dirk	.
"	没有什么	节省	这	短剑	.

除了这把匕首，什么都没有。

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [diˈvaɪnd] ,

"	And	before	the	intention	could	have	been	divined	,
"	和	前	这	意图	可以	有	到过	神谕	,

“在意图被揣测之前，

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði] ['dægər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [ʃiːðd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

she	tore	the	dagger	from	his	belt	and	sheathed	it	in	his	heart	.
她	撕裂	这	匕首	从	他的	腰带	和	鞘	它	在	他的	心	.

她从他腰带上扯下匕首，插回了他的心脏。

" [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [rɪˈsiːt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	There	is	my	receipt	,	"	she	cried	.
"	那里	是	我的	收据	,	"	她	哭	.

“这是我的收据，”她喊道。

[ðə; ði][bægz] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	bags	fell	heavily	to	the	ground	,
这	包	跌倒	重度	到	这	地面	,

袋子重重地掉落在地上。

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['kænvəs][bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði]['kɑːntents]

and	of	one	of	them	the	canvas	burst	open	and	scattered	the	contents
和	的	一	的	他们	这	帆布	爆裂	打开	和	疏散	这	内容

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

on	the	ground	.
在	这	地面	.

其中一幅画的画布爆裂开来，里面的东西散落在地上。

['ruːɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn] ['stediŋ] [hænd][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

Ruis	would	have	fallen	too	,	but	with	one	steadying	hand	she	held	him	on	the
鲁伊斯	会	有	倒下	也	,	但	和	一	稳定	手	她	握住	他	在	这

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

鲁伊斯也会摔下来，但她用一只手稳住他，让他坐在马鞍上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌʌnˈwaʊnd] [hɜːr; hər]['skɑːrlət] [sæʃ] .

and	with	the	other	unwound	her	scarlet	sash	.
和	和	这	其他	解开	她	猩红	窗扇	.

她用另一只手解开了她鲜红的腰带。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪd][hɪm; ɪm][fæst] ;

In	a	moment's	time	she	had	tied	him	fast	;
在	一个	瞬间	时间	她	有	系	他	快速地	;

片刻之后，她就把他牢牢地绑了起来；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [əˈfraɪt] [hɔːrs] [ə; eɪ] [bloʊ] [ænd; ənd] [stept] [əˈsaɪd] .

then	she	gave	the	affrighted	horse	a	blow	and	stepped	aside	.
然后	她	给予	这	惊恐	马	一个	吹	和	步	旁边	.

然后她打了那匹受惊的马一巴掌，然后走到一边。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [hɔːrs] [vɪəd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði][roʊd] , ['berɪŋ] [ðə; ði]

And	as	she	did	so	the	horse	veered	and	rushed	up	the	road	,	bearing	the
和	作为	她	做过	所以	这	马	转向	和	匆忙	向上	这	路	,	轴承	这

['laɪfləs] ['ruːɪz] ,

lifeless	Ruis	,
无生命	鲁伊斯	,

就在这时，马儿猛地转向，沿着道路疾驰而去，驮着毫无生气的鲁伊斯。

[baʊnd] [æz; əz] [mə'zɛpə] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dægər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

bound	as	Mazeppa	was	,	with	the	dagger	still	in	his	heart	,
边界	作为	马泽帕	曾是	,	和	这	匕首	仍然	在	他的	心	,

马泽帕被捆绑着，匕首还插在他的心脏里。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

to	the	father	who	waited	his	return	.
到	这	父亲	WHO	等待	他的	返回	.

献给等待他归来的父亲。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] [huːf] .

For	a	little	space	she	listened	to	the	sound	of	retreating	hoofs	.
为了	一个	小的	空间	她	听着	到	这	声音	的	撤退	蹄子	.

她静静地听着马蹄渐远的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [stɪl] .

She	was	trembling	still	.
她	曾是	发抖	仍然	.

她还在颤抖。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] ['tɔtəd] [aʊt] .

On	the	porch	the	old	woman	had	tottered	out	.
在	这	门廊	这	老的	女士	有	摇摇晃晃	出去	.

老妇人蹒跚地从门廊走了出来。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	was	it	?
"	什么	曾是	它	?

“那是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [deθ] . "

"	Death	.	"
"	死亡	.	"

“死亡。”

" ['ɑːveɪ][mə'riːə] - ! " - [ðə; ði][hæg] .

"	Ave	Maria	purissima	!	"	croned	the	hag	.
"	大道	玛丽亚	-	!	"	-	这	魔女	.

“万福玛利亚普瑞西玛！”老太婆低声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd]

And	the	girl	,	turning	her	back	to	the	darkness	in	which	the	horse	had
和	这	女孩	,	转弯	她	后退	到	这	黑暗	在	哪个	这	马	有

['vænɪʃt] ,

vanished	,
消失了	,

女孩转身背对着马消失的黑暗，

['ænsər] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] , " [huː] [kən'siːvd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] .

answered	,	as	is	the	custom	,	"	Who	conceived	without	sin	.
回答	,	作为	是	这	风俗	,	"	WHO	构思	没有	罪	.

按照惯例回答说："祂是无罪受孕的。"

" ['fɔstə] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['lɔɪtəd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

"	Fausta	re	-	entered	the	house	,	but	her	mother	loitered	on	the	porch	.
"	福斯塔	关于	-	进入	这	房子	,	但	她	母亲	徘徊	在	这	门廊	.

"福斯塔回到了房子里，但她的母亲却在门廊上徘徊。"

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][goʊld][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

The	next	morning	the	gold	had	disappeared	.
这	下一个	早晨	这	金子	有	消失	.

第二天早上，黄金不见了。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .

BY	THE	SAME	AUTHOR	.
经过	这	相同的	作者	.

同一作者的作品。

[ðə; ði] [peɪs] [ðæt] [kɪlz] .

The	Pace	that	Kills	.
这	步伐	那	杀戮	.

致命的速度。

[ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][ɪn] ['hɑːrts] .

A	Transaction	in	Hearts	.
一个	交易	在	红心	.

一场心灵交易。

['iːdn] .

Eden	.
伊甸园	.

伊甸园。

[ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['trɪstrəm] ['vɛrɪk] .

The	Truth	about	Tristrem	Varick	.
这	真相	关于	特里斯特姆	瓦里克	.

关于特里斯特姆·瓦里克的真相。

['mɪstər] . - [ˌmɪsəd'ventʃər] .

Mr	.	Incoul's	Misadventure	.
先生	.	-	不幸遭遇	.

因库尔先生的奇遇。

[ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

The	Anatomy	of	Negation	.
这	解剖学	的	否定	.

否定的剖析。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] .

The	Philosophy	of	Disenchantment	.
这	哲学	的	幻灭	.

祛魅哲学。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神